

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

I. Nos. 48745-48782

VOLUME 2769

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2769

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2017

Copyright © United Nations 2017 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900861-8 e-ISBN: 978-92-1-057785-4 ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in July 2011 Nos. 48745 to 48782

| No. 48745. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire: | |
|--|----|
| Financing Agreement (Agricultural Rehabilitation and Poverty Reduction Project (PRAREP)) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 December 2009 | 3 |
| No. 48746. International Fund for Agricultural Development and Guinea-Bissau: | |
| Grant Agreement (Rural Rehabilitation and Community Development Project – PRRDC) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 19 December 2007 | 5 |
| No. 48747. International Fund for Agricultural Development and Niger: | |
| Loan Agreement (Rural Financial Services Development Programme) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 December 2000 | 7 |
| No. 48748. International Fund for Agricultural Development and Niger: | |
| Financing Agreement (Emergency Project to Support Food Security and Rural Development (PUSADER)) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 7 February 2011 | 9 |
| No. 48749. International Fund for Agricultural Development and Guinea: | |
| Financing Agreement (National Programme to Support Agricultural Value Chain Actors (PNAAFA)) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 25 October 2010, and Conakry, 9 November 2010 | 11 |

| No. | 48750. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania: | |
|-----|---|-----|
| | Financing Agreement (Marketing Infrastructure, Value Addition and Rural Finance Support Programme (MIVARF)) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 25 February 2011 | 13 |
| No. | 48751. International Fund for Agricultural Development and Swaziland: | |
| | Programme Loan Agreement (Rural Finance and Enterprise Development Programme) between the Kingdom of Swaziland and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Mbabane, 25 March 2010 | 15 |
| No. | 48752. Denmark and Germany: | |
| | Treaty between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on a fixed link across the Fehmarn Belt. Copenhagen, 3 September 2008 | 17 |
| No. | 48753. Poland and Germany: | |
| | Agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on the Marking and Maintenance of the Common Border on Land Sections and Boundary Waters and on the Establishment of the Standing Polish-German Boundary Commission. Warsaw, 16 September 2004 | 81 |
| No. | 48754. International Development Association and Senegal: | |
| | Financing Agreement (Dakar Diamniadio Toll Highway Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 13 October 2009 | 125 |
| No. | 48755. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia: | |
| | Loan Agreement (European Union Natura 2000 Integration Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 22 February 2011. | 127 |
| No. | 48756. International Bank for Reconstruction and Development and India: | |
| | Loan Agreement (PMGSY Rural Roads Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 January 2011 | 129 |

| No. 48757. International Development Association and India: | |
|---|-----|
| Financing Agreement (PMGSY Rural Roads Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 January 2011 | 131 |
| No. 48758. International Development Association and Nicaragua: | |
| Financing Agreement (Additional Financing for the Second Agricultural Technology Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 6 July 2010 | 133 |
| No. 48759. International Development Association and Nicaragua: | |
| Financing Agreement (Public Financial Management Modernization Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 9 December 2010. | 135 |
| No. 48760. International Development Association and Nigeria: | |
| Financing Agreement (Lagos Urban Transport Project 2) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abuja, 25 November 2010 | 137 |
| No. 48761. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria: | |
| Global Environment Facility Grant Agreement (Lagos Urban Transport Project 2) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Abuja, 25 November 2010 | 139 |
| No. 48762. International Bank for Reconstruction and Development and China: | |
| Loan Agreement (Zhejiang Qiantang River Basin Small Town Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 3 March 2011 | 141 |

| No. 48763. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador: | |
|--|-----|
| Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 16 March 2011 | 143 |
| No. 48764. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia: | |
| Loan Agreement (Economic Recovery Development Policy Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 10 May 2011 | 145 |
| No. 48765. Lithuania and Uzbekistan: | |
| Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Tashkent, 18 February 2002 | 147 |
| No. 48766. Lithuania and Poland: | |
| Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the combatting of organized crime and other criminal activities, as well as cooperation in border areas. Vilnius, 14 March 2006 | 189 |
| No. 48767. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador: | |
| Loan Agreement (Fiscal Management and Public Sector Performance Technical Assistance Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 16 March 2011 | 255 |
| No. 48768. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia: | |
| Loan Agreement (Power Transmission Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 18 November 2010 | 257 |
| No. 48769. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia: | |
| Loan Agreement (E-Society and Innovation for Competitiveness Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and | |

Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction

| and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 26 January 2011 | 259 |
|--|-----|
| No. 48770. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation: | |
| Loan Agreement (Preservation and Promotion of Cultural Heritage Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Moscow, 23 March 2011 | 261 |
| No. 48771. International Development Association and Bhutan: | |
| Financing Agreement (First Development Policy Credit) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thimphu, 21 March 2011 | 263 |
| No. 48772. Germany and China: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Central Institute of Vocational Training". Beijing, 1 June 1991 | 265 |
| No. 48773. International Development Association and Bangladesh: | |
| Financing Agreement (Strengthening Regional Cooperation for Wildlife Protection in Asia Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 2 June 2011 | 267 |
| No. 48774. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia: | |
| Loan Agreement (Additional Financing for the Health System Modernization Project (APL2)) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 26 January 2011 | 269 |
| No. 48775. International Development Association and Ghana: | |
| Financing Agreement (Oil and Gas Capacity Building Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 11 April 2011 | 271 |

| No. 48776. International Bank | for Reconstruction and Development and Indonesia: |
|--|---|
| Project) between the Reconstruction and De- for Reconstruction and | ships Program for Strengthening Reforming Institutions Republic of Indonesia and the International Bank for velopment (with schedules, appendix and International Bank Development General Conditions for Loans, dated 31 July 273 |
| No. 48777. International Bank | for Reconstruction and Development and Turkey: |
| Development Policy Le Bank for Reconstructional Bank for Recon | Restoring Equitable Growth and Employment Programmatic coan) between the Republic of Turkey and the International on and Development (with schedules, appendix and Internastruction and Development General Conditions for Loans, alkara, 27 May 2011 |
| No. 48778. International Bank | for Reconstruction and Development and Colombia: |
| tween the Republic of O Development (with sch and Development Gen | MACROPROYECTOS Social Interest Program Project) be- Colombia and the International Bank for Reconstruction and edules, appendix and International Bank for Reconstruction eral Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogota, |
| No. 48779. International Bank | for Reconstruction and Development and Chile: |
| Technical Assistance P Bank for Reconstructional Bank for Recon dated 1 July 2005, a | ral Financing for the Scaling-up of the Social Protection roject) between the Republic of Chile and the International on and Development (with schedules, appendix and Internastruction and Development General Conditions for Loans, s amended through 12 February 2008). Buenos Aires, ntiago, 7 January 2010 |
| No. 48780. International Devel | opment Association and Bangladesh: |
| Workers Project) bet International Developm Development Associati | rgency Repatriation and Livelihood Restoration of Migrant tween the People's Republic of Bangladesh and the tent Association (with schedules, appendix and International on General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2011 |
| No. 48781. International Fund | for Agricultural Development and Mozambique: |
| Republic of Mozambiq (with schedules and G dated 29 April 2009, a | sanal Fisheries Promotion Project (ProPesca)) between the ue and the International Fund for Agricultural Development eneral Conditions for Agricultural Development Financing s amended through 17 September 2010). Rome, 24 March |

| No. 46762. International Fund for Agricultural Development and Dilutan: | |
|---|-----|
| Financing Agreement (Market Access and Growth Intensification Project (MAGIP)) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Thimphu, 22 April 2011 | 285 |
| ANNEX A | |
| Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in July 2011 with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 4739. Multilateral: | |
| Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958 | |
| Accession (with reservation): Liechtenstein | 289 |
| No. 7625. Multilateral: | |
| Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961 | |
| Withdrawal of objection to the accession of Albania: Italy | 290 |
| Accession: Kyrgyzstan | 290 |
| Declaration: Spain | 290 |
| No. 8641. Multilateral: | |
| Convention on Transit Trade of Land-locked States. New York, 8 July 1965 | |
| Accession: Tajikistan | 293 |
| No. 11387. Japan and Mexico: | |
| Agreement on commerce between Japan and the United Mexican States (with protocol and exchange of notes). Tokyo, 30 January 1969 | |
| Termination | 294 |

| No. | 13925. Multilateral: | |
|-----|--|-----|
| | Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971 | |
| | Acceptance of accession of Morocco: Spain | 295 |
| No. | 14668. Multilateral: | |
| | International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966 | |
| | Notification regarding article 4 (3): Guatemala | 296 |
| No. | 16041. Multilateral: | |
| | Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976 | |
| | Accession: Hungary | 304 |
| No. | 17935. Multilateral: | |
| | European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 May 1971 | |
| | Accession (with declaration, notification and reservation): Azerbaijan | 305 |
| No. | 22380. Multilateral: | |
| | Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Geneva, 6 April 1974 | |
| | Denunciation: Netherlands (excluding Aruba) | 307 |
| No. | 22514. Multilateral: | |
| | Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980 | |
| | Acceptance of accession of Andorra: Israel | 308 |
| | Acceptance of accession of Gabon: Israel | 308 |
| | Acceptance of accession of Singapore: Israel | 308 |
| | Acceptance of accession of Albania: Uzbekistan | 308 |
| | Acceptance of accession of Armenia: Uzbekistan | 309 |

| Acceptance of accession of Morocco: Uzbekistan | 309 |
|--|-----|
| Acceptance of accession of San Marino: Uzbekistan | 309 |
| Acceptance of accession of the Seychelles: Uzbekistan | 309 |
| No. 23345. Multilateral: | |
| Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 March 1973 | |
| Accession (with declaration, notification and reservation): Azerbaijan | 310 |
| No. 24841. Multilateral: | |
| Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984 | |
| Accession: Iraq | 312 |
| Accession: Vanuatu | 312 |
| No. 25567. Multilateral: | |
| United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980 | |
| Accession: Benin | 313 |
| No. 26119. Multilateral: | |
| Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. New York, 14 June 1974 | |
| Accession: Benin | 314 |
| No. 26369. Multilateral: | |
| Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987 | |
| Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997 | |
| Accession: Vanuatu | 315 |

| Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999 | |
|--|-----|
| Accession: Vanuatu | 315 |
| No. 27310. Multilateral: | |
| African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990 | |
| Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Sierra Leone | 316 |
| No. 27531. Multilateral: | |
| Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989 | |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000 | |
| Ratification: Pakistan | 317 |
| No. 27894. International Fund for Agricultural Development and Senegal: | |
| Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 1989 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agro-Forestry Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 March 1999, and Dakar, 2 March 1999 | |
| Entry into force | 318 |
| No. 33545. Multilateral: | |
| Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994 | |
| Accession: Albania | 319 |
| Ratification: Ghana | 319 |

| No. 3/500. International Fund for Agricultural Development and Mauritius: | |
|--|-----|
| Programme Loan Agreement (Rural Diversification Programme) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 July 1999 | |
| Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Diversification Programme) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 August 2009, and Port Louis, 6 November 2009 | |
| Entry into force | 320 |
| No. 37572. International Fund for Agricultural Development and Jordan: | |
| Project Loan Agreement (Yarmouk Agricultural Resources Development Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 1999 | |
| Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Yarmouk Agricultural Resources Development Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 March 2007, and Amman, 24 April 2007 | |
| Entry into force | 321 |
| No. 37605. Multilateral: | |
| Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997 | |
| Accession: Albania | 322 |
| Accession: Ghana | 322 |
| No. 37820. International Fund for Agricultural Development and Mali: | |
| Loan Agreement (Development Fund Program for the Region of the Sahel (FODESA)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 February 1999 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Development Fund Program for the Region of the Sahel (FODESA)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 November 2007, and Bamako, 17 December 2007 | |
| Entry into force | 323 |

| 324 |
|-----|
| |
| |
| |
| 325 |
| |
| |
| |
| 326 |
| |
| |
| 327 |
| 328 |
| 329 |
| 329 |
| 330 |
| |

| No. 39574. Multilateral: | |
|--|-----|
| United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000 | |
| Accession (with reservation): Bangladesh | 331 |
| Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001 | |
| Accession: Hungary | 332 |
| No. 42146. Multilateral: | |
| United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003 | |
| Accession: Vanuatu | 333 |
| No. 43540. Lithuania and Poland: | |
| Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combatting organized crime and other serious offences. Warsaw, 4 April 2000 | |
| Partial termination | 334 |
| No. 44910. Multilateral: | |
| Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006 | |
| Ratification: Pakistan | 335 |
| Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Portugal | 335 |
| Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Slovakia | 337 |
| Objection to the reservations made by Malaysia upon ratification: Sweden | 339 |
| No. 45082. Austria and Denmark: | |
| Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 25 May 2007 | |

Protocol between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark amending the Agreement with respect to taxes on income and on capital

| signed at Vienna on 25 May 2007 (with additional protocol and annex). Vienna, 16 September 2009 | |
|---|-----|
| Entry into force | 342 |
| No. 45694. Multilateral: | |
| Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001 | |
| Ratification: Morocco | 368 |
| No. 46040. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo: | |
| Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in the Tshopo district in the Orientale Province) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 March 2006 | |
| Letter of Amendment to the Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in the Tshopo district in the Eastern Province) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 2010, and Kinshasa, 25 August 2010 | |
| Entry into force | 369 |
| No. 46041. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo: | |
| Financing Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in the Tshopo district in the Orientale Province) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 March 2006 | |
| Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in the Tshopo district in the Eastern Province) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 2010, and Kinshasa, 25 August 2010 | |
| Entry into force | 370 |
| No. 46063. International Fund for Agricultural Development and Mali: | |
| Grant Agreement (Integrated Rural Development Program of the Kidal Region - | |

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Integrated Rural Development Program of the Kidal Region – PIDRK) between the Republic of Mali and

PIDRK) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural

Development. Rome, 5 July 2007

| the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 August 2010, and Bamako, 2 September 2010 | |
|--|-----|
| Entry into force | 371 |
| No. 46278. International Fund for Agricultural Development and Rwanda: | |
| Loan Agreement (Rural Small and Microenterprise Promotion Project – Phase II (PPPMER II)) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 November 2003 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Small and Microenter- prise Promotion Project – Phase II (PPPMER II)) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 3 November 2010, and Kigali, 14 December 2010 | |
| Entry into force | 372 |
| No. 46282. International Fund for Agricultural Development and Guinea: | |
| Loan Agreement (Participatory Rural Development Programme of the Upper Guinea (PPDR-HG)) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 March 2000 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Rural Development Programme of the Upper Guinea (PPDR-HG)) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 January 2009, and Conakry, 3 April 2009 | |
| Entry into force | 373 |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Rural Development Programme of the Upper Guinea (PPDR-HG)) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 17 January 2008, and Conakry, 28 February 2008 | |
| Entry into force | 374 |
| No. 46288. International Fund for Agricultural Development and Albania: | |
| Programme Loan Agreement (Programme for Sustainable Development in Rural Mountain Areas) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 June 2006 | |

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Programme for Sustainable Development in Rural Mountain Areas) between the Republic of

| Albania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 6 August 2009, and Tirana, 6 August 2009 |
|--|
| Entry into force |
| No. 46293. International Fund for Agricultural Development and Mali: |
| Loan Agreement (Integrated Rural Development Program of the Kidal Region – PIDRK) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 February 2007 |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Rural Development Program of the Kidal Region – PIDRK) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 August 2010, and Bamako, 2 September 2010 |
| Entry into force |
| No. 46301. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire: |
| Loan Agreement (Savannah Regions Small Producers Support Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 June 2000 |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Savannah Regions Small Producers Support Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 5 August 2010, and Abidjan, 16 September 2010 |
| Entry into force |
| No. 46488. International Fund for Agricultural Development and Uganda: |
| Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 October 2003 |
| Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 April 2011 and 27 April 2011 |
| Entry into force |
| Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the Republic of Uganda and the |

| International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 21 December 2010, and Kampala, 21 December 2010 | |
|---|-----|
| Entry into force | 379 |
| Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 May 2010, and Kampala, 4 June 2010 | |
| Entry into force | 379 |
| No. 46495. International Fund for Agricultural Development and Djibouti: | |
| Loan Agreement (Microfinance and Microenterprise Development Project) between the Republic of Djibouti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 February 2003 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Microfinance and Microenter- prise Development Project) between the Republic of Djibouti and the In- ternational Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 2 February 2010, and Djibouti-ville, 10 April 2010 | |
| Entry into force | 380 |
| No. 46497. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso: | |
| Loan Agreement (Agricultural Fertility Community Investment Programme – PICOFA) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 October 2003 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Fertility Community Investment Programme – PICOFA) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 May 2010, and Ouagadougou, 22 September 2010 | |
| Entry into force | 381 |
| No. 46517. International Fund for Agricultural Development and Kenya: | |
| Programme Financing Agreement (Smallholder Dairy Commercialisation Programme) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 January 2006 | |

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Smallholder Dairy Commercialisation Programme) between the Republic of Kenya and

| the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 September 2009, and Nairobi, 13 October 2009 | |
|--|-----|
| Entry into force | 382 |
| No. 46540. International Fund for Agricultural Development and Cambodia: | |
| Project Loan Agreement (Community-Based Rural Development Project in Kampong Thom and Kampot) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 January 2001 | |
| Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Community-Based Rural Development Project in Kampong Thom and Kampot) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 July 2009, and Phnom Penh, 5 August 2009 | |
| Entry into force | 383 |
| Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Community-Based Rural Development Project in Kampong Thom and Kampot) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 January 2008 | |
| Entry into force | 384 |
| No. 46619. International Fund for Agricultural Development and Senegal: | |
| Loan Agreement (Promotion of Rural Entrepreneurship Project – Phase II (PROMER Phase II)) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 June 2005 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Promotion of Rural Entrepreneurship Project – Phase II (PROMER Phase II)) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 16 December 2009, and Dakar, 10 March 2009 | |
| Entry into force | 385 |
| No. 46642. International Fund for Agricultural Development and Cameroon: | |
| I A | |

Loan Agreement (Roots and Tubers National Development Programme - PNDRT) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 July 2003

> Letter of Amendment to the Loan Agreement (Roots and Tubers National Development Programme - PNDRT) between the Republic of Cameroon and

| the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 10 August 2010, and Yaoundé, 9 September 2010 | |
|--|-----|
| Entry into force | 386 |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Roots and Tubers National Development Programme – PNDRT) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 16 September 2008 | |
| Entry into force | 387 |
| No. 46712. International Fund for Agricultural Development and Chad: | |
| Financing Agreement (Batha Rural Development Project – PRODER-B) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 July 2005 | |
| Letter of Amendment to the Financing Agreement (Batha Rural Development Project – PRODER-B) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 November 2008, and N'Djamena, 12 February 2009 | |
| Entry into force | 388 |
| No. 46839. International Fund for Agricultural Development and Sudan: | |
| Project Loan Agreement (Gash Sustainable Livelihoods Regeneration Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Develop- ment. Kassala, 27 January 2004 | |
| Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Gash Sustainable Livelihoods Regeneration Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 April 2009, and Khartoum, 14 April 2009 | |
| Entry into force | 389 |
| No. 46843. International Fund for Agricultural Development and Madagascar: | |
| Loan Agreement (Rural Income Promotion Programme) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 February 2004 | |

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Income Promotion Programme) between the Republic of Madagascar and the International Fund

| for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 October 2010, and Antananarivo, 13 April 2010 | |
|---|-----|
| Entry into force | 390 |
| No. 46846. International Fund for Agricultural Development and Haiti: | |
| Loan Agreement (Small Scale Irrigation Development Project (PPI-2)) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 2007 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Scale Irrigation Development Project (PPI-2)) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 16 February 2010, and Port-au-Prince, 29 March 2010 | |
| Entry into force | 391 |
| No. 46893. International Fund for Agricultural Development and Gambia: | |
| Project Loan Agreement (Participatory Integrated Watershed Management Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 July 2004 | |
| Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Participatory Integrated Watershed Management Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 4 November 2009, and Banjul, 4 November 2009 | |
| Entry into force | 392 |
| No. 47093. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso: | |
| Loan Agreement (Sustainable Rural Development Programme – SRDP) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 February 2005 | |
| Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sustainable Rural Development Programme – SRDP) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 May 2010, and Ouagadougou, 22 September 2010 | |
| Entry into force | 393 |

| No. 47096. International Fund for Agricultural Development and Rwanda: | |
|---|-----|
| Financing Agreement (Support for the Strategic Plan of Transformation of the Agriculture Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 October 2005 | |
| Letter of Amendment to the Financing Agreement (Support for the Strategic Plan of Transformation of the Agriculture Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 January 2008, and Kigali, 25 January 2008 | |
| Entry into force | 394 |
| No. 47097. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania: | |
| Programme Loan Agreement (Agricultural Sector Development Programme – Live- stock: Support for Pastoral and Agro-Pastoral Development) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 May 2006 | |
| Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Sector Development Programme – Livestock: Support for Pastoral and Agro-Pastoral Development) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 June 2009, and Dar es Salaam, 26 July 2009 | |
| Entry into force | 395 |
| No. 48088. Multilateral: | |
| International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006 | |
| Declaration under Article 31: Ecuador | 396 |
| Declaration under Article 32: Ecuador | 397 |
| No. 48229. International Fund for Agricultural Development and Mozambique: | |
| Project Loan Agreement (Sofala Bank Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 2002 | |

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Sofala Bank Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the

| International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 January 2011, and Maputo, 22 February 2011 | |
|---|-----|
| Entry into force | 398 |
| Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Sofala Bank Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 March 2010, and Maputo, 18 March 2010 | |
| Entry into force | 399 |
| No. 48309. International Fund for Agricultural Development and Uganda: | |
| Financing Agreement (Vegetable Oil Development Project, Phase 2 (VODP2)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 October 2010 | |
| Letter of Amendment to the Financing Agreement (Vegetable Oil Development Project, Phase 2 (VODP2)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 April 2011 and 20 April 2011 | |
| Entry into force | 400 |
| No. 48323. International Fund for Agricultural Development and Jordan: | |
| Project Financing Agreement (Agricultural Resources Management Project – II) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 February 2005 | |
| Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Agricultural Resources Management Project – II) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 4 October 2010 | |
| Entry into force | 401 |
| No. 48735. International Fund for Agricultural Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement (Agropastoral Development and Local Initiatives Promotion Programme in the South-East) between the Republic of Tunisia and the International | |

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agropastoral Development and Local Initiatives Promotion Programme in the South-East) between the

Fund for Agricultural Development. Rome, 8 October 2002

| Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 March 2006, and Tunis, 3 April 2006 | |
|--|-----|
| Entry into force | 102 |
| No. 48736. International Fund for Agricultural Development and Afghanistan: | |
| Programme Grant Agreement (Rural Microfinance and Livestock Support Programme) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 July 2009 | |
| Letter of Amendment to the Programme Grant Agreement (Rural Microfinance and Livestock Support Programme) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 January 2010, and Kabul, 27 June 2010 | |
| Entry into force. | 103 |
| Letter of Amendment to the Programme Grant Agreement (Rural Microfinance and Livestock Support Programme) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 March 2010, and Kabul, 4 May 2010 | |
| Entry into force | 104 |
| No. 48737. International Fund for Agricultural Development and Cameroon: | |
| Financing Agreement (Rural Microfinance Development Support Project (PADMIR)) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 May 2009 | |
| Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Microfinance Development Support Project (PADMIR)) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 May 2010, and Yaoundé, 9 June 2010 | |
| Entry into force | 105 |
| No. 48740. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo: | |
| Grant Agreement (Integrated Program of Rehabilitation of Agriculture in the Province of Maniema (PIRAM)) between the Democratic Republic of the Congo and the In- | |

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Integrated Program of Rehabilitation of Agriculture in the Province of Maniema (PIRAM)) between the

ternational Fund for Agricultural Development. Rome, 6 February 2009

| Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 2010, and Kinshasa, 25 August 2010 | |
|---|-----|
| Entry into force | 406 |
| No. 48742. International Fund for Agricultural Development and Cambodia: | |
| Project Grant Agreement (Rural Livelihoods Improvement Project in Kratie, Preah Vihear and Ratanakiri) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 May 2007 | |
| Letter of Amendment to the Project Grant Agreement (Rural Livelihoods Improvement Project in Kratie, Preah Vihear and Ratanakiri) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 July 2008, and Phnom Penh, 22 July 2008 | |
| Entry into force | 407 |
| No. 48744. Japan and Mexico: | |
| Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership. Mexico City, 17 September 2004 | |
| Protocol between Japan and the United Mexican States related to improvement of market access conditions based on paragraphs 3 and 5 of article 5 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership (with appendices). Mexico City, 20 September 2006 | |
| Entry into force | 408 |

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en juillet 2011 N^{os} 48745 à 48782

| No | 48745. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire : | |
|----|--|----|
| | Accord de financement (Projet de réhabilitation agricole et de réduction de la pauvreté (PRAREP)) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 décembre 2009. | 3 |
| Nº | 48746. Fonds international de développement agricole et Guinée-Bissau : | |
| | Accord de don (Projet de réhabilitation rurale et de développement communautaire – PRRDC) entre la République de Guinée-Bissau et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 19 décembre 2007 | 5 |
| Nº | 48747. Fonds international de développement agricole et Niger : | |
| | Accord de prêt (Programme de développement des services financiers ruraux) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 décembre 2000 | 7 |
| Nº | 48748. Fonds international de développement agricole et Niger : | |
| | Accord de financement (Projet d'urgence pour l'appui à la sécurité alimentaire et le développement rural (PUSADER)) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 7 février 2011 | 9 |
| Nº | 48749. Fonds international de développement agricole et Guinée : | |
| | Accord de financement (Programme national d'appui aux acteurs des filières agricoles (PNAAFA)) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 25 octobre 2010, et Conakry, 9 novembre 2010 | 11 |

| Nº | 48750. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie : | |
|----|--|-----|
| | Accord de financement (Programme d'aide à l'infrastructure de commercialisation, à la création de valeur ajoutée et au financement rural (MIVARF)) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 25 février 2011 | 13 |
| Nº | 48751. Fonds international de développement agricole et Swaziland : | |
| | Accord de prêt relatif à un programme (Programme de financement rural et de développement des entreprises) entre le Royaume du Swaziland et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Mbabane, 25 mars 2010 | 15 |
| Nº | 48752. Danemark et Allemagne : | |
| | Traité entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à une liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Copenhague, 3 septembre 2008 | 17 |
| Nº | 48753. Pologne et Allemagne : | |
| | Accord entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne sur la démarcation et l'entretien de la frontière commune dans les parties terrestres et les eaux frontalières, et sur la création de la Commission frontalière permanente germano-polonaise. Varsovie, 16 septembre 2004 | 81 |
| Nº | 48754. Association internationale de développement et Sénégal : | |
| | Accord de financement (Projet relatif à l'autoroute à péage Dakar-Diamniadio) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 13 octobre 2009 | 125 |
| Nº | 48755. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie : | |
| | Accord de prêt (Projet d'intégration à Natura 2000 de l'Union européenne) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 22 février 2011 | 127 |
| Nº | 48756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde : | |
| | Accord de prêt (Projet de routes rurales PMGSY) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la | |

| | reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 janvier 2011 | 129 |
|----|---|-----|
| Nº | 48757. Association internationale de développement et Inde : | |
| | Accord de financement (Projet de routes rurales PMGSY) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 janvier 2011 | 131 |
| Nº | 48758. Association internationale de développement et Nicaragua : | |
| | Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet de technologie agricole) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 6 juillet 2010. | 133 |
| Nº | 48759. Association internationale de développement et Nicaragua : | |
| | Accord de financement (Projet de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 décembre 2010 | 135 |
| Nº | 48760. Association internationale de développement et Nigéria : | |
| | Accord de financement (Deuxième projet relatif au transport urbain de Lagos) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abuja, 25 novembre 2010 | 137 |
| Nº | 48761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria : | |
| | Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Deuxième projet relatif au transport urbain de Lagos) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Abuja, 25 novembre 2010 | 139 |
| Nº | 48762. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine : | |
| | Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement des petites villes du bassin du fleuve Qiantang dans la province de Zhejiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, | |

| | appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 3 mars 2011 | 141 |
|----|--|-----|
| Nº | 48763. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador : | |
| | Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques en cas de catastrophes) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 16 mars 2011 | 143 |
| Nº | 48764. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie : | |
| | Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour la relance économique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 10 mai 2011 | 145 |
| Nº | 48765. Lituanie et Ouzbékistan : | |
| | Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tachkent, 18 février 2002 | 147 |
| Nº | 48766. Lituanie et Pologne : | |
| | Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres infractions, et à des actions communes dans les territoires frontaliers. Vilnius, 14 mars 2006 | 189 |
| Nº | 48767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador : | |
| | Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la gestion fiscale et à la performance du secteur public) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 16 mars 2011 | 255 |
| Nº | 48768. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie : | |
| | Accord de prêt (Projet de développement de la transmission d'électricité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux | |

| | prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 18 novembre 2010 | 257 |
|----|--|-----|
| Nº | 48769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie : | |
| | Accord de prêt (Projet relatif à la société de l'information et à l'innovation pour la compétitivité) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 26 janvier 2011 | 259 |
| Nº | 48770. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie : | |
| | Accord de prêt (Projet de préservation et de promotion du patrimoine culturel) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Moscou, 23 mars 2011 | 261 |
| Nº | 48771. Association internationale de développement et Bhoutan : | |
| | Accord de financement (Premier crédit relatif à la politique de développement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thimphou, 21 mars 2011 | 263 |
| Nº | 48772. Allemagne et Chine : | |
| | Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet d'Institut central de formation professionnelle. Beijing, 1 ^{er} juin 1991 | 265 |
| Nº | 48773. Association internationale de développement et Bangladesh : | |
| | Accord de financement (Projet visant à renforcer la coopération régionale pour la protection de la faune sauvage en Asie) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 2 juin 2011 | 267 |

| Nº | 48774. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie : | |
|----|---|-----|
| | Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de modernisation du système de santé (PPA2)) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 26 janvier 2011 | 269 |
| Nº | 48775. Association internationale de développement et Ghana : | |
| | Accord de financement (Projet de renforcement des capacités en pétrole et en gaz) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 11 avril 2011 | 271 |
| Nº | 48776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie : | |
| | Accord de prêt (Projet relatif à un programme de bourses d'études en vue de renforcer la réforme des institutions) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 18 mars 2011 | 273 |
| Nº | 48777. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie : | |
| | Accord de prêt (Deuxième prêt visant à restaurer une croissance équitable et une politique de développement programmatique de l'emploi) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Ankara, 27 mai 2011 | 275 |
| Nº | 48778. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie : | |
| | Accord de prêt (Projet relatif au programme d'intérêt social national MACRO-PROYECTOS) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 22 mars 2011 | 277 |
| Nº | 48779. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili : | |
| | Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'augmentation de l'aide technique à la protection sociale) entre la République du Chili et la Banque | |

internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice

| re | Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la construction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées a 12 février 2008). Buenos Aires, 7 janvier 2010, et Santiago, 7 janvier 2010 | 279 |
|----------------|---|-----|
| Nº 48780 | . Association internationale de développement et Bangladesh : | |
| me Ba pe | d de financement (Projet de rapatriement d'urgence et de rétablissement des oyens de subsistance des travailleurs migrants) entre la République populaire du angladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, apendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association ternationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 30 mai 2011 | 281 |
| N° 48781 | . Fonds international de développement agricole et Mozambique : | |
| Re (a me | d de financement (Projet de promotion de la pêche artisanale (ProPesca)) entre la épublique du Mozambique et le Fonds international de développement agricole vec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). ome, 24 mars 2011 | 283 |
| N° 48782 | . Fonds international de développement agricole et Bhoutan : | |
| (M me dé | d de financement (Projet d'accès au marché et d'intensification de la croissance MAGIP)) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développeent agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du éveloppement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au septembre 2010). Thimphou, 22 avril 2011 | 285 |
| | ANNEXE A | |
| ϵ | Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juillet 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| Nº 4739. N | Iultilatéral : | |
| | ntion pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. ew York, 10 juin 1958 | |
| | Adhésion (avec réserve) : Liechtenstein | 289 |
| Nº 7625. N | Iultilatéral : | |
| | ntion supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. à Haye, 5 octobre 1961 | |
| | Retrait d'objection à l'adhésion de l'Albanie : Italie | 290 |

Volume 2769, Table des matières

| Adhésion : Kirghizistan | 290 |
|---|-----|
| Déclaration : Espagne | 290 |
| Nº 8641. Multilatéral : | |
| Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. New York, 8 juillet 1965 | |
| Adhésion : Tadjikistan | 293 |
| Nº 11387. Japon et Mexique : | |
| Accord de commerce entre le Japon et les États-Unis du Mexique (avec protocole et échange de notes). Tokyo, 30 janvier 1969 | |
| Abrogation | 294 |
| Nº 13925. Multilatéral : | |
| Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971 | |
| Acceptation d'adhésion du Maroc : Espagne | 295 |
| Nº 14668. Multilatéral : | |
| Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966 | |
| Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala | 296 |
| Nº 16041. Multilatéral : | |
| Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976 | |
| Adhésion : Hongrie | 304 |
| Nº 17935. Multilatéral : | |
| Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 ^{er} mai 1971 | |
| Adhésion (avec déclaration, notification et réserve) : Azerbaïdjan | 305 |

| Nº 22380. Multilatéral : | |
|--|-----|
| Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Genève, 6 avril 1974 | |
| Dénonciation : Pays-Bas (à l'exclusion d'Aruba) | 307 |
| N° 22514. Multilatéral : | |
| Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980 | |
| Acceptation d'adhésion d'Andorre : Israël | 308 |
| Acceptation d'adhésion du Gabon : Israël | 308 |
| Acceptation d'adhésion de Singapour : Israël | 308 |
| Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Ouzbékistan | 308 |
| Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Ouzbékistan | 309 |
| Acceptation d'adhésion du Maroc : Ouzbékistan | 309 |
| Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Ouzbékistan | 309 |
| Acceptation d'adhésion des Seychelles : Ouzbékistan | 309 |
| N° 23345. Multilatéral : | |
| Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 ^{er} mars 1973 | |
| Adhésion (avec déclaration, notification et réserve) : Azerbaïdjan | 310 |
| N° 24841. Multilatéral : | |
| Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984 | |
| Adhésion : Iraq | 312 |
| Adhésion : Vanuatu | 312 |

| Nº 25567. Multilatéral : | |
|---|-----|
| Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980 | |
| Adhésion : Bénin | 313 |
| N° 26119. Multilatéral : | |
| Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. New York, 14 juin 1974 | |
| Adhésion : Bénin | 314 |
| N° 26369. Multilatéral : | |
| Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987 | |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvris- sent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997 | |
| Adhésion : Vanuatu | 315 |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999 | |
| Adhésion : Vanuatu | 315 |
| N° 27310. Multilatéral : | |
| Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990 | |
| Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Sierra Leone | 316 |
| N° 27531. Multilatéral : | |
| Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989 | |
| Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000 | |
| Ratification : Pakistan | 317 |

| 1 27094. Fonds international de developpement agricole et Senegal : | |
|---|-----|
| Accord de prêt (Projet de développement agroforestier) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 janvier 1989 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agrofores- tier) entre la République du Sénégal et le Fonds international de dévelop- pement agricole. Rome, 2 mars 1999, et Dakar, 2 mars 1999 | |
| Entrée en vigueur | 318 |
| N° 33545. Multilatéral : | |
| Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994 | |
| Adhésion : Albanie | 319 |
| Ratification : Ghana | 319 |
| $ m N^{\circ}$ 37566. Fonds international de développement agricole et Maurice : | |
| Accord de prêt relatif au programme (Programme de diversification rurale) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 juillet 1999 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de diversification rurale) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 août 2009, et Port-Louis, 6 novembre 2009 | |
| Entrée en vigueur | 320 |
| $ m N^o$ 37572. Fonds international de développement agricole et Jordanie : | |
| Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des ressources agricoles à Yarmouk) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1999 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des ressources agricoles à Yarmouk) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 mars 2007, et Amman, 24 avril 2007 | |
| Entrée en vigueur | 321 |

| N° 37605. Multilatéral : | |
|--|-----|
| Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997 | |
| Adhésion : Albanie | 322 |
| Adhésion : Ghana | 322 |
| N° 37820. Fonds international de développement agricole et Mali : | |
| Accord de prêt (Programme Fonds de développement en zone sahélienne (FODESA)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 février 1999 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme Fonds de développement en zone sahélienne (FODESA)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 novembre 2007, et Bamako, 17 décembre 2007 | |
| Entrée en vigueur | 323 |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme Fonds de développement en zone sahélienne (FODESA)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 juillet 2003, et Bamako, 25 septembre 2003 | |
| Entrée en vigueur | 324 |
| $ m N^{\circ}$ 37862. Fonds international de développement agricole et Indonésie : | |
| Accord de prêt (P4K-Phase III) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 janvier 1998 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (P4K-Phase III) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 octobre 2007, et Jakarta, 23 janvier 2008 | |
| Entrée en vigueur | 325 |

| Nº 37976. Fonds international de développement agricole et Cambodge : | |
|---|-----|
| Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 septembre 1996 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 juillet 1999, et Phnom Penh, 27 juillet 1999 | |
| Entrée en vigueur | 326 |
| Nº 39130. Multilatéral : | |
| Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996 | |
| Déclarations : Chypre | 327 |
| Déclaration : République tchèque | 328 |
| Déclaration : Pologne | 329 |
| Déclaration : Pologne | 329 |
| Ratification (avec déclaration) : Portugal | 330 |
| Nº 39574. Multilatéral : | |
| Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000 | |
| Adhésion (avec réserve) : Bangladesh | 331 |
| Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001 | |

| Nº 42146. Multilatéral : | |
|---|-----|
| Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003 | |
| Adhésion : Vanuatu | 333 |
| Nº 43540. Lituanie et Pologne : | |
| Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne en vue de la lutte contre le crime organisé et autres délits graves. Varsovie, 4 avril 2000 | |
| Abrogation partielle | 334 |
| Nº 44910. Multilatéral : | |
| Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006 | |
| Ratification : Pakistan | 335 |
| Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Portugal. | 335 |
| Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Slovaquie | 337 |
| Objection aux réserves formulées par la Malaisie lors de la ratification : Suède | 339 |
| Nº 45082. Autriche et Danemark : | |
| Accord entre la République d'Autriche et le Royaume du Danemark en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 25 mai 2007 | |
| Protocole entre la République d'Autriche et le Royaume du Danemark modifiant l'Accord en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Vienne le 25 mai 2007 (avec protocole additionnel et annexe). Vienne, 16 septembre 2009 | |
| Entrée en vigueur | 342 |
| Nº 45694. Multilatéral : | |
| Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001 | |
| Ratification : Maroc | 368 |

| N^{o} 46040. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo : | |
|--|-----|
| Accord de don (Programme de réhabilitation de l'agriculture dans le district de la Tshopo (Province Orientale)) entre la République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mars 2006 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de réhabilitation de l'agri- culture dans le district de la Tshopo (Province Orientale)) entre la Répu- blique démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 2010, et Kinshasa, 25 août 2010 | |
| Entrée en vigueur | 369 |
| N^{o} 46041. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo : | |
| Accord de financement (Programme de réhabilitation de l'agriculture dans le district de la Tshopo (Province Orientale)) entre la République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mars 2006 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de réhabilitation de l'agriculture dans le district de la Tshopo (Province Orientale)) entre la République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 2010, et Kinshasa, 25 août 2010 | |
| Entrée en vigueur | 370 |
| N^{o} 46063. Fonds international de développement agricole et Mali : | |
| Accord de don (Programme intégré de développement rural de la Région de Kidal – PIDRK) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 juillet 2007 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme intégré de développement rural de la Région de Kidal – PIDRK) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 août 2010, et Bamako, 2 septembre 2010 | |
| Entrée en vigueur | 371 |

| N^{o} 46278. Fonds international de développement agricole et Rwanda : | |
|---|-----|
| Accord de prêt (Projet pour la promotion des petites et micro entreprises rurales – Phase II (PPPMER II)) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 novembre 2003 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour la promotion des petites et micro entreprises rurales – Phase II (PPPMER II)) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 3 novembre 2010, et Kigali, 14 décembre 2010 | |
| Entrée en vigueur | 372 |
| N° 46282. Fonds international de développement agricole et Guinée : | |
| Accord de prêt (Programme participatif de développement rural en Haute-Guinée (PPDR-HG)) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 mars 2000 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme participatif de développement rural en Haute-Guinée (PPDR-HG)) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 janvier 2009, et Conakry, 3 avril 2009 | |
| Entrée en vigueur | 373 |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme participatif de développement rural en Haute-Guinée (PPDR-HG)) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 17 janvier 2008, et Conakry, 28 février 2008 | |
| Entrée en vigueur | 374 |
| N^{o} 46288. Fonds international de développement agricole et Albanie : | |
| Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif au développement durable dans les régions montagneuses rurales) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 juin 2006 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif au développement durable dans les régions montagneuses rurales) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 août 2009, et Tirana, 6 août 2009 | |
| Entrée en vigueur | 375 |

| Nº 46293. Fonds international de développement agricole et Mali : | |
|--|-----|
| Accord de prêt (Programme intégré de développement rural de la région de Kidal – PIDRK) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 février 2007 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme intégré de développement rural de la région de Kidal – PIDRK) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 août 2010, et Bamako, 2 septembre 2010 | |
| Entrée en vigueur | 376 |
| Nº 46301. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire : | |
| Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs maraîchers dans les régions des Savanes) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 juin 2000 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs maraîchers dans les régions des Savanes) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 5 août 2010, et Abidjan, 16 septembre 2010 | |
| Entrée en vigueur | 377 |
| $ m N^o$ 46488. Fonds international de développement agricole et Ouganda : | |
| Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 octobre 2003 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 avril 2011 et 27 avril 2011 | |
| Entrée en vigueur | 378 |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 21 décembre 2010, et Kampala, 21 décembre 2010 | |

Entrée en vigueur....

379

| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 mai 2010, et Kampala, 4 juin 2010 | |
|--|-----|
| Entrée en vigueur | 379 |
| $ m N^o$ 46495. Fonds international de développement agricole et Djibouti : | |
| Accord de prêt (Projet de développement de la microfinance et de la microentreprise) entre la République de Djibouti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 février 2003 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la micro- finance et de la microentreprise) entre la République de Djibouti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 2 février 2010, et Djibouti-ville, 10 avril 2010 | |
| Entrée en vigueur | 380 |
| Nº 46497. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso : | |
| Accord de prêt (Programme d'investissement communautaire en fertilité agricole – PICOFA) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 octobre 2003 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'investissement communautaire en fertilité agricole – PICOFA) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 mai 2010, et Ouagadougou, 22 septembre 2010 | |
| Entrée en vigueur | 381 |
| N° 46517. Fonds international de développement agricole et Kenya : | |
| Accord de financement relatif au programme (Programme de commercialisation des petites exploitations laitières) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 2006 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme de commercialisation des petites exploitations laitières) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 septembre 2009, et Nairobi, 13 octobre 2009 | |
| Entrée en vigueur | 382 |
| | |

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural communautaire de

| Nº | 46540. | Fonds | international | de | développement | agricole et | Cambodge: |
|----|--------|--------------|---------------|----|---------------|-------------|-----------|
|----|--------|--------------|---------------|----|---------------|-------------|-----------|

| national de développement agricole. Rome, 11 janvier 2001 | |
|---|-----|
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural communautaire de Kampong Thom et de Kampot) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 juillet 2009, et Phnom Penh, 5 août 2009 | |
| Entrée en vigueur | 383 |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural communautaire de Kampong Thom et de Kampot) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 janvier 2008 | |
| Entrée en vigueur | 384 |
| 46619. Fonds international de développement agricole et Sénégal : | |
| Accord de prêt (Projet de promotion de l'entreprenariat rural – Phase II (PROMER Phase II)) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 juin 2005 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de promotion de l'entreprena- | |

Nº 46642. Fonds international de développement agricole et Cameroun :

16 décembre 2009, et Dakar, 10 mars 2009

 N^0

Accord de prêt (Programme national de développement des racines et tubercules – PNDRT) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 juillet 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national de développement des racines et tubercules – PNDRT) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 10 août 2010, et Yaoundé, 9 septembre 2010

riat rural – Phase II (PROMER Phase II)) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome,

Entrée en vigueur.....

385

| développement des racines et tubercules – PNDRT) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 16 septembre 2008 | |
|---|-----|
| Entrée en vigueur | 387 |
| N° 46712. Fonds international de développement agricole et Tchad : | |
| Accord de financement (Projet de développement rural du Batha – PRODER-B) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juillet 2005 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural du Batha – PRODER-B) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 novembre 2008, et N'Djamena, 12 février 2009 | |
| Entrée en vigueur | 388 |
| N° 46839. Fonds international de développement agricole et Soudan : | |
| Accord de prêt relatif au projet (Projet de rétablissement des moyens de subsistance durable dans la région du Gash) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Kassala, 27 janvier 2004 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de rétablissement des moyens de subsistance durable dans la région du Gash) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 avril 2009, et Khartoum, 14 avril 2009 | |
| Entrée en vigueur | 389 |
| N° 46843. Fonds international de développement agricole et Madagascar : | |
| Accord de prêt (Programme de promotion des revenus ruraux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 février 2004 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de promotion des revenus ruraux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 octobre 2010, et Antananarivo, 13 avril 2010 | |
| Entrée en vigueur | 390 |
| | |

| $N^{\rm o}$ 46846. Fonds international de développement agricole et Haïti : | |
|---|-----|
| Accord de prêt (Projet de développement de la petite irrigation (PPI-2)) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 2007 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la petite irrigation (PPI-2)) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 16 février 2010, et Portau-Prince, 29 mars 2010 | |
| Entrée en vigueur | 391 |
| Nº 46893. Fonds international de développement agricole et Gambie : | |
| Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion participative et intégrée des bassins versants) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 juillet 2004 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion par- ticipative et intégrée des bassins versants) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 4 novembre 2009, et Banjul, 4 novembre 2009 | |
| Entrée en vigueur | 392 |
| $N^{\rm o}$ 47093. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso : | |
| Accord de prêt (Programme de développement rural durable – PDRD) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 février 2005 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de développement rural durable – PDRD) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 mai 2010, et Ouagadougou, | |

Entrée en vigueur....

393

22 septembre 2010

| No | 47096. | Fonds | international | de | développ | ement a | agricole et | Rwanda: |
|----|--------|-------|---------------|----|----------|---------|-------------|---------|
| | | | | | | | | |

| Accord de financement (Projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agri- |
|--|
| culture) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement |
| agricole. Rome, 7 octobre 2005 |

| Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet d'appui au plan straté- |
|---|
| gique de transformation de l'agriculture) entre la République du Rwanda et |
| le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, |
| 11 janvier 2008, et Kigali, 25 janvier 2008 |

| | | 20.4 |
|-----------|-----------|---------|
| Hintráa a | n mananr | 394 |
| Liiuce c | n vigucui | ンフコ |

N° 47097. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement du secteur agricole – Élevage : Appui au développement pastoral et agro-pastoral) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 mai 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement du secteur agricole – Élevage : Appui au développement pastoral et agro-pastoral) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 juin 2009, et Dar es-Salaam, 26 juillet 2009

| Entrée en vigueur | 395 |
|-------------------|-----|
| | |
| | |

Nº 48088. Multilatéral:

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

| Déclaration en vertu de l'article 31 : Équateur | 396 |
|---|-----|
|---|-----|

| Déclaration en vertu de l'article 32 : Équateur | |
|---|--|
|---|--|

Nº 48229. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt relatif à un projet (Projet de pêche artisanale dans la zone du banc de Sofala) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif à un projet (Projet de pêche artisanale dans la zone du banc de Sofala) entre la République du

| Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 janvier 2011, et Maputo, 22 février 2011 | |
|--|-----|
| Entrée en vigueur | 398 |
| Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif à un projet (Projet de pêche artisanale dans la zone du banc de Sofala) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 mars 2010, et Maputo, 18 mars 2010 Entrée en vigueur | 399 |
| | 377 |
| Nº 48309. Fonds international de développement agricole et Ouganda : | |
| Accord de financement (Projet de développement de l'huile végétale, Phase 2 (VODP2)) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 octobre 2010 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement de l'huile végétale, Phase 2 (VODP2)) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 avril 2011 et 20 avril 2011 | |
| Entrée en vigueur | 400 |
| $N^{\rm o}$ 48323. Fonds international de développement agricole et Jordanie : | |
| Accord de financement de projet (Projet de gestion des ressources agricoles - II) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 février 2005 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de financement de projet (Projet de gestion des ressources agricoles - II) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 4 octobre 2010 | |
| Entrée en vigueur | 401 |
| $N^{\rm o}$ 48735. Fonds international de développement agricole et Tunisie : | |

Accord de prêt (Programme de développement agro-pastoral et de promotion des initiatives locales du Sud-Est) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 octobre 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de développement agropastoral et de promotion des initiatives locales du Sud-Est) entre la

| République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 mars 2006, et Tunis, 3 avril 2006 | |
|---|-----|
| Entrée en vigueur | 402 |
| Nº 48736. Fonds international de développement agricole et Afghanistan : | |
| Accord de don pour un programme (Programme d'appui à la microfinance rurale et au secteur de l'élevage) entre la République islamique d'Afghanistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 juillet 2009 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de don pour un programme (Programme d'appui à la microfinance rurale et au secteur de l'élevage) entre la République islamique d'Afghanistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 janvier 2010, et Kaboul, 27 juin 2010 | |
| Entrée en vigueur | 403 |
| Lettre d'amendement à l'Accord de don pour un programme (Programme d'appui à la microfinance rurale et au secteur de l'élevage) entre la République islamique d'Afghanistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 mars 2010, et Kaboul, 4 mai 2010 | |
| Entrée en vigueur | 404 |
| Nº 48737. Fonds international de développement agricole et Cameroun : | |
| Accord de financement (Projet d'appui au développement de la microfinance rurale (PADMIR)) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 mai 2009 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet d'appui au développement de la microfinance rurale (PADMIR)) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 mai 2010, et Yaoundé, 9 juin 2010 | |
| Entrée en vigueur | 405 |
| N° 48740. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo : | |
| Accord de don (Programme intégré de réhabilitation de l'agriculture dans la Province du Maniema (PIRAM)) entre la République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 février 2009 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme intégré de réhabilitation | |

de l'agriculture dans la Province du Maniema (PIRAM)) entre la

Volume 2769, Table des matières

| République démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 2010, et Kinshasa, 25 août 2010 | |
|--|-----|
| Entrée en vigueur | 406 |
| N° 48742. Fonds international de développement agricole et Cambodge : | |
| Accord de don pour un projet (Projet d'amélioration des moyens de subsistance des populations rurales dans les provinces de Kratie, Preah Vihear et Ratanakiri) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 mai 2007 | |
| Lettre d'amendement à l'Accord de don pour un projet (Projet d'amélioration des moyens de subsistance des populations rurales dans les provinces de Kratie, Preah Vihear et Ratanakiri) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 juillet 2008, et Phnom Penh, 22 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 407 |
| Nº 48744. Japon et Mexique : | |
| Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique. Mexico, 17 septembre 2004 | |
| Protocole entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif à l'amélioration des conditions d'accès au marché conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 5 de l'Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique (avec annexes). Mexico, 20 septembre 2006 | |
| Entrée en vigueur | 408 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

July 2011

Nos. 48745 to 48782

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2011

N^{os} 48745 à 48782

International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire

Financing Agreement (Agricultural Rehabilitation and Poverty Reduction Project (PRAREP)) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 December 2009

Entry into force: 21 December 2009, in accordance with section 13.01 of the General

Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire

Accord de financement (Projet de réhabilitation agricole et de réduction de la pauvreté (PRAREP)) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 décembre 2009

Entrée en vigueur : 21 décembre 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and

Guinea-Bissau

Grant Agreement (Rural Rehabilitation and Community Development Project – PRRDC) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 19 December 2007

Entry into force: 30 April 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Guinée-Bissau

Accord de don (Projet de réhabilitation rurale et de développement communautaire – PRRDC) entre la République de Guinée-Bissau et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 19 décembre 2007

Entrée en vigueur: 30 avril 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and

Niger

Loan Agreement (Rural Financial Services Development Programme) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 December 2000

Entry into force: 8 June 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Niger

Accord de prêt (Programme de développement des services financiers ruraux) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 décembre 2000

Entrée en vigueur : 8 juin 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and Niger

Financing Agreement (Emergency Project to Support Food Security and Rural Development (PUSADER)) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 7 February 2011

Entry into force: 7 February 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole

et

Niger

Accord de financement (Projet d'urgence pour l'appui à la sécurité alimentaire et le développement rural (PUSADER)) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 7 février 2011

Entrée en vigueur: 7 février 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and Guinea

Financing Agreement (National Programme to Support Agricultural Value Chain Actors (PNAAFA)) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 25 October 2010, and Conakry, 9 November 2010

Entry into force: 9 November 2010, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Guinée

Accord de financement (Programme national d'appui aux acteurs des filières agricoles (PNAAFA)) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 25 octobre 2010, et Conakry, 9 novembre 2010

Entrée en vigueur : 9 novembre 2010, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and

United Republic of Tanzania

Financing Agreement (Marketing Infrastructure, Value Addition and Rural Finance Support Programme (MIVARF)) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 25 February 2011

Entry into force: 25 February 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie

Accord de financement (Programme d'aide à l'infrastructure de commercialisation, à la création de valeur ajoutée et au financement rural (MIVARF)) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 25 février 2011

Entrée en vigueur: 25 février 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de

développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and Swaziland

Programme Loan Agreement (Rural Finance and Enterprise Development Programme) between the Kingdom of Swaziland and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Mbabane, 25 March 2010

Entry into force: 15 September 2010, in accordance with section 13.01 of the General

Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Swaziland

Accord de prêt relatif à un programme (Programme de financement rural et de développement des entreprises) entre le Royaume du Swaziland et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Mbabane, 25 mars 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Denmark and Germany

Treaty between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on a fixed link across the Fehmarn Belt. Copenhagen, 3 September 2008

Entry into force: 14 January 2010 by the exchange of the instruments of ratification, in

accordance with article 23

Authentic texts: Danish and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 1 July 2011

Danemark et Allemagne

Traité entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à une liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Copenhague, 3 septembre 2008

Entrée en vigueur : 14 janvier 2010 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23

Textes authentiques: danois et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Danemark, 1^{er} juillet 2011

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Traktat

mellem

Kongeriget Danmark

og

Forbundsrepublikken Tyskland om en fast forbindelse over Femern Bælt

Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland er,

i anerkendelse af at transportinfrastrukturen mellem de to stater må forbedres for at fremme den europæiske og regionale transport af varer og personer og af, at en fast forbindelse over Femern Bælt vil føre til en mærkbar forbedring af transporten af varer og personer mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland samt mellem det europæiske kontinent og Skandinavien,

med ønsket om at styrke de trafikale forbindelser mellem de to stater og derigennem skabe de nødvendige betingelser for et mere intensivt kulturelt og økonomisk samarbejde til fordel for Den Europæiske Union, de to stater og regionerne nær Femern Bælt,

under hensyntagen til at en fast forbindelse over Femern Bælt vil fremme jernbanetrafikken mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark samt mellem det europæiske kontinent og Skandinavien og forstærke integrationen og dynamikken i regionerne og fremme konkurrencen og udviklingen i regionerne,

i tilfredshed med at Europa-Parlamentet og Rådet har identificeret jernbaneaksen over Femern Bælt som et prioritetsprojekt inden for udviklingen af de transeuropæiske transportnet (TEN-T) i henhold til i bilag III i Europa-Parlamentets og Rådets beslutning nr. 1692/96/EF af 23. juli 1996 om Fællesskabets retningslinjer for udvikling af det transeuropæiske transportnet (EFT L 228 af 9. september 1996, s. 1), senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets beslutning nr. 884/2004/EF af 29. april 2004 (EUT L 167 af 30. april 2004) samt ved Rådets forordning (EF) nr. 1791/2006 af 20. november 2006 (EUT L 363 af 20. december 2006),

i betragtning af at der for den faste forbindelse over Femern Bælt findes forskellige tekniske løsningsmuligheder med forskellige virkninger, idet en skråstagsbro i henhold til det nuværende vidensniveau i særlig grad ville fremme en opnåelse af de fælles mål,

under hensyntagen til at det forventede trafikgrundlag giver mulighed for at brugerfinansiere den faste forbindelse over Femern Bælt,

under hensyntagen til at Kongeriget Danmark skal modtage ethvert overskud og hæfte for ethvert underskud i forbindelse med det selskab, der er ansvarlig for opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt.

i erkendelse af at et fælles projekt af denne størrelsesorden kræver tæt samarbejde og vedvarende, gensidig støtte på alle områder,

i anerkendelse af det føderale system i Forbundsrepublikken Tyskland og delstaten Slesvig-Holstens interesser,

blevet enige om følgende:

Traktatens genstand

- (1) Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland (i det følgende: de kontraherende stater) er enige om, at der opføres og drives en brugerfinansieret fast forbindelse for jernbane- og vejtrafik over Femern Bælt (i det følgende: den faste forbindelse over Femern Bælt). Kongeriget Danmark opfører og driver den faste forbindelse over Femern Bælt og afholder udgifterne. Til finansiering af omkostningerne kan Kongeriget Danmark i henhold til artikel 9 og 10 opkræve vejafgifter og afgifter for benyttelse af jernbanen fra brugerne af den faste forbindelse over Femern Bælt. Omkostningerne vedrørende den faste forbindelse over Femern Bælt omfatter omkostninger for anlæg, drift og vedligeholdelse inklusive finansieringsomkostninger med den på markedet gængse forrentning af den anvendte kapital og de på markedet gængse omkostninger vedrørende stillede garantier.
- (2) Forbundsrepublikken Tyskland forestår udbygning af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt på sit højhedsområde.

Kongeriget Danmark forestår udbygning af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt på sit højhedsområde.

(3) Det er målet, at den faste forbindelse over Femern Bælt åbner for trafik i 2018.

Artikel 2

Beskrivelse af den faste forbindelse over Femern Bælt

(1) Den faste forbindelse over Femern Bælt opføres mellem Puttgarden og Rødbyhavn. Den faste forbindelse over Femern Bælt opføres som en kombineret jernbane- og vejforbindelse bestående af en elektrificeret, dobbeltsporet jernbane og en firesporet vejforbindelse af samme tekniske kvalitet som en motorvej.

Den faste forbindelse over Femern Bælt omfatter tillige betalingsanlæg, der placeres i Kongeriget Danmark, samt diverse driftsfaciliteter.

Den endelige fastlæggelse af linjeføringen og opførelsen af den faste forbindelse over Femern Bælt sker i overensstemmelse med de pågældende nationale procedurer for myndighedsgodkendelse.

(2) Jernbanestrækningen anlægges som en del af det konventionelle TEN-T-jernbanenet.

Jernbaneforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt anlægges til en hastighed på mindst 160 km/t for persontog og mindst 120 km/t for godstog. Derudover skal den faste forbindelse over Femern Bælt i teknisk henseende dimensioneres og udrustes således, at den vejog jernbanetrafik, der i dag anvender den faste forbindelse over Øresund, også i fremtiden vil kunne anvende den faste forbindelse over Femern Bælt.

(3) Der skal ansøges om godkendelse til opførelse af den faste forbindelse over Femern Bælt i overensstemmelse med den til enhver tid gældende ret i den pågældende stat. Såfremt det er retligt muligt, kan tredjepart, herunder det i artikel 6 nævnte selskab, få til opgave at stå for indgivelsen af ansøgning.

I forbindelse med godkendelsesproceduren kan afvigelser fra de i stk. 1 og 2 anførte krav blive nødvendige. Afvigelser fra disse krav skal forelægges det fælles udvalg, jf. artikel 19, til beslutning.

- (4) Det tekniske grænsesnit mellem dansk og tysk jernbaneteknik, især den tekniske overgang mellem de to kontraherende staters strømsystemer, signalsystemer og sikkerhedssystemer, placeres på den tyske side af den faste forbindelse over Femern Bælt, medmindre de kontraherende stater aftaler en anden placering. Grænsesnittets præcise udformning godkendes af de kompetente danske og tyske myndigheder på forslag fra det i artikel 6 nævnte selskab.
- (5) Grænsesnittet mellem vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt og vejlandanlæg i Kongeriget Danmark fastlægges som det punkt, hvor vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt tilsluttes den eksisterende E 47-vejforbindelse mellem Sakskøbing og Rødbyhavn i Kongeriget Danmark.

Grænsesnittet mellem jernbanestrækningen på den faste forbindelse over Femern Bælt og jernbanelandanlæg i Kongeriget Danmark fastlægges som det punkt, hvor jernbanestrækningen på den faste forbindelse over Femern Bælt tilsluttes den eksisterende jernbanestrækning mellem Rødbyhavn og Ringsted.

(6) Grænsesnittet mellem vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt og vejlandanlæg i Forbundsrepublikken Tyskland befinder sig umiddelbart ved tilslutningsanlægget Puttgarden (slutning af afkørselsrampe, begyndelse af tilkørselsrampe). Dette tilslutningsanlæg henregnes således til de tyske vejlandanlæg.

Grænsesnittet mellem jernbanestrækningen på den faste forbindelse over Femern Bælt og jernbanelandanlæg i Forbundsrepublikken Tyskland fastlægges som det punkt, hvor skiftet mellem Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Danmarks jernbaneteknik sker, if. stk. 4.

Opførelse og drift af den faste forbindelse over Femern Bælt

- (1) Opførelsen af den faste forbindelse over Femern Bælt omfatter samtlige ydelser, som er nødvendige herfor. Kongeriget Danmark sørger især for
- a) forberedende foranstaltninger, især forundersøgelser og landmåling på de kontraherende staters højhedsområder,
- b) planlægning,
- c) licitation,
- d) kontrahering og granskning af udførelsesdokumenterne,
- e) indhentning af alle nødvendige godkendelser,
- f) byggeri inklusive tilsyn med byggeriet,
- g) afleveringsforretninger og afregning vedrørende de pågældende kontraktmæssige (del-)ydelser,
- h) tilsyn med og gennemførelse af tiltag til afhjælpning af mangler

for den faste forbindelse over Femern Bælt.

- (2) Ved opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt skal de i artikel 2 nævnte krav, kravene til sikkerhed og til en smidig afvikling af trafikken samt begge kontraherende staters nationale lovgivning, som gælder på deres respektive højhedsområder, overholdes, såfremt denne traktat ikke indeholder afvigende bestemmelser.
- (3) Efter færdiggørelsen af anlægsarbejderne skal Kongeriget Danmark foretage afleveringsforretning for den faste forbindelse over Femern Bælt i ordretagernes tilstedeværelse og i henhold til den lovgivning i Kongeriget Danmark, som anvendes ved offentlige entrepriser. Forbundsrepublikken Tyskland vil ved afleveringsforretningen være repræsenteret af de kompetente myndigheder.
- (4) I tilknytning til den endelige afleveringsforretning bliver den faste forbindelse over Femern Bælt stillet til rådighed for offentlig vej- og jernbanetrafik.
- (5) Kongeriget Danmark friholder Forbundsrepublikken Tyskland for krav fra tredjemand, som vil blive gjort gældende mod Forbundsrepublikken Tyskland i forbindelse med de opgaver, som Kongeriget Danmark via det i artikel 6 nævnte selskab skal opfylde i henhold til denne traktat.

Myndighedsansvar for den faste forbindelses vejdel

- (1) Den del af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt, som befinder sig på Forbundsrepublikken Tysklands højhedsområde, skal klassificeres som en forbundsfjernvej (Bundesfernstraβe) i henhold til den tyske lov om forbundsfjernveje (Bundesfernstraβengesetz). For denne del af den faste forbindelse over Femern Bælt har Forbundsrepublikken Tyskland myndighedsansvaret i henhold til tysk ret. Forbundsrepublikken Tyskland overdrager Kongeriget Danmark udførelsen af følgende opgaver: Opførelse, drift og finansiering. Kongeriget Danmark kan anvende det i artikel 6 nævnte selskab til at udføre de dermed forbundne opgaver.
- (2) Driften af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt indebærer blandt andet vedligeholdelse heraf. Vedligeholdelsen omfatter alle arbejder, som er nødvendige for at vedligeholde, istandsætte og renovere den faste forbindelse over Femern Bælt inklusive tilhørende parkeringspladser og andre nødvendige anlæg. Det omfatter alle foranstaltninger, som sikrer en behørig brug og opretholdelse af det tekniske stade for den faste forbindelse over Femern Bælt samt færdselssikkerhed inklusive renholdelse, vintervedligeholdelse, vejkontrol og drift af trafiktekniske anlæg. Vedligeholdelsesarbejderne på den samlede faste forbindelse over Femern Bælt inklusive tilhørende parkeringspladser og andre nødvendige anlæg udføres på en sådan måde, at de er til mindst mulig gene for trafikken på forbindelsesbygningsværket og tilkørslerne til det. De kontraherende stater kan indgå separate aftaler om arten, omfanget og gennemførelsen af vedligeholdelsesforanstaltningerne. Kongeriget Danmark informerer de kompetente organer i Forbundsrepublikken Tyskland om planlagte, større vedligeholdelsesarbejder på den faste forbindelse over Femern Bælt. Større vedligeholdelsesarbejder omfatter situationer, hvor en indskrænkning eller midlertidig indstilling af vejtrafikken er uundgåelig. Derudover informerer de kompetente organer i de kontraherende stater hinanden, hvis de har til hensigt at udføre større vedligeholdelsesarbeider på landanlæggene.
- (3) Også for den del af den faste forbindelse over Femern Bælt, som befinder sig på Forbundsrepublikken Tysklands højhedsområde, sørger Kongeriget Danmark for at fremskaffe, anbringe, fjerne og vedligeholde alle færdselsskilte og færdselsanlæg, som er nødvendige for driften. Kongeriget Danmark vil benytte det i artikel 6 nævnte selskab til at udføre denne opgave. Selskabet er i den henseende underlagt tilsyn fra den kompetente tyske færdselsmyndighed; dennes påbud og instrukser skal efterkommes. Selskabet skal herudover senest fire uger før åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt indgive ansøgning om tilladelse til anbringelse af færdselsskilte og færdselsanlæg til den kompetente tyske færdselsmyndighed med fremlæggelse af en plan for færdselsskiltene.

Beskrivelse af landanlæggene

(1) Kongeriget Danmark skal være eneansvarlig for udbygning og finansiering af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt i Kongeriget Danmark. Udbygningen af landanlæggene i Kongeriget Danmark skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt.

E 47-vejforbindelsen mellem Sakskøbing og Rødbyhavn i Kongeriget Danmark er anlagt som en firesporet motorvej.

Elektrificeringen af den eksisterende jernbane mellem Ringsted og Rødbyhavn i Kongeriget Danmark skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Udbygningen af jernbanen fra Vordingborg til Storstrømsbroen og fra Orehoved til Rødbyhavn i Kongeriget Danmark til en dobbeltsporet, elektrificeret jernbane skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt.

Kongeriget Danmark forbeholder sig ret til at finansiere de danske landanlæg med afkast fra den faste forbindelse over Femern Bælt.

(2) Forbundsrepublikken Tyskland skal være eneansvarlig for udbygning og finansiering af landanlæggene til den faste forbindelse over Femern Bælt i Forbundsrepublikken Tyskland.

Udbygningen af E 47-vejforbindelsen mellem Heiligenhafen (Ost) og Puttgarden i Forbundsrepublikken Tyskland til en firesporet hovedvej (Bundesstraße) skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Vejforbindelsen på den eksisterende Femern Sund-bro skal forblive tosporet.

Elektrificeringen af jernbanen mellem Lübeck og Puttgarden i Forbundsrepublikken Tyskland skal være færdig senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt.

Forbundsrepublikken Tyskland træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre en tilstrækkelig jernbanekapacitet på den enkeltsporede jernbane mellem Bad Schwartau og Puttgarden senest ved åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt.

Udbygningen af jernbanen mellem Bad Schwartau og Puttgarden til en dobbeltsporet, elektrificeret jernbane skal være driftsklar senest syv år efter åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt. Jernbaneforbindelsen over Femern Sund-broen skal forblive enkeltsporet.

- (3) Jernbanelandanlæggene i såvel Kongeriget Danmark som i Forbundsrepublikken Tyskland anlægges som en del af det konventionelle TEN-T-jernbanenet. Ingen af basisparametrene på de tyske jernbanelandanlæg må være ringere end dem, som i dag gælder for strækningen mellem Puttgarden og Hamborg.
- (4) De kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med landanlæggene. Det skal i den forbindelse sikres, at der foretages en udbygning af jernbanelandanlæggene, der dækker behovet.

Selskab med ansvar for opførelse og drift af den faste forbindelse over Femern Bælt

- (1) Kongeriget Danmark etablerer et selskab (i det følgende: selskabet), der især forestår forberedelse, planlægning, design, opnåelse af godkendelser, kontrahering, anlæg, finansiering, drift og vedligeholdelse af den faste forbindelse over Femern Bælt. Selskabet skal have ejendomsretten til den faste forbindelse over Femern Bælt, til de nødvendige arealer samt være indehaver af alle tilladelser, licenser og lignende rettigheder, der er nødvendige for at bygge, drive og vedligeholde den faste forbindelse over Femern Bælt eller anden dermed relateret virksomhed, såfremt dette er tilladt ifølge den til enhver tid gældende nationale ret i de kontraherende stater.
- (2) Selskabet etableres i henhold til dansk ret. Selskabets virksomhed udføres i overensstemmelse med almindelige forretningsprincipper og i overensstemmelse med internationale forpligtelser, herunder fællesskabsretlige forpligtelser.
- (3) Kongeriget Danmark modtager ethvert overskud og hæfter for ethvert underskud, der måtte opstå i forbindelse med selskabets aktiviteter i henhold til stk. 1.
- (4) Kongeriget Danmark kan ændre organisationen af selskabet. Enhver disposition af en sådan karakter er uden betydning for de kontraherende staters rettigheder og pligter i henhold til traktaten. Ved en overdragelse eller en anden disposition over selskabets anparter, hvor 50 pct. eller mere af aktierne overdrages til ikke-statsligt kontrollerede enheder, skal Forbundsrepublikken Tysklands samtykke til hovedvilkårene dog foreligge inden overdragelsen. Ved overdragelse af mindre end 50 pct. af aktierne skal Forbundsrepublikken Tyskland høres.
- (5) Kongeriget Danmark skal sørge for og stå inde for, at selskabet opfylder de opgaver, som det har fået tildelt i henhold til denne traktat.

Artikel 7

Administration af selskabet

- (1) Kongeriget Danmarks ret til at træffe beslutninger med hensyn til selskabets virksomhed udøves på selskabets generalforsamlinger.
- (2) Kongeriget Danmarks transportminister kan i spørgsmål af væsentlig betydning give selskabet generelle eller specifikke instrukser for udøvelsen af selskabets virksomhed.
- (3) Ansvaret for selskabets virksomhed fastlægges i henhold til dansk ret.
- (4) Kongeriget Danmarks transportminister indstiller de bestyrelsesmedlemmer, som vælges af generalforsamlingen, til valg på selskabets generalforsamling.

Tilvejebringelse af nødvendige arealer og tilladelser

- (1) De kontraherende stater sørger i henhold til gældende national ret for at stille de landarealer på deres respektive højhedsområder til rådighed, som permanent eller midlertidigt er nødvendige for opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt. Selskabet afholder de omkostninger, der opstår i den forbindelse, herunder for erhvervelse af arealer.
- (2) De kontraherende stater stiller uden vederlag de vandområder og den havbund, som de udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion over i henhold til national og international ret, til rådighed, som permanent eller midlertidigt er nødvendige for opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt.
- (3) De kontraherende stater sørger i henhold til deres til enhver tid gældende nationale ret for, at de godkendelser og tilladelser, som er nødvendige for opførelsen af den faste forbindelse over Femern Bælt, foreligger rettidigt.

Artikel 9

Takstfastsættelse vedrørende vejtrafik

- (1) Kongeriget Danmark vil opkræve vejafgifter for benyttelse af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt med motorkøretøjer. Vejafgifterne tilfalder Kongeriget Danmark.
- (2) Afgifterne for lastvogne fastsættes hvert år af den danske transportminister i henhold til de til enhver tid gældende fællesskabsretlige regler for opkrævning af afgifter for tunge erhvervskøretøjers benyttelse af visse veje. For øvrige motorkøretøjer fastsættes afgifterne for vejbenyttelsen på grundlag af de i artikel 1, stk. 1, nævnte kriterier og i øvrigt under hensyntagen til køretøjets størrelse og art.
- (3) Kongeriget Danmark underretter skriftligt og mindst tre måneder på forhånd de ansvarlige myndigheder i Forbundsrepublikken Tyskland om enhver ændring af afgifterne for veibenyttelsen.
- (4) Afgifterne for benyttelse af vejforbindelsen på den faste forbindelse over Femern Bælt opkræves ved betalingsanlæg i Kongeriget Danmark.
- (5) Motorkøretøjer kan ikke pålægges særskilte afgifter ud over de sædvanligvis gældende infrastrukturafgifter for benyttelse af landanlæggene.

Afgifter for benyttelse af og adgang til jernbanen

- (1) Afgifter for benyttelse af jernbanen på den faste forbindelse over Femern Bælt skal fastsættes af Kongeriget Danmarks transportminister efter konsultation med den regulerende myndighed i Forbundsrepublikken Tyskland og opkræves af Kongeriget Danmark.
- (2) Bestemmelserne i den danske jernbanelovgivning om jernbanevirksomheders adgang til jernbaneinfrastrukturen i Kongeriget Danmark er gældende for hele den faste forbindelse over Femern Bælt. Den regulerende myndighed i Kongeriget Danmark overvåger efter konsultation med den regulerende myndighed i Forbundsrepublikken Tyskland, at bestemmelserne overholdes. Artikel 31 i direktiv 2001/14/EF er ikke berørt heraf.
- (3) For at sikre, at den faste forbindelse over Femern Bælt får den rolle inden for europæisk jernbanetrafik, som den er tiltænkt, opkræves der ingen særskilte afgifter udover de sædvanligvis gældende afgifter for benyttelse af jernbanelandanlæggene.

Artikel 11

Forvaltning af jernbaneinfrastrukturen og planlægning af jernbanetrafikken

- (1) Selskabet har ansvaret for at forvalte jernbaneinfrastrukturen på den faste forbindelse over Femern Bælt. Forvaltningen af jernbaneinfrastrukturen omfatter den trafikale og tekniske drift samt renovering og vedligeholdelse af de anlæg, som jernbaneinfrastrukturen omfatter. Selskabets forvaltning af jernbaneinfrastrukturen sker i overensstemmelse med de gældende danske retsregler på dansk højhedsområde og i overensstemmelse med de tyske retsregler på tysk højhedsområde.
- (2) Forvalteren af de danske jernbanelandanlæg til den faste forbindelse over Femern Bælt tildeler kanaler for jernbanetrafikken på den faste forbindelse over Femern Bælt i samarbejde med de kompetente tyske instanser.

Artikel 12

Fællesskabstilskud til transeuropæiske transportnet (TEN-T)

De kontraherende stater vil afhængig af udformningen af det fremtidige TEN-T-program arbejde for at opnå de højest mulige fællesskabstilskud fra Europa-Kommissionens budgetlinje for transeuropæiske transportnet til den faste forbindelse over Femern Bælt og til udbygning af landanlæggene i henholdsvis Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark.

Godkendelsesprocedure, vurdering af virkninger på miljøet og udførelse af byggeriet

- (1) Beslutningen om valg af den tekniske løsning for den faste forbindelse over Femern Bælt træffes på grundlag af en vurdering af virkningerne på miljøet (VVM) med videre efter gældende fællesskabsret.
- (2) De fællesskabsretlige og nationalretlige krav lægges til grund for forberedelsen, opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt, således at skadelige virkninger på miljø og natur forebygges, og uundgåelige betydelige forringelser, især med hensyn til det europæiske Natura 2000 netværk, imødegås på en passende måde.
- (3) De nødvendige godkendelsesprocedurer foretages for den del af den faste forbindelse over Femern Bælt, der befinder sig på tysk højhedsområde, efter tysk ret, og for den del af den faste forbindelse over Femern Bælt, der befinder sig på dansk højhedsområde, efter dansk ret.
- (4) Inden for de kontraherende staters eksklusive økonomiske zoner i henhold til artikel 55 i De Forenede Nationers (FN's) havretskonvention af 10. december 1982 (i det følgende: eksklusive økonomiske zoner) finder de kontraherende staters til enhver tid i højhedsområdet gældende ret anvendelse inden for rammerne af bestemmelserne i havretskonventionen, såfremt nærværende traktat ikke fastlægger andet.
- (5) De kontraherende stater vil samarbejde på alle områder for hurtigt at opnå myndighedsgodkendelser på nationalt og internationalt plan.
- (6) Det tilstræbes, at myndighedsgodkendelserne i Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland foreligger, således at målet om, at den faste forbindelse over Femern Bælt åbner for trafik i 2018, kan realiseres.
- (7) Den faste forbindelse over Femern Bælt opføres efter de gældende danske tekniske standarder og regler. For enkelte anlægsdeles vedkommende kan de kontraherende stater aftale en anvendelse af andre europæiske standarder og regler. De nærmere detaljer om de banetekniske anlæg aftales af de kompetente danske og tyske instanser på forslag fra selskabet.

Offentlig sikkerhed og orden samt beredskab

- (1) Varetagelsen af anliggender om offentlig sikkerhed og orden samt om beredskabsmæssige forhold på den faste forbindelse over Femern Bælt påhviler på dansk højhedsområde og i den danske eksklusive økonomiske zone de danske myndigheder og på tysk højhedsområde og i den tyske eksklusive økonomiske zone de tyske myndigheder. De kompetente danske myndigheder omfatter blandt andet politiet, redningsberedskabet, ambulanceberedskabet og andre beredskabstjenester samt toldmyndighederne og forsvaret. De kompetente tyske myndigheder omfatter blandt andet de myndigheder, der er ansvarlige for forbundsstatens og delstaternes civilog katastrofebeskyttelse, samt de derved medvirkende offentlige og private organisationer, redningstjenester og de forskellige politimyndigheder.
- (2) De i henhold til stk. 1 kompetente myndigheder vil i nødvendig udstrækning samarbejde i overensstemmelse med de gældende folkeretlige eller andre aftaler. I tilfælde af en alvorlig ulykke eller en katastrofe kan overenskomsten af 16. maj 1985 mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark om ydelse af gensidig bistand ved katastrofer eller alvorlige ulykker anvendes. Ved foranstaltninger inden for rammerne af den aktiverede europæiske fællesskabsprocedure for katastrofebeskyttelse kan reglerne i den nævnte overenskomst om ydelse af gensidig bistand anvendes. Selskabet skal deltage i samarbejdet i det omfang, at dette er lovligt i henhold til både tysk og dansk ret.
- (3) Selskabet har inden åbningen af den faste forbindelse over Femern Bælt pligt til at udarbejde et sikkerhedskoncept og afstemme det med de i henhold til stk. 1 kompetente myndigheder. Sikkerhedskonceptet skal især indeholde en beskrivelse af samarbejdet mellem de kompetente myndigheder og selskabet samt planer for mulige nødsituationer.
- (4) Foruden de køretøjer, som anvendes til udførelse af de i artikel 6, stk. 1, nævnte opgaver for selskabet, er også de i henhold til stk. 1 kompetente myndigheders køretøjer samt de derved medvirkende offentlige og private organisationers eller virksomheders køretøjer fritaget for vejafgiften i henhold til artikel 9. Det er en forudsætning for fritagelsen for vejafgiften, at køretøjerne klart kan genkendes som køretøjer, der anvendes til de nævnte formål, eller at de uden tvivl kan legitimeres som sådan. I tilfælde af en kombination af sammenkoblede køretøjer er det motorkøretøjet, som er afgørende for fritagelsen for vejafgiften.

Artikel 15

Skat

Ordningerne i den til enhver tid gældende overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland til undgåelse af dobbeltbeskatning, for så vidt angår indkomst- og formueskatter, og for så vidt angår beskatning af dødsboer, arv og gave samt vedrørende bistand i skattesager, berøres ikke af denne traktat.

Regler vedrørende arbejdsforhold

- (1) Uafhængig af, hvem der har ansvaret for udførelsen af byggeriet, finder de nationale retsregler vedrørende arbejdsforhold anvendelse, som gælder for de kontraherende staters højhedsområde, i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 96/71/EF af 16. december 1996 om udstationering af arbejdstagere som led i udveksling af tjenesteydelser.
- (2) For arbejder, som udføres på tysk højhedsområde, er det især den tyske lov af 26. februar 1996 om udstationering af arbejdstagere i den til enhver tid gældende udgave. Ifølge den skal virksomheden i særdeleshed overholde de i henhold til loven relevante overenskomst- og lovmæssige arbejdsforhold og anmelde arbejderne inden påbegyndelsen heraf til den kompetente myndighed i toldadministrationen.
- (3) For arbejder, som udføres på dansk højhedsområde, gælder tilsvarende den danske lov om udstationering i den til enhver tid gældende udgave.

Artikel 17

Indrejseret og arbejdstilladelser

- (1) De kontraherende stater indgår i det omfang, det er nødvendigt, senest den 1. januar 2011 nærmere aftale om indrejseret og arbejdstilladelser.
- (2) Frem til ikrafttrædelse af den i stk. 1 nævnte aftale udøves samarbejdet på de berørte områder i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvis højhedsområde er berørt på grundlag af samarbejdet. Indtil dette tidspunkt drøfter de kontraherende stater situationen, hvis der opstår særlige forhold.

Artikel 18

Databeskyttelse

De kontraherende stater forpligter sig til inden for rammerne af denne traktat at behandle fremsendte personoplysninger i henhold til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.

Fælles udvalg

- (1) De kontraherende stater nedsætter et fælles udvalg paritetisk bestående af repræsentanter for de to kontraherende staters transportministerier. Begge kontraherende stater har samme stemmerettigheder.
- (2) Udvalget har til opgave at følge og fremme implementeringen af denne traktat. Dertil hører i særdeleshed varetagelse af opgaverne i henhold til artikel 2, stk. 3.
- (3) De kontraherende stater varetager på skift formandskabet i udvalget for et halvt år ad gangen. Udvalget afholder mindst to årlige møder, som også selskabet skal deltage i. Hver af de to kontraherende stater kan til enhver tid anmode om afholdelse af et møde i udvalget, hvis den kontraherende stat finder behov herfor.
- (4) Ethvert medlem af udvalget kan efter behov anmode sagkyndige eller repræsentanter for andre myndigheder i de to kontraherende stater samt i delstaten Slesvig-Holsten om at deltage i møder.
- (5) De kontraherende stater aftaler en forretningsorden for det fælles udvalg.

Artikel 20

Konsultationsorgan

- (1) Der etableres et konsultationsorgan, som har til formål at drøfte spørgsmål af regional interesse.
- (2) De kontraherende stater, Region Sjælland, Lolland Kommune, delstaten Slesvig-Holsten og Kreis Ostholstein er repræsenteret i konsultationsorganet. Konsultationsorganets opgaver og organisation aftales særskilt.

Uoverensstemmelser

- (1) Med forbehold for artikel 292 i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Fællesskab bliver uoverensstemmelser angående fortolkningen eller anvendelsen af denne traktat i det omfang, at det er muligt, bilagt i mindelighed enten i det fælles udvalg eller ved drøftelser mellem de kontraherende staters kompetente myndigheder.
- (2) Hvis en uoverensstemmelse ikke kan bilægges på denne måde, bliver den efter anmodning fra en kontraherende stat forelagt for en voldgiftsret til afgørelse.
- (3) Voldgiftsretten etableres ad hoc. De kontraherende stater udpeger til dette formål hver for sig en voldgiftsdommer. Disse to voldgiftsdommere indstiller i enighed en statsborger fra en anden medlemsstat i Den Europæiske Union, der indtræder som formand. Voldgiftsdommerne udpeges inden for to måneder, formanden inden for tre måneder, efter at en af de to kontraherende stater har sendt den anden en anmodning om at indbringe uoverensstemmelsen for voldgiftsretten.
- (4) Såfremt tidsfristerne som fastsat i stk. 3 ikke overholdes og ingen anden aftale er indgået, kan hver af de to kontraherende stater anmode præsidenten for EF-Domstolen om at udpege den eller de manglende voldgiftsdommere efter kriterierne i stk. 3. Såfremt præsidenten har statsborgerskab i en af de to kontraherende stater, eller såfremt han er forhindret af anden årsag, udpeger det i rang efterfølgende medlem af EF-Domstolen, som ikke har statsborgerskab i en af de to kontraherende stater, den eller de pågældende voldgiftsdommere.
- (5) Voldgiftsretten træffer afgørelse med stemmeflertal på grundlag af gældende traktater mellem de kontraherende stater og almindelig folkeret. Voldgiftsrettens kendelser er bindende.

Hver kontraherende stat bærer selv sine omkostninger samt omkostningerne til den af den kontraherende stat udpegede voldgiftsdommer. Formandens omkostninger og de andre omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. Voldgiftsretten kan fastsætte andre omkostningsregler.

Herudover beslutter voldgiftsretten selv sin procedure.

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

- (1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.
- (2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske landanlæg.
- (3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.
- (4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og fællesskabsretlige forpligtelser.

Artikel 23

Ratifikation og ikrafttrædelse

- (1) Denne traktat skal ratificeres; ratifikationsinstrumenterne udveksles så hurtigt som muligt.
- (2) Denne traktat træder i kraft 30 dage efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.
- (3) Traktaten indgås på ubestemt tid.
- (4) For at sikre, at den faste forbindelse over Femern Bælt kan tages i brug så tidligt som muligt, jf. artikel 1, vil de kontraherende stater foreløbigt anvende denne traktat i henhold til den til enhver tid gældende nationale ret i de kontraherende stater.

De kontraherende stater vil med hensyn til foretagne investeringer ikke gøre krav gældende mod hinanden i forbindelse med den foreløbige anvendelse af denne traktat.

(5) Registreringen af denne traktat i De Forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Charter foranlediges af Kongeriget Danmark uden forsinkelse efter traktatens ikrafttrædelse. Forbundsrepublikken Tyskland skal med angivelse af De Forenede Nationers registreringsnummer informeres om, at registreringen har fundet sted, så snart dette er bekræftet af De Forenede Nationers sekretariat.

| Udfærdiget i København den 3. september 2008 i to originaler |
|---|
| på dansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. |
| |
| For |
| Kongeriget Danmark |
| Carina Christensen |
| |
| For |
| Forbundsrepublikken Tyskland |
| Christoph Jessen |

Wolfgang Tiefensee

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich Dänemark

über

eine Feste Fehmarnbeltquerung

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Dänemark

in der Erkenntnis, dass die Verkehrsinfrastruktur zwischen den beiden Staaten verbessert werden muss, um den Güter- und Personenverkehr auf regionaler und europäischer Ebene zu fördern, und dass eine Feste Fehmarnbeltquerung erhebliche Verbesserungen für den Güter- und Personenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark sowie zwischen Kontinentaleuropa und Skandinavien mit sich bringen würde,

in dem Wunsch, die Verkehrsverbindungen zwischen den beiden Staaten zu stärken und dadurch zu Gunsten der Europäischen Union, der beiden Staaten und der Regionen am Fehmarnbelt die erforderlichen Voraussetzungen für eine intensivere kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schaffen,

unter Berücksichtigung, dass eine Feste Fehmarnbeltquerung den Eisenbahnverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark sowie zwischen Kontinentaleuropa und Skandinavien fördern, die Integration und die Dynamik der Regionen stärken, den Wettbewerb und die Entwicklung in den Regionen vorantreiben wird,

in Genugtuung darüber, dass das Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union die Eisenbahnachse Fehmarnbelt im Anhang III der Entscheidung Nr. 1692/96/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Juli 1996 über gemeinschaftliche Leitlinien für den Aufbau eines transeuropäischen Verkehrsnetzes (Amtsblatt Nr. L 228 vom 9. September 1996, S. 1) zuletzt geändert durch Entscheidung Nr. 884/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 (Amtsblatt Nr. L 167 vom 30. April 2004) sowie durch Verordnung (EG) Nr. 1791/2006 des Rates vom 20. November 2006 (Amtsblatt Nr. L 363 vom 20. Dezember 2006) als ein vorrangiges Vorhaben beim Aufbau der transeuropäischen Verkehrsnetze (TEN-V) identifiziert haben,

in der Erwägung, dass für die Feste Fehmarnbeltquerung unterschiedliche technische Lösungsmöglichkeiten mit unterschiedlichen Auswirkungen bestehen, wobei nach den bisher gewonnenen Erkenntnissen eine Schrägseilbrücke die Erreichung der gemeinsamen Ziele besonders fördern würde, unter Berücksichtigung, dass das zu erwartende Verkehrsaufkommen es ermöglichen soll, die Feste Fehmarnbeltquerung durch die Nutzer zu finanzieren,

unter Berücksichtigung, dass das Königreich Dänemark jeden Gewinn erhalten und für jeden Verlust haften soll im Zusammenhang mit der Gesellschaft, die für Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung zuständig ist,

in Anerkennung dessen, dass ein gemeinsames Projekt dieser Größenordnung eine enge Zusammenarbeit und dauerhafte gegenseitige Unterstützung auf allen Gebieten erfordert,

in Anerkennung des föderalen Systems der Bundesrepublik Deutschland und der Interessen des Landes Schleswig-Holstein –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Vertrags

- (1) Das Königreich Dänemark und die Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden: die Vertragsstaaten) kommen überein, dass eine nutzerfinanzierte feste Querung über den Fehmarnbelt für den Schienen- und Straßenverkehr (im Folgenden: die Feste Fehmarnbeltquerung) errichtet und betrieben wird. Das Königreich Dänemark wird die Feste Fehmarnbeltquerung errichten und betreiben und trägt die Kosten. Das Königreich Dänemark kann nach Maßgabe der Artikel 9 und 10 Mautgebühren und Entgelte für die Nutzung der Schienenwege von den Nutzern der Festen Fehmarnbeltquerung zur Finanzierung der Kosten erheben. Die Kosten der Festen Fehmarnbeltquerung umfassen die Kosten für Errichtung, Betrieb und Instandhaltung einschließlich Finanzierungskosten mit marktüblicher Verzinsung des eingesetzten Kapitals und marktüblicher Kosten für gestellte Garantien.
- (2) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung auf ihrem Hoheitsgebiet ausbauen. Das Königreich Dänemark wird die

Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung auf seinem Hoheitsgebiet ausbauen.

(3) Die Inbetriebnahme der Festen Fehmarnbeltquerung für den Verkehr ist für 2018 geplant.

Artikel 2

Beschreibung der Festen Fehmarnbeltquerung

- (1) Die Feste Fehmarnbeltquerung wird zwischen Puttgarden und Rødbyhavn errichtet. Die Feste Fehmarnbeltquerung wird als kombinierte Schienen- und Straßenverkehrsverbindung errichtet, die aus einer elektrifizierten zweigleisigen Schienenstrecke und einer vierstreifigen Straßenverbindung mit der technischen Qualität eines Autobahnstandards besteht. Die Feste Fehmarnbeltquerung umfasst auch Einrichtungen für die Gebührenerhebung, die sich im Königreich Dänemark befinden sollen, sowie diverse Einrichtungen für den Betrieb. Die endgültige Festlegung der Linienführung und die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung erfolgen in Übereinstimmung mit den jeweiligen nationalen behördlichen Genehmigungsverfahren.
- (2) Die Schienenstrecke wird als Bestandteil des konventionellen Eisenbahnnetzes der TEN-V errichtet. Die Eisenbahnverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung wird für eine Geschwindigkeit von mindestens 160 km/h für Personenzüge und mindestens 120 km/h für Güterzüge errichtet. Ferner soll die Feste Fehmarnbeltquerung in technischer Hinsicht dergestalt dimensioniert und ausgerüstet werden, dass der Straßen- und Schienenverkehr, der heute die feste Querung über den Öresund benutzt, künftig auch die Feste Fehmarnbeltquerung nutzen kann.
- (3) Die Genehmigung für die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung ist in Übereinstimmung mit dem jeweils geltenden Recht des jeweiligen Staates zu beantragen. Soweit rechtlich möglich, können Dritte, darunter die in Artikel 6 genannte Gesellschaft, mit der Antragstellung beauftragt werden. Im Rahmen des Genehmigungsverfahrens können Abweichungen von den in Absatz 1 und 2 aufgeführten Anforderungen erforderlich werden. Abwei-

chungen von diesen Anforderungen sind dem Gemeinsamen Ausschuss nach Artikel 19 zur Beschlussfassung vorzulegen.

- (4) Die technische Schnittstelle zwischen der deutschen und dänischen Eisenbahntechnik, insbesondere der technische Übergang zwischen den Stromversorgungs-, Signal- und Sicherheitssystemen der beiden Vertragstaaten soll sich auf der deutschen Seite der Festen Fehmarnbeltquerung befinden, sofern die Vertragsstaaten keinen anderen Standort vereinbaren. Die präzise Ausgestaltung der Schnittstelle wird auf Vorschlag der in Artikel 6 genannten Gesellschaft von den zuständigen deutschen und dänischen Behörden genehmigt.
- (5) Die Schnittstelle zwischen der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Straßenhinterlandanbindung im Königreich Dänemark wird als der Punkt festgelegt, an dem die Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung an die bestehende E 47-Straßenverbindung zwischen Sakskøbing und Rødbyhavn im Königreich Dänemark angeschlossen wird. Die Schnittstelle zwischen der Schienenstrecke auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Schienenhinterlandanbindung im Königreich Dänemark wird als der Punkt festgelegt, an dem die Schienenstrecke auf der Festen Fehmarnbeltquerung an die bestehende Schienenstrecke zwischen Rødbyhavn und Ringsted angeschlossen wird.
- (6) Die Schnittstelle zwischen der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Straßenhinterlandanbindung in der Bundesrepublik Deutschland befindet sich unmittelbar an der Anschlussstelle Puttgarden (Ende Abfahrtrampe, Anfang Auffahrtrampe). Diese Anschlussstelle zählt noch zur deutschen Straßenhinterlandanbindung. Die Schnittstelle zwischen der Schienenstrecke auf der Festen Fehmarnbeltquerung und der Schienenhinterlandanbindung in der Bundesrepublik Deutschland wird als der Punkt festgelegt, an dem der Wechsel zwischen der Eisenbahntechnik der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Dänemark nach Absatz 4 erfolgt.

Artikel 3

Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung

(1) Die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung umfasst sämtliche hierfür erforderlichen Leistungen. Das Königreich Dänemark sorgt insbesondere für

- a) vorbereitende Maßnahmen, insbesondere Voruntersuchungen und Landvermessungen auf den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten
- b) Planung,
- c) Ausschreibung,
- d) Auftragsvergabe und Prüfung der Ausführungsunterlagen,
- e) Einholung aller erforderlichen Genehmigungen,
- f) Bau einschließlich der Bauüberwachung,
- g) Abnahme und Abrechnung der jeweiligen vertraglichen (Teil-)Leistungen,
- h) Überwachung und Durchführung von Mängelbeseitigungsmaßnahmen

für die Feste Fehmarnbeltquerung.

- (2) Bei Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sind die in Artikel 2 genannten Anforderungen, die Anforderungen der Sicherheit und der Leichtigkeit des Verkehrs sowie das auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet geltende nationale Recht beider Vertragsstaaten einzuhalten, soweit dieser Vertrag nichts Abweichendes regelt.
- (3) Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Feste Fehmarnbeltquerung vom Königreich Dänemark nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten Recht des Königreichs Dänemarks in Anwesenheit der Auftragnehmer abgenommen. Die Bundesrepublik Deutschland wird bei der Abnahme durch die zuständigen Behörden vertreten sein.
- (4) Im Anschluss an die Endabnahme wird die Feste Fehmarnbeltquerung dem öffentlichen Straßen- und Schienenverkehr zur Verfügung gestellt.

(5) Das Königreich Dänemark stellt die Bundesrepublik Deutschland von Ansprüchen Dritter frei, welche in Zusammenhang mit den Aufgaben, die das Königreich Dänemark über die in Artikel 6 genannte Gesellschaft nach diesem Vertrag zu erfüllen hat, gegen die Bundesrepublik Deutschland geltend gemacht werden.

Artikel 4

Straßenbaulast

- (1) Der auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegende Straßenteil der Festen Fehmarnbeltquerung soll im Rahmen der Widmung die Eigenschaft einer Bundesfernstraße im Sinne des Bundesfernstraßengesetzes erhalten. Für diesen Teil der Festen Fehmarnbeltquerung ist die Bundesrepublik Deutschland nach deutschem Recht Träger der Straßenbaulast. Die Bundesrepublik Deutschland überträgt dem Königreich Dänemark die Ausführung der folgenden Aufgaben: die Errichtung, den Betrieb und die Finanzierung. Das Königreich Dänemark kann sich zur Erfüllung der damit verbundenen Aufgaben der in Artikel 6 genannten Gesellschaft bedienen.
- (2) Der Betrieb der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung beinhaltet unter anderem ihre Erhaltung. Die Erhaltung umfasst alle Arbeiten, die zur Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Festen Fehmarnbeltquerung einschließlich der zugehörigen Parkplätze und anderer erforderlicher Anlagen erforderlich sind. Dazu gehören alle Maßnahmen, die die ordnungsgemäße Nutzung und die Aufrechterhaltung des technischen Stands der Festen Fehmarnbeltquerung gewährleisten sowie die Verkehrssicherung einschließlich der Reinigung, des Winterdienstes, der Streckenkontrolle und des Betriebs der verkehrstechnischen Einrichtungen. Die Erhaltungsarbeiten auf der gesamten Festen Fehmarnbeltquerung einschließlich der zugehörigen Parkplätze und anderer erforderlicher Anlagen werden so ausgeführt, dass sie den Verkehr auf dem Querungsbauwerk und dessen Zufahrten so wenig wie möglich beeinträchtigen. Die Vertragsstaaten können über Art, Umfang und Durchführung der Erhaltungsmaßnahmen gesonderte Vereinbarungen schließen. Das Königreich Dänemark informiert die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland über geplante Erhaltungsarbeiten größeren Ausmaßes auf der Festen Fehmarnbeltquerung. Erhaltungsarbeiten größeren Ausmaßes sind solche, bei denen eine Einschränkung oder vorübergehende Einstellung des Straßenverkehrs unvermeidbar ist. Da-

rüber hinaus informieren sich die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten gegenseitig über die Absicht der Durchführung von Erhaltungsarbeiten größeren Ausmaßes auf den Hinterlandanbindungen.

(3) Auch für den auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden Teil der Festen Fehmarnbeltquerung sorgt das Königreich Dänemark für die Beschaffung, Anbringung, Entfernung und Unterhaltung aller für den Betrieb erforderlicher Verkehrszeichen und Verkehrseinrichtungen. Das Königreich Dänemark wird sich zur Erfüllung dieser Aufgabe der in Artikel 6 genannten Gesellschaft bedienen. Die Gesellschaft untersteht insoweit der Aufsicht der zuständigen deutschen Straßenverkehrsbehörde; deren Anordnungen und Weisungen sind Folge zu leisten. Die Gesellschaft hat darüber hinaus die Anordnung von Verkehrszeichen und Verkehrseinrichtungen spätestens vier Wochen vor der Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung bei der zuständigen deutschen Straßenverkehrsbehörde unter Vorlage eines Verkehrszeichenplans zu beantragen.

Artikel 5

Beschreibung der Hinterlandanbindungen

(1) Das Königreich Dänemark soll für den Ausbau und die Finanzierung der Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung im Königreich Dänemark allein verantwortlich sein. Der Ausbau der Hinterlandanbindungen im Königreich Dänemark soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung fertig gestellt sein. Die Straßenverbindung E 47 zwischen Sakskøbing und Rødbyhavn im Königreich Dänemark ist als vierstreifige Autobahn ausgebaut. Die Elektrifizierung der bestehenden Schienenstrecke zwischen Ringsted und Rødbyhavn im Königreich Dänemark soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Der Ausbau der Schienenstrecke zwischen Vordingborg und der Storstrømsbroen sowie zwischen Orehoved und Rødbyhavn im Königreich Dänemark zu einer zweigleisigen elektrifizierten Schienenstrecke soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Das Königreich Dänemark behält sich das Recht vor, die dänischen Hinterlandanbindungen durch Gewinne aus der Festen Fehmarnbeltquerung zu finanzieren.

- (2) Die Bundesrepublik Deutschland soll für den Ausbau und die Finanzierung der Hinterlandanbindungen der Festen Fehmarnbeltquerung in der Bundesrepublik Deutschland alleinverantwortlich sein. Der Ausbau der Straßenverbindung E 47 zwischen Heiligenhafen (Ost) und Puttgarden in der Bundesrepublik Deutschland zu einer vierstreifigen Bundesstraße soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Die Straßenverbindung auf der bestehenden Fehmarnsundbrücke soll zweistreifig bleiben. Die Elektrifizierung der Schienenstrecke zwischen Lübeck und Puttgarden in der Bundesrepublik Deutschland soll spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung abgeschlossen sein. Die Bundesrepublik Deutschland ergreift die erforderlichen Maßnahmen, um spätestens bis zur Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung eine ausreichende Eisenbahnkapazität auf der eingleisigen Schienenstrecke zwischen Bad Schwartau und Puttgarden sicherzustellen. Der Ausbau der Schienenstrecke zwischen Bad Schwartau und Puttgarden zu einer zweigleisigen elektrifizierten Schienenstrecke soll spätestens sieben Jahre nach der Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung betriebsbereit sein. Die Schienenstrecke über die Fehmarnsundbrücke soll eingleisig bleiben.
- (3) Die Hinterlandanbindungen für den Schienenverkehr im Königreich Dänemark und in der Bundesrepublik Deutschland werden als Bestandteil des konventionellen Eisenbahnnetzes der TEN-V errichtet. Keiner der Basisparameter der deutschen Hinterlandanbindungen für den Schienenverkehr darf schlechter sein als diejenigen, die heute für die Strecke zwischen Puttgarden und Hamburg gelten.
- (4) Die Vertragsstaaten unternehmen alles in ihrer Macht Stehende, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder für Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen in Zusammenhang mit den Hinterlandanbindungen. Dabei soll ein bedarfsgerechter Ausbau der Schienenhinterlandanbindung sichergestellt werden.

Die Gesellschaft, die für die Errichtung und den Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung zuständig ist

- (1) Das Königreich Dänemark gründet eine Gesellschaft (im Folgenden: die Gesellschaft), die insbesondere die Aufgaben der Vorbereitung, der Planung, des Entwurfs, der Erlangung von Genehmigungen, der Auftragsvergabe, der Errichtung, der Finanzierung, des Betriebs und der Instandhaltung der Festen Fehmarnbeltquerung übernehmen soll. Die Gesellschaft soll das Eigentum an der Festen Fehmarnbeltquerung, den notwendigen Flächen sowie die Inhaberschaft an sämtlichen Genehmigungen, Lizenzen und ähnlichen Rechten, die für die Errichtung, den Betrieb und die Instandhaltung der Festen Fehmarnbeltquerung oder sonstiger hiermit verbundenen Tätigkeiten erforderlich sind, erwerben, soweit dies nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten zulässig ist.
- (2) Die Gesellschaft wird nach d\u00e4nischem Recht gegr\u00fcndet. Die T\u00e4tigkeit der Gesellschaft ist in \u00dcbereinstimmung mit allgemeinen Gesch\u00e4ftsprinzipien und in \u00dcbereinstimmung mit internationalen Verpflichtungen, einschlie\u00dclich gemeinschaftsrechtlicher Verpflichtungen, auszuf\u00fchren.
- (3) Das Königreich Dänemark erhält jeden Gewinn und haftet für jeden Verlust, der aus der Tätigkeit der Gesellschaft nach Absatz 1 entsteht.
- (4) Das Königreich Dänemark ist berechtigt, die Organisation der Gesellschaft zu ändern. Keine Verfügung einer solchen Art berührt die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsstaaten nach diesem Vertrag. Bei einer Übertragung oder einer anderen Verfügung über Anteile der Gesellschaft, bei der 50 Prozent oder mehr der Aktien an nicht staatlich kontrollierte Einheiten übertragen werden, muss zuvor jedoch die Zustimmung der Bundesrepublik Deutschland zu den Hauptbedingungen für diese Übertragung vorliegen. Bei einer Übertragung von weniger als 50 Prozent der Aktien muss eine Anhörung der Bundesrepublik Deutschland erfolgen.
- (5) Das Königreich Dänemark hat dafür zu sorgen und dafür einzustehen, dass die Gesellschaft die ihr nach diesem Vertrag zugewiesenen Aufgaben erfüllt.

Organisation der Gesellschaft

- (1) Das Recht des Königreichs Dänemark, Entscheidungen bezüglich der Geschäftstätigkeiten der Gesellschaft zu treffen, wird in den Hauptversammlungen der Gesellschaft ausgeübt.
- (2) In Angelegenheiten von wesentlicher Bedeutung kann die Verkehrsministerin oder der Verkehrsminister des Königreichs Dänemark der Gesellschaft bezüglich der Ausführung ihrer Geschäftstätigkeiten allgemeine oder besondere Anweisungen erteilen.
- (3) Die Verantwortung für Geschäftstätigkeiten der Gesellschaft wird entsprechend dem dänischen Recht festgelegt.
- (4) Die Verkehrsministerin oder der Verkehrsminister des Königreichs Dänemark schlägt die durch die Hauptversammlung zu wählenden Aufsichtsratsmitglieder zur Wahl in der Hauptversammlung der Gesellschaft vor.

Artikel 8

Bereitstellung der notwendigen Flächen und Genehmigungen

- (1) Die Vertragsstaaten sorgen nach Maßgabe des geltenden innerstaatlichen Rechts dafür, dass auf ihren jeweiligen Hoheitsgebieten die für die Errichtung und den Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung dauernd oder vorübergehend notwendigen Grundstücke zur Verfügung gestellt werden. Die Gesellschaft trägt die dabei anfallenden Kosten, hierunter die Kosten des Grunderwerbs.
- (2) Die Vertragsstaaten stellen die für die Errichtung und den Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung dauernd oder vorübergehend notwendigen Wasserflächen und den Meeresboden, worüber sie nach nationalem und internationalem Recht die Hoheitsgewalt, souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausüben, entgeltfrei zur Verfügung.
- (3) Die Vertragsstaaten sorgen nach Maßgabe ihres jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts dafür, dass die für die Errichtung der Festen Fehmarnbeltquerung notwendigen Genehmigungen und Erlaubnisse rechtzeitig vorliegen.

Festsetzung der Gebühren für die Straßennutzung

- (1) Für die Benutzung der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung mit Kraftfahrzeugen wird das Königreich Dänemark Mautgebühren erheben. Die Mautgebühren stehen dem Königreich Dänemark zu.
- (2) Die Gebühren für Lastkraftwagen werden nach Maßgabe der gemeinschaftsrechtlichen Vorschriften über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge in ihrer jeweils geltenden Fassung jährlich von der dänischen Verkehrsministerin oder dem dänischen Verkehrsminister festgesetzt. Für sonstige Kraftfahrzeuge werden die Gebühren für die Straßennutzung auf der Grundlage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Kriterien und im Übrigen unter Berücksichtigung von Größe und Art des Fahrzeugs festgesetzt.
- (3) Das Königreich Dänemark unterrichtet die zuständigen Behörden in der Bundesrepublik Deutschland mindestens drei Monate im Voraus schriftlich über jede Änderung der Gebühren für die Straßennutzung.
- (4) Die Gebühren für die Nutzung der Straßenverbindung auf der Festen Fehmarnbeltquerung werden an Mautstationen im Königreich Dänemark erhoben.
- (5) Kraftfahrzeugen können keine gesonderten Abgaben zusätzlich zu den üblich geltenden Infrastrukturabgaben für die Nutzung der Hinterlandanbindungen auferlegt werden.

Artikel 10

Entgelte für die Nutzung der Schienenwege und den Zugang zu den Schienenwegen

(1) Entgelte für die Nutzung der Schienenwege der Festen Fehmarnbeltquerung werden von der Verkehrsministerin oder dem Verkehrsminister des Königreichs Dänemarks nach Konsultation mit der Regulierungsbehörde der Bundesrepublik Deutschland festgesetzt und durch das Königreich Dänemark eingezogen.

- (2) Die Vorschriften des dänischen Eisenbahnrechts über den Zugang von Eisenbahnunternehmen zur Eisenbahninfrastruktur des Königreichs Dänemark gelten für die gesamte Feste Fehmarnbeltquerung. Die Einhaltung der Vorschriften überwacht die Regulierungsbehörde des Königreichs Dänemark nach Konsultation mit der Regulierungsbehörde der Bundesrepublik Deutschland. Artikel 31 der Richtlinie 2001/14/EG bleibt unberührt.
- (3) Um sicherzustellen, dass die Feste Fehmarnbeltquerung die ihr zugedachte Rolle im europäischen Eisenbahnverkehr bekommt, werden keine gesonderten Entgelte zusätzlich zu den üblich geltenden Entgelten für die Nutzung der Schienenhinterlandanbindungen erhoben.

Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur und Planung des Eisenbahnverkehrs

- (1) Die Gesellschaft hat die Aufgabe der Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur auf der Festen Fehmarnbeltquerung. Die Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur beinhaltet den verkehrsbezogenen und technischen Betrieb, die Erneuerung und die Instandhaltung der von der Eisenbahninfrastruktur umfassten Anlagen. Die Verwaltung der Eisenbahninfrastruktur durch die Gesellschaft erfolgt in Übereinstimmung mit den geltenden dänischen Rechtsvorschriften auf dänischem Hoheitsgebiet und in Übereinstimmung mit den deutschen Rechtsvorschriften auf deutschem Hoheitsgebiet.
- (2) Der Betreiber der d\u00e4nischen Schienenhinterlandanbindung der Festen Fehmarnbeltquerung teilt die Trassen f\u00fcr den Schienenverkehr auf der Festen Fehmarnbeltquerung in Zusammenarbeit mit den zust\u00e4ndigen deutschen Stellen zu.

Gemeinschaftszuschüsse für transeuropäische Verkehrsnetze (TEN-V)

Die Vertragsstaaten werden in Abhängigkeit von der Ausgestaltung des zukünftigen TEN-V-Programms darauf hinarbeiten, die höchstmöglichen Gemeinschaftszuschüsse aus der Haushaltslinie der Kommission der Europäischen Gemeinschaften für transeuropäische Verkehrsnetze für die Feste Fehmarnbeltquerung und für den Ausbau der Hinterlandanbindungen in der Bundesrepublik Deutschland und im Königreich Dänemark zu erhalten.

Artikel 13

Genehmigungsverfahren, Umweltverträglichkeitsprüfung, Bauausführung

- (1) Die Entscheidung über die Wahl der technischen Lösung für die Feste Fehmarnbeltquerung wird unter anderem auf Grundlage einer Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) nach geltendem Gemeinschaftsrecht getroffen.
- (2) Der Vorbereitung, der Errichtung und dem Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung werden die dem gemeinschaftsrechtlichen und innerstaatlichen Recht entsprechenden Anforderungen zugrunde gelegt, um schädlichen Auswirkungen auf Umwelt und Natur vorzubeugen und unvermeidlichen erheblichen Beeinträchtigungen insbesondere im Hinblick auf das europäische Netz Natura 2000 angemessen zu begegnen.
- (3) Die Durchführung der erforderlichen Genehmigungsverfahren erfolgt für den auf deutschem Hoheitsgebiet befindlichen Teil der Festen Fehmarnbeltquerung nach deutschem Recht und für den auf dänischem Hoheitsgebiet befindlichen Teil der Festen Fehmarnbeltquerung nach dänischem Recht.
- (4) Im Bereich der Ausschließlichen Wirtschaftszonen der Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 55 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 (im Folgenden: Ausschließliche Wirtschaftszonen) findet das jeweilige im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten geltende Recht im Rahmen der Vorgaben des Seerechtsübereinkommens Anwendung, soweit dieser Vertrag nichts Abweichendes regelt..

- (5) Die Vertragsstaaten werden auf allen Gebieten zusammenarbeiten, um behördliche Genehmigungen auf nationaler und internationaler Ebene zügig zu erlangen.
- (6) Es wird angestrebt, dass die behördlichen Genehmigungen im Königreich Dänemark und in der Bundesrepublik Deutschland dergestalt vorliegen, dass das Ziel, die Feste Fehmarnbeltquerung im Jahr 2018 für den Verkehr freizugeben, erreicht werden kann.
- (7) Die Feste Fehmarnbeltquerung wird nach den geltenden dänischen technischen Normen und Vorschriften gebaut. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung anderer europäischer Normen und Vorschriften vereinbaren. Einzelheiten zur bahntechnischen Ausrüstung werden auf Vorschlag der Gesellschaft zwischen den zuständigen deutschen und den dänischen Stellen abgestimmt.

Angelegenheiten der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie des Notfallmanagements

- (1) Angelegenheiten der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie des Notfallmanagements auf der Festen Fehmarnbeltquerung unterliegen auf dänischem Hoheitsgebiet und in der dänischen Ausschließlichen Wirtschaftszone der Zuständigkeit der dänischen Behörden und auf deutschem Hoheitsgebiet und in der deutschen Ausschließlichen Wirtschaftszone der Zuständigkeit der deutschen Behörden. Die zuständigen dänischen Behörden sind unter anderem die Polizei, die Notfallrettungsdienste und Ambulanzen und andere Notfalldienste sowie die Zollverwaltung und die Streitkräfte. Die zuständigen deutschen Behörden sind unter anderem die für den Zivil- und Katastrophenschutz des Bundes und der Länder zuständigen Behörden sowie die daran mitwirkenden öffentlichen und privaten Organisationen, die Rettungsdienste und die Polizeien.
- (2) Die jeweils nach Absatz 1 zuständigen Behörden werden im erforderlichen Umfang entsprechend der geltenden völkerrechtlichen oder sonstigen Vereinbarungen zusammenarbeiten. Im Fall eines schweren Unglücksfalles oder einer Katastrophe ist das Abkommen vom 16. Mai 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen anwendbar. Bei

Maßnahmen im Rahmen des aktivierten europäischen Gemeinschaftsverfahrens für Katastrophenschutz sind die Regeln des genannten gegenseitigen Hilfeleistungsabkommens anwendbar. Die Gesellschaft ist an der Zusammenarbeit zu beteiligen, soweit dies sowohl nach deutschem als auch nach dänischem Recht zulässig ist.

- (3) Die Gesellschaft ist verpflichtet, vor Eröffnung der Festen Fehmarnbeltquerung ein Sicherheitskonzept zu erstellen und mit den jeweils nach Absatz 1 zuständigen Behörden abzustimmen. Das Sicherheitskonzept hat insbesondere eine Darstellung der Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden und der Gesellschaft sowie Pläne für denkbare Notfall-Szenarien zu enthalten.
- (4) Von der Mautgebühr nach Artikel 9 sind neben den für die Erfüllung der in Artikel 6 Absatz 1 aufgeführten Aufgaben der Gesellschaft eingesetzten Fahrzeugen auch die Fahrzeuge der nach Absatz 1 zuständigen Behörden sowie die daran mitwirkenden öffentlichen und privaten Organisationen oder Unternehmen befreit. Voraussetzung für die Mautgebührenbefreiung ist, dass die Fahrzeuge eindeutig als für die genannten Zwecke bestimmt erkennbar sind oder als solche zweifelsfrei ausgewiesen werden können. Im Falle von Fahrzeugkombinationen ist das Motorfahrzeug für die Mautgebührenbefreiung maßgebend.

Artikel 15

Steuern

Unberührt von diesem Vertrag bleiben die Regelungen des jeweils geltenden Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie bei den Nachlass-, Erbschaft- und Schenkungsteuern und zur Beistandsleistung in Steuersachen.

Artikel 16

Regelung bezüglich der Arbeitsbedingungen

(1) Unabhängig von der Zuständigkeit für die Bauausführung finden entsprechend der Richtlinie 96/71/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen die für das jeweilige Hoheitsgebiet einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften in Bezug auf Arbeitsbedingungen Anwendung.

- (2) Für auf deutschem Hoheitsgebiet ausgeführte Arbeiten ist dies insbesondere das Arbeitnehmer-Entsendegesetz vom 26. Februar 1996 in seiner jeweils geltenden Fassung. Danach muss das Unternehmen insbesondere die nach dem Gesetz maßgeblichen tarifvertraglichen und gesetzlichen Arbeitsbedingungen einhalten und die Arbeiten vor deren Beginn der zuständigen Behörde der Zollverwaltung anzeigen.
- (3) Für auf dänischem Hoheitsgebiet ausgeführte Arbeiten gilt entsprechend das dänische Arbeitnehmer-Entsendegesetz in seiner jeweils geltenden Fassung.

Artikel 17

Einreiserecht und Arbeitserlaubnisse

- (1) Die Vertragsstaaten treffen, soweit erforderlich, spätestens am 1. Januar 2011 eine Vereinbarung über Einreiserecht und Arbeitserlaubnisse.
- (2) Bis die in Absatz 1 genannte Vereinbarung in Kraft tritt, findet die Zusammenarbeit in den betreffenden Bereichen nach Maßgabe des Rechts des Vertragsstaates statt, dessen Hoheitsgebiet auf Grund der Zusammenarbeit betroffen ist. Bis zu diesem Zeitpunkt erörtern die Vertragsstaaten die Lage, falls besondere Verhältnisse entstehen.

Artikel 18

Datenschutz

Die Vertragsstaaten verpflichten sich dazu, im Rahmen dieses Vertrages übermittelte personenbezogene Daten nach Maßgabe der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr zu verarbeiten.

Gemeinsamer Ausschuss

- (1) Die Vertragsstaaten bestellen einen Gemeinsamen Ausschuss, der sich paritätisch aus Vertretern der Verkehrsministerien beider Vertragsstaaten zusammensetzt. Beide Vertragsstaaten haben die gleichen Stimmrechte.
- (2) Der Ausschuss hat die Aufgabe, die Umsetzung dieses Vertrags zu begleiten und zu fördern. Hierzu gehört insbesondere die Wahrnehmung der Aufgaben nach Artikel 2 Absatz 3.
- (3) Den Vorsitz des Ausschusses übernehmen die Vertragsstaaten im halbjährlichen Wechsel. Der Ausschuss hält mindestens zwei Sitzungen im Jahr ab, an denen auch die Gesellschaft teilnehmen soll. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann jederzeit eine Ausschusssitzung beantragen, wenn es ihm erforderlich erscheint.
- (4) Jedes Mitglied des Ausschusses kann Sachverständige oder Vertreter anderer Behörden der beiden Vertragsstaaten sowie des Landes Schleswig-Holstein bitten, bei Bedarf an den Sitzungen teilzunehmen.
- (5) Über die Geschäftsordnung des Gemeinsamen Ausschusses wird eine Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten getroffen.

Artikel 20

Konsultationsgremium

- (1) Es wird ein Konsultationsgremium mit dem Ziel eingerichtet, Fragen von regionalem Interesse zu erörtern.
- (2) Die Vertragsstaaten, die Region Seeland, die Lolland Kommune, das Land Schleswig-Holstein und der Kreis Ostholstein sind in dem Konsultationsgremium vertreten. Aufgaben und Organisation des Konsultationsgremiums werden gesondert vereinbart.

Streitigkeiten

- (1) Unbeschadet des Artikels 292 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft werden Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, soweit möglich, in dem Gemeinsamen Ausschuss oder über Gespräche zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gütlich beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit nicht auf diese Weise beigelegt werden, so wird sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Die Vertragsstaaten bestellen hierzu jeweils einen Schiedsrichter. Diese beiden Schiedsrichter einigen sich auf die Ernennung eines Staatsangehörigen eines dritten Mitgliedstaates der Europäischen Union zum Obmann. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten dem anderen den Antrag übermittelt hat, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten und eine anderweitige Einigung nicht erzielt, so kann jeder der beiden Vertragsstaaten den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, den oder die fehlenden Schiedsrichter unter Beachtung der in Absatz 3 genannten Kriterien zu ernennen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen des oder der betreffenden Schiedsrichter vor.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Der Schiedsspruch ist bindend. Jeder Vertragsstaat kommt für seine eigenen Kosten sowie die Kosten für den von ihm bestellten Schiedsrichter auf. Die Kosten des Obmannes und die sonstigen Kosten werden zu gleichen Teilen von den beiden Vertragsstaaten getragen. Das Schiedsgericht

kann bezüglich der Kostenübernahme andere Regelungen treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

- (1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.
- (2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandanbindungen.
- (3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.
- (4) Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gemeinschaftsrechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

Artikel 23

Ratifikation und Inkrafttreten

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich ausgetauscht.
- (2) Der Vertrag tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

- (3) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (4) Um sicher zu stellen, dass die Feste Fehmarnbeltquerung so bald wie möglich zur Nutzung fertig gestellt werden kann nach Artikel 1, werden die Vertragsstaaten diesen Vertrag nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten vorläufig anwenden. Im Zusammenhang mit der vorläufigen Anwendung dieses Vertrags werden die Vertragsstaaten in Bezug auf getätigte Investitionen keine Forderungen gegeneinander geltend machen.
- (5) Das Königreich Dänemark veranlasst unverzüglich nach Inkrafttreten des Vertrags die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Die Bundesrepublik Deutschland wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Kopenhagen am 3. September 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark Carina Christensen

Für die Bundesrepublik Deutschland Christoph Jessen Wolfgang Tiefensee

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL RE-PUBLIC OF GERMANY ON A FIXED LINK ACROSS THE FEHMARN BELT

The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany,

Recognizing that the transport infrastructure between the two States needs to be improved to promote trans-European and regional transport of goods and people and that a fixed link across the Fehmarn Belt would lead to a noticeable improvement in the transport of goods and persons between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany and between continental Europe and Scandinavia,

Aiming to strengthen transport links between the two States and so to create the necessary conditions for more intensive cultural and economic cooperation to promote the European Union, the two States and the regions near the Fehmarn Belt,

Bearing in mind the value of a fixed link across the Fehmarn Belt in promoting rail traffic between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark and between mainland Europe and Scandinavia and in enhancing regional integration and dynamism and encouraging competition and development in the regions,

Welcoming the fact that the European Parliament and the Council of the European Union have identified a rail route across the Fehmarn Belt as a priority project in the development of the Trans-European Transport Network (TEN-T) according to Annex III of European Parliament and Council Decision No. 1692/96/EC of 23 July 1996 on Community guidelines for the development of the Trans-European Transport Network (Official Journal L 228, 9 September 1996, p.1) as last amended by European Parliament and Council Decision No. 884/2004/EC of 29 April 2004 (Official Journal L 167, 30 April 2004) and by Council Regulation (EC) No. 1791/2006 of 20 November 2006 (Official Journal L 363, 20 December 2006),

Considering that different technical solutions with different impacts are available for the fixed link across the Fehmarn Belt, a cable-stayed bridge being, in the current state of knowledge, especially suited to promoting the achievement of common goals,

Bearing in mind that the expected traffic volume should make it possible for users to pay for the fixed link across the Fehmarn Belt.

Considering that the Kingdom of Denmark will receive all profits and be liable for all losses made by the company responsible for construction and operation of the fixed link across the Fehmarn Belt,

Recognizing that a common project of this magnitude requires close cooperation and continuous mutual support in all areas, and

With due regard for the federal system in Germany and the interests of the Land Schleswig-Holstein,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject of the Treaty

- (1) The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Contracting States") agree that a user-financed fixed link for rail and road traffic across the Fehmarn Belt shall be built and operated (hereinafter: the "Fehmarn Belt Fixed Link"). The Kingdom of Denmark shall build and operate the Fehmarn Belt Fixed Link and bear the cost thereof. To defray the cost, the Kingdom of Denmark may, in accordance with articles 9 and 10, levy tolls and charges for railway use on users of the Fehmarn Belt Fixed Link. The cost of the Fehmarn Belt Fixed Link includes costs for construction, operation and maintenance, including financing costs at the market rate of return on capital employed and the market cost of guarantees.
- (2) The Federal Republic of Germany shall be responsible for development of the hinterland connections to the Fehmarn Belt Fixed Link in its territory. The Kingdom of Denmark shall be responsible for development of the hinterland connections to the Fehmarn Belt Fixed Link in its territory.
 - (3) The goal is for the Fehmarn Belt Fixed Link to open to traffic in 2018.

Article 2. Description of the Fehmarn Belt Fixed Link

- (1) The Fehmarn Belt Fixed Link shall be built between Puttgarden and Rødbyhavn. It shall be constructed as a combined rail and road link consisting of an electrified double-track railway and a four-lane road of the same technical quality as a motorway. It shall also include payment facilities located in the Kingdom of Denmark and various service facilities. The final determination of the routing and construction shall be in accordance with the relevant national procedures for regulatory approval.
- (2) The railway line shall be constructed as a part of the conventional TEN-T railway network. The rail line on the Fehmarn Belt Fixed Link shall be built for a speed of 160 km/h for passenger trains and at least 120 km/h for freight trains. Additionally, the technical specification and equipment of the Fehmarn Belt Fixed Link shall be such that road and rail traffic currently using the fixed link across Øresund will in the future also be able to use the Fehmarn Belt Fixed Link.
- (3) Approval for the construction of the Fehmarn Belt Fixed Link must be applied for in accordance with the applicable law of the respective State. To the extent legally possible, third parties, including the company referred to in article 6, may be entrusted with the application. As part of the approval process, deviations from the requirements of paragraphs 1 and 2 may be necessary. Under article 19, any such deviations must be submitted to the Joint Committee for resolution.
- (4) The technical interface between Danish and German rail technology, especially the technical transition between the two Contracting States' power, signalling and safety systems, shall be located on the German side of the Fehmarn Belt Fixed Link, unless the Contracting States agree to another location. The precise design of the interface shall be approved by the competent Danish and German authorities on the recommendation of the company referred to in article 6.
- (5) The interface between the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link and road facilities in the Kingdom of Denmark shall be deemed to be the point where the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link connects to the existing E 47 road link between Sakskøbing and Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark. The interface between the rail link on the Fehmarn Belt Fixed Link and the hinterland railways of the Kingdom of Denmark will be deemed to be the point where the rail link

on the Fehmarn Belt Fixed Link connects to the existing rail line between Rødbyhavn and Ringsted.

(6) The interface between the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link and road facilities in Germany will be located immediately adjacent to the Puttgarden interchange (end of exit ramp, beginning of access ramp). That interchange is considered to be part of the German road facilities. The interface between the railway line on the Fehmarn Belt Fixed Link and the hinterland rail connections of the Federal Republic of Germany will be deemed to be the point where the shift between the railway technologies of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark occurs according to paragraph 4.

Article 3. Construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link

- (1) The construction of the Fehmarn Belt Fixed Link includes all services that are needed for that purpose. The Kingdom of Denmark shall in particular arrange for:
- a) Preparatory measures, especially prospecting and surveying in the territory of the Contracting States,
 - b) Planning,
 - c) Tendering,
 - d) Contracting and review of construction documents,
 - e) Obtention of all necessary approvals,
 - f) Construction, including construction supervision,
 - g) Acceptance and payment of contracted (sub-)services,
 - h) Monitoring and implementation of remedial measures for the Fehmarn Belt Fixed Link.
- (2) During the construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link, the requirements referred to in article 2, the requirements for traffic safety and the smooth flow of traffic, and national laws applicable in the territory of each Contracting State, unless otherwise provided herein, shall be observed.
- (3) After completion of construction, the Kingdom of Denmark shall take possession of the Fehmarn Belt Fixed Link in the contractor's presence and in accordance with the laws of the Kingdom of Denmark applicable to public works contracts. At the time of handover, the Federal Republic of Germany shall be represented by the competent authorities.
- (4) Upon final handover, the Fehmarn Belt Fixed Link will be made available to public road and rail traffic.
- (5) The Kingdom of Denmark shall indemnify and hold harmless the Federal Republic of Germany from third-party claims against the latter relating to the duties to be performed by the company referred to in article 6 and for which the Kingdom of Denmark is liable.

Article 4. Duty to construct and maintain roads

(1) The portion of the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link located in German territory shall be classified as a federal highway under the German Federal Highway Act. For that part of the Fehmarn Belt Fixed Link, the Federal Republic of Germany shall be the responsible authority

under German law. The Federal Republic of Germany shall entrust performance of the following tasks to the Kingdom of Denmark: construction, operation and financing. The Kingdom of Denmark may employ the company referred to in article 6 to perform the associated tasks.

- (2) Operation of the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link shall include the maintenance thereof. "Maintenance" shall mean all work necessary to maintain, refurbish and renovate the Fehmarn Belt Fixed Link, including associated parking spaces and other necessary facilities. It shall include all measures that ensure the Fehmarn Belt Fixed Link's proper use and maintenance of its technical state as well as road safety, including road cleaning, winter maintenance, roadside maintenance and operation of traffic-related technical equipment. Maintenance work on the entire Fehmarn Belt Fixed Link, including the associated parking spaces and other necessary facilities, shall be conducted so as to affect traffic on the crossing structure and the approaches to it as little as possible. The Contracting States may conclude separate agreements on the nature, scope and implementation of maintenance measures. The Kingdom of Denmark shall inform the competent authorities of the Federal Republic of Germany of any planned major maintenance work on the Fehmarn Belt Fixed Link. "Major maintenance work" means situations in which a reduction or temporary suspension of road traffic is inevitable. The competent authorities of the Contracting States shall also notify one another of any planned major maintenance work on hinterland connections.
- (3) The Kingdom of Denmark shall also be responsible for the procurement, installation, removal and maintenance of all necessary road signs and traffic signals and equipment, for the portion of the Fehmarn Belt Fixed Link located in German territory. To perform that task, the Kingdom of Denmark shall employ the company referred to in article 6, which shall in that regard be subject to supervision by the competent German highway authorities, whose orders and instructions must be followed. Further, the company must, no later than four weeks before the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link, apply to the competent German traffic authorities for permission to install road signs and traffic signals and equipment under a road sign plan.

Article 5. Description of hinterland connections

- (1) The Kingdom of Denmark shall be solely responsible for the development and financing of hinterland connections to the Fehmarn Belt Fixed Link in its territory. Development of the hinterland connections in the Kingdom of Denmark shall be finished by the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link. The E 47 road link between Sakskøbing and Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark shall be expanded to four lanes. Electrification of the existing railway between Ringsted and Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark shall be finished by the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link. Double-tracking and electrification of the rail lines from Vordingborg to Storstrømsbroen and from Orehoved to Rødbyhavn in the Kingdom of Denmark is to be completed by the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link. The Kingdom of Denmark reserves the right to finance the Danish hinterland connections out of the proceeds of the Fehmarn Belt Fixed Link.
- (2) The Federal Republic of Germany shall be solely responsible for the development and financing of hinterland connections to the Fehmarn Belt Fixed Link in its own territory. The expansion to four lanes of the E 47 road link between Heiligenhafen (East) and Puttgarden in the Federal Republic of Germany must be completed by the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link. The road link on the existing Fehmarn Sound Bridge will remain two-lane. Electrification of the railway between Lübeck and Puttgarden in Germany is to be finished by the opening of the

Fehmarn Belt Fixed Link. The Federal Republic of Germany shall take the necessary measures to ensure adequate railway capacity on the single-track rail line between Bad Schwartau and Puttgarden by the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link. Upgrading of the railway between Bad Schwartau and Puttgarden to a double-track electrified line should be operational within seven years of the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link. The rail link across the Fehmarn Sound Bridge will remain single-track.

- (3) Hinterland railway connections in both the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany shall be developed as part of the conventional TEN-T railway network. None of the basic parameters of the German hinterland railway connections shall be inferior to those currently applying to the stretch between Puttgarden and Hamburg.
- (4) The Contracting States will do everything in their power to implement the project in accordance with the assumptions. Should conditions affecting the project or parts thereof develop in a markedly different way than is currently projected, or diverge from the state of knowledge at the time of the Treaty's conclusion, the Contracting States shall reopen discussions accordingly. This includes any substantial cost increases for hinterland connections. Care must be taken that hinterland railway connections are developed to meet the need.

Article 6. Company responsible for construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link

- (1) The Kingdom of Denmark shall establish a company (hereinafter: the "Company") to have essential responsibility for preparing, planning, designing, obtaining approvals, contracting, construction, financing, operation and maintenance of the Fehmarn Belt Fixed Link. The Company shall have ownership of the Fehmarn Belt Fixed Link and the necessary land and shall hold all permits, licences and similar rights necessary to build, operate and maintain the Fehmarn Belt Fixed Link or for other related activities, to the extent that this is permissible under the national laws of the Contracting States.
- (2) The Company shall be incorporated under Danish law. Its activities shall be conducted in accordance with ordinary business principles and with international obligations, including obligations under Community law.
- (3) The Kingdom of Denmark shall receive all profits and be liable for all losses made as a result of its activities under paragraph 1.
- (4) The Kingdom of Denmark may change the Company's organization. No such provision shall affect the Contracting States' rights and obligations under the Treaty. In the event of a transfer or other disposition of the Company's shares whereby 50% or more of the shares are transferred to non-state-controlled entities, the consent of the Federal Republic of Germany to the main transfer conditions must first be obtained. Where less than 50% of the shares are to be transferred, the Federal Republic of Germany must be consulted.
- (5) The Kingdom of Denmark shall ensure, and vouch for, the Company's fulfilment of the tasks it is assigned under this Treaty.

Article 7. Company organization

(1) The Kingdom of Denmark's right to make decisions with respect to the Company's activities shall be exerted at the Company's general meetings.

- (2) In matters of major importance, the Minister of Transport of the Kingdom of Denmark may issue general or specific instructions for the conduct of the Company's operations.
- (3) Responsibility for the Company's activities shall be determined in accordance with Danish law.
- (4) The Minister of Transport of the Kingdom of Denmark shall propose candidates for election to the Company's supervisory board at its general meeting.

Article 8. Providing the necessary land and permits

- (1) The Contracting States shall ensure that, in accordance with applicable national laws, the land permanently or temporarily needed for construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link on their respective territories is made available. The Company shall pay the costs incurred therefor, including land acquisition.
- (2) The Contracting States shall grant free access to the waters and seabed over which they exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction pursuant to national and international law, and which are permanently or temporarily needed for the construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link.
- (3) The Contracting States shall, in accordance with their applicable national law, arrange for the approvals and permits necessary for construction of the Fehmarn Belt Fixed Link to be granted in a timely manner.

Article 9. Setting of road tolls

- (1) The Kingdom of Denmark will charge motor vehicles a toll for the use of the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link. Tolls will accrue to the Kingdom of Denmark.
- (2) Charges for trucks will be set each year by the Minister of Transport of the Kingdom of Denmark under the applicable rules of Community law on the levying of charges for heavy vehicles' use of certain roads. For other motor vehicles, road tolls will be set based on the criteria in article 1, paragraph 1, and on vehicle size and type.
- (3) The Kingdom of Denmark shall notify in writing the responsible authorities in the Federal Republic of Germany, at least three months in advance, of any change in road tolls.
- (4) Tolls for the use of the road link on the Fehmarn Belt Fixed Link will be levied at toll-booths in the Kingdom of Denmark.
- (5) Motor vehicles must not be subject to separate fees in excess of the customary infrastructure charges for the use of hinterland connections.

Article 10. Charges for use of and access to railways

- (1) Charges for use of the railway on the Fehmarn Belt Fixed Link shall be determined by the Minister of Transport of the Kingdom of Denmark after consultation with the regulatory authority of the Federal Republic of Germany and collected by the Kingdom of Denmark.
- (2) The provisions of Danish railway legislation on rail firms' access to railway infrastructure in the Kingdom of Denmark are applicable to the Fehmarn Belt Fixed Link. Compliance with the

regulations will be monitored by the regulatory authority of the Kingdom of Denmark after consultation with the regulatory authority of the Federal Republic of Germany. Article 31 of Directive 2001/14/EC is unaffected.

(3) To ensure that the Fehmarn Belt Fixed Link will play its intended role in European rail traffic, no separate charges shall be levied beyond those generally applicable to the use of hinterland railway connections.

Article 11. Railway infrastructure management and railway traffic planning

- (1) The Company is responsible for the administration of the railway infrastructure on the Fehmarn Belt Fixed Link. Railway infrastructure administration includes traffic-related and technical operations as well as renovation and maintenance of the facilities that are part of the railway infrastructure. The Company's administration of railway infrastructure shall be in accordance with current Danish legislation in Danish territory and in accordance with German law in German territory.
- (2) The operator of the Danish hinterland rail connections to the Fehmarn Belt Fixed Link shall allocate rail traffic lines on the fixed link in cooperation with the competent German authorities.

Article 12. Community grants for Trans-European Transport Network (TEN-T)

Based on the design of the future TEN-T programme, the Contracting States shall seek to obtain the greatest possible Community funding for the Fehmarn Belt Fixed Link and the development of hinterland connections in the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark under the budget line of the Commission of the European Communities for the Trans-European Transport Network.

Article 13. Approval procedure, environmental impact assessment and construction

- (1) The choice of the technical solution for the Fehmarn Belt Fixed Link shall be based among other things on an environmental impact assessment (EIA) in accordance with applicable Community law.
- (2) Community and national legal requirements shall form the basis for the preparation, construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link, so that adverse impacts on nature and environment may be prevented and unavoidable significant impacts particularly with regard to the European Natura 2000 network countered in an appropriate manner.
- (3) The necessary approval procedures for the part of the Fehmarn Belt Fixed Link located in German territory shall be carried out under German law and, for the portion located in Danish territory, under Danish law.
- (4) Within the Contracting States' exclusive economic zones as defined in article 55 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter: "exclusive economic zones"), the respective law applicable in the territory of the Contracting States shall apply, subject to the provisions of the Convention on the Law of the Sea, save as otherwise provided in this Treaty.

- (5) The Contracting States shall cooperate in all areas to quickly obtain regulatory approvals at the national and international level.
- (6) They shall strive to obtain regulatory approvals from the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany in time for the goal of opening the Fehmarn Belt Fixed Link to traffic in 2018 to be achieved.
- (7) The Fehmarn Belt Fixed Link shall be built according to current Danish technical standards and regulations. For individual components, the Contracting States may agree to the use of other European standards and regulations. The technical details of the railway facilities shall be agreed to by the competent Danish and German authorities at the Company's recommendation.

Article 14. Public security and order, and emergency management

- (1) In Danish territory and Denmark's exclusive economic zone, matters of public order and security and emergency management on the Fehmarn Belt Fixed Link shall fall within the jurisdiction of the Danish authorities; in German territory and in Germany's exclusive economic zone, they shall fall within the jurisdiction of the German authorities. "Danish authorities" includes police, emergency rescue services, ambulances and other emergency preparedness services, customs and defence. "German authorities" includes federal and Länder authorities responsible for civil and disaster protection as well as public and private partner organizations, rescue services and the various police authorities.
- (2) The competent authorities referred to in paragraph 1 shall cooperate as appropriate in accordance with applicable international law or other agreements. In the event of a serious accident or a disaster, the Agreement of 16 May 1985 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents shall apply. For measures taken once the European Community disaster relief procedure comes into play, the rules of the said Agreement on mutual assistance shall apply. The Company shall participate in the operation to the extent that this is legal under both German and Danish laws.
- (3) Prior to the opening of the Fehmarn Belt Fixed Link, the Company must develop a security concept and coordinate it with the competent authorities referred to in paragraph 1. The security concept shall in particular include a description of the cooperation between the competent authorities and the Company and plans for possible emergencies.
- (4) In addition to the vehicles used to carry out the Company's duties referred to in article 6, paragraph 1, vehicles belonging to the competent authorities under paragraph 1 or to their public and private partner organizations or businesses shall be exempt from tolls in accordance with article 9. It is a condition for exemption from toll that the said vehicles be clearly recognizable as vehicles used for such purposes, or that they be shown beyond doubt to be so. In the case of a combination of vehicles, exemption from toll shall be based on the motor vehicle.

Article 15. Taxes

The rules of the current agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and wealth and estate, inheritance and gift taxes, and assistance in tax matters, shall not be affected by this Treaty.

Article 16. Rules relating to working conditions

- (1) Regardless of who is responsible for doing the construction work, relevant domestic law on employment conditions applies in each State's territory in accordance with Directive 96/71/EC of the European Parliament and Council (16 December 1996) concerning the posting of workers in the framework of the provision of services.
- (2) In particular, work performed in German territory is subject to the German law of 26 February 1996 on the posting of workers, as amended. Accordingly, the company must in particular comply with legally registered collective agreements and legal working conditions and notify the competent customs administration authority before commencing work.
- (3) For work performed in Danish territory, correspondingly, the Danish law on the posting of workers, as amended from time to time, shall apply.

Article 17. Right of entry and work permits

- (1) The Contracting States shall as appropriate come to an agreement by 1 January 2011 on the right of entry and work permits.
- (2) Pending the entry into force of the agreement referred to in paragraph 1, cooperation shall be undertaken in the relevant areas in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the work is done. Until then, the Contracting States shall discuss the situation if there are special circumstances.

Article 18. Data protection

The Contracting States undertake to deal with personal data communicated under this Treaty in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and Council (24 October 1995) on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

Article 19. Joint Committee

- (1) The Contracting States shall establish a joint committee consisting of equal numbers of representatives of the two Contracting States' transport ministries. Both Contracting States shall have equal voting rights.
- (2) The Committee is mandated to monitor and promote implementation of this Treaty. This includes in particular the performance of tasks under article 2, paragraph 3.
- (3) Each of the Contracting States in turn shall chair the Committee for six months. Meetings of the Committee shall be held at least twice a year and shall be attended by the Company. Either Contracting State may at any time request a meeting of the Committee if it deems the meeting necessary.
- (4) Any Committee member may, if necessary, ask experts or representatives of other authorities of the two Contracting States or of the Land Schleswig-Holstein to attend meetings.
 - (5) The Contracting States shall agree on rules of procedure for the Joint Committee.

Article 20. Consultative body

- (1) A consultative body shall be established to discuss issues of regional interest.
- (2) The Contracting States, the Zealand region and Lolland commune, as well as the Land Schleswig-Holstein and the district of Ostholstein, shall be represented in the consultative body. The duties and organization of the consultative body shall be agreed upon separately.

Article 21. Disputes

- (1) Without prejudice to article 292 of the Treaty establishing the European Community, disputes over the interpretation or application of this Treaty shall to the extent possible be settled amicably in the Joint Committee or through discussions between the competent authorities of the Contracting States.
- (2) If a dispute cannot be so resolved, it shall, at either Contracting State's request, be submitted to an arbitral tribunal for decision.
- (3) The arbitral tribunal shall be established ad hoc. Each of the Contracting States shall appoint an arbitrator for that purpose. The two arbitrators shall, by consensus, appoint a national of another Member State of the European Union to serve as President of the tribunal. The national arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months after one of the two Contracting States has sent the other a request to refer the dispute to arbitration.
- (4) If the deadlines laid down in paragraph 3 are not met and no other agreement has been reached, either Contracting State may ask the President of the Court of Justice of the European Communities to appoint the missing arbitrator or arbitrators in accordance with the criteria in paragraph 3. Should the President be a national of either Contracting State or be ineligible for any other reason, the next most senior member of the Court of Justice of the European Communities who is not a national of either Contracting State shall be called upon to appoint the missing arbitrator or arbitrators.
- (5) The arbitral tribunal shall render its decision by majority vote on the basis of existing treaties between the Contracting States and customary international law. The decision of the arbitral tribunal is binding. Each Contracting State shall bear its own costs and those of the arbitrator it designates. The President's expenses and other costs shall be shared equally between the two Contracting States. The tribunal may impose other cost rules. In addition, the tribunal shall decide its own procedure.

Article 22. Treaty amendments and other obligations

- (1) The Treaty may be amended, supplemented or cancelled only by mutual consent of the Contracting States.
- (2) As stated in article 5, paragraph 4, the general principle that applies is that the Contracting States will do everything in their power to implement the project in accordance with the assumptions. Should conditions affecting the project or parts thereof develop in a markedly different way than currently supposed, and also diverge from what is known at the time of conclusion of the Treaty, the Contracting States shall reopen discussions accordingly. This includes any substantial

cost increases in connection within the project. The financial obligations of the Federal Republic of Germany shall be limited in all cases to hinterland connections within Germany.

- (3) The Contracting States are not obligated to undertake any financial obligations beyond those specified in this Treaty.
- (4) The construction and operation of the Fehmarn Belt Fixed Link and other obligations under this Treaty shall be implemented in accordance with the two Contracting States' current obligations under international and Community law.

Article 23. Ratification and entry into force

- (1) This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible.
 - (2) The Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of ratification instruments.
 - (3) The Treaty is concluded for an indefinite period.
- (4) To ensure that the Fehmarn Belt Fixed Link can be used as soon as possible in accordance with article 1, the Contracting States shall provisionally apply this Treaty subject to their respective applicable laws. With respect to investments already made, the Contracting States shall make no claims against each other in connection with the provisional application of this Treaty.
- (5) After this Treaty enters into force, it shall without delay be registered by the Kingdom of Denmark with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The Federal Republic of Germany shall be informed of its successful registration, once that has been confirmed by the United Nations Secretariat, and of the registration number.

DONE at Copenhagen on 3 September 2008 in two originals in Danish and German, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark: CARINA CHRISTENSEN

For the Federal Republic of Germany: CHRISTOPH JESSEN WOLFGANG TIEFENSEE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-RALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UNE LIAISON FIXE SUR LE FEHMARN BELT

Le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne,

Prenant acte de la nécessité d'améliorer l'infrastructure de transport entre les deux États pour favoriser le transport intereuropéen et régional des marchandises et des personnes, et conscients du fait qu'une liaison fixe sur le Fehmarn Belt améliorerait considérablement le transport des marchandises et des personnes entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne, de même qu'entre l'Europe continentale et les pays scandinaves,

Désireux de renforcer les liaisons de transport entre les deux États et de créer ainsi les conditions nécessaires à l'intensification de la coopération culturelle et économique en faveur de l'Union européenne, des deux États et des régions situées de part et d'autre du détroit de Fehmarn,

Estimant qu'une liaison fixe sur le Fehmarn Belt favorisera le transport ferroviaire entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark, de même qu'entre l'Europe continentale et les pays scandinaves, renforcera l'intégration et le dynamisme des régions, et y stimulera la concurrence et le développement,

Constatant avec satisfaction que le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne ont reconnu l'axe ferroviaire de Fehmarn Belt comme un projet prioritaire dans le développement du réseau transeuropéen de transport (RTE-T) dans l'annexe III à la décision n° 1692/96/CE prise le 23 juillet 1996 par le Parlement européen et le Conseil concernant les orientations communautaires pour le développement du réseau transeuropéen de transport (Journal officiel L 228 du 9 septembre 1996, p. 1), modifiée par la décision n° 884/2004/CE prise le 29 avril 2004 par le Parlement européen et le Conseil (Journal officiel L 167 du 30 avril 2004), et par le règlement (CE) n° 1791/2006 du Conseil, daté du 20 novembre 2006 (Journal officiel L 363 du 20 décembre 2006).

Considérant que différentes solutions techniques ayant des conséquences diverses existent pour la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et en considération du fait que les connaissances acquises dans le passé nous apprennent qu'un pont haubané concourrait avantageusement à atteindre les objectifs communément visés,

Eu égard au fait que la densité du trafic prévu devrait permettre de faire supporter le coût de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt par les usagers,

Étant donné que le Royaume du Danemark percevra les bénéfices réalisés et répondra des pertes subies par la société chargée de la construction et de l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt,

Reconnaissant que la réalisation d'un projet commun d'une telle ampleur exige une collaboration étroite et un soutien réciproque constant dans tous les domaines, et

Prenant acte du système fédéral de la République fédérale d'Allemagne et reconnaissant les intérêts du Land du Schleswig-Holstein,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

- 1) Le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne (dénommés ci-après les « États contractants ») sont d'accord pour que soit réalisée et exploitée une liaison fixe sur le Fehmarn Belt financée par les usagers (ci-après dénommée la « liaison fixe sur le Fehmarn Belt ») pour le trafic ferroviaire et routier. Le Royaume du Danemark réalisera et exploitera cette liaison, et en supportera les coûts. Pour ce faire, il peut, conformément aux articles 9 et 10, percevoir une contrepartie financière sous forme de péages et de redevances d'usage pour les lignes ferroviaires mises à la disposition des usagers de la liaison. Le coût de la liaison comprend les frais de construction, d'exploitation et de maintenance, incluant le coût de financement du capital investi et de fourniture des garanties aux taux du marché.
- 2) La République fédérale d'Allemagne réalisera les bretelles de raccordement situées sur son territoire qui relient son hinterland à la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Le Royaume du Danemark réalisera les bretelles de raccordement situées sur son territoire qui relient son hinterland à la liaison fixe sur le Fehmarn Belt.
- 3) La mise en service de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et son ouverture à la circulation sont prévues en 2018.

Article 2. Description de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt

- 1) La liaison fixe sur le Fehmarn Belt sera construite entre Puttgarden et Rødbyhavn. Elle sera réalisée sous forme de liaison combinée rail-route, composée d'une ligne ferroviaire électrifiée à deux voies et d'un axe routier à quatre bandes présentant les caractéristiques techniques d'une autoroute de qualité. Elle comprendra également les installations servant à la perception des péages, qui seront situées au Royaume du Danemark, ainsi que diverses installations nécessaires à l'exploitation. La détermination définitive du tracé et la construction de la liaison s'effectueront conformément aux procédures d'autorisation appliquées par les services administratifs nationaux compétents.
- 2) La voie ferrée sera conçue pour pouvoir s'intégrer au réseau ferroviaire conventionnel RTE-T. Le lien ferroviaire sera réalisé pour permettre une vitesse d'au moins 160 km/h pour les trains de voyageurs et 120 km/h pour les trains de marchandises. En outre, la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sera d'un point de vue technique dimensionnée et équipée de manière à ce que le trafic ferroviaire et routier empruntant aujourd'hui la liaison fixe franchissant l'Øresund puisse à l'avenir emprunter également la liaison fixe sur le Fehmarn Belt.
- 3) Le permis de construire relatif à la liaison fixe sur le Fehmarn Belt doit être demandé conformément à la législation applicable dans chaque État. Pour autant que cela soit juridiquement possible, des tiers, dont la société visée à l'article 6, peuvent être chargés du dépôt de la demande. Dans le cadre de la procédure d'autorisation, des dérogations aux exigences énoncées aux paragraphes 1 et 2 peuvent être nécessaires. Les dérogations à ces exigences sont présentées au Comité mixte prévu à l'article 19, pour la prise de décision.
- 4) Dans la mesure où les États contractants n'ont convenu d'aucun autre endroit, l'interface technique entre les technologies ferroviaires allemande et danoise, notamment la transition technique entre les systèmes d'alimentation électrique, de signalisation et de sécurité des deux États contractants, se situera dans la partie allemande de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Le

concept définitif de cette interface sera approuvé, sur proposition de la société visée à l'article 6, par les autorités allemandes et danoises compétentes.

- 5) L'interface entre le lien routier de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et le raccordement à l'hinterland routier au Royaume du Danemark est fixée au point où ce lien est raccordé à la liaison routière E 47 existante entre Sakskøbing et Rødbyhavn au Royaume du Danemark. L'interface entre la voie ferrée de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et le raccordement à l'hinterland ferroviaire au Royaume du Danemark est fixée au point où cette voie ferrée est raccordée à la voie ferrée existante entre Rødbyhavn et Ringsted.
- 6) L'interface entre le lien routier de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et le raccordement à l'hinterland routier en République fédérale d'Allemagne se trouve directement à côté de l'échangeur de Puttgarden (fin de la bretelle de sortie, début de la bretelle d'accès). Cet échangeur fait encore partie du raccordement à l'hinterland routier allemand. L'interface entre la voie ferrée de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et le raccordement à l'hinterland ferroviaire en République fédérale d'Allemagne est fixée au point où la transition entre la technologie ferroviaire de la République fédérale d'Allemagne et celle du Royaume du Danemark visée au paragraphe 4 a lieu.

Article 3. Construction et exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt

- 1) La construction de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt comprend l'ensemble des prestations nécessaires pour mener à bien le projet. Le Royaume du Danemark se charge notamment des tâches suivantes :
- a) mesures préparatoires, notamment les études préliminaires et les travaux d'arpentage sur le territoire des États contractants:
 - b) planification;
 - c) appels d'offres;
 - d) adjudication des commandes et vérification des dossiers d'exécution;
 - e) obtention de toutes les autorisations requises;
 - f) construction, y compris surveillance du chantier;
 - g) réception et facturation des prestations contractuelles (partielles);
- h) application et suivi des mesures destinées à remédier aux manquements et autres défauts constatés dans la réalisation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt.
- 2) Pour autant que le présent Traité n'en dispose pas autrement, les exigences auxquelles il est fait référence à l'article 2, les exigences en matière de sécurité et de fluidité du trafic ainsi que la législation nationale des deux États contractants applicable sur leur territoire doivent être respectées pendant la construction et l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt.
- 3) Une fois les travaux de construction terminés, la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sera réceptionnée par le Royaume du Danemark en présence du maître d'œuvre conformément à la législation du Royaume du Danemark applicable aux marchés publics dans la construction. La République fédérale d'Allemagne sera représentée pendant la réception par ses autorités compétentes.
- 4) Dès la réception définitive prononcée, la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sera ouverte au trafic routier et ferroviaire public.

5) Le Royaume du Danemark tient la République fédérale d'Allemagne à l'abri des recours de tiers exercés à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne relativement aux tâches que le Royaume du Danemark se doit d'accomplir en vertu du présent Traité par l'intermédiaire de la société visée à l'article 6.

Article 4. Obligation de construction et d'entretien des routes

- 1) La partie de la route de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt en territoire allemand doit selon le zonage obtenir le statut de route nationale allemande au sens de la loi interne en la matière. Pour cette partie de la liaison, la République fédérale d'Allemagne est au regard du droit allemand l'instance à qui incombe l'obligation de construction et d'entretien. La République fédérale d'Allemagne confie au Royaume du Danemark les tâches suivantes, à savoir la construction, l'exploitation et le financement. Le Royaume du Danemark est autorisé à faire appel à la société visée à l'article 6 pour mener à bien les tâches qui en découlent.
- 2) L'exploitation du lien routier faisant partie de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt comporte notamment sa maintenance. La maintenance comprend l'ensemble des travaux nécessaires à l'entretien, à la remise en état et à la rénovation de la liaison, y compris les aires de stationnement annexes et autres installations connexes requises. Cela inclut toutes les mesures qui assurent une utilisation adéquate et le maintien en bon état technique de la liaison, ainsi que la sécurité routière, y compris le nettoyage, le service d'entretien en hiver, le contrôle des chaussées et l'exploitation de l'équipement technique nécessaire à la circulation. Les travaux d'entretien effectués sur l'ensemble de la liaison, incluant les aires de stationnement annexes et autres installations connexes requises, sont effectués de façon à éviter autant que faire se peut de perturber la circulation sur le pont et ses voies d'accès. Les États contractants peuvent conclure des arrangements séparés quant à la nature, à l'étendue et à la mise en œuvre des mesures de maintenance. Le Royaume du Danemark informe les services compétents de la République fédérale d'Allemagne quant aux travaux d'entretien importants qui sont prévus sur la liaison. Les travaux d'entretien importants sont des travaux pendant lesquels une limitation ou un arrêt provisoire de la circulation routière est inévitable. En outre, les services compétents des États contractants s'informent mutuellement de leur intention de procéder à de tels travaux sur les voies de raccordement avec leur hinterland.
- 3) De même, en ce qui concerne la partie de la liaison située sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, le Royaume du Danemark s'occupe de l'approvisionnement, de l'installation, de l'enlèvement et de l'entretien de tous les panneaux et autres dispositifs de signalisation nécessaires à l'exploitation. Il fait appel à la société visée à l'article 6 pour accomplir cette tâche. Cette société fait l'objet à cet égard d'une surveillance exercée par les autorités allemandes responsables de la circulation routière; leurs ordres et instructions doivent être suivis. Elle doit en outre, quatre semaines au plus tard avant l'ouverture de la liaison, demander aux autorités allemandes responsables de la circulation routière la permission d'installer des panneaux et autres dispositifs, selon un plan de signalisation.

Article 5. Description des voies de raccordement avec l'hinterland

1) Le Royaume du Danemark est seul responsable de l'aménagement et du financement des voies de raccordement sur son territoire entre l'hinterland et la liaison fixe sur le Fehmarn Belt.

L'aménagement des voies de raccordement avec l'hinterland dans le Royaume du Danemark doit être terminé au plus tard avant l'ouverture de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. La liaison routière E 47 entre Sakskøbing et Rødbyhavn au Royaume du Danemark sera aménagée en autoroute à quatre bandes. L'électrification de la voie ferrée existante entre Ringsted et Rødbyhavn au Royaume du Danemark doit être terminée au plus tard avant l'ouverture de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. L'expansion de la voie ferrée entre Vordingborg et le pont de Storstrøm ainsi qu'entre Orehoved et Rødbyhavn au Royaume du Danemark à une ligne de chemin de fer électrifiée à deux voies doit être achevée au plus tard avant l'ouverture de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Le Royaume du Danemark se réserve le droit de financer les voies de raccordement avec son hinterland au moyen des bénéfices retirés de l'exploitation de la liaison.

- 2) La République fédérale d'Allemagne est seule responsable de l'aménagement et du financement des voies de raccordement sur son territoire entre l'hinterland et la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. L'aménagement de la liaison routière E 47 entre Heiligenhafen (Est) et Puttgarden en République fédérale d'Allemagne en route nationale à quatre bandes doit être terminé au plus tard avant l'ouverture de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. La liaison routière empruntant le pont actuel de Fehmarnsund doit rester à deux bandes. L'électrification de la voie ferrée entre Lübeck et Puttgarden en République fédérale d'Allemagne doit être terminée au plus tard avant l'ouverture de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. La République fédérale d'Allemagne prend les mesures qui s'imposent pour que soit assurée, d'ici l'ouverture de la liaison au plus tard, une capacité de transport ferroviaire suffisante sur la ligne ferroviaire à une voie reliant Bad Schwartau à Puttgarden. Une double voie ferrée électrifiée entre Bad Schwartau et Puttgarden doit être opérationnelle sept ans au plus tard après l'ouverture de la liaison. La ligne ferroviaire empruntant le pont de Fehmarnsund doit rester à une voie.
- 3) Les voies ferroviaires de raccordement avec l'hinterland situées au Royaume du Danemark et en République fédérale d'Allemagne sont conçues de façon à pouvoir s'intégrer au réseau ferroviaire conventionnel RTE-T. Aucun des paramètres de base des voies ferroviaires de raccordement avec l'hinterland allemand ne peut être d'une qualité moindre que ceux applicables à la ligne reliant Puttgarden à Hambourg.
- 4) Les États contractants font tout ce qui est en leur pouvoir pour réaliser le projet conformément aux prévisions. Si les conditions de réalisation du projet ou de parties du projet évoluent d'une manière sensiblement différente de ce qui était prévu et connu au moment de conclure le Traité, ils se concerteront de nouveau à ce propos. Cela s'applique notamment à des augmentations importantes des coûts liés à la réalisation des voies de raccordement avec l'hinterland. Un aménagement de la voie ferrée de raccordement avec l'hinterland adapté aux besoins doit également être garanti.

Article 6. Société responsable de la construction et de l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt

1) Le Royaume du Danemark crée une société (ci-après la « Société ») qui sera notamment chargée d'accomplir les tâches suivantes : préparation, planification, conception, obtention des autorisations, passation des marchés, construction, financement, exploitation et maintenance de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. La Société doit devenir propriétaire de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et des terrains nécessaires, et obtenir l'ensemble des autorisations, licences et autres droits analogues requis pour la construction, l'exploitation et la maintenance de la liaison fixe sur

le Fehmarn Belt ou pour toutes les autres activités qui s'y rapportent pour autant que cela soit permis par le droit interne des États contractants.

- 2) La Société sera une société de droit danois. Son activité sera exercée conformément aux principes généraux du commerce et aux obligations internationales, y compris celles du droit communautaire.
- 3) Le Royaume du Danemark conserve les bénéfices retirés de l'activité de la Société visée au paragraphe 1 et répond des pertes subies de cette activité.
- 4) Le Royaume du Danemark est en droit de changer l'organisation de la Société. Aucune disposition de ce genre ne saurait remettre en cause les droits et obligations des États contractants découlant du présent Traité. En cas de cession ou de toute autre forme de disposition de parts de la Société dans laquelle 50 % ou plus sont cédées à des entités qui ne sont pas contrôlées par l'État, l'approbation par la République fédérale d'Allemagne des conditions principales de cette cession devra toutefois être préalablement obtenue. Si moins de 50 % des parts sont cédées, la République fédérale d'Allemagne doit être consultée.
- 5) Le Royaume du Danemark doit veiller à ce que la Société accomplisse les tâches qui lui sont dévolues par le présent Traité et répond de la Société à cet égard.

Article 7. Organisation de la Société

- 1) Le droit du Royaume du Danemark de prendre les décisions qui concernent l'activité commerciale de la Société est exercé aux assemblées générales de la Société.
- 2) Dans les affaires de grande importance, la ou le Ministre des transports du Royaume du Danemark peut donner à la Société des instructions générales ou particulières concernant l'exécution de son activité commerciale.
- 3) Les responsabilités résultant de l'activité commerciale exercée par la Société sont déterminées en fonction du droit danois.
- 4) Les membres du conseil de surveillance sont élus par l'assemblée générale de la Société sur proposition de la ou du Ministre des transports du Royaume du Danemark.

Article 8. Mise à disposition des terrains nécessaires et délivrance des autorisations requises

- 1) Conformément au droit interne applicable, les États contractants s'assurent de la disponibilité sur leur territoire respectif des terrains provisoirement ou définitivement nécessaires à la construction et à l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. La Société supporte les charges qui en résultent, y compris le coût d'acquisition des terrains.
- 2) Les États contractants rendent disponibles gratuitement les plans d'eau et les fonds marins provisoirement ou définitivement nécessaires à la construction et à l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et sur lesquels ils exercent conformément au droit national et international leur souveraineté, des droits ou des pouvoirs souverains.
- 3) Conformément à leur droit interne applicable, les États contractants prennent leurs dispositions pour que soient délivrés en temps voulu les autorisations et permis nécessaires à la construction de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt.

Article 9. Fixation des péages routiers

- 1) L'utilisation du lien routier de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt par des véhicules automobiles donne lieu à la perception par le Royaume du Danemark d'un péage routier. Les péages sont dévolus au Royaume du Danemark.
- 2) Les péages routiers applicables aux camions sont fixés annuellement par la ou le Ministre des transports du Royaume du Danemark conformément à la réglementation communautaire applicable régissant la perception des droits d'utilisation de certaines voies de communication par des véhicules utilitaires lourds. Pour les autres véhicules automobiles, les péages routiers sont fixés sur la base des critères visés au paragraphe 1 de l'article premier, des dimensions du véhicule et du type de véhicule.
- 3) Le Royaume du Danemark informe par écrit les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne au moins trois mois à l'avance chaque fois que des changements sont apportés aux péages routiers.
- 4) Les redevances pour l'utilisation du lien routier de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sont perçues aux postes de péage installés au Royaume du Danemark.
- 5) Les véhicules automobiles ne peuvent être frappés d'aucune taxe venant s'ajouter aux redevances d'infrastructure habituellement appliquées pour l'utilisation des voies de raccordement avec l'hinterland.

Article 10. Droit d'utilisation des voies ferrées et d'accès à ces voies

- 1) Les droits d'utilisation des voies ferrées de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sont fixés par la ou le Ministre des transports du Royaume du Danemark après consultation de l'autorité de réglementation de la République fédérale d'Allemagne, et sont perçus par le Royaume du Danemark.
- 2) Les dispositions de la législation danoise des chemins de fer régissant l'accès des entreprises de chemin de fer à l'infrastructure ferroviaire du Royaume du Danemark s'appliquent à l'ensemble de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Le respect des dispositions est contrôlé par l'autorité de réglementation du Royaume du Danemark après consultation de l'autorité de réglementation de la République fédérale d'Allemagne. L'article 31 de la directive 2001/14/CE demeure inchangé.
- 3) Pour que la liaison fixe sur le Fehmarn Belt joue le rôle qui lui a été dévolu dans le transport ferroviaire européen, aucun droit particulier ne s'ajoutera à ceux normalement appliqués pour l'utilisation des voies de raccordement avec l'hinterland.

Article 11. Gestion de l'infrastructure ferroviaire et planification du transport ferroviaire

1) La Société a pour tâche de gérer l'infrastructure ferroviaire de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt. Cette gestion comprend l'exploitation technique et relative au transport, de même que le renouvellement et la maintenance des installations faisant partie de l'infrastructure ferroviaire. La gestion par la Société de l'infrastructure ferroviaire s'effectue conformément aux prescriptions juridiques danoises applicables sur le territoire danois et aux prescriptions juridiques allemandes applicables sur le territoire allemand.

2) L'exploitant de la voie de raccordement avec l'hinterland danois de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt attribue les tracés réservés au transport ferroviaire empruntant cette liaison de concert avec les services allemands compétents.

Article 12. Subventions communautaires attribuées au réseau transeuropéen de transport (RTE-T)

En fonction des modalités du futur programme RTE-T, les États contractants s'efforcent d'obtenir les subventions communautaires les plus élevées possibles provenant de la ligne budgétaire de la Commission des Communautés européennes réservée au réseau transeuropéen de transport soient maintenues pour la liaison fixe sur le Fehmarn Belt et pour l'aménagement des voies de raccordement avec l'hinterland en République fédérale d'Allemagne et au Royaume du Danemark.

Article 13. Procédure pour l'obtention des permis, évaluation de l'impact sur l'environnement, exécution des travaux de construction

- 1) Le choix de la solution technique retenue pour la liaison fixe sur le Fehmarn Belt est basé notamment sur une étude d'impact sur l'environnement (EIE) conformément au droit communautaire applicable.
- 2) La préparation, la construction et l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sont basées sur les exigences du droit communautaire et du droit interne pour prévenir les conséquences dommageables pour l'environnement et la nature, et pallier notamment les atteintes importantes inévitables au réseau européen Natura 2000.
- 3) L'application de la procédure requise pour l'obtention des permis s'effectue pour la partie allemande de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt selon la législation allemande, et pour la partie danoise de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt selon la législation danoise.
- 4) Dans les zones économiques exclusives des États contractants visées à l'article 55 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (ci-après dénommées « zones économiques exclusives »), la législation applicable sur le territoire des États contractants dans le cadre des prescriptions de la Convention sur le droit de la mer s'applique dans la mesure où le présent Traité n'en dispose pas autrement.
- 5) Les États contractants coopèrent dans tous les domaines pour obtenir rapidement les autorisations officielles tant sur le plan national que sur le plan international.
- 6) La volonté est que les autorisations officielles au Royaume du Danemark et en République fédérale d'Allemagne puisse être obtenues de manière à ce que l'objectif d'ouvrir la liaison fixe sur le Fehmarn Belt à la circulation en 2018 puisse être atteint.
- 7) La liaison fixe sur le Fehmarn Belt est réalisée selon les normes et les prescriptions techniques danoises en vigueur. Pour certaines composantes, les États contractants peuvent convenir d'appliquer d'autres normes et prescriptions européennes. Les modalités de détail concernant l'équipement technique ferroviaire sont décidées sur proposition de la Société entre les services allemands et danois compétents.

Article 14. Sécurité et ordre publics et gestion des urgences

- 1) Les matières touchant à la sécurité publique et à l'ordre public ainsi qu'à la gestion des urgences sur la liaison fixe sur le Fehmarn Belt relèvent sur le territoire danois et dans la zone économique exclusive danoise de la compétence des autorités danoises, et sur le territoire allemand et dans la zone économique exclusive allemande de la compétence des autorités allemandes. Les autorités danoises compétentes sont, entre autres, la police, les services de secours d'urgence et les ambulances et autres services d'urgence, ainsi que l'administration des douanes et les forces armées. Les autorités allemandes compétentes sont, entre autres, les autorités responsables de la protection civile et des services de sauvetage de l'État fédéral et des Länder, ainsi que les organisations publiques et privées participant aux interventions, les services de secours et les services de police.
- 2) Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 coopèrent dans la mesure requise conformément aux conventions internationales applicables et autres. Dans le cas d'un accident grave ou d'une catastrophe, l'Accord du 16 mai 1985 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves s'applique. Si des mesures sont prises dans le cadre du mécanisme de protection civile de la Communauté européenne, les règles de l'Accord d'assistance mutuelle précité s'appliquent. La Société doit participer au travail de collaboration pour autant que le droit danois et le droit allemand le permettent.
- 3) Avant que la liaison fixe sur le Fehmarn Belt ne soit ouverte, la Société est tenue de formuler un concept sécuritaire et de se concerter avec les autorités compétentes visées au paragraphe 1. Le concept sécuritaire doit notamment comporter une présentation du travail de collaboration mené entre les autorités compétentes et la Société ainsi que des plans illustrant les scénarios imaginables applicables en cas d'urgence.
- 4) Outre les véhicules utilisés pour accomplir les tâches de la Société indiquées au paragraphe 1 de l'article 6, les véhicules des autorités compétentes visées au paragraphe 1 ainsi que des organisations publiques et privées ou des entreprises participant aux interventions sont également exemptés du péage visé à l'article 9. La condition à remplir pour être exempté du péage est la suivante : les véhicules doivent être clairement identifiables pour les objets visés auxquels ils sont destinés ou pouvoir être reconnus sans aucun doute en tant que tels. Dans le cas de véhicules combinés, c'est le véhicule motorisé qui prime pour l'exemption du péage.

Article 15. Fiscalité

Il n'est pas dérogé par le présent Traité aux dispositions de l'Accord applicable conclu entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière d'impôts sur les successions, les héritages et les donations, et concernant l'entraide en matière fiscale.

Article 16. Règlement régissant les conditions de travail

1) Indépendamment de la compétence pour l'exécution des travaux de construction, la législation interne régissant les conditions de travail s'applique sur le territoire de chacun des États

conformément à la directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services.

- 2) Pour les travaux exécutés sur le territoire allemand, il s'agit notamment de la loi allemande du 26 février 1996 relative au détachement des travailleurs, telle que modifiée. Aux termes de cette loi, l'entreprise doit notamment respecter les conditions de travail applicables établies par législation et par convention collective, et déclarer les travaux à l'autorité compétente de l'administration douanière avant qu'ils ne commencent.
- 3) Pour les travaux exécutés sur le territoire danois, la loi danoise régissant le détachement des travailleurs telle que publiée dans sa dernière version en vigueur s'applique.

Article 17. Droit d'entrée et permis de travail

- 1) Les États contractants concluent, si nécessaire, pour le 1^{er} janvier 2011 au plus tard une convention concernant le droit d'entrée et les permis de travail.
- 2) D'ici à ce que la convention mentionnée au paragraphe 1 entre en vigueur, la collaboration dans les domaines concernés a lieu conformément à la législation de l'État contractant dont le territoire est concerné par la collaboration. Jusqu'à cette date, les États contractants débattent de la situation si des événements particuliers se produisent.

Article 18. Protection des données

Les États contractants s'engagent à traiter les données à caractère personnel communiquées dans le cadre du présent Traité conformément à la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

Article 19. Comité mixte

- 1) Les États contractants constituent un comité mixte composé à parité de représentants de leurs Ministères des transports. Les deux États contractants possèdent les mêmes droits de vote.
- 2) Le Comité a pour tâche de suivre et de favoriser la mise en œuvre du présent Traité. Cela comprend notamment la réalisation des tâches visées au paragraphe 3 de l'article 2.
- 3) Les États contractants président le Comité à tour de rôle pendant un semestre chacun. Le Comité se réunit au moins deux fois par an. La Société est tenue de participer à ces réunions. Chacun des deux États contractants peut, si cela lui semble utile, demander à tout moment que le Comité se réunisse.
- 4) Chaque membre du Comité peut inviter des experts ou des représentants des autres autorités des deux États contractants ainsi que du Land du Schleswig-Holstein à participer en cas de besoin à ces réunions.
- 5) Les États contractants s'entendent sur le règlement intérieur régissant les travaux du Comité mixte.

Article 20. Commission consultative

- 1) Une commission consultative chargée de débattre des questions d'intérêt régional est constituée.
- 2) Les États contractants, la région de Seeland et la commune de Lolland, de même que le Land du Schleswig-Holstein et l'arrondissement du Holstein-de-l'Est, sont représentés à la Commission consultative. Les tâches et l'organisation de la Commission consultative font l'objet d'un accord séparé.

Article 21. Litiges

- 1) Nonobstant l'article 292 du Traité instituant la Communauté européenne, les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable au sein du Comité mixte ou par voie de pourparlers entre les autorités compétentes des États contractants.
- 2) Si un litige ne peut être résolu de cette manière, il est porté à la demande d'un État contractant devant un tribunal d'arbitrage aux fins de décision.
- 3) Le tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas. Les États contractants nomment chacun un arbitre. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner comme président du tribunal d'arbitrage un ressortissant d'un troisième État membre de l'Union européenne. Les arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'un des deux États contractants a avisé l'autre État de sa demande de porter le litige devant le tribunal d'arbitrage.
- 4) Si les délais impartis au paragraphe 3 ne sont pas respectés et qu'aucun autre arrangement n'est trouvé, chacun des deux États contractants peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes de nommer le ou les arbitres manquants en tenant compte des critères énoncés au paragraphe 3. Si le Président possède la nationalité d'un des deux États contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison d'exercer cette fonction, le membre de la Cour de justice des Communautés européennes arrivant en deuxième position dans la hiérarchie et qui ne possède pas la nationalité d'un des deux États contractants procède à la nomination du ou des arbitres en question.
- 5) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix en se fondant sur les traités applicables entre les États contractants et sur le droit commun international. Les décisions arbitrales sont irrévocables. Chaque État contractant prend en charge ses propres coûts ainsi que le coût de l'arbitre qu'il a désigné. Le coût du Président et les autres coûts sont supportés à parts égales entre les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage peut prendre d'autres dispositions concernant la prise en charge des coûts. Pour le reste, il détermine lui-même sa procédure.

Article 22. Modifications du Traité et autres obligations

- 1) Le Traité ne peut être modifié, complété ou dénoncé que dans la mesure où les États contractants en décident ainsi d'un commun accord.
- 2) Ainsi qu'il appert du paragraphe 4 de l'article 5, le principe général qui prévaut veut que les États contractants fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour que le projet puisse être mené à

bien conformément aux prévisions. Si les conditions de réalisation du projet ou de parties du projet devaient évoluer d'une manière sensiblement différente de ce qui était prévu ou connu au moment où le traité a été conclu, les États contractants débattront de nouveau de la situation. Ce même principe prévaut notamment en cas d'augmentations importantes des coûts liés au projet. Les obligations financières de la République fédérale d'Allemagne ne concernent en tout état de cause que les voies de raccordement avec l'hinterland allemand.

- 3) Les États contractants ne sont pas tenus d'assumer d'autres obligations financières que celles déterminées dans le présent Traité.
- 4) La construction et l'exploitation de la liaison fixe sur le Fehmarn Belt ainsi que les autres obligations imposées par le présent Traité sont réalisées conformément aux obligations imposées par le droit international et le droit communautaire aux deux États contractants.

Article 23. Ratification et entrée en vigueur

- 1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification sont échangés dès que possible.
- 2) Le Traité entre en vigueur 30 jours après que les instruments de ratification ont été échangés.
 - 3) Le Traité est conclu pour une durée indéterminée.
- 4) Pour s'assurer que la liaison fixe sur le Fehmarn Belt sera achevée aussi rapidement que possible aux fins d'utilisation conformément à l'article premier, les États contractants appliqueront provisoirement le présent Traité conformément à leur droit interne respectif. Pour ce qui est de l'application provisoire du présent Traité, les États contractants s'abstiendront de se prévaloir l'un à l'égard de l'autre de créances ayant trait à des investissements ayant été réalisés.
- 5) Le Royaume du Danemark prend ses dispositions pour que, immédiatement après son entrée en vigueur, le Traité soit, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Dès que ce dernier aura confirmé l'enregistrement, la République fédérale d'Allemagne sera immédiatement avisée du numéro de référence attestant que le Traité a bien été enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Copenhague le 3 septembre 2008 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark : CARINA CHRISTENSEN

Pour la République fédérale d'Allemagne : CHRISTOPH JESSEN WOLFGANG TIEFENSEE

No. 48753

Poland and Germany

Agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on the Marking and Maintenance of the Common Border on Land Sections and Boundary Waters and on the Establishment of the Standing Polish-German Boundary Commission. Warsaw, 16 September 2004

Entry into force: 25 April 2010 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 1 July 2011

Pologne et Allemagne

Accord entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne sur la démarcation et l'entretien de la frontière commune dans les parties terrestres et les eaux frontalières, et sur la création de la Commission frontalière permanente germano-polonaise. Varsovie, 16 septembre 2004

Entrée en vigueur : 25 avril 2010 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29

Textes authentiques: allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pologne, 1^{er} juillet 2011

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Republik Polen

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Vermarkung und Instandhaltung der gemeinsamen Grenze

auf den Festlandabschnitten sowie den Grenzgewässern

und die Einsetzung einer Ständigen Polnisch-Deutschen Grenzkommission

Die Republik Polen

und

die Bundesrepublik Deutschland -

in Ausfüllung der Prinzipien und Ziele des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze sowie des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien zu vertiefen,

in dem Bestreben, die Markierung des Verlaufs der polnisch-deutschen Grenze in einem ordnungsgemäßen Zustand zu erhalten sowie die damit zusammenhängenden Fragen zu regeln –

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Verlauf der Grenze

Artikel 1

(1) Der Verlauf der Grenze wird auf den Festlandabschnitten und den Grenzgewässern in den Vereinbarungen bestimmt, die in Artikel 1 des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Bestätigung der zwischen

ihnen bestehenden Grenze genannt werden, einschließlich der Dokumente über den Verlauf der Grenze, die im folgenden als "Grenzurkundenwerk" bezeichnet werden.

(2) Zum Grenzurkundenwerk gehören:

- 1. die protokollarische Beschreibung des Verlaufs der Grenze,
- 2. das Kartenwerk der Grenze.
- 3. die Mappe der Skizzen des geodätischen Netzes und der Vermessung der Grenze,
- 4. die Mappen der Orthophotokarten der Grenze,
- 5. die Sammlung der Protokolle über die Grenzzeichen und Hilfsgrenzzeichen,
- 6. das Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und geodätischen Punkte

gemäß dem Stand vom Tage der Unterzeichnung des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze.

- (3) Durch die Grenze werden die Hoheitsgebiete der beiden Vertragsparteien sowohl auf der Erdoberfläche als auch in Richtung der Lotlinie im Luftraum und unter der Erdoberfläche voneinander abgegrenzt. Dieser Grundsatz gilt auch für den Grenzverlauf in oberirdischen und unterirdischen Bauten und Anlagen jeder Art.
- (4) Grenzgewässer im Sinne dieses Vertrages sind stehende und fließende Oberflächengewässer, auf denen die Grenze verläuft, oder die von der Grenze geschnitten werden, mit Ausnahme des Küstenmeeres.

Artikel 2

(1) Die Grenze ändert ihren Verlauf nicht

- 1. auf ihren Festlandabschnitten,
- auf dem Stettiner Haff und dem Neuwarper See, im folgenden "innere Gewässer" genannt,
- 3. an den Stellen, an denen sie stehende oder fließende Gewässer schneidet.

- (2) An den Übergangsstellen der Grenze von den Festlandabschnitten in Grenzwasserläufe und umgekehrt ändert sich die Richtung des Verlaufs der Grenze nicht bis zu der Stelle, an der sie die Mittellinie (Mediane) oder den Talweg schneidet.
- (3) Die Grenze gemäß Absatz 1 verläuft in gerader Linie zwischen den Grenzzeichen, den Hilfsgrenzzeichen sowie zwischen den nicht vermarkten Knickpunkten.

- (1) Die Grenze auf den Grenzwasserläufen deckt sich
 - 1. mit dem Talweg in den schiffbaren Wasserläufen; der Verlauf der Grenze ändert sich gemäß den natürlichen Veränderungen des Talwegs,
 - 2. in den nicht schiffbaren Wasserläufen mit der Mittellinie (Mediane) zwischen den beiden Uferlinien, die bei mittlerem Wasserstand festgelegt wird. Ist der Wasserlauf verzweigt, so verläuft die Grenze in der Mitte des Hauptarmes. Hauptarm ist der Arm des Wasserlaufs, der bei mittlerem Wasserstand den größten Durchfluss aufweist. Der Verlauf der Grenze ändert sich gemäß den natürlichen Veränderungen der Uferkonfiguration.
- (2) Wenn sich infolge natürlicher Prozesse der Talweg oder die Mittellinie (Mediane) in Grenzwasserläufen erheblich verändert, so gilt der bisher festgelegte Grenzverlauf unverändert weiter, bis die Vertragsparteien einen anderen Verlauf der Grenze vereinbaren.

Artikel 4

Als Uferlinie gilt die Grenze zwischen dem mit Wasser bedeckten Boden und dem an das Wasser anliegenden Boden. Sie wird durch die Überschneidungslinie des Wasserspiegels mit der Oberfläche des anliegenden Bodens bei mittlerem Wasserstand aus mehreren Jahresreihen bestimmt. Ist dies nicht möglich, wird die Uferlinie durch den Rand des dauerhaften Pflanzenbewuchses bestimmt. Falls die obengenannten Verfahrensweisen eine Festlegung der Uferlinie nicht ermöglichen, wird ihr Verlauf in Übereinstimmung mit den Vereinbarungen

der Experten für Wasserwirtschaft der Vertragsparteien festgelegt.

Abschnitt II

Vermarkung und Instandhaltung der Grenze

Artikel 5

Zum Zweck der Durchführung der aus diesem Vertrag folgenden Aufgaben wird eine Ständige Polnisch-Deutsche Grenzkommission bestellt, im weiteren "Grenzkommission" genannt. Die Zusammensetzung und die Grundsätze der Tätigkeit der Grenzkommission werden in Abschnitt III geregelt.

Artikel 6

Die Vertragsparteien gewährleisten einen eindeutigen, deutlich erkennbaren und geodätisch bestimmten Grenzverlauf. Sie verpflichten sich, die zur Vermarkung der Grenze aufgestellten Grenzzeichen so instand zu halten, dass Lage, Aussehen, Größe, Farben und Nummerierung mit dem Grenzurkundenwerk übereinstimmen.

Artikel 7

- (1) Der Verlauf der Grenze ist mit Grenzzeichen nach Maßgabe des geltenden Grenzurkundenwerks markiert.
- (2) Eine andere als die im Grenzurkundenwerk festgelegte Vermarkung des Grenzverlaufs bedarf der Vereinbarung durch die Grenzkommission.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bei der Vermarkung und Instandhaltung der Grenze auch die Belange des Umweltschutzes beachten.

- (1) Die Vertragsparteien treffen Maßnahmen zum Schutz der Grenzzeichen vor Beschädigung, Zerstörung, rechtswidriger Verlegung und zweckwidriger Benutzung.
- (2) Ist ein Grenzzeichen beschädigt, zerstört oder abhanden gekommen, so wird es auf Kosten derjenigen Vertragspartei instandgesetzt oder erneuert, die nach Maßgabe von Artikel 10 die Aufsicht über dieses Grenzzeichen führt. Wurde der Schaden durch einen Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei verursacht, so trägt diese Seite die Kosten der Beseitigung des Schadens.
- (3) Ist ein Grenzzeichen in Form eines Dalben, der sich auf den inneren Gewässer befindet, aufgrund höherer Gewalt beschädigt oder zerstört, werden die Kosten für die Instandsetzung oder Erneuerung von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

- (1) Jede Vertragspartei führt die Aufsicht über die Bestandteile der Grenzzeichen, die sich in ihrem Hoheitsgebiet befinden.
- (2) Die Aufsicht über die Bestandteile der Grenzzeichen, die sich auf der Grenzlinie auf dem Festlandabschnitt befinden, führt bei geraden Nummern die deutsche Seite und bei ungeraden Nummern die polnische Seite.
- (3) In der Wartung und Aufsicht über die Grenzzeichen, die sich auf den inneren Gewässern befinden, wechseln sich die Vertragsparteien nach Maßgabe der Festlegungen der Grenzkommission alle fünf Jahre ab.
- (4) Die Instandhaltung des Grenzzeichens am Berührungspunkt der Grenzen der Republik Polen, der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik wird in einer gesonderten Vereinbarung geregelt.

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe des Vertrags vom 19. Mai 1992 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zusammen, wobei sie das Ziel verfolgen, die Grenzgewässer so instand zu halten, dass ein stabiler
- Verlauf der Grenze gewährleistet ist.
- (2) Für die Ausführung der technischen Planung zur Instandhaltung und Regulierung von Grenzgewässern ist das Einvernehmen mit der Grenzkommission herzustellen.

Artikel 12

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien halten auf beiden Seiten der Grenze einen fünf Meter breiten Streifen auf den Festlandabschnitten und eine Kreisfläche mit einem Radius von einem Meter um Grenzzeichen an Wasserabschnitten von Sicht behinderndem Bewuchs frei. Dies bezieht sich nicht auf Pflanzungen zur Uferbefestigung sowie auf geschützte Bäume und Sträucher.

Artikel 13

- (1) Die Vertragsparteien werden alle zehn Jahre gemeinsam den Verlauf der Grenze und den Zustand ihrer Vermarkung überprüfen, um einen geodätisch bestimmten, deutlich erkennbaren und entsprechend gekennzeichneten Verlauf der Grenze zu gewährleisten, das geltende Grenzurkundenwerk zu aktualisieren sowie festgestellte Mängel zu beheben.
- (2) Mit der ersten gemeinsamen Überprüfung nach Absatz 1 wird spätestens zwei Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags begonnen.

Artikel 14

Innerhalb von fünf Metern von der Grenze oder von den Ufern der Grenzwasserläufe ist die Errichtung von Gebäuden, Einfriedungen oder anderer Einrichtungen ohne Absprache mit den zuständigen Behörden und Einvernehmen mit der Grenzkommission nicht gestattet.

- (1) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei überprüfen eigenständig den Zustand der Grenzzeichen und gewährleisten die Durchführung der Artikel 9, 10, 12 und 14.
- (2) Die Grenzkommission führt mindestens alle fünf Jahre eine Überprüfung der Grenzzeichen durch.

- (1) Ist ein Grenzzeichen oder eines seiner Bestandteile abhanden gekommen, zerstört oder beschädigt, so entscheidet die Grenzkommission nach Maßgabe des Artikels 9 Absatz 2 über die Instandsetzung oder Erneuerung.
- (2) Bei der Erneuerung oder erneuten Aufstellung von Grenzzeichen an Grenzwasserläufen, die infolge einer Überschwemmung oder durch Treibeis beschädigt oder zerstört wurden, ist es erlaubt, ihre vorherige Lage zu verändern. Über eine Änderung der Grenzzeichenlage an diesen Abschnitten entscheidet die Grenzkommission.
- (3) Die Instandsetzungsarbeiten an den Bestandteilen der Grenzzeichen können nach vorheriger Benachrichtigung der Grenzkommission selbständig von der Vertragspartei durchgeführt werden, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden.
- (4) Für jedes an neuer Stelle aufgestellte Grenzzeichen wird innerhalb eines Monats ein Grenzzeichenprotokoll sowie andere Dokumente in Übereinstimmung mit dem geltenden Grenzurkundenwerk angefertigt, die Bestandteil des Grenzurkundenwerks werden.
- (5) Die Grenzkommission kann über die Aufstellung zusätzlicher Grenzzeichen entscheiden, ohne den Verlauf der Grenze zu verändern.
- (6) Die zusätzlich aufgestellten Grenzzeichen haben den im Grenzurkundenwerk festgelegten Mustern zu entsprechen. In diesem Fall sind für jedes von ihnen Grenzdokumente gemäß dem

geltenden Grenzurkundenwerk anzufertigen, die Bestandteil des Grenzurkundenwerks werden.

(7) Erlangen die zuständigen Behörden der einen Vertragspartei von einem beschädigten oder zerstörten Grenzzeichen in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Kenntnis, so benachrichtigen sie die Grenzkommission.

Artikel 17

Innerhalb eines fünfzig Meter breiten Streifens auf beiden Seiten - von der Grenze oder den Ufern der Grenzwasserläufe aus gerechnet - sind Bergbauarbeiten oder archäologische Arbeiten nur mit Zustimmung der zuständigen Behörden im Einvernehmen mit der Grenzkommission zugelassen.

- (1) Die Eigentümer und Nutzungsberechtigten von Grundstücken sowie ober- und unterirdischen Bauten und Anlagen, die an oder in unmittelbarer Nähe der Grenze liegen, sind verpflichtet, die mit der Vermessung, Vermarkung oder Instandhaltung der Grenze zusammenhängenden Arbeiten zu ermöglichen. Die betroffenen Personen und Grenzschutzbehörden sind über den Zeitpunkt des Beginns der Arbeiten zu unterrichten.
- (2) Bei den in Absatz 1 genannten Arbeiten sind öffentliche und private Belange angemessen zu berücksichtigen.
- (3) Sind infolge von Arbeiten nach Absatz 1 Schäden entstanden, hat der Geschädigte Anspruch auf Schadensersatz nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei.

Abschnitt III Die Ständige Polnisch-Deutsche Grenzkommission

Artikel 19

- (1) Die Grenzkommission setzt sich aus einer Delegation der Republik Polen und einer Delegation der Bundesrepublik Deutschland zusammen.
- (2) Jede Vertragspartei bestellt einen Delegationsvorsitzenden, seinen Stellvertreter und bis zu sieben Mitglieder.
- (3) Die Vertragsparteien informieren sich durch Notifikation über die personelle Zusammensetzung der Delegation und über deren Veränderungen.
- (4) Die Vorsitzenden und ihre Stellvertreter sind berechtigt, unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.
- (5) Der Vorsitzende jeder Delegation kann für die Grenzkommissionsarbeiten Experten und Hilfspersonal hinzuziehen.
- (6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Delegation einschließlich der Kosten ihrer Experten, ihres Hilfspersonals und ihrer Dolmetscher.

- (1) Für die Durchführung der in diesem Vertrag festgelegten Arbeiten ist die Grenzkommission berechtigt, insbesondere die nachstehenden Aufgaben wahrzunehmen:
 - 1. gemeinsame Überprüfungen des Verlaufs und des Vermarkungszustands der Grenze nach Artikel 13 zu organisieren und durchzuführen,
 - gemeinsame Überprüfungen des Zustands der Grenzzeichen nach Artikel 15 zu organisieren und durchzuführen,

- 3. Pläne und die Durchführungsweise der in Ziffer 1 und 2 genannten Arbeiten festzulegen, diese zu leiten und zu kontrollieren,
- 4. die technischen Richtlinien für die Ausführung von Vermessungsarbeiten, die Herstellung von Karten sowie Muster für Protokolle und andere Dokumente, die die neuen Vermessungen und die Bestimmung des Verlaufs der Grenze betreffen, nach Artikel 13 in einem einheitlichen System festzulegen,
- 5. über die Vermarkung der Grenze mit Hilfe von anderen als den im Grenzurkundenwerk beschriebenen Grenzzeichen nach Artikel 7 Absatz 2 zu entscheiden,
- 6. über die Verlegung von gefährdeten Bestandteilen von Grenzzeichen an einen sicheren Ort zu entscheiden,
- die Grenze auf Brücken und an Stellen, an denen sie Wege, Straßen oder Eisenbahnlinien schneidet, sowie - bei Bedarf - an sonstigen Bauten und Anlagen zu kennzeichnen und zu vermarken.
- die technische Planung der Grenzgewässerregulierung im Hinblick auf den Verlauf der Grenze zu vereinbaren.
- (2) Die Termine für den Beginn der gemeinsamen Überprüfung der Grenze sowie der Umfang der Arbeiten werden gemeinsam von den Delegationsvorsitzenden festgelegt.
- (3) Für die Abschnitte der Grenzwasserläufe, deren Bett durch natürliche Prozesse seine Lage erheblich verändert hat, erstellt die Grenzkommission in zwei Ausfertigungen Dokumente in polnischer und deutscher Sprache, die Vorschläge für einen neuen Verlauf der Grenze enthalten. Diese Dokumente müssen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei genehmigt werden.
- (4) Die Grenzkommission ist nicht berechtigt, den Grenzverlauf zu ändern.
- (5) Die Grenzkommission kann den Regierungen der Vertragsparteien Vorschläge zur Änderung des Grenzverlaufs vorlegen.

- (1) Im Zuge der gemeinsamen Grenzüberprüfung fertigt die Grenzkommission für die Grenzabschnitte, die der Überprüfung unterliegen, insbesondere folgende Dokumente:
 - 1. protokollarische Beschreibung des Verlaufs der Grenze,
 - 2. Karten der Grenzgebiete,
 - 3. Grenzzeichenprotokolle mit topographischen Skizzen,
 - 4. Koordinaten- und Höhenverzeichnisse der Grenzzeichen,
 - 5. Schlussprotokoll über die Arbeiten der Grenzkommission.
- (2) Die nach Absatz 1 gefertigten Dokumente werden Bestandteil des Grenzurkundenwerks.
- (3) Sofern die Grenzkommission im Zuge der gemeinsamen Überprüfung nach Absatz 1 die Notwendigkeit einer grundlegenden Änderung des Grenzurkundenwerks feststellt, vereinbaren die Vertragsparteien ein neues Grenzurkundenwerk mittels eines gesonderten Vertrags.

Artikel 22

Die Grenzkommission gewährleistet die gleichmäßige Aufteilung der Arbeiten, die im Rahmen der gemeinsamen Überprüfung der Grenze durchzuführen sind. Jede Vertragspartei trägt die Kosten der von ihr ausgeführten Arbeiten.

Artikel 23

- (1) Die Grenzkommission tritt zu Sitzungen und Grenzbesichtigungen zusammen.
- (2) Die Grenzkommission tritt zu ihren Sitzungen, wenn nichts anderes vereinbart wurde, mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in dem Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zusammen.

- (3) Die Sitzung wird von dem Vorsitzenden der Delegation der Vertragspartei geleitet, in deren Hoheitsgebiet sie stattfindet.
- (4) Über jede Sitzung und jede Grenzbesichtigung ist ein Protokoll in zwei Ausfertigungen, jede in polnischer und deutscher Sprache, zu erstellen.

- (1) Die Beschlüsse der Grenzkommission werden einvernehmlich durch die beiden Vorsitzenden gefasst und sind Bestandteil der Protokolle. Sie sind verbindlich, sobald die Vorsitzenden einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die Protokolle durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien genehmigt wurden. Die Benachrichtigung soll innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des Protokolls erfolgen, spätestens jedoch am Tag, an dem die nächste Sitzung der Grenzkommission beginnt.
- (2) Kann sich die Grenzkommission nicht einigen, befasst sie die Regierungen der Vertragsparteien mit der Angelegenheit.

Abschnitt IV Überschreitung der Grenze

Artikel 25

(1) Personen, die zur Erfüllung von Aufgaben nach diesem Vertrag bevollmächtigt wurden, sind berechtigt, sich in Erfüllung ihres Auftrages frei an der Grenze zu bewegen und diese in begründeten Fällen auch außerhalb der Grenzübergänge und deren Dienstzeiten zu überschreiten. Auf Verlangen der zuständigen Behörden sind sie verpflichtet, ihren Pass oder Personalausweis sowie die von der Grenzkommission ausgestellte Vollmacht vorzuweisen.

- (2) Die Grenzkommission unterrichtet die zuständigen Grenzschutzbehörden über die Durchführung der in Absatz 1 genannten Aufgaben und die damit zusammenhängenden Grenzüberschreitungen.
- (3) Die Grenzkommission legt das Muster der in Absatz 1 genannten Vollmacht fest.

Der Artikel 25 findet entsprechend Anwendung auf Personen, die im Rahmen des Vertrags vom 19. Mai 1992 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern die Bestimmungen des Vertrags ausführen, und auf die von ihnen zur Erfüllung dieser Aufgaben benötigten Waren und Gegenstände.

Abschnitt V

Schlussbestimmungen

Artikel 27

Die Vertragsparteien unterrichten sich durch Notifikation über die für die Durchführung dieses Vertrags zuständigen Behörden.

Artikel 28

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch die Vertragsparteien beigelegt.

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Berlin ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (3) Dieser Vertrag wird für unbestimmte Zeit geschlossen. Nach Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten kann er von jeder Vertragspartei jederzeit durch Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall tritt er zwölf Monate nach Eingang der Kündigungsnote außer Kraft. Die Kündigung des Vertrags hat keinen Einfluss auf die Gültigkeit des Grenzurkundenwerks.

Geschehen zu Warschau am 16 September 2004 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Für die

Republik Polen Bundesrepublik Deutschland

Paweł Dakowski Reinhard Schweppe

[POLISH TEXT - TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między

Rzecząpospolitą Polską

a

Republiką Federalną Niemiec

o oznakowaniu i utrzymaniu wspólnej granicy na odcinkach lądowych i wodach granicznych oraz powołaniu Stałej Polsko-Niemieckiej Komisji Granicznej

Rzeczpospolita Polska i Republika Federalna Niemiec

- realizując zasady i cele Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy, z dnia 14 listopada 1990 roku oraz Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, z dnia 17 czerwca 1991 roku,
- kierując się pragnieniem pogłębiania przyjaznej współpracy obu Umawiających się Stron,
- dążąc do utrzymywania w należytym stanie oznakowania przebiegu granicy polskoniemieckiej oraz do uregulowania spraw z tym związanych,

uzgodniły co następuje:

Rozdział I

Przebieg granicy

Artykuł l

- 1. Przebieg granicy na odcinkach lądowych i wodach granicznych określają umowy wymienione w artykule 1 Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy, z dnia 14 listopada 1990 roku wraz z dokumentami określającymi przebieg granicy, zwanymi dalej "dokumentacją graniczną".
 - 2. Dokumentację graniczną stanowią:
 - 1) opis protokolarny przebiegu granicy,
 - 2) albumy map granicy,
 - 3) album szkiców sieci geodezyjnej oraz pomiarów granicy,
 - 4) albumy ortofotomap granicy,
 - 5) zbiór protokołów znaków granicznych i pomocniczych znaków granicznych,
 - 6) katalog współrzędnych znaków granicznych i punktów geodezyjnych,

zgodnie ze stanem obowiązującym w dniu podpisania Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy, z dnia 14 listopada 1990 roku.

- 3. Granica rozgranicza terytoria obu Umawiających się Stron zarówno na powierzchni ziemi jak i w kierunku linii pionowej w przestrzeni powietrznej i pod powierzchnią ziemi. Zasada ta obowiązuje także w odniesieniu do przebiegu granicy we wszelkiego rodzaju naziemnych i podziemnych budowlach oraz urządzeniach.
- 4. Wodami granicznymi w rozumieniu niniejszej Umowy są powierzchniowe wody stojące i wody płynące, którymi przebiega granica lub które są przecinane granicą, z wyjątkiem morza terytorialnego.

- l. Granica nie zmienia swojego przebiegu:
- 1) na jej lądowych odcinkach,
- na Zalewie Szczecińskim i Jeziorze Nowowarpieńskim, zwanymi dalej "wodami wewnętrznymi",
- 3) w miejscach, w których przecina wody stojące lub płynące.
- 2. W miejscach przechodzenia granicy z lądowych odcinków do granicznych wód płynących i odwrotnie, kierunek przebiegu granicy nie zmienia się do miejsca przecięcia z linią środkową (medianą) lub linią środkową głównego nurtu (talwegiem).
- 3. Granica, o której mowa w ustępie l, biegnie linią prostą pomiędzy znakami granicznymi, pomocniczymi znakami granicznymi oraz nieoznakowanymi punktami załamania granicy.

Artykuł 3

- l. Granica na granicznych wodach płynących pokrywa się:
- na wodach żeglownych z linią środkową głównego nurtu (talwegiem); przebieg granicy zmienia się stosownie do naturalnych zmian talwegu,
- 2) na wodach nieżeglownych z linią środkową (medianą) pomiędzy obydwiema liniami brzegowymi, określoną przy średnim stanie wody; w przypadku ich rozwidlenia granica pokrywa się z linią środkową głównej odnogi; główną odnogą jest ta, która przy średnim stanie wody wykazuje największy przepływ; przebieg granicy zmienia się stosownie do naturalnych zmian konfiguracji brzegów.
- 2. Jeżeli na skutek naturalnych procesów na granicznych wodach płynących występują znaczne zmiany linii środkowej głównego nurtu (talwegu) lub linii środkowej (mediany), wówczas ustalony dotychczas przebieg granicy obowiązuje bez zmian do czasu, gdy Umawiające się Strony nie uzgodnią innego przebiegu granicy.

Artykuł 4

Linię brzegową stanowi granica między gruntem pokrytym wodą a gruntem przyległym do tej wody. Wyznacza ją linia przecięcia powierzchni lustra wody przy jej średnim stanie z okresu wieloletniego z powierzchnią przyległego gruntu. Jeżeli nie jest to możliwe, linię brzegową wyznacza linia stałego porostu roślin. W sytuacji, gdy wyżej wymienione sposoby nie pozwalają na wyznaczenie linii brzegowej, ustala się jej przebieg według uzgodnień ekspertów gospodarki wodnej Umawiających się Stron.

Rozdział II

Oznakowanie i utrzymanie granicy

Artykuł 5

W celu wykonywania zadań wynikających z niniejszej Umowy powołuje się Stałą

Polsko-Niemiecką Komisję Graniczną, zwaną dalej "Komisją Graniczną". Skład i zasady działania Komisji Granicznej określa rozdział III.

Artykuł 6

Umawiające się Strony zapewnią jednoznaczny, wyraźnie widoczny i geodezyjnie określony przebieg granicy. Zobowiązują się utrzymywać znaki graniczne ustawione w celu oznaczenia granicy w takim stanie, aby ich położenie, wygląd, wymiary, kolory i numeracja były zgodne z dokumentacją graniczną.

Artykuł 7

- l. Przebieg granicy oznakowany jest znakami granicznymi zgodnie z obowiazującą dokumentacją graniczna.
- 2. Oznakowanie przebiegu granicy w sposób inny niż określony w dokumentacji granicznej wymaga uzgodnienia przez Komisje Graniczna.

Artykuł 8

Umawiające się Strony przy oznakowaniu i utrzymaniu granicy przestrzegać będą również zasad ochrony środowiska.

Artykuł 9

- 1. Umawiające się Strony podejmą działania w celu ochrony znaków granicznych przed uszkodzeniem, zniszczeniem, bezprawnym przestawieniem oraz użytkowaniem sprzecznym z ich przeznaczeniem.
- 2. W razie uszkodzenia, zniszczenia lub zaginięcia znaku granicznego, znak ten będzie naprawiony lub odtworzony na koszt tej Umawiającej się Strony, która zgodnie z artykułem 10 sprawuje nad nim nadzór. Jeżeli szkoda wyrządzona została przez obywatela drugiej Umawiającej się Strony, Strona ta ponosi koszty usunięcia szkody.
- 3. W razie uszkodzenia lub zniszczenia znaku granicznego w formie dalby, znajdującego się na wodach wewnętrznych, spowodowanego siłą wyższą, koszty jego naprawy lub odtworzenia ponoszone będą równomiernie przez obie Umawiające się Strony.

- l. Każda z Umawiających się Stron sprawuje nadzór nad elementami znaków granicznych znajdujących się na jej terytorium.
- 2. Nadzór nad znajdującymi się na linii granicy, na odcinku lądowym, elementami znaków granicznych z numeracją nieparzystą sprawuje Strona polska, a z numeracją parzystą Strona niemiecka.
- 3. Obsługę i nadzór nad znakami granicznymi znajdującymi się na wodach wewnętrznych, Umawiające się Strony sprawują na przemian co pięć lat, zgodnie

z ustaleniami Komisji Granicznej.

4. Utrzymanie znaku granicznego na styku granic Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Czeskiej reguluje odrębne porozumienie.

Artykuł 11

- 1. Właściwe organy Umawiających się Stron współpracują zgodnie z postanowieniami Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, z dnia 19 maja 1992 roku, mając na celu utrzymanie wód granicznych w sposób zapewniający stabilny przebieg granicy.
- 2. W celu realizacji koncepcji technicznych dla utrzymania i regulacji wód granicznych należy osiągnąć porozumienie z Komisją Graniczną.

Artykuł 12

Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują po obu stronach granicy pas o szerokości pięciu metrów na odcinkach lądowych oraz kolistą przestrzeń o promieniu jednego metra wokół znaków granicznych na odcinkach wodnych, oczyszczone z roślinności utrudniającej widoczność. To postanowienie nie odnosi się do roślinności umacniającej brzegi oraz do drzew i krzewów znajdujących się pod ochrona.

Artykuł 13

- 1. Umawiające się Strony przeprowadzą co dziesięć lat wspólną kontrolę przebiegu i stanu oznakowania granicy w celu zapewnienia geodezyjnie określonego, wyraźnie widocznego i odpowiednio oznakowanego jej przebiegu, zaktualizowania obowiązującej dokumentacji granicznej, a także usunięcia stwierdzonych usterek.
- 2. Pierwsza wspólna kontrola, o której mowa w ustępie l, rozpocznie się nie później niż dwa lata od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 14

W pasie o szerokości pięciu metrów od granicy lub brzegów granicznych wód płynących nie wolno wznosić jakichkolwiek budowli, ogrodzeń lub innych urządzeń bez uzgodnienia z właściwymi organami i porozumienia z Komisją Graniczną.

Artykuł 15

- 1. Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony dokonują samodzielnej kontroli stanu znaków granicznych i zapewnią realizację postanowień, o których mowa w artykułach 9, 10.12 i 14.
- 2. Komisja Graniczna przeprowadza kontrolę znaków granicznych nie rzadziej niż raz na pięć lat.

Artykuł 16

1. W razie zaginięcia, zniszczenia lub uszkodzenia znaku granicznego lub jego

elementu, o naprawie lub odtworzeniu decyduje Komisja Graniczna zgodnie z artykułem 9 ustęp 2.

- 2. Na granicznych wodach płynących, przy odtwarzaniu lub ponownym ustawianiu znaków granicznych uszkodzonych albo zniszczonych przez powódź lub pochód lodów zezwala się na zmianę miejsc ich poprzedniego ustawienia. O zmianie miejsc ustawienia znaków granicznych na tych odcinkach decyduje Komisja Graniczna.
- 3. Prace związane z naprawą elementów znaków granicznych mogą być wykonane samodzielnie przez tę Umawiającą się Stronę, na terytorium której są one ustawione, po uprzednim powiadomieniu Komisji Granicznej.
- 4. Dla każdego ustawionego w nowym miejscu znaku granicznego sporządza się w terminie jednego miesiąca protokół znaku granicznego i inne dokumenty, zgodnie z obowiazującą dokumentacją graniczną, które stają się cześcią tej dokumentacji.
- 5. Komisja Graniczna może decydować o ustawieniu dodatkowych znaków granicznych, nie zmieniając przebiegu granicy.
- 6. Dodatkowo ustawione znaki graniczne muszą być zgodne ze wzorami ustalonymi w dokumentacji granicznej. W takim przypadku należy dla każdego z nich sporządzić dokumenty graniczne zgodne z obowiązującą dokumentacją graniczną, które stają się częścią tej dokumentacji.
- 7. Jeżeli właściwe organy jednej z Umawiających się Stron otrzymają informacje o uszkodzonym lub zniszczonym znaku granicznym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zawiadomią o tym Komisję Graniczną.

Artykuł 17

W pasie o szerokości pięćdziesięciu metrów po obu stronach granicy, licząc od granicy lub brzegów granicznych wód płynących, wykonywanie prac górniczych lub archeologicznych dopuszczalne jest tylko za zgodą właściwych organów w porozumieniu z Komisją Graniczną.

- l. Właściciele i użytkownicy gruntów, budowli oraz urządzeń naziemnych i podziemnych, znajdujących się na granicy lub w jej bezpośrednim sąsiedztwie obowiązani są umożliwiać wykonywanie prac związanych z pomiarem, oznakowaniem lub utrzymaniem granicy. Zainteresowane osoby i organy ochrony granicy należy powiadomić o terminie rozpoczęcia prac.
- 2. Prace, o których mowa w ustępie l, należy wykonywać z odpowiednim uwzględnieniem interesów publicznych i prywatnych.
- 3. Jeżeli prace, o których mowa w ustępie l, spowodowały szkody, poszkodowanemu przysługuje roszczenie o odszkodowanie zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Rozdział III

Stała Polsko-Niemiecka Komisja Graniczna

Artykuł 19

- 1. Komisja Graniczna składa się z delegacji Rzeczypospolitej Polskiej i delegacji Republiki Federalnej Niemiec.
- 2. Każda z Umawiających się Stron powołuje przewodniczącego delegacji, jego zastępce oraz do siedmiu członków.
- 3. O składzie personalnym delegacji oraz o jego zmianach Umawiające się Strony powiadamiają się w drodze notyfikacji.
- 4. Przewodniczący i ich zastępcy upoważnieni są do utrzymywania ze sobą bezpośrednich kontaktów.
- 5. Przewodniczący każdej delegacji może powoływać do prac w Komisji Granicznej ekspertów i personel pomocniczy.
- 6. Każda z Umawiających się Stron pokrywa koszty swojej delegacji łącznie z kosztami swoich ekspertów, personelu pomocniczego i tłumaczy.

- 1. W celu realizacji prac określonych w niniejszej Umowie, Komisja Graniczna uprawniona jest do wykonywania w szczególności następujących zadań:
- 1) organizowania i przeprowadzania, zgodnie z artykułem 13, wspólnej kontroli przebiegu i stanu oznakowania granicy,
- 2) organizowania i przeprowadzania, zgodnie z artykułem 15, wspólnej kontroli stanu znaków granicznych,
- 3) ustalania planów i sposobów prowadzenia prac określonych w punkcie 1 i 2, kierowania tymi pracami i ich kontrolowania,
- 4) ustalania, zgodnie z artykułem 13, w ramach jednolitego systemu, technicznych zasad wykonywania pomiarów, sporządzania map oraz wzorów protokołów i innych dokumentów dotyczących nowych pomiarów i wyznaczenia przebiegu granicy,
- 5) decydowania, zgodnie z artykułem 7 ustęp 2, o oznakowaniu granicy innymi znakami granicznymi niż określone w dokumentacji granicznej,
- decydowania o przenoszeniu na bezpieczne miejsca zagrożonych elementów znaków granicznych,
- 7) wyznaczania i oznakowania granicy na mostach i miejscach przecięcia przez nią dróg, ulic i linii kolejowych, a w razie potrzeby, na innych budowlach i urządzeniach,
- 8) uzgadniania technicznych koncepcji regulacji wód granicznych pod względem przebiegu granicy.
- 2. Terminy rozpoczęcia wspólnych kontroli granicy oraz zakres prac ustalają wspólnie przewodniczący delegacji.

- 3. Dla odcinków granicznych wód płynących, których koryto w wyniku naturalnych procesów zmieniło znacznie swoje położenie, Komisja Graniczna sporządza w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, dokumenty zawierające propozycje nowego przebiegu granicy. Dokumenty te podlegają zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.
 - 4. Komisja Graniczna nie jest uprawniona do dokonywania zmiany przebiegu granicy.
- 5. Komisja Graniczna może przedkładać Rządom Umawiających się Stron propozycje dotyczące zmiany przebiegu granicy.

- 1. W wyniku przeprowadzenia wspólnej kontroli granicy, Komisja Graniczna sporządza dla odcinków granicy objętych kontrolą, w szczególności następujące dokumenty:
- 1) opis protokolarny przebiegu granicy,
- 2) mapy obszarów przygranicznych,
- 3) protokoły znaków granicznych ze szkicami topograficznymi,
- 4) wykazy współrzędnych i wysokości znaków granicznych,
- 5) końcowy protokół z prac Komisji Granicznej.
- 2. Dokumenty, sporządzone zgodnie z ustępem 1, stają się częścią dokumentacji granicznej.
- 3. Jeżeli w wyniku wspólnej kontroli, o której mowa w ustępie I, Komisja Graniczna stwierdzi konieczność dokonania zasadniczej zmiany dokumentacji granicznej, Umawiające się Strony uzgodnią nową dokumentację graniczną w drodze odrębnej umowy.

Artykuł 22

Komisja Graniczna zapewni równomierny podział prac, które należy wykonać w ramach wspólnych kontroli granicy. Każda z Umawiających się Stron pokrywa koszty wykonanych przez siebie prac.

- 1. Komisja Graniczna spotyka się na posiedzeniach i przeglądach granicy.
- 2. Komisja Graniczna spotyka się, jeżeli nie zostało inaczej uzgodnione, na posiedzeniach co najmniej raz na dwa lata, na zmianę na terytorium jednej z Umawiających się Stron.
- 3. Posiedzeniem kieruje przewodniczący delegacji tej Umawiającej się Strony, na której terytorium się ono odbywa.
- 4. Z każdego posiedzenia i każdego przeglądu granicy sporządza się protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim.

- 1. Decyzje Komisji Granicznej są podejmowane zgodnie przez obu przewodniczących i stanowią część składową protokołów. Są one wiążące od chwili wzajemnego pisemnego powiadomienia się przewodniczących o zatwierdzeniu protokołów przez właściwe organy Umawiających się Stron. Powiadomienie powinno być przekazane w ciągu trzech miesięcy od dnia podpisania protokołu, nie później jednak niż w dniu rozpoczęcia kolejnego posiedzenia Komisji Granicznej.
- 2. Jeżeli Komisja Graniczna nie może osiągnąć porozumienia, wówczas przekazuje sprawę Rządom Umawiających się Stron.

Rozdział IV

Przekraczanie granicy

Artykuł 25

- 1. Osoby upoważnione do wykonywania zadań zgodnie z niniejszą Umową, mają prawo do swobodnego poruszania się na granicy w ramach wykonywanych zadań, a w uzasadnionych przypadkach do przekraczania jej również poza przejściami granicznymi i poza godzinami ich urzędowania. Na żądanie właściwych organów są one obowiązane okazać paszport lub dowód osobisty oraz upoważnienie wydane przez Komisję Graniczną.
- 2. Komisja Graniczna powiadamia właściwe organy ochrony granicy o wykonywaniu zadań, o których mowa w ustępie I, oraz o związanych z tym przypadkach przekraczania granicy.
 - 3. Komisja Graniczna określa wzór upoważnienia, o którym mowa w ustępie l.

Artykuł 26

Postanowienia artykułu 25 stosuje się odpowiednio do osób realizujących postanowienia Umowy między Rzeczapospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, z dnia 19 maja 1992 roku, a także do towarów i przedmiotów potrzebnych im do wykonywania tych zadań.

Rozdział V

Postanowienia końcowe

Artykuł 27

Umawiające się Strony powiadomią się w drodze notyfikacji o właściwych organach do realizacji postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 28

Spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony.

- 1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie.
- 2. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.
- 3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Po upływie dziesięciu lat od dnia jej wejścia w życie może ona zostać w dowolnym terminie wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu. Wypowiedzenie Umowy nie ma wpływu na ważność dokumentacji granicznej.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 16 września 2004 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej W imieniu Republiki Federalnej Niemiec

Paweł Dakowski

Reinhard Schweppe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MARKING AND MAINTENANCE OF THE COMMON BORDER ON LAND SECTIONS AND BOUNDARY WATERS AND ON THE ESTABLISHMENT OF THE STANDING POLISH-GERMAN BOUNDARY COMMISSION

The Republic of Poland and the Federal Republic of Germany,

In fulfilling the principles and aims of the Treaty of 14 November 1990 between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on the confirmation of the frontier between them and of the Agreement of 17 June 1991 between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on good neighbourly relations and friendly cooperation,

Guided by the wish to deepen friendly cooperation between both Contracting Parties,

Striving to maintain the marking of the Polish-German boundary in an orderly condition and to regulate issues associated therewith,

Have agreed as follows:

SECTION I. COURSE OF THE BOUNDARY

Article 1

- (1) The course of the boundary on land sections and boundary waters is specified in article 1 of the Treaty of 14 November 1990 between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on the confirmation of the frontier between them, including the documents concerning the boundary, hereinafter called "boundary documentation".
 - (2) The boundary documentation includes:
 - 1. The protocolary description of the boundary;
 - 2. The maps of the boundary;
 - 3 The folder of sketches of the geodetic network and of the survey of the boundary;
 - 4 The folders of orthophotographic maps of the boundary;
 - 5. The collection of the reports on boundary signs and auxiliary boundary signs;
 - 6. The coordinate list of boundary signs and geodetic points;

as of the day of the signing of the Treaty of 14 November 1990 between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on the confirmation of the frontier between them.

(3) The territories of both Contracting Parties shall be demarcated from one another by the boundary on the surface of the earth as well as vertically in the air space and under the surface of the earth. This principle shall also apply to the boundary in surface and subterranean buildings and facilities of every kind.

(4) Boundary waters within the meaning of this Agreement are standing and flowing surface waters on which the boundary lies or that are intersected by the boundary, with the exception of the coastal waters.

Article 2

- (1) The boundary shall not change its course:
- 1. On its land sections.
- 2. On Stettin Lagoon and Neuwarper See, hereinafter called "inner waters",
- 3. At the points at which it intersects standing or flowing waters.
- (2) At the boundary crossings from land sections in boundary watercourses and vice-versa, the direction of the boundary shall not change up to the point at which it intersects the median or the thalweg.
- (3) The boundary as per paragraph 1 shall run in a straight line between the boundary signs, the auxiliary boundary signs and the unmarked nickpoints.

Article 3

- (1) The boundary on boundary watercourses shall coincide:
- 1. with the thalweg in navigable watercourses; the boundary shall change according to the natural changes of the thalweg;
- 2. in non-navigable watercourses, with the median between both shorelines that are determined at mean water level. If the watercourse branches, then the boundary line shall be in the middle of the main branch. The main branch is the branch of the watercourse that has the greatest flow at mean water level. The boundary shall change according to the natural changes of the bank configuration.
- (2) If the thalweg or the median in boundary watercourses changes substantially as a consequence of natural processes, the boundary hitherto established shall remain valid until the Contracting Parties agree upon another boundary.

Article 4

The border between the ground covered with water and the ground adjacent to the water shall be considered as the shoreline. It shall be determined by the line of intersection of the surface of the water with the surface of the adjacent ground at mean water level of several consecutive years. If this is not possible, the shoreline shall be determined by the edge of permanent plant growth. If the above-mentioned procedures do not allow the shoreline to be determined, its line shall be determined in accordance with negotiations of experts in water management of the Contracting Parties.

SECTION II. MARKING AND MAINTENANCE OF THE BOUNDARY

Article 5

For the purpose of implementing the tasks of this Agreement, a standing Polish-German boundary commission, hereinafter called "Boundary Commission", shall be appointed. The composition and the principles of the work of the Boundary Commission shall be stipulated in Section III.

Article 6

The Contracting Parties shall ensure a definite, clearly recognizable and geodetically determined boundary. They shall be obliged to maintain the boundary signs erected to mark the boundary such that their location, appearance, size, colours and numbering are in accordance with the boundary documentation.

Article 7

- (1) The boundary shall be marked with boundary signs in accordance with the applicable boundary documentation.
- (2) A marking of the boundary other than that determined in the boundary documentation shall require agreement of the Boundary Commission.

Article 8

In marking and maintaining the boundary, the Contracting Parties shall also consider the interests of environmental protection.

- (1) The Contracting Parties shall take measures to protect boundary signs from damage, destruction, illegal relocation and inappropriate use.
- (2) If a boundary sign is damaged, destroyed or lost, it shall be repaired or replaced at the expense of the Contracting Party that is responsible for the boundary sign in accordance with article 10. If the damage has been caused by a national of the other Contracting Party, then the latter shall bear the costs of repairing the damage.
- (3) If a boundary sign in the form of a mooring post located in inner waters has been damaged or destroyed by force majeure, the costs for the repair or replacement shall be borne by both Contracting Parties in equal measure.

- (1) Each Contracting Party shall supervise the parts of the boundary signs that are located in its territory.
- (2) The German Party shall supervise the parts of the boundary signs located on the demarcation line on land sections with even numbers, the Polish Party those on land sections with odd numbers.
- (3) In maintaining and supervising boundary signs located in inner waters, the Contracting Parties shall alternate every five years according to the determinations of the Boundary Commission.
- (4) Maintenance of the boundary sign at the meeting point of the boundaries of the Republic of Poland, the Federal Republic of Germany and the Czech Republic shall be regulated in a separate agreement.

Article 11

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in accordance with the Agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany concerning cooperation in the field of water management on boundary watercourses of 19 May 1992, thereby pursuing the goal of maintaining the boundary waters in such a manner that the boundary is ensured.
- (2) Agreement shall be made with the Boundary Commission for implementing the technical planning for the maintenance and regulation of boundary waters.

Article 12

The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain a five-metre-wide strip on either side of the boundary on land sections and a circular area with a radius of one metre around boundary signs on water sections free of plant growth hindering view. These provisions shall not apply to bank stabilization plants nor to protected trees and shrubs.

- (1) The Contracting Parties shall jointly inspect the boundary and the condition of its marking every ten years in order to ensure a geodetically defined, clearly recognizable and appropriately marked boundary, to update the applicable boundary documentation, and to address identified deficiencies.
- (2) The first joint inspection as per paragraph 1 shall commence no later than two years after entry into force of this Agreement.

The erection of buildings, fences or other installations without consultation with the competent authorities and agreement of the Boundary Commission shall not be permitted within five metres from the boundary or from the banks of the boundary watercourses.

Article 15

- (1) The competent authorities of each Contracting Party shall independently inspect the condition of the boundary signs and ensure implementation of articles 9, 10, 12 and 14.
- (2) The Boundary Commission shall conduct an inspection of the boundary signs at least once every five years.

Article 16

- (1) If a boundary sign or one of its parts is lost, destroyed or damaged, the Boundary Commission shall decide about repair or replacement according to article 9, paragraph 2.
- (2) When replacing or re-erecting boundary signs on boundary watercourses that have been damaged or destroyed as a result of flooding or ice floes, it is permitted to alter their prior location. The Boundary Commission shall decide on the change of the location of the boundary sign on these sections.
- (3) Repair work on the parts of boundary signs may, after notification of the Boundary Commission beforehand, be independently carried out by the Contracting Party in whose territory they are located.
- (4) For each boundary sign erected at a new location, a boundary sign report and other documents in accordance with the applicable boundary documentation shall be drawn up within one month and become a part of the documentation.
- (5) The Boundary Commission may decide on the erection of additional boundary signs without changing the boundary.
- (6) The additional erected boundary signs must conform to the designs established in the boundary documentation. In this case, boundary documents shall be drawn up for each of them according to the applicable boundary documentation and become a part of the documentation.
- (7) If the competent authorities of one of the Contracting Parties are informed of a damaged or destroyed boundary sign in the territory of the other Contracting Party, they shall inform the Boundary Commission.

Article 17

Mining or archaeological work within a 50-metre-wide strip on either side, measured from the boundary or the banks of boundary watercourses, is permitted only with approval of the competent authorities in consultation with the Boundary Commission.

- (1) The owners and authorized users of property and ground or subterranean buildings and facilities on or immediately next to the boundary are required to facilitate work associated with the surveying, marking or repair of the boundary. The persons concerned and boundary protection authorities are to be informed of the time of commencement of work.
- (2) In the case of work cited in paragraph 1, public and private interests are to be appropriately respected.
- (3) If damage arises as a consequence of the work as per paragraph 1, the injured party may claim damages according to the domestic law of the Contracting Party in question.

SECTION III. THE PERMANENT POLISH-GERMAN BOUNDARY COMMISSION

Article 19

- (1) The Boundary Commission shall consist of a delegation from the Republic of Poland and a delegation from the Federal Republic of Germany.
- (2) Each Contracting Party shall appoint a delegation chairperson, his/her deputy and up to seven members.
- (3) The Contracting Parties shall inform one another of the personnel composition of the delegation and of changes to it through notification.
 - (4) The chairpersons and their deputies are authorized to contact one another directly.
- (5) The chairperson of each delegation may call upon experts and assistants for Boundary Commission work.
- (6) Each Contracting Party shall bear the costs of its delegation, including the costs of its experts, its assistants, and its interpreters.

- (1) For the implementation of the work stipulated in this Agreement, the Boundary Commission is authorized to carry out the following tasks in particular:
- 1. To arrange and carry out joint inspections of the boundary and of the condition of boundary marking as per article 13;
- 2. To arrange and carry out joint inspections of the condition of boundary signs as per article 15;
- 3. To determine plans and the manner of implementation of work specified in points 1 and 2, and to conduct and monitor that work;
- 4. To determine the technical guidelines for the implementation of survey work, the preparation of maps and samples for reports and other documents having to do with new surveys and determination of the boundary in a unified system according to article 13;
- 5. To make decisions on the marking of the boundary with the help of boundary signs other than those specified in the boundary documentation according to article 7, paragraph 2;

- 6. To make decisions about the relocation of endangered parts of boundary signs to a secure location:
- 7. To designate and to mark the boundary on bridges and places where it intersects paths, roads or railway lines as well as on miscellaneous buildings and facilities, as necessary;
- 8. To arrange the technical planning for the regulation of boundary waters with respect to the boundary.
- (2) The deadlines for the commencement of joint inspection of the boundary and the scope of work shall be mutually determined by the delegation chairpersons.
- (3) For the sections of boundary watercourses the beds of which have been substantially altered by natural processes, the Boundary Commission shall prepare documents in duplicate in the Polish and German languages that contain proposals for a new boundary. These documents must be approved in accordance with the domestic law of each Contracting Party.
 - (4) The Boundary Commission is not authorized to alter the boundary.
- (5) The Boundary Commission may submit proposals for alteration of the boundary to the Governments of the Contracting Parties.

- (1) In the course of joint inspection of the boundary, the Boundary Commission shall prepare in particular the following documents for those boundary sections requiring inspection:
 - 1. Protocolary description of the boundary;
 - 2. Maps of boundary areas;
 - 3. Boundary sign report with topographic sketches;
 - 4. List of the coordinates and elevations of boundary signs;
 - 5. Final report on the work of the Boundary Commission.
- (2) The documents prepared according to paragraph 1 shall become a part of the boundary documentation.
- (3) If the Boundary Commission determines within the course of joint inspection according to paragraph 1 that there is a need for a fundamental change of the boundary documentation, the Contracting Parties shall agree upon a new boundary documentation by means of a separate agreement.

Article 22

The Boundary Commission shall ensure the equal division of work required within the scope of joint inspection of the boundary. Each Contracting Party shall bear the costs of the work that it performs.

Article 23

(1) The Boundary Commission shall convene for meetings and visits to the boundary.

- (2) The Boundary Commission shall convene for its meetings, unless otherwise agreed, at least every two years alternately in the territory of each Contracting Party.
- (3) The meeting shall be led by the chairperson of the delegation of the Contracting Party in whose territory the meeting is being held.
- (4) A report in duplicate, each in the Polish and German languages, shall be prepared on every meeting and every visit to the boundary.

- (1) The decisions of the Boundary Commission shall be made by mutual agreement by both chairpersons and shall be a component of the reports. They shall be binding as soon as the chairpersons have informed one another in writing that the reports have been approved by the competent authorities of the Contracting Parties. Notification should take place within three months after the signing of the report, yet no later than the day on which the next meeting of the Boundary Commission commences.
- (2) If the Boundary Commission is unable to reach agreement, it shall bring the matter before the Governments of the Contracting Parties.

SECTION IV. CROSSING OF THE BOUNDARY

Article 25

- (1) Persons authorized to perform duties in accordance with this Agreement are authorized to move about freely on the boundary in the performance of their duties and, in justified cases, to cross it outside of boundary crossings and not during their working hours. Upon request of the competent authorities, they are obligated to show their passport or personal identification as well as the authorization issued by the Boundary Commission.
- (2) The Border Commission shall notify the competent boundary protection authorities of the performance of the tasks specified in paragraph 1 and of the boundary crossing associated therewith.
- (3) The Boundary Commission shall determine the sample form of the authorization specified in paragraph 1.

Article 26

Article 25 shall analogously apply to persons who carry out the provisions of the Agreement within the scope of the Agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany concerning cooperation in the field of water management on boundary watercourses of 19 May 1992 and to the goods and effects they require to fulfill these duties.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 27

The Contracting Parties shall inform one another of the authorities competent for the implementation of this Agreement through notification.

Article 28

Disputes about the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties.

Article 29

- (1) This Agreement shall require ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin.
- (2) This Agreement shall enter into force 30 days after exchange of the instruments of ratification.
- (3) This Agreement is concluded for an indefinite period. After the expiry of 10 years following the entry into force, it may be terminated at any time by either Contracting Party through notification. In this case, it shall expire 12 months after receipt of the notification. The termination of the Agreement shall have no effect on the validity of the boundary documentation.

DONE at Warsaw on 16 September 2004 in two originals, each in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland: PAWEŁ DAKOWSKI

For the Federal Republic of Germany: REINHARD SCHWEPPE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA DÉMARCATION ET L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE COMMUNE DANS LES PARTIES TERRESTRES ET LES EAUX FRONTALIÈRES, ET SUR LA CRÉATION DE LA COMMISSION FRONTALIÈRE PERMANENTE GERMANO-POLONAISE

La République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne,

Appliquant les principes et les objectifs du Traité du 14 novembre 1990 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne confirmant la frontière entre elles ainsi que du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne,

Animées du désir d'approfondir la coopération amicale entre les deux Parties contractantes,

S'efforçant de maintenir en bon état les bornes de démarcation délimitant le tracé de la frontière germano-polonaise et de régler les questions qui y sont liées,

Sont convenues de ce qui suit :

SECTION I. TRACÉ DE LA FRONTIÈRE

Article premier

- 1) Le tracé de la frontière dans les parties terrestres et les eaux frontalières est défini dans les conventions visées à l'article premier du Traité du 14 novembre 1990 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne confirmant la frontière entre elles, y compris les documents relatifs au tracé de la frontière dénommés ci-après « documentation concernant la frontière ».
 - 2) Font partie de la documentation concernant la frontière :
 - 1. La description dûment enregistrée du tracé de la frontière;
 - 2. La cartographie de la frontière;
 - 3. Le dossier contenant les croquis du réseau géodésique et de la topométrie de la frontière;
 - 4. Les dossiers contenant les cartes orthophotographiques de la frontière;
 - 5. Le recueil des comptes rendus des bornes frontière et des bornes frontière auxiliaires;
 - 6. Le répertoire des coordonnées des bornes frontière et des points géodésiques;

dans l'état où ils se trouvaient le jour où a été signé le Traité du 14 novembre 1990 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne confirmant la frontière entre elles.

3) Les territoires des deux Parties contractantes tant à la surface terrestre qu'à la verticale dans l'espace aérien et sous la surface terrestre sont délimités entre eux par la frontière. Ce principe s'applique également au tracé de la frontière traversant les constructions ou installations de toute nature enterrées ou construites en surface.

4) Les eaux frontalières au sens du présent Accord sont les eaux de surface stagnantes ou courantes parcourues ou traversées par la frontière, à l'exception des eaux côtières.

Article 2

- 1) La frontière ne change pas son tracé :
- 1. Dans les parties terrestres;
- 2 Dans la lagune de Stettin et le lac de Neuwarp, dénommés ci-après « les eaux intérieures »;
 - 3. Aux endroits où elle traverse les eaux stagnantes ou courantes.
- 2) Aux points de passage frontaliers des parties terrestres aux cours d'eau frontaliers et dans le sens inverse, la direction du tracé de la frontière reste la même jusqu'à l'endroit où elle coupe la ligne médiane ou le talweg.
- 3) La frontière visée au paragraphe 1 passe en ligne droite entre les bornes frontière, les bornes frontière auxiliaires et les ruptures de pentes qui ne sont pas marquées.

Article 3

- 1) La frontière sur les cours d'eau frontaliers coïncide :
- 1. avec le talweg dans les cours d'eau navigables; le tracé de la frontière change en fonction des variations naturelles du talweg;
- 2. dans les cours d'eau non navigables, avec la ligne médiane entre les deux lignes de rivage, déterminée à moyennes eaux. Si le cours d'eau se ramifie, la frontière suit le milieu du bras principal. Le bras principal est le bras du cours d'eau présentant le débit le plus élevé à moyennes eaux. Le tracé de la frontière évolue en fonction des variations naturelles de la configuration de la rive.
- 2) Si, à la suite de processus naturels, le talweg ou la ligne médiane change de manière importante dans les cours d'eau frontaliers, le tracé de la frontière ayant été fixé précédemment est considéré comme restant inchangé jusqu'à ce que les Parties contractantes se mettent d'accord sur un autre tracé de la frontière.

Article 4

La ligne de rivage correspond à la limite entre le sol couvert d'eau et le sol attenant à l'eau. Elle est déterminée par la ligne d'intersection entre la surface de l'eau et la surface du sol attenant à moyennes eaux après plusieurs années consécutives. Si cela n'est pas possible, la ligne de rivage est déterminée par le bord de la végétation permanente. Si les méthodes précitées ne permettent pas de la définir, elle est déterminée conformément à ce qui est convenu par des experts en gestion de l'eau des Parties contractantes.

SECTION II. DÉMARCATION ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

Article 5

Pour que les tâches visées par le présent Accord puissent être menées à bien, une commission frontalière permanente germano-polonaise dénommée ci-après la « Commission frontalière » sera mise sur pied. La composition de la Commission frontalière et les principes régissant son activité sont précisés à la section III.

Article 6

Les Parties contractantes prennent leurs dispositions pour garantir un tracé de la frontière qui est sans équivoque, clairement identifiable et défini du point de vue géodésique. Elles s'engagent à assurer l'entretien des bornes installées pour délimiter la frontière de manière à ce que leur emplacement, leur aspect, leurs dimensions, leurs couleurs et leur numérotation correspondent à la documentation concernant la frontière.

Article 7

- 1) Le tracé de la frontière est marqué par des bornes conformément à la documentation applicable concernant la frontière.
- 2) Toute autre forme de délimitation du tracé de la frontière déterminée dans la documentation concernant la frontière requiert l'approbation de la Commission frontalière.

Article 8

Les Parties contractantes tiendront également compte des aspects environnementaux lors des travaux d'installation des bornes frontière et de leur entretien.

- 1) Les Parties contractantes prennent des mesures pour protéger les bornes frontière contre les dommages, la destruction, un déplacement illégal et une utilisation inappropriée.
- 2) Si une borne frontière est endommagée, est détruite ou disparaît, elle sera remise en état ou remplacée aux frais de la Partie contractante chargée de son contrôle conformément à l'article 10. Si le dommage a été occasionné par un ressortissant de l'autre Partie contractante, cette Partie supporte les coûts de réparation.
- 3) Si une borne frontière ayant la forme d'un coffre d'amarrage et située dans les eaux intérieures est endommagée ou détruite à la suite d'un cas de force majeure, les coûts de sa remise en état ou de son remplacement sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

- 1) Chaque Partie contractante assure la surveillance des composantes des bornes frontière se trouvant sur son territoire.
- 2) La surveillance des composantes des bornes situées sur la ligne de démarcation dans les parties terrestres est exercée pour les numéros pairs par la Partie allemande et pour les numéros impairs par la Partie polonaise.
- 3) L'entretien et la surveillance des bornes frontière situées dans les eaux intérieures sont assurées alternativement tous les cinq ans par les Parties contractantes conformément à ce qui a été fixé par la Commission frontalière.
- 4) Les modalités d'entretien de la borne frontière située au point de rencontre des frontières de la République de Pologne, de la République fédérale d'Allemagne et de la République tchèque font l'objet d'une convention séparée.

Article 11

- 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes collaborent conformément au Traité du 19 mai 1992 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de gestion des ressources en eau dans les cours d'eau frontaliers, en se fixant comme objectif de maintenir les eaux frontalières dans un état tel qu'il puisse garantir la permanence du tracé de la frontière.
- 2) La mise en œuvre de la planification technique de l'entretien et de la régulation des eaux frontalières se fait en bonne intelligence avec la Commission frontalière.

Article 12

De part et d'autre de la frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes maintiennent une bande de cinq mètres de large dans les parties terrestres et un cercle d'un rayon d'un mètre autour des bornes frontière dans les eaux frontalières dégagés de toute végétation qui en obstruerait la vue. Cela ne concerne pas les plantations servant à consolider les berges, ni les arbres et arbustes protégés.

- 1) Tous les dix ans, les Parties contractantes vérifient ensemble le tracé de la frontière et l'état de ses bornes dans le but de s'assurer que le tracé de la frontière est défini du point de vue géodésique, clairement identifiable et signalé comme il se doit, d'actualiser la documentation applicable concernant la frontière et de pallier les manquements constatés.
- 2) Le premier contrôle commun dont il est question au paragraphe 1 commence au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

La construction de bâtiments et l'installation de clôtures ou d'autres équipements à une distance de moins de cinq mètres de la frontière ou des rives des cours d'eaux frontaliers sans la consultation des autorités compétentes et l'assentiment de la Commission frontalière ne sont pas autorisées.

Article 15

- 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes vérifient chacune de leur côté l'état des bornes frontière et font en sorte que soient appliquées les dispositions des articles 9, 10, 12 et 14.
- La Commission frontalière effectue au moins une fois tous les cinq ans un contrôle des bornes frontière.

Article 16

- 1) Si une borne frontière ou l'une de ses composantes disparaît, est détruite ou est endommagée, la Commission frontalière décide de sa remise en état ou de son remplacement conformément au paragraphe 2 de l'article 9.
- 2) En cas de remplacement ou de nouvelle installation le long des cours d'eaux frontaliers de bornes frontière endommagées ou détruites à la suite d'une inondation ou de floes, il est permis de changer leur emplacement initial. La Commission frontalière prend les décisions en ce qui concerne les changements d'emplacement des bornes frontière à ces endroits.
- 3) Les travaux de réfection devant être effectués sur les composantes des bornes frontière peuvent être réalisés indépendamment par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent pour autant que la Commission frontalière en ait été préalablement avisée.
- 4) Pour toute borne frontière installée à un nouvel emplacement, un compte rendu et d'autres documents en conformité avec la documentation applicable concernant la frontière sont rédigés dans le mois suivant et font partie de cette documentation.
- 5) La Commission frontalière peut décider d'installer des bornes frontière supplémentaires sans modifier le tracé de la frontière.
- 6) Les bornes frontière installées en plus doivent correspondre aux modèles décrits dans la documentation concernant la frontière. Dans ce cas, des documents frontaliers sont rédigés pour chacune d'elles conformément à la documentation applicable concernant la frontière et font partie de cette documentation.
- 7) Si les autorités compétentes d'une Partie contractante apprennent qu'une borne frontière située sur le territoire de l'autre Partie contractante est endommagée ou détruite, elles en informent la Commission frontalière.

Article 17

Les travaux miniers ou les fouilles archéologiques réalisés dans une bande de 50 mètres de large de part et d'autre – calculée à partir de la frontière ou des rives des cours d'eau – sont permis

seulement sur approbation des autorités compétentes en concertation avec la Commission frontalière.

Article 18

- 1) Les propriétaires et les usagers autorisés de propriétés et de constructions et installations réalisées en sous-sol ou en surface longeant la frontière ou situées à proximité immédiate de celleci ont l'obligation de permettre les travaux ayant un rapport avec l'arpentage, la démarcation ou la réparation de la frontière. Les intéressés et les autorités chargées de la protection des frontières sont informés de la date à laquelle les travaux seront entamés.
- 2) Les intérêts publics et privés sont adéquatement pris en considération dans les travaux visés au paragraphe 1.
- 3) Si les travaux visés au paragraphe 1 devaient avoir des conséquences dommageables, la personne lésée serait en droit d'obtenir réparation pour les dommages ainsi subis conformément au droit interne de la Partie contractante concernée.

SECTION III. COMMISSION FRONTALIÈRE PERMANENTE GERMANO-POLONAISE

Article 19

- 1) La Commission frontalière se compose d'une délégation de la République de Pologne et d'une délégation de la République fédérale d'Allemagne.
- 2) Chaque Partie contractante désigne une personne pour présider sa délégation, une personne à la vice-présidence et jusqu'à sept membres.
- 3) Les Parties contractantes s'informent par notification de la composition du personnel de la délégation ainsi que des changements apportés à cette composition.
- 4) Les personnes à la présidence et à la vice-présidence sont habilitées à prendre directement contact entre elles.
- 5) La personne à la présidence de chaque délégation peut faire appel à des experts et à du personnel auxiliaire pour faire face aux travaux effectués au sein de la Commission frontalière.
- 6) Chaque Partie contractante supporte les coûts de sa délégation, y compris les coûts de ses experts, de son personnel auxiliaire et de ses traducteurs.

- 1) Pour l'exécution des travaux spécifiés dans le présent Accord, la Commission frontalière est habilitée à s'acquitter notamment des tâches suivantes :
- 1. Organisation et réalisation des contrôles communs du tracé de la frontière et de l'état des bornes frontière conformément à l'article 13;
- 2. Organisation et réalisation des contrôles communs de l'état des bornes frontière conformément à l'article 15;

- 3. Établissement des plans et des procédures d'exécution des travaux visés aux points 1 et 2, direction et contrôle des travaux:
- 4. Formulation des instructions pour l'exécution des travaux de démarcation, réalisation des cartes et des modèles pour les comptes rendus et autres documents concernant les nouveaux mesurages et la détermination du tracé de la frontière, le tout s'inscrivant dans un système unique conformément à l'article 13;
- 5. Prise de décisions conformément au paragraphe 2 de l'article 7 concernant la démarcation de la frontière à l'aide d'autres bornes frontière que celles décrites dans la documentation concernant la frontière;
- 6. Prise de décisions concernant le déplacement des composantes des bornes frontière présentant un risque vers un endroit plus sûr;
- 7. Repérage et démarcation de la frontière sur les ponts et aux endroits où elle coupe les routes, les rues ou les lignes de chemin de fer ainsi que, si besoin est, dans les constructions et installations;
- 8. Accord sur la planification technique de la régulation des eaux frontalières eu égard au tracé de la frontière.
- 2) Les délais impartis pour entamer le contrôle commun de la frontière ainsi que l'étendue des travaux sont déterminés conjointement par les présidences des délégations.
- 3) Pour les parties des cours d'eau frontaliers dont le lit a considérablement changé en raison de processus naturels, la Commission frontalière prépare des documents en deux exemplaires en langues allemande et polonaise contenant les propositions pour un nouveau tracé de la frontière. Ces documents doivent être approuvés conformément au droit interne des Parties contractantes.
 - 4) La Commission frontalière n'est pas habilitée à changer le tracé de la frontière.
- 5) La Commission frontalière peut présenter aux Gouvernements des Parties contractantes des propositions de changement du tracé de la frontière.

- 1) Au cours du contrôle commun de la frontière, la Commission frontalière prépare pour les parties frontalières soumises à contrôle les documents suivants, entre autres :
 - 1. Description officielle du tracé de la frontière;
 - 2. Cartes de la zone frontalière;
 - 3. Comptes rendus des bornes frontière avec relevés topographiques;
 - 4. Répertoire des coordonnées et des hauteurs des bornes frontière;
 - 5. Compte rendu définitif des travaux de la Commission frontalière.
- 2) Les documents préparés conformément au paragraphe 1 font partie intégrante de la documentation concernant la frontière.
- 3) Dans la mesure où, au cours du contrôle commun visé au paragraphe 1, la Commission frontalière se rend compte qu'il est nécessaire de changer fondamentalement la documentation concernant la frontière, les Parties contractantes conviennent d'un nouveau recueil au moyen d'un traité séparé.

La Commission frontalière veille à ce que les travaux devant être effectués dans le cadre du contrôle commun de la frontière soient équitablement répartis. Chaque Partie contractante prend en charge le coût de ses travaux.

Article 23

- 1) La Commission frontalière convoque des réunions et effectue des inspections de la frontière.
- 2) À moins qu'il en soit convenu autrement, la Commission frontalière se réunit au moins une fois tous les deux ans alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes.
- 3) La réunion est dirigée par la personne à la présidence de la délégation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a lieu.
- 4) Un procès-verbal de chaque réunion et de chaque inspection de la frontière est dressé en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et allemande.

Article 24

- 1) Les décisions de la Commission frontalière sont prises d'un commun accord par les deux personnes à la présidence et font partie intégrante des procès-verbaux. Elles sont contraignantes dès l'instant où les présidents se sont avisés l'un l'autre par écrit de ce que les procès-verbaux ont été approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes. La notification doit se faire dans les trois mois qui suivent la signature du procès-verbal et au plus tard le premier jour de la réunion suivante de la Commission frontalière.
- 2) Si elle ne parvient pas à un accord, la Commission frontalière saisit les Gouvernements des Parties contractantes de l'affaire.

SECTION IV. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

- 1) Les personnes mandatées pour accomplir les tâches prévues dans le présent Accord sont habilitées dans l'exécution de leur mandat à se déplacer librement le long de la frontière et, si cela se justifie, à franchir celle-ci même en dehors des postes frontière et de leurs heures de service. Sur demande des autorités compétentes, elles sont tenues de présenter leur passeport ou leurs pièces d'identité ainsi que l'autorisation délivrée par la Commission frontalière.
- 2) La Commission frontalière informe les autorités responsables de la protection des frontières que les tâches visées au paragraphe 1 sont accomplies et que les franchissements de frontières que cela implique ont lieu.
 - 3) La Commission frontalière définit le modèle de l'autorisation stipulée au paragraphe 1.

L'article 25 s'applique mutatis mutandis aux personnes qui, dans le cadre du Traité du 19 mai 1992 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de gestion des ressources en eau dans les cours d'eau frontaliers, mettent en œuvre les dispositions du Traité, et aux marchandises et objets qui leur sont nécessaires pour mener à bien ces tâches.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 27

Les Parties contractantes s'informent par voie de notification des autorités responsables de l'application du présent Accord.

Article 28

Les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont résolus par les Parties contractantes.

Article 29

- 1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.
- 2) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.
- 3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. À l'expiration d'une période de 10 ans après son entrée en vigueur, il peut être dénoncé par chaque Partie contractante moyennant notification. Dans un tel cas, il cesse d'avoir effet 12 mois après réception de la notification. La dénonciation de l'Accord n'a pas d'incidence sur la validité de la documentation concernant la frontière.

FAIT à Varsovie le 16 septembre 2004 en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :
PAWEŁ DAKOWSKI

Pour la République fédérale d'Allemagne : REINHARD SCHWEPPE

No. 48754

International Development Association and Senegal

Financing Agreement (Dakar Diamniadio Toll Highway Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 13 October 2009

Entry into force: 13 October 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et

Sénégal

Accord de financement (Projet relatif à l'autoroute à péage Dakar-Diamniadio) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 13 octobre 2009

Entrée en vigueur : 13 octobre 2010 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Association internationale de

développement, 26 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48755

International Bank for Reconstruction and Development and

Croatia

Loan Agreement (European Union Natura 2000 Integration Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 22 February 2011

Entry into force: 19 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Croatie

Accord de prêt (Projet d'intégration à Natura 2000 de l'Union européenne) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 22 février 2011

Entrée en vigueur : 19 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

International Bank for Reconstruction and Development and India

Loan Agreement (PMGSY Rural Roads Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 January 2011

Entry into force: 18 February 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde

Accord de prêt (Projet de routes rurales PMGSY) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 janvier 2011

Entrée en vigueur: 18 février 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Development Association and India

Financing Agreement (PMGSY Rural Roads Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 January 2011

Entry into force: 18 February 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et

Inde

Accord de financement (Projet de routes rurales PMGSY) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 janvier 2011

Entrée en vigueur : 18 février 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de

développement, 26 juillet 2011

International Development Association and

Nicaragua

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Agricultural Technology Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 6 July 2010

Entry into force: 29 April 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement

et

Nicaragua

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet de technologie agricole) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : 29 avril 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de

développement, 26 juillet 2011

International Development Association and

Nicaragua

Financing Agreement (Public Financial Management Modernization Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 9 December 2010

Entry into force: 6 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement

et

Nicaragua

Accord de financement (Projet de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 décembre 2010

Entrée en vigueur : 6 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de

développement, 26 juillet 2011

International Development Association and Nigeria

Financing Agreement (Lagos Urban Transport Project 2) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abuja, 25 November 2010

Entry into force: 16 May 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et

Nigéria

Accord de financement (Deuxième projet relatif au transport urbain de Lagos) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abuja, 25 novembre 2010

Entrée en vigueur : 16 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Association internationale de

développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria

Global Environment Facility Grant Agreement (Lagos Urban Transport Project 2) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Abuja, 25 November 2010

Entry into force: 16 May 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Deuxième projet relatif au transport urbain de Lagos) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Abuja, 25 novembre 2010

Entrée en vigueur : 16 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and China

Loan Agreement (Zhejiang Qiantang River Basin Small Town Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 3 March 2011

Entry into force: 6 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine

Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement des petites villes du bassin du fleuve Qiantang dans la province de Zhejiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : 6 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

El Salvador

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 16 March 2011

Entry into force: 24 May 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

El Salvador

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques en cas de catastrophes) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 16 mars 2011

Entrée en vigueur : 24 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Croatia

Loan Agreement (Economic Recovery Development Policy Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 10 May 2011

Entry into force: 14 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Croatie

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour la relance économique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 10 mai 2011

Entrée en vigueur : 14 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

Lithuania and Uzbekistan

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Tashkent, 18 February 2002

Entry into force: 11 November 2002 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 July 2011

Lituanie et Ouzbékistan

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tachkent, 18 février 2002

Entrée en vigueur: 11 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques: lituanien, russe et ouzbek

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1^{er} juillet 2011

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJU SKATINIMO IR APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos plėtoti abipusiškai naudingą tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą;

siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

suprasdamos, kad investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo iniciatyvą ir gerovės kilimą abiejose valstybėse,

susitare:

1 straipsnis Savokos

Šioje Sutartyje:

- 1. Sąvoka "investicijos" reiškia bet kokios rūšies turtą, vienos Susitariančiosies Šalies investuotojo investuotą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaujantis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, ir, be kita ko, bet ne išimtinai, apima:
- a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas turtines teises, tokias kaip: hipotekos reikalavimas, teisė į areštuotą turtą, įkeitimas ir kitos panašios teisės;
- b) akcijas, pajų, obligacijas, skolinius įsipareigojimus ir bet kurias kitas dalyvavimo imonėje formas;
- c) reikalavimo teises į lėšas, kurios buvo panaudotos ekonominėms vertybėms sukurti, arba reikalavimo teises į bet kurią veiklą, turinčią ekonominę vertę;
- d) intelektinės nuosavybės teises, įskaitant autorių teises, pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip: patentai, pramoninis dizainas ir pramoniniai modeliai, prekių ženklai, prekių pavadinimai), taip pat pažangią patirtį ir verslo reputaciją;
- e) bet kokią vadovaujantis įstatymu ar sutartimi suteiktą teisę vykdyti ekonominę veiklą, įskaitant koncesijas žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtos išteklius.

Joks investuoto ar reinvestuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal investicijas priimančios valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, neturi įtakos jo kaip investicijos statusui.

- 2. Sąvoka "investuotojas" Susitariančiosioms Šalims reiškia:
- a) Lietuvos Respublikai:
- fizinį asmenį, kuris yra Lietuvos Respublikos pilietis ar nuolatinis gyventojas pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

- bet kurį pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus įsteigtą ūkio subjektą;
 - b) Uzbekistano Respublikai:
- fizinį asmenį, kuris yra Uzbekistano Respublikos pilietis pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus:
- bet kurį juridinį asmenį, įsteigtą pagal Uzbekistano Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus ir turintį teisę investuoti kitų valstybių teritorijoje.
- 3. Sąvoka "pajamos" reiškia visas iš investicijų gautas lėšas, be kita ko, bet ne išimtinai: pelną, kapitalo prieaugio pajamas, palūkanas, dividendus, autorių honorarus ir kitokius atlyginimus.

Pajamoms iš investicijų ar reinvestavimo taikoma tokia pat apsauga kaip ir investicijoms.

- 4. Sąvoka "teritorija" abiem Susitariančioms Šalims reiškia tos Susitariančiosios Šalies suverenią teritoriją ir bet kuriuos kitus plotus, kuriuose, vadovaudamasi tarptautine teise, ši Susitariančioji Šalis vykdo savo jurisdikciją ir įgyvendina savo suverenias teises.
- 5. Sąvoka "Susitariančioji Šalis" taip pat reiškia Lietuvos Respubliką arba Uzbekistano Respubliką pagal kontekstą.

2 straipsnis Investicijų skatinimas

Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijas savo teritorijoje ir, vadovaudamasi savo įstatymais, priima tokias investicijas.

3 straipsnis Investicijų apsauga ir režimas

- 1. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kiekvienu atveju kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taiko teisingą ir lygiavertį režimą bei užtikrina visišką jų saugumą ir apsaugą.
- 2. Nė viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams turėti, laikyti, naudoti, valdyti investicijas ir disponuoti jomis.
- 3. Viena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo investuotojų investicijoms ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgiant į tai, kuris režimas yra palankesnis.
- 4. Šios Sutarties nuostatos neįpareigoja nė vienos Susitariančiosios Šalies suteikti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams privalumus, lengvatas ar privilegijas, suteiktus bet kurios trečiosios valstybės investuotojams dėl:

- a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje ar kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose arba dėl bet kokios panašios tarptautinės sutarties;
- b) esamų ar būsimų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl bet kokių kitų susitarimų, susijusių su apmokestinimu.

4 straipsnis Ekspropriacija

- 1. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje neeksproprijuoja, nenacionalizuoja ir netaiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms priemonių, sukeliančių analogiškas pasekmes (toliau ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:
 - a) tokia ekspropriacija vykdoma visuomenės labui ir įstatymų nustatyta tvarka;
 - b) tokia ekspropriacija vykdoma nediskriminaciniu pagrindu;
 - c) nedelsiant išmokama tolygi ir veiksminga kompensacija.
- 2. Nurodyta šio straipsnio 1 dalies c punkte kompensacija atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai buvo viešai paskelbta apie būsimą ekspropriaciją, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau. Tokia kompensacija išmokama nedelsiant ir į ją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos dienos pagal Londono bankų biržos (I IBOR) kursą.
- 3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant jų teisių, numatytų šios Sutarties 8 straipsnyje, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės ar kitos kompetentingos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio ir vykdančios ekspropriaciją Susitariančiosios Šalies įstatymų nuostatas.
- 4. Investuotojai negali kelti reikalavimų remdamies, šio straipsnio nuostatomis, jeigu jiems jau buvo išmokėta kompensacija pagal eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies sudarytos kitos Sutarties dėl investicijų apsaugos panašias nuostatas.

5 straipsnis Žalos atlyginimas

- 1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms padaryta žala kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo investuotojams ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgiant į tai, kuris režimas yra palankesnis. Bet kokia su tuo susijusi kompensacija išmokama nedelsiant ir pervedama nekliudomai.
- 2. Neatsižvelgiant į šio straipsnio l dalį, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria žalą kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje dėl:
- a) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atliko pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios ustitucijos, arba
- b) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurį įvykdė pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, kai tai nebuvo būtina.

suteikiama restitucija arba laiku išmokama tolygi ir veiksminga kompensacija.

6 straipsnis Pervedimai

- 1. Viena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams nekliudomą su investicijomis susijusių lėšų pervedimą, įskaitant:
 - a) pradinio kapitalo sumas ir papildomas sumas investicijoms palaikyti bei plėsti;
 - b) pajamas;
 - c) įplaukas, gautas visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;
 - d) lėšas, skirtas paskoloms, tiesiogiai susijusioms su investicijomis, padengti;
 - e) kompensaciją, suteikiamą pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnių nuostatas;
- f) darbo užmokestį užsieniečiams, kurių darbas jos teritorijoje susijęs su investicijomis.
- 2. Pervedimai atliekami be nepagrįsto delsimo konvertuojama valiuta, kuria buvo atliktos investicijos, arba, investuotojui sutikus, bet kuria kita valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą ir vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atliktos investicijos, nustatyta tvarka.
- 3. Viena Susitariančioji Šalis pervedimams, susijusiems su kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijomis, taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.
- 4. Neatsižvelgiant į šio straipsnio nuostatas, abi Susitariančiosios Šalys gali pagrįstai ir be diskriminacijos imtis priemonių, susijusių su apmokestinimu, kreditorių teisių gynimu ar kitų įstatymų ir teisės aktų įgyvendinimu.

7 straipsnis Subrogacija

Jei viena Susitariančioji Šalis ar jos įgaliota institucija ("pirmoji Susitariančioji Šalis") sumoka investuotojui pagal draudimo sutartį ar suteiktą investicijai garantiją kitos Susitariančiosios Šalies ("antrosios Susitariančiosios Šalies") teritorijoje, antroji Susitariančioji Šalis pripažista:

- a) visų kompensaciją gavusio investuotojo teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai vadovaujantis įstatymais ar sandoriu ir
- b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis turi tokią pat teisę naudotis subrogacijos tvarka įgytomis teisėmis ir reikšti reikalavimus, kaip ir gavęs kompensaciją investuotojas.

8 straipsnis Investicinių ginčų sprendimas

1. Bet koks ginčas, kilęs tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo dėl pastarojo investicijų, sprendžiamas taikiai. Investuotojas pateikia Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atliktos investicijos, rašytinį pranešimą apie kilusį ginčą kartu su išsamia informacija.

- 2. Jei tokio ginčo negalima išspręsti taikiai per šešis mėnesius nuo šio straipsnio 1 dalyje nurodyto rašytinio pranešimo pateikimo, ginčas bet kurios ginčo šalies prašymu ir investuotojo pasirinkimu perduodamas:
- Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), įsteigtam remiantis Konvencija dėl valstybių ir kitų valstybių piliečių investicinių ginčų sprendimo, kuri buvo pateikta pasirašyti 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, sutaikyti ar pradėti arbitražinį nagrinėjimų pagal ICSID taisykles dėl arbitražinių nagrinėjimų procedūros, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos, arba
- ad hoc arbitražui pradėti arbitražinį nagrinėjimą pagal Jungtinių Tautų
 Organizacijos Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo reglamentą.
 Šis reglamentas gali būti pakeistas abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu.
- 3. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem ginčo šalims. Abi Susitariančiosios Šalys juos vykdo nedelsdamos ir imasi priemonių veiksmingai vykdyti tokius sprendimus savo teritorijoje.
- 4. Nė viena Susitariančioji Šalis nesirems savo gynybai tuo, kad visiška ar dalinė kompensacija už patirtus nuostolius buvo ar turi būti išmokėta investuotojui pagal draudimo sutartį ar garantiją.

9 straipsnis Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

- 1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo, kiek įmanoma, sprendžiamus diplomatiniais kanalais.
- 2. Jei Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, bet kurios Susitariančiosios Šalies reikalavimu ginčas perduodamas nagrinėti arbitražui.
- 3. Arbitražas sudaromas kiekvienu konkrečiu atveju taip: per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies reikalavimą dėl arbitražinio nagrinėjimo, abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitrą. Po to šie du arbitrai per kitą dviejų mėnesių laikotarpį išrenka trečią arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražo pirmininku.
- 4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laikotarpį arbitražas nebuvo sudarytas. bet kuri Susitariančioji Šalis, jei nėra kitokio susitarimo, gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko atlikti reikalingą paskyrimą. Jei pirmininkas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės pilietis ar dėl kitų priežasčių negali atlikti šios funkcijos, atlikti reikalingą paskyrimą siūloma pirmininko pavaduotojui. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės pilietis ar taip pat negali atlikti šios funkcijos, reikalingą paskyrimą atlikti siūloma kitam pagal vyresniškumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nariui, kuris nėra nė vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis.
- 5. Arbitražas nustato savo darbo tvarką vadovaudamasis šios Sutarties nuostatomis ir tarptautinės teisės normomis. Arbitražas sprendimą priima balsų dauguma. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Abi Susitariančiosios Šalys dengia išlaidas, susijusias su savo paskirto arbitro veikla ir su susitariančiųjų Šalių atstovavimu arbitražiniame nagrinėjime; išlaidas, susijusias su pirmininko veikla, bei kitas išlaidas Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražas gali nuspręsti, kad viena Susitariančioji Šalis dengia didesnę išlaidų dalį, ir toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

10 straipsnis Palankesnės sąlygos

Jeigu vadovaujantis vienos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais ar įsipareigojimais pagal tarptautinę teisę, kurie egzistuoja dabar ar bus priimti ateityje, kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taikomas palankesnis režimas negu režimas, taikytinas pagal šią Sutartį, taikomos palankesnės sąlygos.

11 straipsnis Konsultacijos

- 1. Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu rengiamos konsultacijos šios Sutarties aiškinimo ar taikymo klausimais.
- 2. Kita Susitariančioji Šalis nedelsdama imasi reikiamų priemonių šioms konsultacijoms surengti.

12 straipsnis Sutarties taikymas

- 1. Ši Sutartis taikoma investicijoms, kurias atliko vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal kitos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus tiek iki šios Sutarties įsigaliojimo, tiek po jos įsigaliojimo, tačiau netaikoma, kai sprendžiami ginčai dėl investicijų, kilę ar galintys kilti iki šios Sutarties įsigaliojimo, ar bet kokie reikalavimai, kurie buvo išspręsti iki šios Sutarties įsigaliojimo.
- 2. Šios Sutarties nuostatos netaikomos žemės įsigijimo, valdymo, naudojimo ir disponavimo ja klausimams. Šiuos klausimus reglamentuoja Susitariančiųjų Šalių įstatymai ir kiti teisės aktai.

13 straipsnis Pakeitimai ir papildymai

Šiai Sutarčiai įsigaliojant ar bet kuriuo metu po jos įsigaliojimo ši Sutartis gali būti keičiama ir pildoma abipusiu rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutikimu. Tokie pakeitimai ir papildymai įsigalioja po to, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad atliko valstybės vidaus procedūras, reikalingas šiems pakeitimams ir papildymams įsigalioti.

14 straipsnis Įsigaliojimas, trukmė ir galiojimo nutraukimas

- 1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kad Susitariančiosios Šalys atliko visas valstybės vidaus procedūras, reikalingas šiai Sutarčiai įsigalioti.
- 2. Ši Sutartis sudaroma penkiolikai (15) metų. Po to ji toliau galioja dvylika mėnesių nuo datos, kai viena Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Sutartį.
- 3. Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, 1–12 straipsnių nuostatos lieka galioti kitam dešimties (10) metų laikotarpiui.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о поощрении и защите инвестиций

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая развивать взаимное экономическое сотрудничество на взаимовыгодных условиях,

стремясь к созданию благоприятных условий для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

сознавая, что поощрение и защита инвестиций, будут стимулировать индивидуальную деловую инициативу и рост благосостояния в обоих государствах,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- 1. Термин «инвестиции» означает все виды имущественных ценностей, вложенных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, и включает, в частности, но не исключительно:
- а) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как требование по ипотеке, право на арестованное имущество, залог и другие подобные права;
- б) акции, взносы, облигации, долговые обязательства и любые другие формы участия в предприятии;
- в) права требования в отношении денежных средств, которые были использованы для создания экономических ценностей, или права требования на любую деятельность, имеющую экономическую ценность;
- г) права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, права на промышленную собственность (такие как патенты, промышленные образцы и модели, товарные знаки, товарные наименования), а также ноу-хау и деловая репутация;
- д) любое право на осуществление экономической деятельности, предоставленное на основе закона или договора, включая концессии на разведку, добычу и эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы инвестированных и реинвестированных вложенных имущественных ценностей, осуществленное в соответствии с законодательством государства, принимающего инвестиции, не влияет на характер инвестиций.

- 2. Термин «инвестор» означает:
- а) в отношении Литовской Республики:

физическое лицо, являющееся гражданином или постоянным жителем Литовской Республики в соответствии с её законодательством;

любой хозяйствующий субъект, учрежденный в соответствии с законодательством Литовской Республики.

б) в отношении Республики Узбекистан:

физическое лицо, являющееся гражданином Республики Узбекистан в соответствии с её законодательством;

любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Республики Узбекистан и правомочное осуществлять инвестиции на территории других государств.

- 3. Термин «доходы» означает все суммы, полученные в результате инвестиций, в частности, но не исключительно: прибыль, доходы от прироста капитала, проценты, дивиденды, авторские гонорары и иные вознаграждения.
- К доходам от инвестиций или реинвестирования применяется такая же степень защиты, как и к инвестициям.
- 4. Термин «территория» и отношении каждой из Договаривающихся Сторон означает суверенную территорию этой Договаривающейся Стороны и любые другие пространства, в которых эта Договаривающаяся Сторона осуществляет, в соответствии с международным правом, юрисдикцию и суверенные права.
- 5. Термин «Договаривающаяся Сторона» означает Литовскую Республику или Республику Узбекистан в зависимости от контекста.

Статья 2 Поощрение инвестиций

Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции на своей территории и, согласно своему законодательству, принимает такие инвестиции.

Статья 3 Защита и режим инвестиций

- 1. Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории обеспечивает в каждом случае справедливый и равноправный режим инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, а также их полную сохранность и защиту.
- 2. Ни одна из Договаривающихся Сторон путём принятия односторонних или дискриминационных мер не препятствует управлению, содержанию, пользованию, владению и распоряжению инвестициями, осуществленными инвесторами другой Договаривающейся Стороны.
- 3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвестициям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ею инвестициям собственных инвесторов или инвестициям, осуществленным инвесторами любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным.
- 4. Положения настоящего Соглашения не обязывают ни одну из Договаривающихся Сторон предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны преимущества, льготы или привилегии, предоставленные инвесторам любого третьего государства в случае:
- а) существующего или будущего участия в таможенном союзе, общем рынке, зоне свободной торговли или в других формах регионального экономического сотрудничества, или в случае любого подобного международного соглашения;
- б) существующих или будущих договоров об избежании двойного налогообложения или любых других соглашений, касающихся налогообложения.

Статья 4 Экспроприация

- 1. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не экспроприирует, не национализирует и не предпринимает мер, вызывающих аналогичные последствия, (именуемых в дальнейшем «экспроприация») в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда:
- а) такая экспроприация осуществляется в общественных интересах и согласно с установленным законодательством порядком;

- б) такая экспроприация осуществляется на недискриминационной основе;
- в) незамедлительно выплачивается адекватная и эффективная компенсация.
- 2. Компенсация, упомянутая в части в) пункта 1 настоящей Статьи, соответствует рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на момент непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации или когда о предстоящей экспроприации стало публично известно, в зависимости от того, что произошло раньше. Такая компенсация выплачивается без задержки и включает проценты, начисляемые с момента экспроприации по курсу Лондонской межбанковской биржи (ЛИБОР).
- Инвесторы, имущественные ценности которых экспроприируются, не нарушая их права, предусмотренные Статьей 8 настоящего Соглашения, имеют право на безотлагательное рассмотрение их дела соответствующими судебными или другими компетентными Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, с целью установления соответствия такой экспроприации и последующей компенсации принципам, заложенным в настоящей Статье и в законодательстве Договаривающейся осуществляющей Стороны, экспроприацию.
- 4. Инвесторы не могут предъявлять требований ссылаясь на положения настоящей Статьи, если компенсация им уже была выплачена в соответствии с подобными положениями другого Соглашения о защите инвестиций, заключенного экспроприирующей Договаривающейся Стороной.

Статья 5 Возмещение ущерба

1. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, инвестициям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны, введения чрезвычайного положения, восстания, мятежа или иных подобных событий, последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет режим, не менее благоприятный, чем тот который предоставляется ею в отношении собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства в зависимости от того, какой из них является более благоприятным. Любая последующая при этом компенсация

выплачивается без задержки и переводится беспрепятственно.

- 2. Несмотря на пункт 1 настоящей Статьи, инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, которые терпят ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в последствии:
- a) полной или частичной реквизиции их инвестиций военными силами или органами власти последней; либо
- б) полного или частичного уничтожения их инвестиций военными силами или органами власти последней, если это не было необходимо,

предоставляется реституция или выплачивается своевременная, адекватная и эффективная компенсация.

Статья 6 Переводы

- 1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод платежей, в связи с инвестициями, в частности:
- a) сумм первоначального капитала и дополнительных сумм для поддержания и расширения инвестиций;
 - б) доходов;
- в) поступлений, полученных в результате полной или частичной ликвидации капиталовложений;
- r) сумм, предназначенных для погашения займов, непосредственно связанных с инвестициями;
- д) компенсации, предоставляемой согласно с положениями Статей 4 и 5 настоящего Соглашения;
- е) заработной платы иностранцам, работающим на ее территории в связи с инвестициями.
- 2. Переводы осуществляются без необоснованной задержки в конвертируемой валюте, в которой инвестиции были осуществлены или, с согласия инвестора, в любой другой валюте по рыночному курсу обмена валюты на день перевода и в соответствии с порядком, установленным Договаривающейся Стороной, на территории которой инвестиции были осуществлены.
- 3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет переводам, связанным с инвестициями, осуществленными инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ею переводам, связанным с инвестициями, осуществленными инвесторами любого третьего государства.

4. Несмотря на положения настоящей Статьи, каждая из Договаривающихся Сторон может справедливо и на недискриминационной основе принимать меры, связанные с налогообложением, защитой прав кредиторов или осуществлением других законов и правовых актов.

Статья 7 Суброгация

Если одна из Договаривающихся Сторон или уполномоченный ею орган («первая Договаривающаяся Сторона») производит платеж инвестору на основе страхового контракта или гарантии, предоставленной в отношении инвестиций, осуществленных на территории другой Договаривающейся Стороны, («второй Договаривающейся Стороны»), то вторая Договаривающаяся Сторона признает:

- а) передачу первой Договаривающейся Стороне по законодательству или правовой сделке всех прав и требований инвестора, получившего компенсацию, и
- б) что первая Договаривающаяся Сторона правомочна в порядке суброгации осуществлять такие права и добиваться удовлетворения таких требований в том же объеме, что и инвестор, получивший компенсацию.

Статья 8 Разрешение инвестиционных споров

- 1. Любой спор, возникций между одной Договаривающихся Сторон И инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся инвестиций последнего, урегулируется дружественным путём. Инвестор подаёт Договаривающейся Стороне, на территории которой осуществлены инвестиции, письменное уведомление возникшем споре, сопровождаемое детальной информацией.
- 2. Если такой спор не может быть урегулирован мирным путём в течении шести месяцев с момента подачи письменного уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи, то спор по просьбе любой из сторон в споре и по выбору инвестора передаётся:
- в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ИКСИД), созданный согласно Конвенции о порядке разрешения инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой к подписанию в Вашингтоне 18 марта 1965 года, для примирения или арбигражного разбирательства в соответствии с правилами ИКСИД по процедуре

арбитражных разбирательств, если обе Договаривающиеся Стороны присоединились к данной Конвенции; или

- в арбитражный суд ad hoc для арбитражного разбирательства в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). В данные правила могут быть внесены поправки по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.
- 3. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон их незамедлительно выполняет и принимает меры для эффективного их выполнения на своей территории.
- 4. Ни одна Договаривающаяся Сторона не будет ссылаться в качестве защиты на тот факт, что полная или частичная компенсация за понесенные убытки была или должна быть выплачена инвестору на основе страхового контракта или гарантии.

Статья 9 Разрешение споров между

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

- 1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешается по возможности по дипломатическим каналам.
- 2. Если Договаривающиеся Стороны не смогут достичь согласия в течение шести месяцев с момента возникновения спора, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон спор передается на рассмотрение арбитражного суда.
- 3. Такой арбитражный суд учреждается для каждого отдельного случая следующим образом. В течение двух месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон получает требование другой Договаривающейся Стороны об арбитражном разбирательстве, каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену арбитражного суда. Затем эти два члена арбитражного суда в течение следующего двухмесячного периода выбирают третьего члена арбитражного суда, который должен являться гражданином третьего государства. С одобрения обеих Договаривающихся Сторон третий член арбитражного суда назначается председателем арбитражного суда.
- 4. Если арбитражный суд не был учрежден в течение сроков, указанных в пункте 3 настоящей Статьи, то при

отсутствии иной договоренности кьоон из Договаривающихся Сторон тэжом обратиться Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение. Если Председатель является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не в состоянии осуществить данную функцию, то произвести необходимое назначение предлагается Заместителю Председателя. Если Заместитель Председателя является мониньджьст государства одной из Договаривающихся Сторон или он тоже не в состоянии осуществить указанную функцию, то необходимое произвести назначение предлагается следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

- 5. Арбитражный суд определяет порядок своей работы, руководствуясь положениями настоящего Соглашения и нормами международного права. Арбитражный суд принимает своё решение большинством голосов. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.
- 6. Каждая из Договаривающихся Сторон несёт расходы, связанные с деятельностью своего члена арбитражного суда представительством арбитражном co СВОИМ В разбирательстве; расходы, связанные деятельностью председателя, а также прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами равных В частях. Арбитражный суд, однако, может решить, что одна из Договаривающихся Сторон покрывает большую расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 10 Более благоприятные условия

Если в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон или обязательствами по международному праву, которые существуют в настоящее время или будут приняты в будущем, предоставляется инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны более благоприятный режим, чем режим, предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением, то применяется более благоприятные условия.

Статья 11 Консультации

По просьбе одной из Договаривающихся Сторон проводятся консультации по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения.

Другая Договаривающаяся Сторона безотлагательно предпримет необходимые меры для проведения этих консультаций.

Статья 12 Применение Соглашения

- 1. Настоящее Соглашение применяется к инвестициям, осуществленным инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны соответствии С законодательством другой Договаривающейся Стороны, как перед, так и после вступления настоящего Соглашения в силу, но не будет разрешению применяться K споров, касающихся инвестиций, которые возникли или могли возникнуть до его вступления в силу, или любых требований, которые были урегулированы до его вступления в силу.
- 2. Положения настоящего Соглашения не применяются к вопросам, касающимся приобретения, владения, использования и распоряжения землей. Эти вопросы регулируются законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 13 Внесение изменений и дополнений

В момент вступления настоящего Соглашения в силу или в любое время после его вступления в силу в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон. Такие изменения и дополнения вступают в силу после того, как Договаривающиеся Стороны письменно уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления этих изменений и дополнений в силу.

Статья 14 Вступление в силу, срок и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления о том, что Договаривающимися Сторонами выполнены все

внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления его в силу.

- 2. Настоящее Соглашение заключено на пятнадцать (15) лет. После этого срока оно остается в силе в течение двенадцати месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.
- 3. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей с 1 по 12 остаются в силе в течение последующих десяти (10) лет.

Совершено в городе Ташкенте « \cancel{P} » февраля 2002 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на русском языке.

За Правительство Литовской Республики

grance

За Правительство Республики Узбекистан

[Uzbek text – Texte ouzbek]

Аитва Республикаси Жукумати билан Ўзбекистон Республикаси Жукумати ўртасида инвестицияларни рагбатлантириш ва химоялася тўярисида

БИТИМ

Литва Республикаси Хукумати билан Ўзбекистон Республикаси Хукумати, бундан кейин Ахдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

ўзаро фойдали шарт-шароитларда ўзаро иктисодий қамкорликни ривожлантиришни истаб,

бир Ахдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида қулай шароитларни яратишга интилиб,

инвестицияларни рагбатлантириш ва химоялаш иккала давлатларнинг индивидуал ишчи ташаббуси хамда фаровонлигининг ўсишида рагбатлантиришини англаб,

қуйдагилар тўгрисида ахдлашиб олдилар:

1-модда Таърифлар

Ушбу Битим мақсадларида:

- 1. «Инвестиция» атамаси бир Аҳлашувчи Томоннинг инвестори бошқа Аҳлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунчилигига мувофиқ киритган мулкий бойликларининг барча кўринишларини, ҳусусан қуйидагиларни, аммо нафақат уларни, ўз ичига олади:
- а) кўчар ва кўчмас мулклар, шунингдек ипотека бўйича талабнома, хибсга олинган мулкка бўлган хукук, гаров каби бошқа ҳар қандай мулкий ҳуқуқлар ва шу сингари ўзга ҳуқуқлар;
- б) акциялар, бадаллар, облигациялар, қарз мажбуриятлари ва корхонадаги иштирокнинг ҳар қандай бошқа шакллари;
- в) иқтисодий бойликлар яратиш учун сарфланган пул маблағларига тааллуқли талабнома ҳуқуқлари ёки иқтисодий қийматга эга бўлган ҳар қандай фаолият учун талабнома ҳуқуқлари;
- г) интеллектуал мулкка бўлган ҳуқуқлар, шу жумладан муаллифлик ҳуқуқи, саноат мулкига бўлган ҳуқуқ (патентлар, саноат намуналари ва моделлари, маҳсулот белгилари, маҳсулот номлари каби) саноат мулкига бўлган ҳуқуқлар, шунингдек ноу-хау ва ишбилармон обрў-эътибор;
- д) иқтисодий фаолиятни амалга ошириш учун қонун ёки шартнома бериладиган ҳар қандай ҳуқуқ, шу жумладан

табиий ресурсларни излаш, қазиш ва фойдаланиш учун концессиялар.

Киритилган инвестицияланган ёки қайта инвестицияланган мулкий бойликлар шаклининг инвестицияларни қабул қилувчи давлат қонунчилигига мувофиқ ҳар қандай тарзда ўзгартирилиши уларни инвестиция сифатидаги характерига таъсир кўрсатмайди.

- 2. «Инвестор» атамаси:
- а) Литва Республикасига нисбатан:

Литва Республикаси қонунчилигига мувофиқ унинг фуқароси ҳисобланувчи ёки у ерда доимий яшовчи жисмоний шахсни;

Литва Республикаси қонунчилигига мувофиқ таъсис этилган ҳар қандай хўжалик субъектини англатади;

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига мувофиқ унинг фуқароси хисобланувчи жисмоний шахсни;

Ўзбекистон Республикаси қонунучилигига мувофиқ таъсис этилган ва бошқа давлатлар ҳудудида инвестицияларни амалга ошириш ҳуқуқига эга бўлган ҳар қандай юридик шахсни билдиради.

3. «Даромадлар» атамаси инвестициялар натижасида олинган қийматларни, аммо нафақат уларни, хусусан: фойда, фоизлар, сармояларни ўсишидан келган даромадлар, дивидентлар, муаллифлик ганорарлари ва ўзга мукофотларни англатади.

Инвестиция ёки қайта инвестициялашдан олинган даромадлар ҳам инвестициялар каби ҳимоя билан таъминланади.

- 4. «Худуд» атамаси Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бирига нисбатан ана шу Ахдлашувчи Томоннинг суверен ҳудудини ҳамда шу Ахдлашувчи Томон ҳалҳаро ҳуқуқ меъёрларига мувофиқ ўз суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини амалга оширадиган бошқа ҳар ҳандай маконни англатади.
- 5. «Ахдлашувчи Томон» атамаси, матн мазмунидан келиб чиққан қолда, Литва Республикаси ёки Ўзбекистон Республикасини англатади.

2-модда Инвестицияларни рагбатлантириш

Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларини инвестицияларни амалга оширишда рағбатлантиради қамда ўз қонунчилигига мувофиқ бундай инвестицияларни қабул қилади.

3-модаа

Инвестициялар химояси ва режими

- 1. Ахдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари амалға оширган инвестицияларини доимо адолатли ва тенг ҳуқуқли режимини, шунингдек тўлиқ ҳимоя ҳамда ҳавфсизликни таъминлайди.
- 2. Ахдлашувчи Томонларнинг хеч бири бир томонлама ёки камситиш чораларини қўллаш йўли орқали бошқа Ахдлашувчи Томон инвесторлари амалга оширган инвестицияларни бошқариш, юритиш, фойдаланиш, эгалик қилиш ва тасарруф этишга тўскинлик қилмайди.
- 3. Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири режимлардан ҳайси бири қулайлигига боғлиқ равишда, бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун ўз инвесторларининг инвестициялари ёки исталган учинчи давлат инвесторларининг инвестициялари учун яратганидан кам бўлмаган қулай режим яратади.
- 4. Қуйидаги ҳолларда, ушбу Битим қоидалари Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирини исталған учинчи давлат инвесторлари учун яратған афзалликлар, енгилликлар ёки имтиёзларни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига нисбатан тадбиқ этишға мажбур этмайди,
- а) мавжуд бўлган ёхуд келгусида ташкил этиладиган божхона уюшмаси, умумий бозор, эркин савдо зонаси ёки минтақавий иқтисодий ҳамкорликнинг бошқа шакллари ёинки шу сингари бошқа ҳар ҳандай халҳаро битим иштирокчиси бўлиш ёки кейинчалик иштирок этиши мумкин бўлиш ҳолларида;
- б) мавжуд бўлган ёки келгусида тузиладиган икки томонлама соликка тортилишига йўл қўймаслик тўгрисида шартномалар ёки соликка тортилишига оид ҳар қандай бошқа битимга аъзо бўлиш ҳолларида.

4-модда Экспроприация

1. Ахдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири бошқа Ахдлашувчи Томон давлатининг инвесторлари амалга оширган инвестицияларга нисбатан экспроприация қилиш, давлат мулкига айлантириш (бундан буён «экспроприция» юритилади) ва шундай оқибатларга олиб келадиган

чораларни қўлламайди, қуйидаги қолатлар бундан мустасно, агар:

- а) бундай экспроприация жамоат манфаатлари йўлида ва қонунчиликда белигиланган тартибга мувофиқ амалга оширилса;
- б) бундай экспроприация камситмаслик асосида амалга оширилса;
- в) кечиктиришсиз адекват ва самарали компенсация туланса.
- 2. Ушбу модданинг 1-банди в) қисмида қайд этилган компенсиция экспроприация қилинган инвестицияларнинг экспроприация қилинган вақтда ёки бундан аввал қандай хол юз берганлигига боглик равищда, экспроприация қилиш барчага овоза қилинган тўгрисидаги қарор бозор нархига мувофик бўлади. Бундай белгиланган компенсация кечиктирилмасдан амалга оширилади экспроприация қилиш вақтидан бошлаб Лондон банклараро биржаси (ЛИБОР)нинг курси буйича хисобланган фоизларни қамраб олади.
- 3. Ушбу Битимнинг 8-моддасида кўзда тутилган мулкий бойликлари ҳуқуқлари бузилмаган қолда, инвесторлар экспроприация қилинаётган бундай экспроприация ва компенсациянинг ушбу моддада қайд экспроприацияни ньтиите принциплар хамда Томоннинг оширувчи Ахдлашувчи конунчилигига аниклаш мақсадида, мувофиклигини ўз ишларини экспроприация қилувчи Ахдлашувчи Томоннинг тегишли суд ёки бошка ваколатли органи томонидан кечиктирмасдан кўриб чикилишини талаб килиш хукукига эга.
- экспроприация қилаёттан Ахдлашувчи Arap, Томоннинг инвестицияларини химоялаш тўгрисида тузган мувофик Битими қоидаларига инвесторларга улар ушбу компенсация тўланган бўлса, модданинг қоидаларига асосланган қолда талабнома тақдим этишга хакли эмас.

5-модда Зарарларни тўлаш

1. Ахдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторларига бошқа Ахдлашувчи Томон худудида уруш, фавкулотда ҳолат киритилиши, исён, қўзголон ёки шунга ўхшаш бошқа воқеалар оқибатида зарар етказилганда, режимларнинг қайси бири қулайлигидан келиб чиққан ҳолда, бошқа Ахдлашувчи Томон ўз инвесторлари ёки исталган учинчи давлат инвесторларига яратганидан кам бўлмаган қулай

режим яратади. Бу борада тўланадиган қар қандай компенсация кечиктиришларсиз амалга оширилади ҳамда тўсиқларсиз ўтказилади.

- 2. Ушбу модданинг 1-банд қоидаларидан қатъий назар, бошқа Ахдлашувчи Томон худудида
- а) инвестицияларини бошқа Ахдлашувчи Томоннинг қарбий кучлари ёхуд ҳокимият идоралари томонидан бутунлай ёки қисман реквизация қилиш, ёки
- б) зарурият тақазо этган ҳолда, инвестицияларни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳарбий кучлари ёхуд ҳокимият идоралари томонидан бутунлай ёки ҳисман нобуд ҳилиш оҳибатида зарар кўрган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторларига,

реституция берилади ёки ўз вақтида, айнан бир хил ва самарали компенсация тўланади.

6-модда Ўтказишлар

- 1. Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялар билан боғлиқ тўловларини тўсқинликларсиз ўтказилишини кафолатлайди, хусусан:
- а) инвестицияларни қўллаб-қувватлаш ва кенгайтириш учун сарфланадиган дастлабки сармоялар ва қўшимча қийматлар;
 - б) даромадлар;
- в) сарфланган маблагнинг бутунлай ёки қисман тугатилиши натижасида олинган тушумлар;
- r) бевосита равишда инвестициялар билан боглиқ булган заёмлар тулови учун мулжалланган қийматлар;
- д) ушбу Битимнинг 4- ва 5-моддалари қоидаларига мувофиқ бериладиган компенсациялар;
- е) инвестициялар муносабати билан унинг худудида ишловчи хорижий ходимларга тўланадаган иш хаки.
- 2. Пул ўтказиш инвестициялар амалга оширилган конвертирланадиган валютада ёки инвесторларнинг розилигига биноан, пул ўтказилатган санада қўлланаёттан алмаштириш курси бўйича исталган бошқа валютада ва қудудида инвестициялар амалга оширилган Ахдлашувчи Томон белгилаган тартибга мувофиқ асоссиз кечиктиришларсиз амалга оширилади.
- 3. Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари билан боғлиқ даромадларини ўтказиш учун исталган учинчи давлат инвесторлари амалга оширган инвестициялари билан боғлиқ

даромадларини ўтказиш учун яратганидан кам бўлмаган қулай режимни яратади.

4. Ушбу модда қоидаларидан қатъий назар, Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири адолатли равишда ҳамда камситмаслик асосида солиқ солиш кредиторлар ҳуқуқини ҳимоялаш ёки бошқа қонунлар ва ҳуқуқий ҳужжатларни амалга ошириш билан боғлиқ чораларни қўллаши мумкин.

7-мо**дда** Суброг**ация**

Ахдлашувчи Томонлардан биронтаси ёхуд унинг ваколатли органи («биринчи Ахдлашувчи Томон») инвесторга суғурта контракти асосида ёки бошқа Ахдлашувчи Томон («иккинчи Ахдлашувчи Томон») худудида инвестицияларга тааллуқли тўловларни амалга оширган бўлса, иккинчи Ахдлашувчи Томон:

- а) компенсация олган инвесторнинг қонунучилик ёки хуқуқий битишувлар бўйича барча хуқуқ ва талабномалари биринчи Ахдлашувчи Томонга ўтишини, ва
- б) суброгация тартибига мувофик биринчи Ахдлашувчи Томон ҳам компенсация олган инвестор билан бир хил ҳажмда шундай ҳуқуқларни амалга ошириш ва шундай талабномалари қондирилишига эришиш ҳуқуқига эга эканлигини эътироф этади.

Инвестициявий низоларни хал этиш

- 1. Бир Ахдлашувчи Томон билан бошқа Ахдлашувчи Томоннинг инвестори ўртасида шу инвесторнинг инвестициялари борасида юзага келган ҳар ҳандай низо дўстона тарзда ҳал этилади. Инвестор ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томонга юзага келган низо ва унинг тафсилотлари баён ҳилинган ёзма ҳабарномани юборади.
- 2. Агар бундай низо ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган ёзма хабарнома юборилган кундан бошлаб олти ой мобайнида дўстона тарзда ҳал этилмаса, исталган томоннинг илтимосига биноан ва инвесторларнинг хоҳишига кўра низо ҳал этиш учун
- иккала Ахдлашувчи Томон ҳам 1965 йил 18 мартда Вашингтонда имзолаш учун очилган Давлатлар ва бошқа давлатларнинг фуқаролари ўртасидаги инвестициявий низоларни ҳал этиш тартиби тўғрисидаги Конвенцияга қўшилган бўлса, инвестор, яраштириш ёки ушбу Конвенцияга асосан таъсис этилган Инвестициявий

низоларни ҳал этувчи халҳаро марказ (ИКСИД) қоидаларига мувофиқ арбитраж тартиботлари асосида арбитраж судида кўриб чиҳиш учун ИКСИДга, ёки

- БМТнинг Халқаро савдо ҳуқуқи бўйича комиссияси (ЮНСИТРАЛ)нинг арбитраж регламентига мувофиқ арбитраж тартибида қўриб чиқиш учун ad hoc арбитраж судига топширилади. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу қоидаларга тегишли тузатишлар киритилиши мумкин.
- 3. Арбитраж судининг қарорлари ҳар иккала Томон учун ҳам тугал ва мажбурий ҳисобланади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон уларни тезда бажаради ҳамда ўз ҳудудида уларнинг самарали равишда бажарилиши учун зарурий чоралар кўради.
- 4. Ҳеч қайси Аҳҳлашувчи Томон етказилган зарар учун суғурта контракти ёки кафолат асосида инвесторга тўлиқ ёки қисман равишда компенсация тўловлари амалга оширилганлиги ёхуд амалга оширилиши ҳимоя воситаси сифатида асосланиши мумкин эмас.

9-модаа

Ахдлашувчи Томонлар ўртасидаги низоларни хал этиш

- 1. Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллашга тааллуқли, Ахдлашувчи Томонлар ўртасидаги ҳар қандай низо имкон қадар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.
- 2. Агар Ахдлашувчи Томонлар низо юзага келган вақтдан бошлаб олти ой мобайнида муросаага келолмасалар, исталган Ахдлашувчи Томоннинг талабига кўра низони кўриб чикиш учун арбитраж судига топширилади.
- 3. Бундай арбитраж суди ҳар бир алоҳида ҳолат учун қуйидаги тарзда ташкил этилади. Аҳдлашувчи Томондан бири бошқа Аҳдлашувчи Томондан арбитраж суди тўгрисида талабнома олган кундан бошлаб икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан арбитраж суди аъзосини тайинлайди. Сўнгра бу арбитраж судининг икки аъзоси кейинги икки ой мобайнида учинчи давлат фуқароси бўлиши лозим бўлган арбитраж судининг учинчи аъзосини танлайди. Иккала Аҳдлашувчи Томоннинг мақулловига кўра арбитраж судининг учинчи аъзоси арбитраж судининг раиси этиб тайинланади.
- 4. Агар ушбу модданинг 3-бандида қайд этилган даврда арбитраж суди таъсис этилмаса, бошқа келишувлар мавжуд бўлмаган ҳолда, исталган Аҳдлашувчи Томон зарурий тайинловларни амалга ошириш хусусида Халқаро суд раисига илтимос билан мурожат этиши мумкин. Башарти,

Раис Ахдлашувчи Томонлардан бирининг фукароси бўлса ёки бошқа сабабларга кўра қайд этилган вазифани бажара олмаса, зарурий тайинловлар Раис муовини томонидан амалга оширилади. Агар Раис муовини ҳам Ахдлашувчи Томонлардан бирининг фукароси бўлса, ёки бошқа сабабларга кўра ушбу вазифани бажара олмаса, зарурий тайинловларни амалга ошириш учун Ахдлашувчи Томон ҳеч қайсисининг фукароси бўлмаган, Халқаро суднинг юқори лавозимдаги аъзоси таклиф этилиши мумкин.

- 5. Арбитраж суди ушбу Битим қоидалари ва халқаро ҳуқуқ меъёрларига амал қилган ҳолда, ўз иш тартибини белгилайди. Арбитраж суди кўпчилик овоз билан қарор қабул қилади. Арбитраж судининг қарорлари ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун ҳам тугал ҳамда мажбурий ҳисобланади.
- 6. Қар бир Аҳҳҳашувчи Томон арбитраж тартиботларидаги ўзининг арбитраж суди аъзоси ва вакиллари фаолияти билан боғлиқ харажатларни тўлайди, Раиснинг фаолияти учун сарфланадиган, шунингдек бошқа чиқимлар Аҳҳҳашувчи Томонлар ўртасида тенг қопланади. Бироқ, Арбитраж суди ўз қарорда Аҳҳҳашувчи Томонлардан бири учун кўпроқ харажатлар белгилаши мумкин ва бундай қарор иккала Аҳҳҳашувчи Томон учун ҳам мажбурий ҳисобланади.

10-модда Қулайроқ шароитлар

Ахдлашувчи Томонлардан бирининг қонунчилигига ёки қозирда мавжуд бўлган ёхуд кейинчалик халқаро ҳуқуққа мувофик, қабул қилинадиган мажбуриятларга мувофик, бошқа Ахдлашувчи Томон инвесторлариниг инвестициялари учун ушбу Битимга биноан яратиладиган режимдан кўра қулайроқ режим яратилиши кўзда тутилса, қулайроқ шароитлар тадбиқ этилади.

11-модда Маслахатлашувлар

Аҳҳлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига биноан ушбу Битимни талҳин ҳилиш ёки ҳўллаш масалалари юзасидан маслаҳатлашувлар ўтказилади.

Бошқа Аҳҳлашувчи Томон бундай маслаҳатлашувларни ўтказиш учун зарур бўлган барча чораларни қўллайди.

12-модда Битимнинг қўлланиши

- 1. Ушбу Битим бир Ахдлашувчи Томон инвесторининг ушбу Битим кучга киришидан аввал ва ундан сўнг бошқа Ахдлашувчи Томон давлати худудида унинг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилган инвестицияларига нисбатан қўлланади. Бирок, ушбу Битим кучга киришидан аввал юзага келган ёки юзага келиши мумкин бўлган инвестицияларга тааллуқли низоларга ёхуд у кучга киргунга қадар ҳал этилган ҳар ҳандай талабномаларга нисбатан татбиқ этилмайди.
- 2. Ушбу Битимнинг қоидалари ер сотиб олиш, эгалик қилиш, фойдаланиш ва идора қилишга доир масалаларга нисбатан қўлланмайди. Бундай масалалар Ахдлашувчи Томонларнинг қонунчилигига мувофиқ тартибга солиб борилади.

13-модда **Ўзгартиш ва қ**ўш**имчала**рни киритиш

Ушбу Битим кучга кираётган вақтда ёки у кучга киргандан сўнг исталган вақтда Ахдлашувчи Томонларнинг ёзма равишдаги ўзаро розиликларига кўра ушбу Битимга ўзгартиш ёки қўшимчалар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва қўшимчалар уларнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедуралари бажарилганлиги тўгрисида Ахдлашувчи Томонлар бир-бирларига ёзма хабарнома юборганларидан сўнг кучга киради.

14-модда Битимнинг кучга кириши, амал қилиш муддати ва тўхтатилиши

- 1. Ушбу Битим Ахдлашувчи Томонлар тарафидан унинг кучга кириши учун зарур бўлган барча давлат ички процедуралари бажарилганлиги тўгрисида охирги ёзма хабарнома юборилган кундан бошлаб кучга киради.
- 2. Ушбу Битим ўн беш (15) йил муддатга тузилган. Шу муддат тугагандан сўнг Ахдлашувчи Томонлардан биронтаси ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўгрисида бошқа Ахдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор этган санадан бошлаб ўн икки ой мобайнида у ўз кучини сақлаб қолади.
- 3. Ушбу Битим амал қилишдан тўхтатилгунга қадар амалга оширилган инвестицияларга нисбатан 1-12 моддаларининг қоидалари кейинги ўн (10) йиллик давр мобайнида ўз кучини сақлаб қолади.

Тошкент шахрида 2002 йил « 18 » февралда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилган, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир. Талҳин ҳилишда фарҳлар мавжуд бўлган ҳолда, рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Амтва Республикаси Хукумати номидан Ўзбекистон Республикаси Хукумати номидан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to develop economic cooperation on mutually beneficial terms,

Endeavouring to create conditions favourable to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments will stimulate individual business initiative and the increase of prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- 1. The term "investments" means all kinds of assets invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
- a) movable and immovable property, and any other property rights such as mortgage claims, rights to seized property, pledges and other such rights;
- b) shares, contributions, bonds, debentures, and any other forms of participation in a company;
- c) rights of claim to money that has been used to create economic value, or rights of claim to any activity having economic value;
- d) intellectual property rights, including copyrights, industrial property rights (such as patents, industrial designs and models, trademarks and trade names), as well as know-how and goodwill:
- e) any right to engage in an economic activity, conferred by law or under agreement, including concessions to explore for, extract and exploit natural resources.

Any modification made to the form of invested and reinvested assets in accordance with the laws of the State receiving the investments shall have no influence on the nature of the investments.

- 2. The term "investor" means:
- a) in respect of the Republic of Lithuania:

a natural person who is a national or a permanent resident of the Republic of Lithuania in accordance with its laws,

any economic entity founded in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

b) in respect of the Republic of Uzbekistan:

a natural person who is a national of the Republic of Uzbekistan in accordance with its laws, any legal entity founded in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan and having the competence to make investments in the territory of other States.

3. The term "income" means all returns on investments, in particular, though not exclusively, profits, capital gains, interest, dividends, royalties and other remuneration.

The same level of protection shall apply to income from investments or reinvestments as to investments.

- 4. The term "territory" means, in respect of each of the Contracting Parties, the sovereign territory of that Contracting Party and any other areas in which that Contracting Party exercises jurisdiction and sovereign rights under international law.
- 5. The term "Contracting Party" means the Republic of Lithuania or the Republic of Uzbekistan, depending on the context.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

Article 3. Protection and treatment of investments

- 1. Each Contracting Party shall in each case provide in its territory for fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party, as well as for their full security and protection.
- 2. Neither Contracting Party shall, through unilateral or discriminatory measures, impede the management, maintenance, use, possession or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.
- 3. Each Contracting Party shall accord to investments made by investors of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that accorded by it to investments of its own investors or to investments made by investors of any third State, whichever of these is the more favourable.
- 4. The provisions of this Agreement shall not oblige either Contracting Party to grant to investors of the other Contracting Party the preferences, concessions or privileges granted to investors of any third State in the case of:
- a) existing or future participation in a customs union, a common market, a free trade zone or in other forms of regional economic cooperation, or in the case of any similar international agreement;
- b) existing or future agreements on the avoidance of double taxation or any other agreements relating to taxation.

Article 4. Expropriation

- 1. Neither Contracting Party shall in its territory expropriate, nationalize or subject to measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") investments made by investors of the other Contracting Party, except in cases where:
- a) such expropriation is carried out in the public interest and in accordance with the due process of law;
 - b) such expropriation is carried out on a non-discriminatory basis;
 - c) adequate and effective compensation is paid out immediately.
- 2. The compensation referred to in subparagraph c) of paragraph 1 of this article shall correspond to the market value of the expropriated investments at the time immediately preceding the expropriation or when the impending expropriation became public, whichever is the earlier. Such compensation shall be paid without delay and shall include interest calculated from the time of the expropriation at the London Interbank Offered Rate (LIBOR).
- 3. Investors whose property is expropriated shall, without prejudice to their rights provided for under article 8 of this Agreement, have a right to immediate review of their case by the appropriate judicial or other competent authorities of the Contracting Party making the expropriation, so as to establish whether such expropriation and subsequent compensation conform to the principles laid down in this article and in the laws of the Contracting Party making the expropriation.
- 4. Investors may not file claims citing the provisions of this article if compensation has already been paid to them under similar provisions of another agreement on the protection of investments concluded with the expropriating Contracting Party.

Article 5. Compensation for losses

- 1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war, the declaration of a state of emergency, an uprising, a revolt or other similar events shall be accorded treatment by the other Contracting Party that is no less favourable than that accorded by it to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable. Any ensuing compensation shall be paid without delay and shall be freely transferable.
- 2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, investors of one Contracting Party who suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of:
- a) the complete or partial requisition of their investments by the military forces or government authorities of the latter; or
- b) the complete or partial destruction of their investments by the military forces or government authorities of the latter, except where this was necessary,

shall be accorded restitution or shall be paid prompt, adequate and effective compensation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the unimpeded transfer of payments related to investments, in particular:

- a) the amounts of original capital and additional amounts for maintaining and expanding investments;
 - b) income;
 - c) proceeds from the complete or partial liquidation of capital investments;
 - d) amounts designated for the repayment of loans directly related to investments;
 - e) compensation accorded under the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement;
 - f) wages to foreign nationals working in its territory in connection with investments.
- 2. Transfers shall be effected without undue delay in the convertible currency in which the investments were made or, with the agreement of the investor, in any other currency, at the market rate of exchange of the currency on the date of the transfer and in accordance with the procedure stipulated by the Contracting Party in whose territory the investments were made.
- 3. Each Contracting Party shall accord to transfers related to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to transfers related to investments made by investors of any third State.
- 4. Without prejudice to the provisions of this article, each Contracting Party may, fairly and on a non-discriminatory basis, take measures relating to taxation, the protection of the rights of creditors or the implementation of other laws and legal instruments.

Article 7. Subrogation

If one Contracting Party or an agency authorized by it ("first Contracting Party") makes a payment to an investor on the basis of an insurance contract or guarantee provided in respect of investments made in the territory of the other Contracting Party ("second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

- a) the transfer to the first Contracting Party, under the law or a legal contract, of all rights and claims of the investor that received the compensation, and
- b) the competence of the first Contracting Party, by virtue of subrogation, to exercise such rights and to obtain satisfaction of such claims to the same extent as the investor that received the compensation.

Article 8. Resolution of investment disputes

- 1. Any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the latter's investments shall be settled amicably. The investor shall give the Contracting Party in whose territory the investments are made written notification of the dispute that has arisen, accompanied by detailed information.
- 2. If such a dispute cannot be settled peacefully within a period of six months from the time of submission of the written notification referred to in paragraph 1 of this article, the dispute shall, at the request of either of the parties to the dispute and at the option of the investor, be referred to:
- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention for the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature on 18 March 1965 in Washington, for conciliation or

arbitration proceedings in accordance with ICSID rules on the procedures for arbitration proceedings, if both Contracting Parties have acceded to this Convention; or

- an ad hoc arbitral tribunal for arbitration proceedings in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). These rules may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.
- 3. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement them without delay and shall take measures for their effective implementation in its territory.
- 4. Neither Contracting Party shall plead as a defence the fact that full or partial compensation for losses suffered has been or must be paid to an investor on the basis of an insurance contract or guarantee.

Article 9. Resolution of disputes between the Contracting Parties

- 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.
- 2. If the Contracting Parties cannot reach agreement within six months from the time at which the dispute arises, the dispute shall, at the request of either of the Contracting Parties, be referred to an arbitral tribunal.
- 3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each separate case as follows: within two months from the date on which one of the Contracting Parties receives a request concerning arbitration proceedings from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal. These two members of the arbitral tribunal shall then, within the subsequent two-month period, select a third member of the arbitral tribunal, who must be a national of a third State. With the approval of both Contracting Parties, the third member of the arbitral tribunal shall be appointed chair of the arbitral tribunal.
- 4. If the arbitral tribunal is not constituted within the periods specified in paragraph 3 of this article, either of the Contracting Parties may, in the absence of an agreement otherwise, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either of the Contracting Parties or if he is unable to perform this function for other reasons, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either of the Contracting Parties or if he is also unable to perform the specified function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- 5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure, guided by the provisions of this Agreement and the standards of international law. The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority of votes. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on each of the Contracting Parties.
- 6. Each Contracting Party shall bear the expenses relating to the activity of its member of the arbitral tribunal and to its representation in arbitration proceedings; expenses relating to the activity of the Chair, as well as other expenses, shall be covered in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that one of the Contracting Parties cover a larger share of the expenses, and such a decision shall be binding on both Contracting Parties.

Article 10. More favourable terms

If the law of either of the Contracting Parties or obligations under international law which exist at present or will be entered into in the future accord to the investments of investors of the other Contracting Party terms that are more favourable than the terms accorded under this Agreement, the more favourable terms shall apply.

Article 11. Consultations

At the request of either Contracting Party, consultations shall be held regarding the interpretation or application of this Agreement.

The other Contracting Party shall, without delay, take the necessary measures for holding such consultations.

Article 12. Application of the Agreement

- 1. This Agreement shall apply to investments made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the other Contracting Party either prior to or subsequent to this Agreement's entry into force, but shall not apply to the resolution of investment-related disputes which arose or may arise prior to its entry into force, or of any claims which were settled prior to its entry into force.
- 2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters concerning the acquisition, possession, use or disposal of land. These matters shall be settled by the laws of the Contracting Parties.

Article 13. Introduction of amendments and additions

Upon the entry into force of this Agreement or at any time subsequent to its entry into force, amendments and additions may be introduced into this Agreement by mutual written agreement of the Contracting Parties. Such amendments and additions shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other in writing of the completion of the domestic procedures necessary for their entry into force.

Article 14. Entry into force, duration and termination

- 1. This Agreement shall enter into force from the date of the later written notification that all the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed by the Contracting Parties.
- 2. This Agreement is concluded for 15 years. After this period, it shall remain in force for a period of 12 months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.
- 3. With regard to investments made prior to the termination of this agreement, the provisions of articles 1 to 12 of this Agreement shall remain in force for a further period of 10 years.

DONE in duplicate at Tashkent on 18 February 2002 in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés du désir de développer la coopération économique dans des conditions mutuellement avantageuses,

Déterminés à créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conscients que la promotion et la protection des investissements stimuleront l'esprit d'entreprise et l'accroissement de la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- 1. Le terme « investissements » s'entend de tout type d'actif investi par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, et inclut, en particulier mais pas exclusivement :
- a) les biens meubles et immeubles et tout autre droit de propriété, comme une créance hypothécaire, un droit sur un bien saisi, un nantissement et autres droits similaires;
 - b) les actions, cotisations, obligations et toute autre forme de participation à une entreprise;
- c) les droits de créance sur les liquidités utilisées pour créer une valeur économique ou sur toute activité ayant une valeur économique;
- d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets, dessins et modèles industriels, marques, noms commerciaux), ainsi que le savoir-faire et la clientèle;
- e) tout droit d'entreprendre une activité économique qui est prévu par la loi ou une entente, y compris les concessions pour la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification apportée à la forme des actifs investis et réinvestis, dans le respect de la loi de l'État hôte de l'investissement, n'affecte aucunement leur caractère d'investissement.

- 2. Le terme « investisseur » s'entend :
- a) dans le cas de la République de Lituanie :

d'une personne physique qui, aux termes de la législation en vigueur, est un ressortissant ou un résident permanent de la République de Lituanie,

de toute entité économique constituée dans le respect de la législation de la République de Lituanie: b) dans le cas de la République d'Ouzbékistan :

d'une personne physique qui, aux termes de la législation en vigueur, est un ressortissant de la République d'Ouzbékistan,

de toute entité juridique constituée dans le respect de la législation de la République d'Ouzbékistan et compétente pour réaliser des investissements sur le territoire d'autres États.

3. Le terme « revenus » s'entend de toutes les sommes reçues à la suite d'investissements, en particulier, mais non exclusivement, les profits, plus-values, intérêts, dividendes, redevances et autres rémunérations.

Le même niveau de protection est appliqué aux revenus provenant d'investissements ou de réinvestissements qu'aux investissements.

- 4. Le terme « territoire » appliqué à chacune des Parties contractantes s'entend du territoire souverain de cette Partie contractante et de tout autre espace dans lequel cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa compétence et sa souveraineté.
- 5. La « Partie contractante » s'entend de la République de Lituanie ou de la République d'Ouzbékistan selon le contexte.

Article 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte de tels investissements conformément à sa législation.

Article 3. Protection et traitement des investissements

- 1. Chacune des Parties contractantes, dans chaque cas, assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante, de même que leur sécurité et leur protection pleines et entières.
- 2. Aucune des Parties contractantes n'entrave, unilatéralement ou par des mesures discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la propriété ou la cession des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou par des investisseurs de tout État tiers, selon celui d'entre eux qui est le plus favorable.
- 4. Les dispositions du présent Accord ne contraignent aucune des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages, concessions ou privilèges accordés aux investisseurs de tout État tiers dans le contexte :
- a) d'une participation actuelle ou ultérieure à une union douanière, à un marché commun, à une zone de libre-échange ou à toute autre forme de coopération économique régionale, ou dans le cas d'un accord international similaire;
- b) d'accords existants ou ultérieurs relatifs à la prévention de la double imposition, ou de tout autre accord relatif à la fiscalité.

Article 4. Expropriation

- 1. Aucune des Parties contractantes ne peut sur son territoire exproprier ni nationaliser des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, ni prendre des mesures qui entraîneraient des effets similaires (ci-après dénommés « expropriation »), sauf dans les cas où :
- a) ces mesures d'expropriation sont prises dans l'intérêt public et conformément à la procédure établie par la législation;
 - b) cette expropriation est effectuée sur une base non discriminatoire;
 - c) une indemnisation adéquate et effective est versée immédiatement.
- 2. L'indemnisation visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements expropriés immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques, selon la première occurrence. L'indemnisation est versée sans délai et comprend les intérêts calculés depuis la date de l'expropriation au taux d'échange interbancaire de Londres (LIBOR).
- 3. Les investisseurs dont les biens sont expropriés ont droit, sans préjudice de leurs droits visés à l'article 8 du présent Accord, à un prompt examen de leur cas par les autorités judiciaires ou les autres autorités compétentes de la Partie contractante réalisant l'expropriation. Cet examen vise à déterminer la conformité de l'expropriation et de l'indemnisation ultérieure avec les principes énoncés dans le présent article, ainsi qu'avec la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation.
- 4. Les investisseurs ne peuvent pas présenter une demande sur la base des dispositions du présent article si une indemnisation a déjà été versée en vertu de dispositions similaires d'un autre accord relatif à la protection des investissements conclu avec la Partie contractante qui exproprie.

Article 5. Indemnisation

- 1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence, d'une insurrection, d'une révolte ou d'autres évènements semblables se voient accorder par ladite Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le plus favorable prévalant. Toute rémunération qui en découle est versée sans délai et librement transférable.
- 2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes se voient accorder la restitution de leurs investissements ou une indemnisation rapide, adéquate et effective s'ils subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :
- a) de la réquisition totale ou partielle de leurs investissements par les forces militaires ou les autorités gouvernementales de cette autre Partie; ou
- b) de la destruction totale ou partielle de leurs investissements par les forces militaires ou les autorités gouvernementales de cette autre Partie, si cette destruction n'était pas nécessaire.

Article 6. Transferts

- 1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre des fonds relatifs aux investissements, notamment :
- a) le capital initial et les sommes supplémentaires destinées à maintenir ou à accroître les investissements:
 - b) les revenus;
 - c) le produit de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- d) les sommes destinées au remboursement des emprunts qui sont directement liés aux investissements:
 - e) l'indemnisation accordée en vertu des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) les salaires des personnes étrangères travaillant sur son territoire relativement aux investissements.
- 2. Les transferts sont effectués sans retard injustifié dans la monnaie convertible dans laquelle les investissements ont été réalisés ou, avec le consentement de l'investisseur, dans toute autre devise, au taux de change du marché le jour du transfert et en conformité avec la procédure établie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.
- 3. Chacune des Parties contractantes accorde aux transferts liés aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux transferts liés aux investissements effectués par les investisseurs de tout État tiers.
- 4. Nonobstant les dispositions du présent article, chacune des Parties contractantes peut prendre des mesures relatives à la fiscalité, à la protection des droits des créanciers, ou à la mise en œuvre d'autres lois et instruments juridiques, sur une base équitable et non discriminatoire.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou une organisation qu'elle désigne (« la première Partie contractante ») effectue un paiement à un investisseur sur la base d'un contrat d'assurance ou d'une garantie fournie à l'égard des investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), cette dernière devra reconnaître :

- a) le transfert à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou d'un contrat juridique, de tous les droits et réclamations de l'investisseur qui a reçu une indemnisation; et
- b) l'habilité de la première Partie contractante, au titre de la subrogation, à exercer ces droits et à obtenir le règlement de ces réclamations dans la même mesure que l'investisseur ayant reçu une indemnisation.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend survenant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relativement aux investissements de ce dernier est réglé à l'amiable. L'investisseur présente à la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués une notification écrite accompagnée d'information détaillée au sujet du différend.

- 2. Si un tel différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 du présent article, il est soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties au différend et au choix de l'investisseur :
- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, pour conciliation ou arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage du CIRDI, si les deux Parties contractantes ont adhéré à cette Convention; ou
- à un tribunal arbitral spécial pour arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Des modifications peuvent être apportées à ces règles par consentement mutuel des Parties contractantes.
- 3. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et ont force obligatoire pour les deux parties au différend. Chacune des Parties contractantes les exécute sans délai et prend des mesures pour les mettre en œuvre efficacement sur son territoire.
- 4. Aucune des Parties contractantes ne doit invoquer comme moyen de défense le fait qu'une indemnisation totale ou partielle pour les pertes subies a été ou doit être versée à un investisseur sur la base d'un contrat d'assurance ou d'une garantie.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

- 1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord est réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.
- 2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre dans un délai de six mois suivant le début de leur différend, ce dernier est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.
- 3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque cas de la manière suivante : dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes reçoit de la part de l'autre Partie contractante une requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal arbitral. Ces deux membres du tribunal arbitral choisissent ensuite, dans un délai de deux mois, un troisième membre, qui doit être un ressortissant d'un État tiers. Avec l'approbation des deux Parties contractantes, le troisième membre du tribunal arbitral est nommé président du tribunal arbitral.
- 4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est dans l'impossibilité, pour toute autre raison, de remplir la fonction en question, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si ce dernier est un ressortissant de l'État de l'une des Parties contractantes, ou s'il est également dans l'impossibilité de remplir ladite fonction, les nominations sont effectuées par le prochain membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

- 5. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, en se fondant sur les dispositions du présent Accord et les normes du droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et ont force obligatoire pour chacune des Parties contractantes.
- 6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses associées à l'activité de son membre du tribunal arbitral ainsi que les frais de sa représentation lors de la procédure d'arbitrage. Les frais associés à l'activité du Président et les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois décider que l'une des Parties contractantes doit assumer une plus grande partie des frais, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 10. Conditions plus favorables

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations du droit international, actuelles ou futures, confèrent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, les conditions les plus favorables prévalent.

Article 11. Consultations

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des consultations ont lieu sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

L'autre Partie contractante prend sans délai les mesures nécessaires pour mener à bien ces consultations.

Article 12. Application de l'Accord

- 1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec la législation de cette autre Partie, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais ne s'applique pas à la résolution de différends concernant les investissements si ces différends sont survenus ou surviennent avant son entrée en vigueur, ni à aucune réclamation réglée avant cette date.
- 2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux questions relatives à l'acquisition, à la possession, à l'utilisation et à la cession de terrains. Ces questions sont réglées par la législation des Parties contractantes.

Article 13. Amendements et avenants

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment après celle-ci, des amendements et des avenants peuvent être apportés d'un commun accord entre les Parties contractantes et par écrit. Ces amendements et avenants produisent leurs effets lorsque les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures internes nécessaires à leur entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à partir du jour de la dernière notification écrite concernant l'accomplissement par les Parties contractantes de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.
- 2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 15 ans. Il reste ensuite en vigueur pour une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe par écrit l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer.
- 3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continuent de s'appliquer pendant une période de 10 ans.

FAIT à Tachkent le 18 février 2002, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, ouzbèke et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

No. 48766

Lithuania and Poland

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the combatting of organized crime and other criminal activities, as well as cooperation in border areas. Vilnius, 14 March 2006

Entry into force: 8 July 2007 by notification, in accordance with article 30

Authentic texts: Lithuanian and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 July 2011

Lituanie et Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres infractions, et à des actions communes dans les territoires frontaliers. Vilnius, 14 mars 2006

Entrée en vigueur: 8 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 30

Textes authentiques: lituanien et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Lituanie, 1er juillet 2011

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS S US I T A R I M A S DĖL BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU ORGANIZUOTU NUSIKALSTAMUMU BEI KITAIS NUSIKALTIMAIS IR DĖL BENDRŲ VEIKSMŲ PASIENIO TERITORIJOSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

siekdamos plėtoti ir tvirtinti abiejų valstybių draugiškus santykius ir tarpusavio bendradarbiavimą 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties dvasia:

atsižvelgdamos į tai, kad organizuotas nusikalstamumas kelia grėsmę abiejų valstybių visuomeninei santvarkai ir ekonominei tvarkai, saugumui ir viešajai tvarkai;

isitikinusios, kad kompetentingų valstybės institucijų bendradarbiavimas turi esminę reikšmę organizuoto nusikalstamumo veiksmingai prevencijai ir kovai su juo;

siekdamos parengti optimalius minėto bendradarbiavimo principus, formas ir būdus;

suvokdamos būtinybę įgyvendinti 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo, sudaryto tarp Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos vyriausybių, dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo ir 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo, sudaryto tarp Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos vyriausybių, dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo (toliau – Konvencija dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo) nuostatas;

pripažindamos 2000 m. balandžio 4 d. Varšuvoje pasırašytos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės bendradarbiavimo kovojant su organizuotu nusikalstamumu bei kitais sunkiais nusikaltimais sutarties naudą ir siekdamos tęsti bendradarbiavimą atsižvelgiant į abiejų valstybių narystę Europos Sąjungoje;

turėdamos omenyje 1993 m. sausio 26 d. Varšuvoje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos, darbo ir baudžiamosiose bylose nuostatas;

vadovaudamosi abipusiškumo, lygybės ir abipusės naudos principais;

gerbdamos tarptautine teise ir savo valstybių nacionaline teise,

susitarė:

I skyrius Bendrosios nuostatos

1 straipsnis Bendradarbiavimo sritys

- 1. Šalys, remdamosi šio Susitarimo ir savo valstybių nacionalinės teisės aktais, įsipareigoja stiprinti atitinkamų visuomenės saugumą ir viešąją tvarką užtikrinančių institucijų, toliau vadinamų kompetentingomis institucijomis, bendradarbiavimą kovojant su organizuotu nusikalstamumu bei kitais nusikaltimais ir vykdant bendrus veiksmus abiejų valstybių pasienio teritorijose.
 - 2. Šalys bendradarbiauja, ypač kovojant su nusikaltimais:
 - 1) žmogaus gyvybei ir sveikatai;
 - 2) susijusiais su terorizmu;
- neteisėta narkotinių, psichotropinių medžiagų bei jų pirmtakų (toliau narkotikai) gamyba ir apyvarta;
- 4) neteisėtu valstybės sienos kirtimu ir neteisėtu žmonių gabenimu per valstybės sieną ir kitais nusikaltimais, susijusiais su valstybės sienos pažeidimais;
- 5) ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų, cheminių, biologinių, radioaktyviųjų bei kitokių pavojingų medžiagų, taip pat karinės technikos, dvejopo naudojimo technologijų, paslaugų ir prekių vagystėmis bei neteisėta jų gamyba, apyvarta ir laikymu;
 - 6) prekyba žmonėmis, taip pat neteisėtu žmogaus laisvės atėmimu;
- 7) nuosavybei, tarp jų transporto priemonių ir kultūros vertybių vagystėmis bei neteisėta apyvarta jomis;
- pinigų ir kitų mokėjimo priemonių, finansinių dokumentų ir vertybinių popierių, kitų dokumentų klastojimu, taip pat jų leidimu į apyvartą ir naudojimu kaip tikrų;
- 9) ekonomikai ir verslo tvarkai (ūkinei veiklai), taip pat neteisėtomis finansinėmis operacijomis ir pajamų, gautų iš nusikalstamos veiklos, legalizavimu;
 - 10) susijusiais su korupcija;
 - 11) susijusiais su informacinių sistemų ar tinklų funkcionavimu;
 - 12) aplinkai;
- 13) pornografinio turinio dalykų gamyba ir platinimu, taip pat vertimu užsiimti prostitucija.
 - 3. Šalys taip pat įsipareigoja bendradarbiauti šiose srityse:
- asmenų, įtariamų padarius nusikaltimą arba vengiančių atlikti paskirtą bausme, paieškos;
- dingusių asmenų paieškos, nenustatytos tapatybės asmenų nustatymo bei palaikų identifikavimo;
 - 3) daiktų, susijusių su įvykdytais nusikaltimais, paieškos:
- 4) operatyvinėje veikloje dalyvaujančių arba Šalių kompetentingoms ar pasienio institucijoms pagalbą teikiančių asmenų apsaugos.

2 straipsnis Kompetentingos institucijos

1. Šalių kompetentingos institucijos ir jų paskirti ekspertai, vykdydami šį Susitarimą, bendradarbiauja tiesiogiai. Šalių kompetentingos institucijos yra:

Lietuvos Respublikoje:

- Vidaus reikalų ministerija,
- Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos,
- Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Vidaus reikalų ministerijos,
- Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba prie Vidaus reikalų ministerijos,
- Valstybės saugumo departamentas,
- Muitinės departamentas prie Finansų ministerijos,
- Specialiujų tyrimų tarnyba;

Lenkijos Respublikoje:

- vidaus reikalų klausimais kompetentingas ministras,
- valstybės finansų klausimais kompetentingas ministras,
- finansinių institucijų klausimais kompetentingas ministras,
- Vidaus saugumo agentūros vadovas,
- vyriausiasis policijos komendantas,
- vyriausiasis Sienos apsaugos tarnybos vadas,
- Finansy informacijos tarnybos generalinis inspektorius.
- 2. Šalių kompetentingos institucijos pagal savo kompetenciją gali keistis ryšių palaikymo pareigūnais, sudaryti šio Susitarimo vykdomuosius susitarimus ir juose detalizuoti bendradarbiavimo sąlygas ir tvarką, taip pat steigti mišrios sudėties kontaktinius punktus bei prireikus rengti konsultacijas.

3 straipsnis Bendradarbiavimo formos

- 1. Igyvendindamos ši Susitarima, Šalių kompetentingos institucijos:
- 1) keičiasi informacija apie:
- a) organizuotas grupes ir nusikalstamus susivienijimus, jų struktūras, būdingus veiklos požymius, taip pat asmenis, priklausančius jiems arba įtariamus esant jų nariais,
 - b) nusikaltimų kurstytojus ir organizatorius,
- c) nusikaltimo padarymo laiką, vietą ir būdą bei nusikaltimo ypatingus požymius, nusikaltimo objektą ir atsakomybės pagrindą, taip pat nusikaltimui užkardyti naudotas priemones,
 - d) rengiamus nusikaltimus;
- kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu teikia reikalingą informaciją, susijusią su:
- a) transporto priemonių, laivų ir orlaivių identifikavimo duomenimis bei kitais dokumentais, jų savininkų, valdytojų ir naudotojų asmens duomenimis, taip pat dokumentais, patvirtinančiais teisę juos vairuoti,
- b) asmenų buvimo vieta ir gyvenamąja vieta, buvimo teisiniu statusu ir buvimo teisėtumo kontrole,
 - c) telekomunikacijos ryšių tinklo naudotojų asmens duomenimis,
- d) ginklų esamų ir buvusių savininkų, valdytojų ir naudotojų asmens duomenimis.

- e) juridiniais asmenimis, taip pat kitais asmenimis, kurie verčiasi ūkine veikia,
- f) galimais įvykiais ir planuojamais veiksmais, ypač pasienio teritorijose;
- 3) keičiasi:
- a) informacija apie daiktus, susijusius su padarytu nusikaltimu, taip pat šių daiktų pavyzdžiais,
 - b) informacija apie priemones, naudojamas kovai su nusikalstamumu;
- kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu teikia kitą reikalingą informaciją;
- 5) kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu imasi atitinkamų veiksmų ir vykdo kartu suderintus veiksmus, įskaitant bendras antiteroristines operacijas, taip pat deleguoja atstovus į bendras (jungtines) grupes;
- 6) kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu bendradarbiauja atliekant reikalingas ekspertizes;
 - 7) planuoja ir vykdo bendras nusikaltimų prevencijos programas.
- 2. Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui vykdyti Šalių kompetentingos institucijos gali deleguoti savo pareigūnus pagal jų kompetenciją, tačiau be vadovavimo įgaliojimų, atlikti užduotis kitos Šalies valstybės teritorijoje.

4 straipsnis Bendradarbiavimas kovojant su terorizmu

Siekdamos kovoti su terorizmu, Šalių kompetentingos institucijos keičiasi informacija apie planuojamus ir įvykdytus teroro aktus, juos padariusių asmenų veikimo būdus ir teroristų grupes, taip pat kartu imasi kitų veiksmų, pagrįstų terorizmo prevencijos ir kovos su juo būtinybe.

5 straipsnis Bendradarbiavimas kovojant su neteisėta narkotikų apyvarta

Siekdamos kovoti su neteisėta narkotikų gamyba ir apyvarta, Šalių kompetentingos institucijos:

- 1) keičiasi informacija apie:
- a) narkotikų apyvartą,
- b) narkotikų gamybos ir laikymo būdus bei vietas,
- c) narkotikų paskirties vietas, gabenimo maršrutus ir būdus;
- 2) teikia viena kitai naujų narkotikų bei kitų nuodingųjų medžiagų pavyzdžius.

6 straipsnis Bendradarbiavimas kovojant su neteisėta migracija

Siekdamos kovoti su neteisėtu valstybės sienos kirtimu ir neteisėtu žmonių gabenimu per valstybės sieną, Šalių kompetentingos institucijos keičiasi:

- 1) informacija apie:
- a) organizatorius ir kitus asmenis, dalyvaujančius darant tokio pobūdžio nusikaltimus.
- b) organizuotų grupių ir nusikalstamų susivienijimų, dalyvaujančių organizuojant neteisėtą migraciją, veiklą, sudėtį, veiklos metodus ir formas,

- c) naudojamas gabenimo priemones ir neteisėtos migracijos maršrutus,
- d) padirbtų ar suklastotų arba apgaulės būdu gautų dokumentų, suteikiančių teisę kirsti valstybės siena, gamyba ar naudojima.
 - e) neteisėtos migracijos mastą;
- 2) migracijos reiškinių kontrolės, nacionalinės teisės normų, reglamentuojančių užsieniečių atvykimą ir buvimą, taikymo patirtimi;
- 3) dokumentų, leidžiančių kirsti valstybės sieną, vizų, jų simbolių ir tuose dokumentuose dedamų spaudų pavyzdžiais.

7 straipsnis

Bendradarbiavimas kovojant su neteisėta ginklų, pavojingų medžiagų ir dvejopo naudojimo prekių gamyba ir apyvarta

Siekdamos kovoti su neteisėta ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų, cheminių, biologinių, radioaktyviųjų bei kitų pavojingų medžiagų, taip pat karinės technikos, dvejopo naudojimo technologijų, paslaugų ir prekių gamyba, apyvarta, vagystėmis ir laikymu, Šalių kompetentingos institucijos keičiasi informacija, reikalinga tokio pobūdžio nusikaltimų prevencijai ir kovai su jais, ypač informacija apie tų nusikaltimų organizatorius, taip pat minėtus daiktus turėti suteikiančių teisę dokumentų pavyzdžiais bei sprogstamųjų ir kitų pavojingų medžiagų pavyzdžiais.

8 straipsnis Bendradarbiavimas mokslo, technikos ir mokymo srityse

- 1. Bendradarbiaudamos mokslo, technikos ir mokymo srityse, Šalių kompetentingos institucijos:
 - 1) keičiasi:
- a) patirtimi ir informacija, ypač apie naujas nusikalstamos veiklos formas bei naujus kovos su nusikalstamumu metodus ir priemones,
 - b) kriminalistikos ir kriminologijos tyrimų rezultatais,
- c) profesine literatūra ir kitais spaudiniais, susijusiais su šio Susitarimo taikymo sritimi;
 - 2) teikia viena kitai specialiąją techninę įrangą bei techninę ir mokslinę pagalbą;
 - 3) organizuoja bendras pratybas ir mokymus.
- 2. Šalių kompetentingos institucijos, siekdamos kelti kvalifikaciją, keičiasi ekspertais, ypač kriminalistinės technikos ir kovos su nusikaltimais metodų srityje, taip pat siekia gerinti kitos Šalies valstybinės kalbos mokėjimą.
- 3. Bendradarbiaudamos Šalių kompetentingos institucijos imasi veiksmų, siekiant:
 - 1) įdiegti suderintus telekomunikacijos ryšių įrengimus ir prietaisus;
 - 2) nustatyti atskirus radijo dažnius bendram naudojimui;
 - 3) keistis telekomunikacijos ryšių įranga;
 - 4) irengti specialias tarptautines ryšių linijas.
- 4. Šalių kompetentingos institucijos keičiasi su šiuo Susitarimu susijusiais teisės aktais, taip pat jų rengimo ir taikymo patirtimi.

9 straipsnis Prašymai dėl bendradarbiavimo

- 1. Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos bendradarbiauja prašymų pagrindu. Prašymai pateikiami Šalių kompetentingoms ar pasienio institucijoms pagal jų kompetenciją.
- 2. Prašymas dėl bendradarbiavimo yra sudaromas raštu ir perduodamas naudojant bet kokias technines priemones. Neatidėliotinais atvejais prašymas gali būti perduotas taip pat ir žodžiu, o po to nedelsiant patvirtintas raštu. Perduodant prašymą techninėmis priemonėmis, nedelsiant taip pat reikia perduoti prašymo originala.
- 3. Prašyme dėl bendradarbiavimo turi būti nurodytas prašančios institucijos pavadinimas, prašymo dalykas ir jo pagrindimas. Prie prašymo dėl bendradarbiavimo galima pridėti su jo turiniu susijusius dokumentus.
- 4. Tuo atveju, kai vienos Šalies kompetentinga ar pasienio institucija, kuriai pateiktas prašymas, negali jo įvykdyti, ji perduoda šį prašymą kitai tos Šalies kompetentingai ar pasienio institucijai, informuodama apie tai prašančią instituciją.
- 5. Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos informaciją gali teikti ir savo iniciatyva.

II skyrius Specialiosios bendradarbiavimo formos

10 straipsnis Bendros (jungtinės) grupės

Įgyvendindami šį Susitarimą, Šalių kompetentingų institucijų atstovai gali dalyvauti bendrų (jungtinių) grupių veikloje bei atlikti kitus bendrus veiksmus.

11 straipsnis Persekiojimas

- 1. Vadovaudamiesi Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 41 straipsnio nuostatomis, vienos Šalies policijos ir valstybės sienos apsaugos pareigūnai, vykdantys tos Šalies valstybės teritorijoje asmens persekiojimą dėl nusikaltimo, kuris gali būti pagrindas jo ekstradicijai ar pagrindas išduoti Europos arešto orderį, padarymo, gali jį tęsti kitos Šalies valstybės teritorijoje. Persekiojimas gali būti tęsiamas ir dėl asmens, pabėgusio iš sulaikymo vietos.
- 2. Šalies, kurios valstybės teritorijoje turi būti tęsiamas persekiojimas, atitinkamos kompetentingos ir pasienio institucijos informuojamos nedelsiant, paprastai dar prieš valstybės sienos kirtimą, apie persekiojamo asmens ir persekiojima tęsiančių pareigūnų valstybės sienos kirtimo vietą bei laiką, taip pat apie tų pareigūnų turimus ginklus bei technines priemones.

- 3. Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas yra tęsiamas, kompetentingos ar pasienio institucijos, gavusios pranešimą apie vykdomą persekiojimą, privalo nedelsdamos imtis priemonių persekiojimui perimti.
- 4. Persekiojimas gali būti tęsiamas ne ilgiau kaip vieną valandą nuo valstybės sienos kirtimo momento ir ne toliau kaip vieną šimtą kilometrų nuo valstybės sienos į kitos Šalies valstybės teritoriją.
 - 5. Persekiojimas gali būti tęsiamas, jeigu įvykdytos šios sąlygos:
 - 1) persekiojima tesiantys pareigūnai privalo:
- a) laikytis šio Susitarimo nuostatų bei Šalies valstybės, kurios teritorijoje jie veikia, nacionalinės teisės nuostatų ir privalo paklusti tos Šalies kompetentingų institucijų reikalavimams.
- b) turėti dokumentus, patvirtinančius, kad jie atlieka tarnybines pareigas, ir juos parodyti kiekvieną kartą, kai Šalies, kurios valstybės teritorijoje tęsiamas persekiojimas, kompetentingų institucijų pareigūnai to reikalauja,
- c) vilkėti uniformą, naudoti pažymėtus automobilius, turėti tarnybines ryšio priemones;
- 2) persekiojamo asmens sulaikymą atlieka Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas tęsiamas, kompetentingų institucijų pareigūnai; jei tie pareigūnai negali pakankamai operatyviai įsikišti, persekiojimą tęsiantys pareigūnai turi teisę sustabdyti persekiojamą asmenį, kad jis būtų nedelsiant perduotas Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas tęsiamas, kompetentingų institucijų pareigūnams;
- 3) persekiojimą tęsiantys pareigūnai neturi teisės įeiti į privačius namus ir neviešąsias vietas bei atlikti kitus, Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo neatitinkančius veiksmus, kuriais gali būti suvaržyta persekiojamo asmens judėjimo laisvė.
- 6. Persekiojimas nutraukiamas, kai to pareikalauja Šalies, kurios valstybės teritorijoje jis tęsiamas, kompetentingos institucijos, o neatidėliotinais atvejais pasienio institucijos. Jeigu reikalavimas nutraukti persekiojimą buvo persekiojimą tęsiantiems pareigūnams perduotas žodžiu, Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas buvo tęsiamas, kompetentingos institucijos nedelsdamos perduoda kitos Šalies kompetentingoms institucijoms rašytinį to reikalavimo patvirtinima.
- 7. Baigę persekiojimą, pareigūnai, kurie tęsė persekiojimą, raštu pateikia atliktų veiksmų ataskaitą Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas buvo tęsiamas, kompetentingai institucijai.
- 8. Tos Šalies pareigūnai, kurie tęsė persekiojimą, gavę Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas buvo tęsiamas, kompetentingų institucijų kvietimą, privalo atvykti paaiškinti baigto persekiojimo aplinkybių.

12 straipsnis Sekimas

- 1. Vadovaudamiesi Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 40 straipsnio nuostatomis, vienos Šalies kompetentingų ar pasienio institucijų pareigūnai, vykdantys asmens sekimą tos valstybės teritorijoje dėl nusikaltimo, kuris gali būti pagrindas jo ekstradicijai ar pagrindas išduoti Europos arešto orderį, turi teisę tęsti tą sekimą kitos Šalies valstybės teritorijoje, gavę tos kitos Šalies kompetentingos institucijos leidimą. Leidimas dėl sekimo gali būti suteiktas, jei yra gautas prašančios Šalies kompetentingos institucijos prašymas, ir gali priklausyti nuo tam tikrų sąlygų įvykdymo.
- 2. Sekimas tęsiamas veikiant kartu su prašomos Šalies kompetentingų ar pasienio institucijų pareigūnais, o šių reikalavimu sekimas perduodamas tos Šalies kompetentingų ar pasienio institucijų pareigūnams.
 - 3. Sekti leidžiama tik laikantis šių sąlygų:
- 1) sekimą tęsiantys pareigūnai privalo laikytis šio Susitarimo ir Šalies valstybės, kurios teritorijoje sekimas tęsiamas, nacionalinės teisės aktų ir privalo paklusti tos Šalies kompetentingų ar pasienio institucijų reikalavimams;
- 2) šio straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju sekimą tęsiantys pareigūnai privalo turėti dokumentą, patvirtinantį, jog yra gautas šio straipsnio 1 dalyje nurodytas sutikimas;
- 3) sekimą tęsiantys pareigūnai privalo turėti tarnybinius pažymėjimus ir tarnybines ryšio priemones;
- 4) sekimą tęsiantiems pareigūnams draudžiama įeiti į privačius namus ir neviešąsias vietas;
 - 5) sekima tesiantys pareigūnai sekamo asmens negali nei sulaikyti, nei suimti.
- 4. Jeigu dėl ypatingos skubos neįmanoma iš anksto kreiptis dėl leidimo, nurodyto šio straipsnio l dalyje, pareigūnai sekimą gali tęsti kitos Šalies valstybės teritorijoje, laikydamiesi šių reikalavimų:
- 1) sekimas yra vykdomas dėl nusikaltimo, kuris yra nurodytas Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 40 straipsnio 7 dalyje;
- 2) apie valstybės sienos kirtimo laiką ir vietą reikia nedelsiant, dar sekimo metu, informuoti Šalies, kurios valstybės teritorijoje sekimas tęsiamas, atitinkamas kompetentingas ir pasienio institucijas;
- 3) nedelsiant persiųsti prašymą, nurodytą šio straipsnio 1 dalyje, ir pateikti sekimo tęsimą be išankstinio sutikimo pateisinančias priežastis; sekimą reikia nutraukti, kai Šalies, kurios valstybės teritorijoje sekimas tęsiamas, kompetentinga institucija kreipiasi su tokiu reikalavimu arba, jeigu atitinkamas sutikimas nebuvo gautas, praėjus penkioms valandoms po valstybės sienos kirtimo.
- 5. Baigę sekimą, pareigūnai, kurie tęsė sekimą, pateikia atliktų veiksmų ataskaitą Šalies, kurios valstybės teritorijoje sekimas buvo tęsiamas, kompetentingai institucijai.
- 6. Šalies kompetentingos institucijos, kurios pareigūnai tęsė sekimą, Šalies, kurios valstybės teritorijoje vyko sekimas, kompetentingų institucijų prašymu teikia pagalbą vėliau vykdant procesinius veiksmus tos kitos Šalies valstybės teritorijoje.

13 straipsnis Slaptieji tyrimai

- 1. Vienos Šalies kompetentingos institucijos kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu suteikia pagalbą prašančios Šalies pareigūnams vykdyti prašomos Šalies valstybės teritorijoje slaptuosius tyrimus dėl nusikaltimų, kurie gali būti pagrindas ekstradicijai arba pagrindas išduoti Europos arešto orderį. Šie tyrimai atliekami tik gavus Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus atliekami veiksmai, kompetentingos institucijos leidimą. Toks leidimas gali priklausyti nuo tam tikrų sąlygų įvykdymo. Tyrimą atliekamtys pareigūnai gali naudotis kito asmens tapatybe. Nurodyti tikrają tokio pareigūno tapatybę nereikalaujama.
- 2. Veiksmai, nurodyti šio straipsnio 1 dalyje, vykdomi remiantis juose dalyvaujančių Šalių kompetentingų institucijų griežto veiksmų koordinavimo principais. Tiems veiksmams vadovauja Šalies, kurios valstybės teritorijoje jie vykdomi, pareigūnas ir tai yra atskiri ribotos trukmės veiksmai. Prašomos Šalies kompetentingų institucijų reikalavimu prašančios Šalies pareigūnai, nurodyti šio straipsnio 1 dalyje, privalo nutraukti tuos veiksmus.
- 3. Leidimas atlikti veiksmus, nurodytus šio straipsnio 1 dalyje, suteikiamas ir sąlygos, kuriomis jie turi vykti, nustatomos pagal Šalies valstybės, kurios teritorijoje tie veiksmai turi būti vykdomi, nacionalinę teisę.
- 4. Jeigu dėl ypatingos skubos neįmanoma kreiptis dėl leidimo, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, išimties tvarka pradėtus veiksmus tęsti kitos Šalies valstybės teritorijoje leidžiama, kai:
- yra pavojus, kad bus atskleista pareigūno, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, tapatybė;
- 2) šie veiksmai apsiriboja pareigūno, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, pakeistos tapatybės apsauga.
- 5. Atliekant kitos Šalies valstybės teritorijoje veiksmus, remiantis šio straipsnio 4 dalimi, reikia apie tai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per dvidešimt keturias valandas nuo valstybės sienos kirtimo, informuoti tos Šalies kompetentingą instituciją ir nedelsiant pateikti prašymą, kuriame nurodytas pagrindas, kodėl imtasi veiksmų be išankstinio sutikimo. Atitinkamai taikoma šio straipsnio 2 dalies 3 sakinio nuostata.
- 6. Šio straipsnio 1–4 dalių nuostatos taikomos atitinkamai, jeigu prašymą pateikia Šalies, kurios valstybės teritorijoje turi būti vykdomi veiksmai, nurodyti šio straipsnio I dalyje, kompetentinga institucija.
 - 7. Pareigūno, nurodyto 1 dalyje, tapatybė saugoma ir jam atlikus savo veiksmus.

14 straipsnis Kontroliuojamieji gabenimai

1. Vienos Šalies kompetentingos institucijos gali kreiptis su prašymu į kitos Šalies kompetentingas institucijas dėl kontroliuojamųjų gabenimų, susijusių su nusikaltimu, kuris gali būti pagrindas ekstradicijai arba pagrindas išduoti Europos arešto

orderį. Prašomos Šalies kompetentinga institucija gali atsisakyti išduoti leidimą arba apriboti kontroliuojamuosius gabenimus, jei tai sukeltų pavojų juose dalyvaujantiems asmenims, gyventojams ar aplinkai.

2. Siekiant, kad gabenimų kontrolė nenutrūktų, prašomos Šalies kompetentingos institucijos perima gabenimų kontrolę valstybės sienos kirtimo metu arba kitoje suderintoje vietoje. Prašomos Šalies kompetentingos institucijos tolesnę nenutrūkstamą kontroliuojamųjų gabenimų kontrolę užtikrina taip, kad nuolat būtų galimybė juos perimti ir sulaikyti organizatorius ir kitus asmenis, dalyvaujančius darant tokio pobūdžio nusikaltimus. Prireikus Šalių kompetentingos institucijos gali sutarti, kad tokią kontrolę vykdytų abiejų Šalių kompetentingų institucijų pareigūnai. Tokiu atveju prašančios Šalies kompetentingų institucijų pareigūnai privalo laikytis prašomos Šalies valstybės nacionalinės teisės aktų ir jos pareigūnų reikalavimų.

III skyrius Bendri veiksmai pasienio teritorijose

15 straipsnis Pasienio teritorijos

Šiame Susitarime pasienio teritorijos – tai teritorijos, kuriose pagal kompetenciją veikia šio Susitarimo 16 straipsnio 1 dalyje nurodytos pasienio institucijos.

16 straipsnis Pasienio institucijos

1. Pasienio institucijos yra:

Lietuvos Respublikoje:

policijos institucijos:

Alytaus apskrities policijos komisariatas,

Marijampolės apskrities policijos komisariatas,

- valstybės sienos apsaugos tarnybos institucija Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Vidaus reikalų ministerijos Lazdijų rinktinė;
 - Lenkijos Respublikoje:
- policijos institucija vaivadijos policijos komendantas Balstogėje (Białystok),
- sienos apsaugos institucija Sienos apsaugos Palenkės (Podlase) rinktinės komendantas Balstogėje (Białystok).
- 2. Siekdamos užtikrinti šiame Susitarime numatyto bendradarbiavimo veiksmingumą, pasienio institucijos pagal savo kompetenciją prireikus gali susisiekti tiesiogiai.

17 straipsnis Bendras tarnybinių pareigų vykdymas

- 1. Vienos Šalies pasienio institucijos gali pagal savo kompetenciją skirti joms pavaldžius pareigūnus bendrai vykdyti tarnybines pareigas su kitos Šalies pasienio institucijoms pavaldžiais pareigūnais pasienio teritorijose, vadovaujantis Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama tarnyba, nacionalinės teisės aktų reikalavimais.
- 2. Bendras tarnybinių pareigų vykdymas tai bendras patruliavimas ir tarnyba mišrios sudėties kontaktiniuose punktuose. Šalių kompetentingos institucijos gali susitarti ir dėl kitų bendro tarnybinių pareigų vykdymo formų.

18 straipsnis Bendras patruliavimas

- 1. Šalių pasienio institucijos apibrėžtos trukmės laikotarpiui ir konkrečioms užduotims vykdyti gali sudaryti bendrą patrulį, kurį sudaro mažiausiai po vieną kiekvienos Šalies pareigūna.
- 2. Bendrai patruliuojantys pareigūnai yra pavaldūs tos Šalies, kurios valstybės teritorijoje patruliuojama, pasienio institucijos pareigūnui.

19 straipsnis Mišrios sudėties kontaktiniai punktai

- 1. Pasienio teritorijose gali būti įkurti nuolatiniai, o prireikus apibrėžtos trukmės laikotarpiui mišrios sudėties kontaktiniai punktai ryšiams tarp Šalių kompetentingų ir pasienio institucijų palaikyti.
- 2. Pareigūnai, atliekantys tarnybą mišrios sudėties kontaktiniuose punktuose, yra pavaldūs savo vadovybei ir neturi teisės savarankiškai vadovauti operatyviniams veiksmams ir juos vykdyti.
- 3. Kiekviena Šalis padengia savo pareigūnų tarnybos mišrios sudėties kontaktiniuose punktuose išlaidas. Likusios išlaidos skirstomos proporcingai, nebent Šalių kompetentingos institucijos nutaria kitaip.

IV skyrius Kitos nuostatos

20 straipsnis Įgaliojimai

1. Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu, yra prilyginami tos kitos Šalies pareigūnams, jei jų atžvilgiu padarytos nusikalstamos veikos arba jei jie patys padaro nusikalstamas veikas.

- 2. Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu, turi teisę vilkėti tarnybinę uniformą arba turėti matomus oficialius ženklus, naudotis tarnybinėmis ryšio priemonėmis, techninio stebėjimo įranga, tarnybiniais automobiliais ir plaukiojimo priemonėmis bei kitomis techninėmis priemonėmis. Jie taip pat gali turėti tarnybinį ginklą, kurį leidžiama panaudoti tik neteisėtam ir tiesioginiam pasikėsinimui į jų arba kito asmens gyvybę ar sveikatą atremti, bei kitas, suprantant pagal Lietuvos Respublikos nacionalinę teisę specialiąsias priemones, pagal Lenkijos Respublikos nacionalinę teisę tiesioginės prievartos priemones, kurias jie gali naudoti, remdamiesi Šalies valstybės, kurios teritorijoje jie atlieka tarnybą, nacionaline teise. Šalių kompetentingos institucijos informuoja viena kitą apie leidžiamas naudoti tarnybinio ginklo rūšis ir kitas specialiąsias priemones (tiesioginės prievartos priemones).
- 3. Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami šio Susitarimo 11, 12 ir 18 straipsniuose minimas užduotis, turi teisę su tarnybiniu pažymėjimu kirsti valstybės sieną bet kurioje vietoje.
- 4. Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu, gavę sutikimą: Lietuvos Respublikoje Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Vidaus reikalų ministerijos Lazdijų rinktinės, o Lenkijos Respublikoje Sienos apsaugos Palenkės rinktinės komendanto Balstogėje (Białystok), gali naudotis orlaiviais pagal tos kitos Šalies kompetentingoms institucijoms taikomą tvarką, nustatytą valstybės, virš kurios teritorijos orlaiviai bus panaudoti, nacionalinės teisės aktuose.

21 straipsnis Atsisakymas bendradarbiauti

Jeigu vienos Šalies kompetentinga institucija nusprendžia, kad bendradarbiavimo, nurodyto šiame Susitarime, vykdymas galėtų pažeisti jos valstybės suverenumą, keltų pavojų jos saugumui ar kitiems esminiams interesams arba pažeistų jos teisėtvarką, ji gali iš dalies arba visiškai atsisakyti jį vykdyti arba pagrįsti jo vykdymą tam tikrų reikalavimų įvykdymu.

22 straipsnis Įslaptintos informacijos apsauga

1. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos užtikrina vienos kitai pagal šį Susitarimą teikiamos įslaptintos informacijos apsaugą. Pateiktai įslaptintai informacijai turi būti suteikta ne žemesnė, negu tai nustatyta Šalies, kurios kompetentingos ar pasienio institucijos perduoda informaciją, valstybės nacionalinės teisės aktuose, slaptumo žyma.

- 2. Visa tokio pobūdžio informacija arba techninė įranga, vienos Šalies kompetentingos ar pasienio institucijos perduota kitos Šalies kompetentingai ar pasienio institucijai, kitoms institucijoms nei Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos bei trečiųjų valstybių subjektams gali būti suteikiama tik prieš tai gavus teikiančiosios kompetentingos ar pasienio institucijos sutikima raštu.
- 3. Tuo atveju, kai vienos Šalies kompetentingos ar pasienio institucijos perduota įslaptinta informacija gali būti atskleista arba atskleidžiama, kitos Šalies kompetentinga ar pasienio institucija nedelsdama apie tai praneša informaciją teikiančiai kompetentingai ar pasienio institucijai, informuoja apie įvykio aplinkybes ir jo padarinius bei apie veiksmus, kurių imtasi siekiant, kad ateityje būtų išvengta tokio pobūdžio įvykių.

23 straipsnis Asmens duomenų apsauga

- 1. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos užtikrina pagal šį Susitarimą vienos kitai perduodamų asmens duomenų apsaugą, remdamosi Europos Tarybos Konvencija dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu (ETS Nr. 108), sudaryta Strasbūre 1981 m. sausio 28 d., Konvencijos dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu Papildomu protokolu dėl priežiūros institucijų ir valstybės sienas kertančių duomenų srautų (ETS Nr. 181), priimtu Strasbūre 2001 m. lapkričio 8 d., ir 1987 m. rugsėjo 17 d. Europos Tarybos Ministrų Komiteto rekomendacija Nr. R (87) 15 dėl asmens duomenų naudojimo policijos sektoriuje.
- 2. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos, atsižvelgdamos į šio straipsnio 1 dalies nuostatas, užtikrina pagal šį Susitarimą perduodamų asmens duomenų apsaugą, remdamosi šiais principais:
- 1) gaunanti institucija gautus asmens duomenis gali panaudoti tik perduodančios institucijos nustatytais tikslais ir sąlygomis;
- 2) gaunanti institucija informuoja perduodančią instituciją, šiai paprašius, apie perduotų asmens duomenų panaudojimą ir dėl to pasiektus rezultatus;
- 3) kitoms negu Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos institucijoms asmens duomenys gali būti perduodami tik tuo atveju, jeigu perduodanti institucija prieš tai davė rašytinį sutikimą, ir tik šiame Susitarime nurodytais tikslais;
- 4) perduodanti institucija atsako už perduodamų asmens duomenų teisingumą bei tikrumą ir privalo užtikrinti, kad perduodami asmens duomenys būtų tik tokios apimties, kuri būtina šiame Susitarime įtvirtintiems tikslams pasiekti; jeigu paaiškėja, kad buvo perduoti neteisingi ar neišsamūs asmens duomenys arba asmens duomenys, kurių perduoti nebuvo galima, perduodanti institucija nedelsdama apie tai informuoja gaunančią instituciją ir ši privalo tuos duomenis pataisyti arba sunaikinti;
- 5) asmeniui, kurio duomenys perduodami, jo prašymu būtina, remiantis atitinkamos Šalies valstybės nacionaline teise, suteikti informaciją apie tokius duomenis, taip pat apie numatomą jų panaudojimo tikslą; valstybės ir visuomenės saugumo, valstybės finansinių interesų, duomenų subjekto arba kitų asmenų teisių ir laisvių apsaugos bei kovos su nusikalstamumu tikslais galima atsisakyti suteikti tokią informaciją;

- 6) perduodanti institucija nustato terminą, kuriam pasibaigus reikia sunaikinti perduotus asmens duomenis; nepaisant to, perduoti asmens duomenys sunaikinami, jeigu jie nebereikalingi tikslams, dėl kurių jie buvo perduoti; perduodanti institucija nedelsiant informuojama apie visus tokio pobūdžio asmens duomenų naikinimo atvejus ir apie jų naikinimo priežastis;
- 7) perduodančios ir gaunančios institucijos registruoja asmens duomenų perdavimą, gavimą ir naikinimą;
- 8) asmens duomenis perduodančios ir gaunančios institucijos privalo tinkamai apsaugoti asmens duomenis nuo neteisėto priėjimo prie jų, pakeitimo be perduodančios institucijos sutikimo, atsitiktinio ar neteisėto jų pašalinimo ar sunaikinimo bei neteisėto duomenų skleidimo.
- 3. Principai, nurodyti šio straipsnio 2 dalyje, taip pat taikomi vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnų, dalyvaujančių šiame Susitarime nurodytuose veiksmuose, kitos Šalies valstybės teritorijoje gaunamiems asmens duomenims.

24 straipsnis Žalos atlyginimas

- 1. Šalys nereikalauja viena iš kitos kompensacijų dėl prarasto ar sugadinto turto, jeigu žala atsirado kitos Šalies kompetentingų ar pasienio institucijų pareigūnams vykdant užduotis, susijusias su šiuo Susitarimu.
- 2. Šalys nereikalauja viena iš kitos kompensacijų dėl pareigūno sveikatos sužalojimo arba dėl jo mirties, jeigu tai atsitiko vykdant užduotis, susijusias su šiuo Susitarimu. Kartu nepažeidžiama pareigūno arba, jam mirus, įgaliotų asmenų teisė reikalauti kompensacijos, remiantis Šalių valstybių nacionalinės teisės aktais.
- 3. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jeigu žala padaryta tyčia arba dėl didelio neatsargumo.
- 4. Jeigu vykdydamas užduotis, susijusias su šiuo Susitarimu, vienos Šalies kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūnas padarė žalą trečiajam asmeniui, šią žalą atlyginti privalo ta Šalis, kurios valstybės teritorijoje ji buvo padaryta, remiantis nuostatomis, kurios būtų taikomos tuo atveju, jei žalą padarytų tos Šalies pareigūnas.
- 5. Šalis, kurios pareigūnas padarė žalą, nurodytą šio straipsnio 4 dalyje, kitai Šaliai sugrąžina visą kompensacijos sumą, išmokėtą nukentėjusiajam arba asmeniui, įgaliotam gauti kompensaciją po jo mirties.
- 6. Šio straipsnio 5 dalies nuostatos netaikomos tuo atveju, kai padaręs žalą pareigūnas veikė tiesiogiai vadovaujamas kitos Šalies pareigūno, nebent jis tą žalą padarė tyčia.
- 7. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos glaudžiai bendradarbiauja, siekdamos palengvinti kompensacijos reikalavimų įgyvendinimą. Be kita ko, jos keičiasi bet kokia turima informacija apie žalą, nurodytą šiame straipsnyje.

V skyrius Baigiamosios nuostatos

25 straipsnis Informavimas

- 1. Šalys diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie bet kuriuos institucijų, nurodytų šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje, 16 straipsnio 1 dalyje ir 20 straipsnio 4 dalyje, kompetencijos ir pavadinimų pasikeitimus.
- 2. Įsigaliojus šiam Susitarimui, Šalių kompetentingos institucijos nedelsdamos pasikeičia tarnybinių pažymėjimų pavyzdžiais, taip pat diplomatiniais kanalais perduoda viena kitai savo duomenis, būtinus tarpusavio ryšiams palaikyti.

26 straipsnis Išlaidos

Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos apmoka savo veiksmų, susijusių su šio Susitarimo įgyvendinimu, išlaidas. Kiekvienu konkrečiu atveju Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos gali sutarti dėl kitos išlaidų apmokėjimo tvarkos.

27 straipsnis Bendradarbiavimo kalbos

- 1. Klausimams, susijusiems su šio Susitarimo įgyvendinimu, spręsti Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos vartoja savo valstybines kalbas arba anglų kalbą.
- 2. Prašymai ir kiti dokumentai, minimi šiame Susitarime, sudaromi teikiančios Šalies valstybine kalba ir siunčiami kartu su vertimu į priimančiosios Šalies valstybinę kalbą arba į anglų kalbą.

28 straipsnis Ginčų sprendimas

- Ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo sprendžiami Šalių kompetentingų institucijų tiesioginėmis derybomis arba konsultacijomis pagal jų kompetenciją.
- 2. Jeigu šio straipsnio 1 dalyje minimų derybų ar konsultacijų metu sutarimas nepasiekiamas, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais ir neperduodamas spręsti jokiai trečiajai šaliai.

29 straipsnis Ryšys su kitais susitarimais

- 1. Šis Susitarimas nepažeidžia tarptautinių sutarčių dėl teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose nuostatų bei Šalių teisių ir pareigų, atsirandančių iš kitų daugiašalių ar dvišalių tarptautinių sutarčių.
- 2. Šio Susitarimo įsigaliojimo dieną netenka galios Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės bendradarbiavimo kovojant su organizuotu nusikalstamumu bei kitais sunkiais nusikaltimais sutartis, pasirašyta 2000 m. balandžio 4 d. Varšuvoje.
- 3. Vykdomieji susitarimai, sudaryti remiantis 2000 m. balandžio 4 d. sutartimi, nurodyta šio straipsnio 2 dalyje, galioja šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu arba tol, kol jie bus pakeisti vykdomaisiais susitarimais, sudarytais remiantis šiuo Susitarimu.

30 straipsnis Susitarimo galiojimas

- 1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui ir įsigalioja po trisdešimties dienų nuo paskutinio Šalių pranešimo apie šiam Susitarimui įsigalioti būtinų vidaus procedūrų įvykdymą gavimo dienos.
- 2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos netaikomos šio Susitarimo 11 straipsniui, kuris isigalioja nuo pasienio kontrolės prie Šalių valstybių sienos panaikinimo dienos.
- 3. Kiekviena Šalis šį Susitarimą gali nutraukti pateikdama pranešimą. Tokiu atveju šis Susitarimas netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo dienos, kai kita Šalis gauna pranešimą apie šio Susitarimo nutraukimą.

Šis Susitarimas pasirašytas Vilniuje 2006 m. kovo 14 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

jul D

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁPRACY W ZWALCZANIU PRZESTĘPCZOŚCI ZORGANIZOWANEJ I INNYCH PRZESTĘPSTW ORAZ WSPÓŁDZIAŁANIU NA TERENACH PRZYGRANICZNYCH

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Stronami":

dążąc do rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwoma państwami w duchu Traktatu między Republiką Litewską a Rzecząpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku,

zważywszy, że przestępczość zorganizowana stanowi zagrożenie dla porządku społeczno-gospodarczego oraz bezpieczeństwa i porządku publicznego w obydwu państwach,

przekonane o istotnym znaczeniu współpracy właściwych organów państwowych dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej,

dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów wspomnianej współpracy,

świadome konieczności wdrożenia postanowień Układu między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, sporządzonego w Schengen dnia 14 czerwca 1985 roku, oraz Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, sporządzonej w Schengen dnia 19 czerwca 1990 roku, zwanej dalej "Konwencją wykonawczą do Układu z Schengen",

uznając korzyści wynikające z Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw, sporządzonej w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 roku, i dążąc do kontynuacji współpracy, uwzględniając członkostwo obydwu państw w Unii Europejskiej,

mając na względzie postanowienia Umowy między Republiką Litewską a Rzeczapospolitą Polską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Warszawie dnia 26 stycznia 1993 roku,

kierując się zasadami wzajemności, równości i dwustronnych korzyści, z zastrzeżeniem poszanowania prawa międzynarodowego i prawa wewnętrznego

swoich państw, uzgodniły, co następuje:

-go------y, -o--{p--y--

Rozdział I Postanowienia ogólne

Artykuł 1 Zakres współpracy

- 1. Strony, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i przepisami prawa wewnętrznego swoich państw, zobowiązują się zacieśniać współpracę między właściwymi organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej "właściwymi organami", w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw oraz współdziałaniu na terenach przygranicznych.
 - 2. Strony będą współpracować w szczególności w zwalczaniu przestępstw:
 - 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
 - 2) związanych z terroryzmem;
 - 3) nielegalnego wytwarzania i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami, zwanymi dalej "narkotykami";
 - 4) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i przemytu osób oraz innych przestępstw związanych z przekraczaniem granicy państwowej;
 - 5) kradzieży oraz nielegalnego wytwarzania, obrotu i posiadania broni, amunicji, materiałów wybuchowych, substancji chemicznych lub biologicznych, materiałów promieniotwórczych oraz innych niebezpiecznych materiałów, w tym techniki wojskowej, technologii, usług i towarów podwójnego zastosowania;
 - 6) handlu ludźmi, a także bezprawnego pozbawienia wolności człowieka;
 - 7) przeciwko mieniu, w tym kradzieży pojazdów i dóbr kultury, a także nielegalnego obrotu nimi;
 - fałszowania pieniędzy i innych środków płatniczych, dokumentów finansowych i papierów wartościowych oraz innych dokumentów, a także wprowadzania ich do obiegu i posługiwania się nimi jako autentycznymi;
 - gospodarczych (przeciwko ekonomice i zasadom przedsiębiorczości) oraz nielegalnych operacji finansowych, w tym legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw;
 - 10) charakterze korupcyjnym;
 - 11) związanych z funkcjonowaniem systemów lub sieci informatycznych;
 - 12) przeciwko środowisku;
 - 13) sporządzania i rozpowszechniania przedmiotów o treści pornograficznej, a także zmuszania do prostytucji.
 - 3. Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:
 - poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary;
 - poszukiwania osób zaginionych oraz podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości i nieznanych zwłok;
 - 3) poszukiwania przedmiotów związanych z popełnionymi przestępstwami;
 - 4) ochrony osób uczestniczących w działaniach operacyjnych lub udzielających pomocy właściwym organom lub organom przygranicznym Stron.

Artykuł 2 Właściwe organy

 Właściwe organy Stron oraz wyznaczeni przez nie eksperci, w celu realizacji postanowień Umowy, będą współpracować bezpośrednio. Właściwymi organami Stron są:

po Stronie Republiki Litewskiej:

- Ministerstwo Spraw Wewnetrznych,
- Departament Policji przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
- Służba Ochrony Granicy Państwowej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
- Służba Dochodzeń Przestępstw Finansowych przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
 - Departament Bezpieczeństwa Państwa,
 - Departament Ceł przy Ministerstwie Finansów,
 - Służba Dochodzeń Specjalnych;

po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- Komendant Główny Policji,
- Komendant Główny Straży Granicznej,
- Generalny Inspektor Informacji Finansowej.
- 2. Właściwe organy Stron, w zakresie swoich właściwości, mogą wymieniać oficerów łącznikowych, zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i precyzować w nich warunki i tryb współpracy, a także tworzyć punkty kontaktowe o mieszanej obsadzie oraz, w razie potrzeby, odbywać konsultacje.

Artykuł 3 Formy współpracy

- 1. Realizując niniejszą Umowę właściwe organy Stron będą:
- 1) wymieniać informacje o:
 - a) zorganizowanych grupach i związkach przestępczych, ich strukturach, charakterystycznych cechach działalności, a także osobach należących lub podejrzanych o przynależność do takich grup,
 - b) inspiratorach i organizatorach przestępstw,
 - c) czasie, miejscu, sposobie popełnienia przestępstwa i jego cechach szczególnych, przedmiocie przestępstwa i podstawie odpowiedzialności oraz o środkach, jakich użyto, żeby zapobiec przestępstwu,
 - d) przygotowywanych przestępstwach;
- udzielać, na wniosek właściwych organów drugiej ze Stron, niezbędnych informacji dotyczących:
 - a) danych osobowych właścicieli, posiadaczy i użytkowników pojazdów, statków wodnych i statków powietrznych, danych identyfikacyjnych i innych dokumentów oraz dokumentów potwierdzających uprawnienia do kierowania nimi.

- stwierdzenia miejsca pobytu i miejsca zamieszkania, statusu pobytu i kontroli legalności pobytu osób,
- c) danych osobowych użytkowników sieci telekomunikacyjnych,
- d) danych osobowych obecnych i poprzednich właścicieli, posiadaczy i użytkowników broni,
- e) osób prawnych, a także innych podmiotów prowadzących działalność gospodarczą,
- f) mogących nastąpić zdarzeń i planowanych działań, w szczególności na terenach przygranicznych;
- 3) wymieniać:
 - a) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także wzory tych przedmiotów,
 - b) informacje o środkach służących do zwalczania przestępczości;
- 4) na wniosek właściwych organów drugiej ze Stron udzielać innych niezbędnych informacji;
- 5) na wniosek właściwych organów drugiej ze Stron podejmować odpowiednie czynności i realizować wspólnie uzgodnione działania, w tym wspólne operacje antyterrorystyczne, a także kierować przedstawicieli do połączonych zespołów;
- 6) na wniosek właściwych organów drugiej ze Stron współpracować w zakresie sporządzania niezbędnych ekspertyz;
- 7) planować i realizować wspólne programy z zakresu prewencji kryminalnej.
- 2. W celu realizacji współpracy, o której mowa w niniejszej Umowie, właściwe organy Stron mogą oddelegować swoich funkcjonariuszy do pełnienia zadań, w zakresie swojej właściwości, na terytorium państwa drugiej ze Stron, bez uprawnień zwierzchnich.

Artykuł 4 Współpraca w zwalczaniu terroryzmu

Właściwe organy Stron, w celu zwalczania terroryzmu, będą wymieniać informacje o planowanych i popełnionych aktach terrorystycznych, o sposobach działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi i jego zwalczania.

Artykuł 5 Współpraca w zwalczaniu nielegalnego obrotu narkotykami

Właściwe organy Stron, w celu zwalczania nielegalnego wytwarzania i obrotu narkotykami, będą:

- 1) wymieniać informacje o:
 - a) obrocie narkotykami,
 - b) miejscach i sposobach wytwarzania i przechowywania narkotyków,
 - c) miejscach przeznaczenia, trasach i sposobach przewozu narkotyków,
- udostępniać sobie próbki nowych narkotyków oraz innych substancji trujących.

Artykuł 6 Współpraca w zwalczaniu nielegalnej migracji

Właściwe organy Stron, w celu zwalczania nielegalnego przekraczania granicy państwowej i nielegalnego przemytu osób, będą wymieniać:

1) informacje dotyczące:

- a) organizatorów i innych osób uczestniczących w popełnianiu tego rodzaju przestępstw,
- b) działalności, składu, metod i form działania zorganizowanych grup i związków przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji,
- c) wykorzystywanych środków transportu i szlaków nielegalnej migracji,
- d) wytwarzania lub korzystania z podrabianych, przerabianych albo wyłudzonych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej,
- e) rozmiarów nielegalnej migracji;
- doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców;
- 3) wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

Artykuł 7

Współpraca w zwalczaniu nielegalnego wytwarzania i obrotu bronią, materiałami niebezpiecznymi i towarami podwójnego zastosowania

Właściwe organy Stron, w celu zwalczania nielegalnego wytwarzania, obrotu, kradzieży i posiadania broni, amunicji, materiałów wybuchowych, substancji chemicznych lub biologicznych, materiałów promieniotwórczych oraz innych niebezpiecznych materiałów, w tym techniki wojskowej, technologii, usług i towarów podwójnego zastosowania, będą wymieniać informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a w szczególności informacje o organizatorach tych przestępstw, jak również wzory dokumentów uprawniających do posiadania tych rzeczy oraz próbki materiałów wybuchowych i innych materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 8 Współpraca naukowo-techniczna i szkoleniowa

- Właściwe organy Stron, w zakresie współpracy naukowo-technicznej i szkoleniowej, będą:
- 1) wymieniać:
 - a) doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące nowych form przestępczego działania oraz metod i środków służących zwalczaniu przestępczości,
 - b) wyniki badań z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
 - c) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące zakresu niniejszej Umowy;
- udostępniać sobie wzajemnie specjalistyczny sprzęt techniczny oraz udzielać pomocy technicznej i badawczej;
- 3) organizować wspólne ćwiczenia i szkolenia.
- 2. Właściwe organy Stron będą wymieniać ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych i metod

zwalczania przestępstw, a także w celu doskonalenia znajomości języka urzędowego państwa drugiej ze Stron.

- 3. Właściwe organy Stron będą współpracować przez podjęcie działań zmierzających do:
 - 1) zainstalowania kompatybilnych urządzeń i aparatów telekomunikacyjnych;
 - ustalenia odrębnych częstotliwości radiowych do wspólnego wykorzystania;
 - 3) wymiany sprzętu telekomunikacyjnego;
 - 4) zainstalowania międzynarodowych łączy specjalnych.
- 4. Właściwe organy Stron będą wymieniać teksty aktów prawnych dotyczących zakresu niniejszej Umowy oraz doświadczenia związane z ich przygotowaniem i stosowaniem w praktyce.

Artykuł 9 Wnioski o współpracę

- 1. Współpraca właściwych organów lub organów przygranicznych Stron odbywa się na podstawie wniosków. Wnioski o współpracę składa się do właściwych organów lub organów przygranicznych Stron w zakresie ich właściwości.
- 2. Wniosek o współpracę sporządzany jest na piśmie i przekazywany z wykorzystaniem jakichkolwiek środków technicznych. W przypadkach niecierpiących zwłoki wniosek może zostać przekazany także ustnie, a następnie niezwłocznie potwierdzony na piśmie. W przypadku przekazania wniosku z wykorzystaniem środków technicznych należy przekazać bez zbędnej zwłoki także oryginał wniosku.
- 3. Wniosek o współpracę powinien zawierać nazwę organu wnioskującego, opis przedmiotu wniosku i jego uzasadnienie. Do wniosku o współpracę można dołączyć związane z jego treścią dokumenty.
- 4. Jeżeli właściwy organ lub organ przygraniczny jednej ze Stron, do którego złożono wniosek, nie może wykonać wniosku, wniosek ten przekazuje się innemu właściwemu organowi lub organowi przygranicznemu tej Strony informując o tym organ wnioskujący.
- 5. Realizując niniejszą Umowę właściwe organy lub organy przygraniczne Stron mogą przekazywać informacje z własnej inicjatywy.

Rozdział II Szczególne formy współpracy

Artykuł 10 Połączone zespoły

Realizując niniejszą Umowę przedstawiciele właściwych organów Stron mogą uczestniczyć w działaniach połączonych zespołów lub wykonywać inne wspólne działania.

Artykuł 11 Pościg

- 1. Kierując się postanowieniami artykułu 41 Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen, funkcjonariusze policji i straży granicznej jednej ze Stron prowadzący na terytorium państwa tej Strony pościg za osobą w związku z czynem zabronionym, mogącym stanowić podstawę do ekstradycji lub do wydania europejskiego nakazu aresztowania, mogą go kontynuować na terytorium państwa drugiej ze Stron. Pościg może być kontynuowany również za osobą, która uciekła z miejsca zatrzymania.
- 2. Odpowiednie właściwe organy i odpowiednie organy przygraniczne Strony, na terytorium państwa której ma być kontynuowany pościg, powiadamia się niezwłocznie z reguły jeszcze przed przekroczeniem granicy państwowej o miejscu i czasie przekroczenia granicy państwowej przez osobę ściganą i funkcjonariuszy kontynuujących pościg oraz o posiadanym przez nich uzbrojeniu i środkach technicznych.
- 3. Właściwe organy lub organy przygraniczne Strony, na terytorium państwa której pościg jest kontynuowany, powinny niezwłocznie po powzięciu informacji o prowadzonym pościgu podjąć działania zmierzające do przejęcia pościgu.
- 4. Pościg może być kontynuowany nie dłużej, niż przez jedną godzinę od przekroczenia wspólnej granicy państwowej i w nie większej odległości od tej granicy, niż sto kilometrów.
 - 5. Pościg może być kontynuowany, jeżeli są spełnione następujące warunki:
- 1) funkcjonariusze kontynuujący pościg mają obowiązek;
 - a) przestrzegania postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego państwa Strony, na terytorium którego działają, oraz stosowania się do zarządzeń właściwych organów tej Strony;
 - b) posiadania dokumentów potwierdzających wykonywanie obowiązków służbowych i okazywania ich na każde wezwanie funkcjonariuszy właściwych organów Strony, na terytorium państwa której pościg jest kontynuowany,
 - c) noszenia mundurów i posługiwania się oznakowanymi pojazdami oraz posiadania służbowych środków łaczności;
- 2) zatrzymania osoby ściganej dokonują funkcjonariusze właściwych organów Strony, na terytorium państwa której pościg jest kontynuowany; w przypadku, gdy funkcjonariusze ci nie mogą interweniować wystarczająco szybko, funkcjonariusze kontynuujący pościg mają prawo ująć ściganą osobę, aby niezwłocznie przekazać ją funkcjonariuszom właściwych organów Strony, na terytorium państwa której kontynuowano pościg;
- funkcjonariusze kontynuujący pościg nie mają wstępu do mieszkań i miejsc ogólnie niedostępnych i wykonywania innych czynności niezgodnych z Konwencją wykonawczą do Układu z Schengen prowadzących do ograniczenia swobody poruszania się osoby ściganej.
- 6. Pościg zostaje przerwany na żądanie właściwych organów Stron, a w przypadkach niecierpiących zwłoki organów przygranicznych Strony, na terytorium państwa której pościg jest kontynuowany. Jeżeli żądanie przerwania pościgu zostało przekazane ustnie funkcjonariuszom kontynuującym pościg, to właściwe organy Strony,

na terytorium państwa której pościg był kontynuowany, przekazują niezwłocznie właściwym organom drugiej ze Stron pisemne potwierdzenie tego żądania.

- 7. Po zakończeniu pościgu, funkcjonariusze, którzy kontynuowali pościg, składają właściwemu organowi Strony, na terytorium państwa której pościg był kontynuowany, sprawozdanie na piśmie z wykonanych czynności.
- 8. Funkcjonariusze Strony, którzy kontynuowali pościg, mają obowiązek stawienia się na każde wezwanie właściwych organów Strony, na terytorium państwa której pościg był kontynuowany, w celu wyjaśnienia okoliczności dotyczących zakończonego pościgu.

Artykuł 12 Obserwacja

- 1. Kierując się postanowieniami artykułu 40 Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen, funkcjonariusze właściwych organów lub organów przygranicznych jednej ze Stron prowadzący na terytorium państwa tej Strony obserwację osoby w związku z czynem zabronionym, mogącym stanowić podstawę do ekstradycji lub do wydania europejskiego nakazu aresztowania, mają prawo do kontynuowania tej obserwacji na terytorium państwa drugiej ze Stron po uzyskaniu zgody właściwego organu tej drugiej ze Stron. Zgoda na obserwację może być udzielona na wniosek właściwego organu Strony wnioskującej i może zostać uzależniona od spełnienia określonych warunków.
- 2. Obserwacja jest kontynuowana we współdziałaniu z funkcjonariuszami właściwych organów lub organów przygranicznych Strony wezwanej, na żądanie których obserwację należy przekazać funkcjonariuszom właściwych organów lub organów przygranicznych tej Strony.
- 3. Obserwacja dopuszczalna jest jedynie z zachowaniem następujących warunków:
- funkcjonariusze kontynuujący obserwację mają obowiązek przestrzegania niniejszej Umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego państwa Strony, na terytorium którego obserwacja jest kontynuowana, oraz zobowiązani są do stosowania się do zarządzeń właściwych organów lub organów przygranicznych tej Strony;
- w wypadku, o którym mowa w ustępie 1, funkcjonariusze kontynuujący obserwację muszą dysponować dokumentem, z którego wynika udzielenie zgody, o której mowa w ustępie 1;
- funkcjonariusze kontynuujący obserwację muszą posiadać legitymacje służbowe i służbowe środki łączności;
- funkcjonariusze kontynuujący obserwację nie są uprawnieni do wstępu do mieszkań i miejsc ogólnie niedostępnych;
- funkcjonariusze kontynuujący obserwację nie są uprawnieni do zatrzymania ani aresztowania osoby obserwowanej.
- 4. Jeżeli ze względu na szczególną pilność niemożliwe jest uprzednie wystąpienie o zgodę, o której mowa w ustępie 1, funkcjonariusze mogą kontynuować

obserwację na terytorium państwa drugiej ze Stron z zachowaniem następujących warunków:

- obserwacja jest kontynuowana w związku z czynem zabronionym, o którym mowa w artykule 40 ustęp 7 Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen;
- czas i miejsce przekroczenia granicy państwowej należy zgłosić bezzwłocznie, jeszcze
 - w czasie trwania obserwacji, odpowiedniemu właściwemu organowi i odpowiedniemu organowi przygranicznemu Strony, na terytorium państwa której obserwacja jest kontynuowana;
- 3) należy bezzwłocznie przesłać wniosek, o którym mowa w ustępie 1, z podaniem powodów usprawiedliwiających kontynuowanie obserwacji bez uprzedniej zgody; obserwację należy przerwać, gdy właściwy organ Strony, na terytorium państwa której obserwacja jest kontynuowana, wystąpi z takim żądaniem lub gdy po upływie pięciu godzin od przekroczenia granicy państwowej odpowiednia zgoda nie zostanie udzielona.
- 5. Po zakończeniu obserwacji, funkcjonariusze, którzy kontynuowali obserwację, składają właściwemu organowi Strony, na terytorium państwa której obserwacja była kontynuowana, sprawozdanie z wykonanych czynności.
- 6. Właściwe organy Strony, której funkcjonariusze kontynuowali obserwację, udzielają na wniosek właściwych organów Strony, na terytorium państwa której obserwacja była kontynuowana, pomocy w przeprowadzeniu późniejszych postępowań prowadzonych na terytorium państwa tej drugiej ze Stron.

Artykuł 13 Operacje pod przykryciem

- 1. Właściwe organy jednej ze Stron udzielają, na wniosek właściwych organów drugiej ze Stron, pomocy w prowadzeniu, na terytorium państwa Strony wezwanej, operacji pod przykryciem przez funkcjonariuszy Strony wnioskującej w związku z czynem zabronionym, mogącym stanowić podstawę do ekstradycji lub do wydania europejskiego nakazu aresztowania. Operacje te wykonywane są tylko po uzyskaniu zgody właściwego organu Strony, na terytorium państwa której będą podjęte czynności. Zgoda taka może zostać uzależniona od spełnienia określonych warunków. Funkcjonariusze wykonujący operacje mogą posługiwać się fałszywą tożsamością. Podawanie prawdziwej tożsamości funkcjonariusza nie jest wymagane.
- 2. Czynności, o których mowa w ustępie 1, wykonywane są na zasadach ścisłej koordynacji między uczestniczącymi w nich właściwymi organami Stron. Czynnościami tymi kieruje funkcjonariusz Strony, na terytorium państwa której są wykonywane, i ograniczają się one do pojedynczych, ograniczonych czasowo działań. Na żądanie właściwych organów Strony wezwanej funkcjonariusze Strony wnioskującej, o których mowa w ustępie 1, obowiązani są przerwać wykonywanie tych czynności.
- 3. Udzielenie zgody na czynności, o których mowa w ustępie 1, i określenie warunków, na jakich mają one odbywać się następuje zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa Strony, na terytorium którego czynności te mają być wykonywane.

- 4. Jeżeli ze względu na szczególną pilność niemożliwe jest wystąpienie o zgodę, o której mowa w ustępie 1, dopuszcza się wyjątkowo kontynuowanie na terytorium państwa drugiej ze Stron rozpoczętych czynności w wypadkach, gdy:
- istnieje niebezpieczeństwo ujawnienia tożsamości funkcjonariusza, o którym mowa w ustępie 1;
- czynności ograniczają się do ochrony zmienionej tożsamości funkcjonariusza, o którym mowa w ustępie 1.
- 5. Podjęcie zgodnie z ustępem 4 czynności na terytorium państwa drugiej ze Stron należy zgłosić niezwłocznie właściwemu organowi tej Strony nie później niż w ciągu dwudziestu czterech godzin od przekroczenia granicy państwowej oraz bez zbędnej zwłoki doręczyć wniosek zawierający uzasadnienie usprawiedliwiające podjęcie czynności bez uprzedniej zgody. Postanowienie ustępu 2 zdanie 3 stosuje się odpowiednio.
- 6. Postanowienia ustępów 1 4 stosuje się odpowiednio, jeżeli wniosek składany jest przez właściwy organ Strony, na terytorium państwa której mają być wykonywane czynności, o których mowa w ustępie 1.
- 7. Tożsamość funkcjonariusza, o którym mowa w ustępie 1, podlega ochronie również po zakończeniu jego działań.

Artykuł 14 Przesyłki niejawnie nadzorowane

- 1. Właściwe organy jednej ze Stron mogą wystąpić do właściwych organów drugiej ze Stron z wnioskiem o niejawne nadzorowanie przesyłek w związku z czynem zabronionym, mogącym stanowić podstawę do ekstradycji lub do wydania europejskiego nakazu aresztowania. Właściwy organ Strony wezwanej może odmówić lub ograniczyć zgodę na niejawne nadzorowanie przesyłek, jeżeli mogłoby to spowodować zagrożenie dla osób w nich uczestniczących, dla ludności lub środowiska.
- 2. W celu uniknięcia przerw w niejawnym nadzorowaniu przesyłek, właściwe organy Strony wezwanej przejmują nadzór nad przesyłkami w chwili przekroczenia granicy państwowej lub w innym uzgodnionym miejscu. Właściwe organy Strony wezwanej zapcwnią dalsze ciągłe nadzorowanie przesyłek w taki sposób, aby istniała w każdym czasie możliwość ich przejęcia i zatrzymania organizatorów i innych osób uczestniczących w popełnianiu tego rodzaju przestępstw. W razie potrzeby właściwe organy Stron mogą uzgodnić prowadzenie nadzorowania przez funkcjonariuszy właściwych organów obu Stron. W takim wypadku funkcjonariusze właściwych organów Strony wnioskującej zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa wewnętrznego państwa Strony wezwanej oraz zarządzeń jej funkcjonariuszy.

Rozdział III Współdziałanie na terenach przygranicznych

Artykuł 15 Tereny przygraniczne

Dla celów niniejszej Umowy terenami przygranicznymi są obszary należące do właściwości organów przygranicznych, o których mowa w artykule 16 ustęp 1.

Artykuł 16 Organy przygraniczne

- 1. Organami przygranicznymi są: po Stronie Republiki Litewskiej:
- w odniesieniu do organów Policji:

Komisariat Okręgowy Policji w Olicie (Alytus),

Komisariat Okręgowy Policji w Mariampolu (Mariampolé),

w odniesieniu do organów Służby Ochrony Granicy Państwowej – Oddział Służby
 Ochrony Granicy Państwowej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych w
Łoździejach (Lazdijai);

po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- w odniesieniu do organów Policji Komendant Wojewódzki Policji w Białymstoku,
- w odniesieniu do organów Straży Granicznej Komendant Podlaskiego Oddziału Straży Granicznej w Białymstoku.
- 2. Organy przygraniczne w zakresie swoich właściwości, mogą w razie potrzeby kontaktować się bezpośrednio w celu zapewnienia skuteczności współpracy, o której mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 17 Wspólne wykonywanie obowiązków służbowych

- 1. Organy przygraniczne jednej ze Stron mogą, w zakresie swojej właściwości, skierować podległych im funkcjonariuszy do wspólnego wykonywania obowiązków służbowych z funkcjonariuszami podległymi organom przygranicznym drugiej ze Stron na terenach przygranicznych tej drugiej ze Stron, na warunkach i w sposób określony przepisami prawa wewnętrznego państwa Strony, na terytorium którego pełniona jest służba.
- 2. Wspólne wykonywanie obowiązków służbowych polega na wykonywaniu wspólnych patroli oraz pełnieniu służby w punktach kontaktowych o mieszanej obsadzie. Właściwe organy Stron mogą uzgodnić inne formy wspólnego wykonywania obowiązków służbowych.

Artykuł 18 Wspólne patrole

- 1. Organy przygraniczne Stron na określony czas i dla wykonania konkretnych zadań mogą tworzyć wspólne patrole, w skład których wchodzi co najmniej po jednym funkcjonariuszu każdej ze Stron.
- 2. Funkcjonariusze w czasie wykonywania wspólnych patroli podlegają kierownictwu funkcjonariusza podległego organowi granicznemu Strony, na terytorium państwa której patrole są wykonywane.

Artykuł 19 Punkty kontaktowe o mieszanej obsadzie

- 1. Na terenach przygranicznych mogą zostać ustanowione na stałe lub, w miarę potrzeb, na czas określony punkty kontaktowe o mieszanej obsadzie jako ośrodki komunikowania się właściwych organów i organów przygranicznych Stron.
- 2. Funkcjonariusze pełniący służbę w punktach kontaktowych o mieszanej obsadzie podlegają swoim przełożonym i nie są uprawnieni do samodzielnego zarządzania i przeprowadzania działań operacyjnych.
- 3. Każda ze Stron ponosi koszty osobowe swoich funkcjonariuszy pełniących służbę w punktach kontaktowych o mieszanej obsadzie. Pozostałe koszty rozkładane są równomiernie, chyba że właściwe organy Stron uzgodnią inaczej.

Rozdział IV Inne postanowienia

Artykuł 20 Uprawnienia

- 1. Funkcjonariusze podlegli właściwym organom lub organom przygranicznym jednej ze Stron pełniący służbę na terytorium państwa drugiej ze Stron przy wykonywaniu zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy uważani są za funkcjonariuszy tej Strony w odniesieniu do przestępstw popełnionych przeciwko nim lub przez nich.
- 2. Funkcjonariusze podlegli właściwym organom lub organom przygranicznym jednej ze Stron pełniący służbę na terytorium państwa drugiej ze Stron przy wykonywaniu zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy mają prawo noszenia mundurów służbowych lub widocznych odznak, używania służbowych środków łączności, sprzętu obserwacji technicznej, pojazdów służbowych i jednostek pływających oraz innych środków technicznych. Mogą oni także posiadać broń służbową, której wolno im użyć jedynie w celu odparcia bezprawnego i bezpośredniego zamachu na życie lub zdrowie ich lub innej osoby, oraz środki specjalne w rozumieniu prawa wewnętrznego Republiki Litewskiej albo środki przymusu bezpośredniego w rozumieniu prawa wewnętrznego Rzeczypospolitej Polskiej, których wolno im użyć zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony, na terytorium którego pełnią służbę.

Właściwe organy Stron poinformują się wzajemnie o dopuszczalnych rodzajach broni służbowej i środkach specjalnych (środkach przymusu bezpośredniego).

- 3. Funkcjonariusze podlegli właściwym organom lub organom przygranicznym jednej ze Stron pełniący służbę na terytorium państwa drugiej ze Stron przy wykonywaniu zadań, o których mowa w artykułach 11, 12 i 18, uprawnieni są do przekraczania granicy państwowej w dowolnym miejscu na podstawie legitymacji służbowej.
- 4. Funkcjonariusze podlegli właściwym organom lub organom przygranicznym jednej ze Stron pełniący służbę na terytorium państwa drugiej ze Stron przy wykonywaniu zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy, po uzyskaniu zgody: w Republice Litewskiej Oddziału Służby Ochrony Granicy Państwowej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych w Łoździejach (Lazdijai), a w Rzeczypospolitej Polskiej Komendanta Podlaskiego Oddziału Straży Granicznej w Białymstoku, mogą wykorzystywać statki powietrzne na zasadach obowiązujących właściwe organy tej drugiej ze Stron, określonych przepisami prawa wewnętrznego państwa, nad terytorium którego statki powietrzne mają być wykorzystywane.

Artykuł 21 Odmowa współpracy

Jeżeli właściwy organ jednej ze Stron uzna, że realizacja współpracy, o której mowa w niniejszej Umowie, mogłaby naruszyć suwerenność państwa jego Strony, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym jego interesom albo też naruszałoby jego porządek prawny, może odmówić częściowo lub całkowicie jej realizacji lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 22 Ochrona informacji niejawnych

- I. Właściwe organy i organy przygraniczne Stron zapewnią ochronę informacji niejawnych przekazywanych wzajemnie na podstawie niniejszej Umowy. Przekazywane informacje niejawne podlegają ochronie nie niższej, niż to wynika z przepisów prawa wewnętrznego państwa Strony, której właściwe organy lub organy przygraniczne przekazują informacje.
- 2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny, przekazane przez właściwy organ lub organ przygraniczny jednej ze Stron właściwemu organowi lub organowi przygranicznemu drugiej ze Stron, mogą być udostępniane innym organom, niż właściwe organy lub organy przygraniczne Stron oraz podmiotom państw trzecich wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą właściwego organu lub organu przygranicznego przekazującego.
- 3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych, przekazanych przez właściwy organ lub organ przygraniczny jednej ze Stron, właściwy organ lub organ przygraniczny drugiej ze Stron powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ lub organ przygraniczny przekazujący, poinformuje o

okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 23 Ochrona danych osobowych

- 1. Właściwe organy i organy przygraniczne Stron zapewnią ochronę danych osobowych przekazywanych wzajemnie na podstawie niniejszej Umowy zgodnie z postanowieniami Konwencji Nr 108 Rady Europy o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych, sporządzonej w Strasburgu dnia 28 stycznia 1981 roku, Protokołu dodatkowego Nr 181 do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych dotyczącego organów nadzoru i transgranicznych przepływów danych, sporządzonego w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 roku, i Zaleceniem Nr R (87) 15 Komitetu Ministrów Rady Europy z dnia 17 września 1987 roku o reglamentacji danych osobowych w branży policyjnej.
- 2. Właściwe organy i organy przygraniczne Stron, uwzględniając postanowienia ustępu 1, zapewnią ochronę danych osobowych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy zgodnie z następującymi zasadami:
- organ otrzymujący może wykorzystać otrzymane dane osobowe wyłącznie w celach i na zasadach określonych przez organ przekazujący;
- na wniosek, organ otrzymujący informuje organ przekazujący o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych i osiągniętych dzięki temu wynikach;
- dane osobowe mogą być przekazywane innym organom, niż właściwe organy lub organy przygraniczne Stron, ale tylko za uprzednią pisemną zgodą organu przekazującego i tylko w celach, o których mowa w niniejszej Umowie;
- 4) organ przekazujący odpowiada za prawdziwość i rzetelność przekazywanych danych osobowych i zapewnia, aby zakres przekazywanych danych osobowych był taki, który jest niezbędny do osiągnięcia celów przewidzianych w niniejszej Umowie; jeżeli okaże się, że zostały przekazane dane nieprawdziwe lub niekompletne albo dane, których nie wolno było przekazać, organ przekazujący zawiadamia o tym niezwłocznie organ otrzymujący, który jest zobowiązany do sprostowania lub zniszczenia tych danych;
- 5) osobie, której dotyczą przekazywane dane osobowe, należy na jej wniosek, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa właściwej Strony, udzielić informacji o tych danych, jak też o przewidywanym celu ich wykorzystania; informacji mozna odmówić, jeżeli jest to niezbędne dla ochrony państwa, interesów finansowych państwa, dla utrzymania porządku i bezpieczeństwa publicznego oraz zwalczania przestępczości, ochrony osoby, której te dane dotyczą, albo praw lub wolności innych osób;
- 6) organ przekazujący określa termin, po upływie którego przekazane dane osobowe mają zostać zniszczone; niezależnie od tego, przekazane dane osobowe zostają zniszczone, jeżeli dalsze ich przechowywanie stało się zbędne ze względu na cel, dla którego zostały przekazane; organ przekazujący zostanie niezwłocznie poinformowany o wszystkich tego typu wypadkach zniszczenia danych osobowych i o przyczynach ich zniszczenia;
- organy przekazujące i organy otrzymujące są zobowiązane do rejestrowania przekazywania, otrzymywania i niszczenia danych osobowych;

- 8) organy przekazujące i organy otrzymujące dane osobowe są obowiązane do ich skutecznej ochrony przed nieuprawnionym dostępem, zmianami bez zgody organu przekazującego, przypadkowym lub nieuprawnionym ich usunięciem lub zniszczeniem oraz przed nieuprawnionym ich rozpowszechnieniem.
- 3. Zasady, o których mowa w ustępie 2, stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez funkcjonariuszy podległych właściwym organom, jak również organom przygranicznym jednej ze Stron na terytorium państwa drugiej ze Stron w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

Artykuł 24 Naprawienie szkody

- I. Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia rzeczy, jeżeli szkoda wyrządzona została przez funkcjonariusza podległego właściwemu organowi lub organowi przygranicznemu drugiej ze Stron podczas wykonywania zadań związanych z niniejszą Umową.
- 2. Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu uszczerbku na zdrowiu lub śmierci funkcjonariusza, jeżeli nastąpiły one podczas wykonywania zadań związanych z niniejszą Umową. Prawo do roszczeń odszkodowawczych funkcjonariusza lub osób uprawnionych w razie jego śmierci na podstawie przepisów prawa wewnętrznego Stron pozostaje tym samym nienaruszone.
- 3. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli szkoda została wyrządzona z winy umyślnej lub na skutek rażącego niedbalstwa.
- 4. Jeżeli podczas wykonywania zadań związanych z niniejszą Umową funkcjonariusz podległy właściwemu organowi lub organowi przygranicznemu jednej ze Stron wyrządził szkodę osobie trzeciej, to odszkodowaniem za tę szkodę obarczona jest ta ze Stron, na terytorium państwa której została ona wyrządzona, zgodnie z przepisami, które miałyby zastosowanie w wypadku wyrządzenia szkody przez funkcjonariusza tej Strony.
- 5. Strona, której funkcjonariusz wyrządził szkodę, o której mowa w ustępie 4, zwraca tej drugiej ze Stron całą sumę odszkodowania wypłaconego poszkodowanemu lub osobie uprawnionej do odszkodowania po jego śmierci.
- 6. Postanowienia ustępu 5 nie stosuje się, jeżeli funkcjonariusz wyrządzający szkodę działał pod bezpośrednim dowództwem funkcjonariusza drugiej ze Stron, chyba że szkodę wyrządził z winy umyślnej.
- 7. Właściwe organy i organy przygraniczne Stron ściśle współpracują ze sobą, aby ułatwić realizację roszczeń odszkodowawczych. Wymieniają one w szczególności wszelkie znajdujące się w ich dyspozycji informacje o szkodach, o których mowa w niniejszym artykule.

Rozdział V Postanowienia końcowe

Artykuł 25 Informowanie

- 1. Strony będą informować się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o wszelkich zmianach właściwości i nazw organów, o których mowa w artykule 2 ustęp 1, artykule 16 ustęp 1 i artykule 20 ustęp 4.
- Właściwe organy Stron, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy, wymienią się wzorami legitymacji służbowych, a także powiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o dotyczących ich danych niezbędnych do wzajemnego porozumiewania się.

Artykuł 26 Koszty

Właściwe organy i organy przygraniczne Stron ponoszą koszty swoich działań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. W każdym konkretnym przypadku, właściwe organy i organy przygraniczne Stron mogą postanowić o innym trybie pokrycia kosztów.

Artykuł 27 Języki współpracy

- 1. Właściwe organy i organy przygraniczne Stron w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy posługują się językami urzędowymi swoich państw lub językiem angielskim.
- 2. Wnioski i inne dokumenty, o których mowa w niniejszej Umowie, sporządza się w języku urzędowym państwa Strony przekazującej, a wysyła się je wraz z przekładem na język urzędowy państwa Strony otrzymującej albo na język angielski.

Artykuł 28 Rozstrzyganie sporów

- Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań lub konsultacji między właściwymi organami Stron w zakresie ich właściwości.
- 2. W wypadku nie osiągnięcia porozumienia w drodze rokowań lub konsultacji, o których mowa w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany do rozstrzygnięcia żadnej stronie trzeciej.

Artykuł 29 Stosunek do innych umów

- 1. Umowa niniejsza nie narusza postanowień umów międzynarodowych o pomocy prawnej w sprawach karnych oraz praw i obowiązków Stron wynikających z innych wielostronnych lub dwustronnych umów międzynarodowych.
- 2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw, sporządzona w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 roku.
- 3. Porozumienia wykonawcze zawarte na podstawie umowy z dnia 4 kwietnia 2000 roku, o której mowa w ustępie 2, zachowują moc na okres obowiązywania niniejszej Umowy albo do czasu zastąpienia ich porozumieniami wykonawczymi zawartymi na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 30 Obowiązywanie Umowy

- 1. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej informującej o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych dla jej wejścia w życie.
- 2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do artykułu 11 niniejszej Umowy, który wejdzie w życie w dniu zniesienia kontroli granicznej na granicy państwowej pomiędzy państwami Stron.
- 3. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez kaźdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą ze Stron noty wypowiadającej.

Umowę niniejszą podpisano w Wilnie dnia 14 marca 2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Republiki Litewskiej Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING COOPERATION IN THE COMBATTING OF ORGANIZED CRIME AND OTHER CRIMINAL ACTIVITIES, AS WELL AS COOPERATION IN BORDER AREAS

The Governments of the Republic of Lithuania and of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Parties".

Intending to develop and strengthen the relationship between both Parties based on friendship and cooperation in the spirit of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on friendly relations and good-neighbourly cooperation, signed in Vilnius on 26 April 1994.

Whereas organized crime presents a threat to social and economic stability, as well as public security and good order in both countries,

Convinced that cooperation between competent government agencies is of paramount importance for effective prevention and combatting of organized crime,

With the intention of developing optimal principles, methods and means for such cooperation,

Aware of the necessity of implementing the provisions of the Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 14 June 1985, as well as the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as the "Convention implementing the Schengen Agreement";

In recognition of the benefits from the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combatting organized crime and other serious offences, signed in Warsaw on 4 April 2000, and intending to continue such cooperation, and in recognition of both countries' membership in the European Union,

In furtherance of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning legal assistance and legal relations in civil, family, labour and criminal matters, signed in Warsaw on 26 January 1993,

Guided by principles of reciprocity, equality and bilateral benefit, with due regard to international law and the internal laws of each country,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of cooperation

- 1. In accordance with the provisions of this Agreement and internal laws of each country, the Parties undertake to enhance cooperation between the appropriate law enforcement and public order agencies, hereinafter referred to as the "competent authorities", in combatting organized crime and other criminal activity and to assist each other in border areas.
 - 2. In particular, the Parties shall cooperate in combatting the following types of crime:
 - 1) Assaults against life and physical integrity;
 - 2) Terrorism:
- 3) Illegal production and trafficking of intoxicants, psychotropic substances and precursors thereof ("narcotics");
- 4) Illegal crossing of national borders and human trafficking, as well as other crimes involving border crossing;
- 5) Theft and illegal manufacturing, commerce and possession of firearms, munitions, explosives, chemical and/or biological substances, radioactive materials and other hazardous materials, including military and double-use technology, services and goods;
 - 6) Human trafficking and deprivation of personal freedom;
- 7) Crimes against private property, including but not limited to theft and illicit trade of vehicles and cultural property;
- 8) Counterfeiting of money and other monetary instruments, financial documents, securities and other documents, as well as introducing them into circulation and using them as genuine items;
- 9) Crimes against the economy and principles of free enterprise and illegal financial operations, including but not limited to the laundering of money obtained through criminal activities;
 - 10) Corruption;
 - 11) Crimes involving information systems and networks;
 - 12) Environmental crimes;
- 13) Manufacturing and distribution of pornographic items or forcing an individual into prostitution.
 - 3. The Parties also undertake to cooperate in:
- 1) Searches for persons suspected of a crime or who are evading imprisonment after conviction:
- 2) Searches for missing persons as well as activities related to identification of unknown persons alive or dead;
 - 3) Searches for items related to criminal activities:
- 4) Protection of participants in operational activities or of persons aiding the competent authorities or border patrol agencies of the Parties.

Article 2. Competent authorities

1. The competent authorities of the Parties and their designated expert consultants will collaborate directly to implement the Agreement. The competent authorities of the Parties are:

In the Republic of Lithuania:

- The Ministry of Internal Affairs,
- The Police Department of the Ministry of Internal Affairs,
- The Border Patrol of the Ministry of Internal Affairs,
- Financial Investigative Bureau of the Ministry of Internal Affairs,
- State Security Ministry,
- Customs Department of the Ministry of Finance,
- Special Investigative Bureau;

In the Republic of Poland:

- The Minister of Internal Affairs,
- The Minister for Public Finances,
- The Minister for Financial Institutions.
- Chief, Internal Security Agency,
- Police Commandant-in-Chief,
- Border Patrol Commandant-in-Chief.
- Inspector General of the Financial Information Service.
- 2. The competent authorities of the Parties, each within its scope of competence, may exchange liaison officers, conclude agreements as to detailed conditions and modes of cooperation to implement this Agreement, as well as to set up liaison sites with mixed personnel and to consult each other as needed.

Article 3. Forms of collaboration

- 1. In the course of implementation of the Agreement, the competent authorities of the Parties will:
 - 1) Exchange information about:
- a) Organized criminal groups and associations, their structures, typical modes of operation, members and suspected members,
 - b) Senior crime figures and organizers,
- c) Time, location, method and specifics of criminal activities, crime objectives, the responsibilities of the persons involved and the means deployed to prevent unlawful acts,
 - d) Attempted criminal activities;
- 2) Upon request by the competent authorities of the other Party, provide necessary information, such as:
- a) Personal data of owners and users of vehicles, ships and aircraft, identifying data, other documents and licenses to operate such vehicles,

- b) Findings as to the whereabouts and residence, immigration status and legal status of persons,
 - c) Personal data of telecommunications network users,
 - d) Personal data of current and previous owners and users of arms,
 - e) Information on businesses and other economic actors,
 - f) Information on probable or planned actions, especially in border areas;
 - 3) Exchange:
 - a) Information on items involved in the commission of crimes and samples of such items,
 - b) Information about means used to combat crime:
- 4) Upon request by the competent authorities of the other Party, provide any other necessary information;
- 5) Upon request by the competent authorities of the other Party, take appropriate action and implement agreed-upon action plans, including but not limited to antiterrorist operations, and designate representatives to joint workgroups;
- 6) Upon request by the competent authorities of the other Party, cooperate to gather the necessary expertise;
 - 7) Plan and implement joint crime prevention programs.
- 2. In order to cooperate effectively under this Agreement, the competent authorities of each Party may designate their officers to perform authorized tasks on the territory of the other country, without any supervisory authority.

Article 4. Cooperation in combatting terrorism

In order to combat terrorism, the competent authorities of each Party will exchange intelligence regarding terrorist acts that are planned or have been committed, modes of operation of perpetrators and terrorist groups, and will undertake jointly other actions necessary to prevent and combat terrorism.

Article 5. Cooperation in combatting illicit drug trade

In order to combat illicit drug manufacturing and trade, the competent authorities of each Party will:

- 1) Exchange information regarding:
- a) Drug trade,
- b) Sites and methods of drug production and storage,
- c) Destinations, itineraries and methods of drug transportation;
- 2) Make available to each other samples of new drugs and other poisonous substances.

Article 6. Cooperation in combatting illegal immigration

In order to combat illegal border crossing and human trafficking, the competent authorities of the Parties will exchange:

- 1) Information regarding:
- a) Organizers and other individuals involved in this kind of criminal activity,
- b) Operations, personnel, modes and procedures of organized crime groups and syndicates involved in organizing illegal cross border traffic,
 - c) Means and modes of transportation and itineraries of illegal immigration,
- d) Production and use of forged, altered or illegally obtained documents required for border crossing,
 - e) Extent of illegal immigration;
- 2) Experience in controlling migration and enforcing internal laws and regulations governing entry and sojourn of aliens;
- 3) Samples of documents required for border crossing, visas and their symbols, stamps and seals affixed to those documents.

Article 7. Cooperation in combatting illicit production and commerce of weapons, hazardous materials and double-use goods

The competent authorities of both Parties, in order to combat illicit production, trade, theft and possession of weapons, munitions, explosives, chemical and/or biological substances, radioactive materials and other hazardous materials, including military and double-use technology, services and goods, will exchange intelligence needed to prevent and combat such crimes, especially any intelligence about senior crime figures, as well as sample permits to possess such items and samples of explosives and other hazardous materials.

Article 8. Cooperation in science, technology and education

- 1. The competent authorities of the Parties in the fields of science, technology and education will:
 - 1) Exchange:
- a) Experience and information, especially with regard to various forms of criminal activity and the means for combatting them.
 - b) Results of crime studies and research,
 - c) Trade literature and other publications relevant to this Agreement;
- 2) Make available to the other Party any special equipment and provide technical and research assistance;
 - 3) Organize common exercises and trainings.
- 2. The competent authorities of both Parties will exchange expert consultants for professional improvement, especially with regard to techniques and methods of combatting crime, as well as to improve their knowledge of the official language of the other Party.

- 3. The competent authorities of both Parties will collaborate by undertaking actions to achieve the following goals:
 - 1) Installing compatible telecommunications devices and equipment;
 - 2) Defining exclusive radio frequencies to be shared;
 - 3) Exchanging telecommunications equipment;
 - 4) Installing dedicated international trunks.
- 4. The competent authorities of the Parties will exchange texts of legislation relevant to this Agreement and share experiences related to their development and application.

Article 9. Requests for cooperation

- 1. The competent authorities of the Parties as well as border area law enforcement agencies submit requests for cooperation to each other. Such requests are submitted to the competent authorities or to border patrol agencies of each Party as appropriate.
- 2. A request for cooperation is made in writing and submitted by any technical means. In urgent cases, a request may be submitted orally and then should immediately be confirmed in writing. If a request is submitted electronically, the original text should also be forwarded without undue delay.
- 3. A request for cooperation should include the name of the submitting authority, and description and justification of the request. Related documents may be appended to the submission.
- 4. If the requested competent authority or border patrol agency of one of the Parties is unable to comply with the request, the request will be forwarded to another competent authority or border law enforcement unit and the requesting authority will be so informed.
- 5. Under the Agreement, the competent authorities or border patrol agencies of the Parties may make information available to the other Party on their own initiative.

CHAPTER II. SPECIAL FORMS OF COOPERATION

Article 10. Joint teams

Under the Agreement, representatives of the competent authorities of each Party may participate in activities of joint teams or otherwise act together.

Article 11. Hot pursuit

- 1. In accordance with article 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement, law enforcement and border patrol officers of either Party in hot pursuit on the territory of the other Party of a person who is engaging in illegal activity that may provide cause for extradition or for issuance of a European arrest warrant, may continue such pursuit on that territory. Pursuit may proceed if the subject is a fugitive from detention.
- 2. The respective competent authorities and border patrol agencies in the country in which the pursuit is underway must be informed immediately, even before the state border is crossed, as

to the location and time of the border crossing by the pursued person and by officers in pursuit, as well as about their weapons and technical means.

- 3. Upon receiving such information, the respective competent authorities and border patrol agencies in the country in which the pursuit is underway should immediately prepare to take over the pursuit.
- 4. The pursuit may be continued for no longer than one hour after crossing the common border, and only within one hundred kilometers from the border.
 - 5. The pursuit may proceed if the following conditions are met:
 - 1) Officers in hot pursuit are obligated:
- a) To comply with this Agreement, with internal laws and regulations of the host country, and with any directives of its competent authorities;
- b) To carry identification documents confirming that they are on duty and to show them upon any request of the competent authorities in the country in which the pursuit is in progress;
- c) To wear uniforms, drive appropriately marked vehicles and carry officially issued communications devices.
- 2) Arrest of the pursued individual is made by authorized law enforcement officers of the country in which the pursuit is underway; if those officers are unable to act with sufficient speed, the officers who have been in pursuit may make the arrest and surrender the detained person immediately to officers of the Party on whose territory the pursuit was underway.
- 3) Officers who continue the pursuit are not authorized to enter residences or other generally non-public sites or to act in any way that may result in restriction of the pursued person's freedom of movement, as per the Convention implementing the Schengen Agreement.
- 6. The pursuit will be discontinued on demand of the competent authorities of the Parties, and in emergency situations, on request of the border patrol agencies of the Party on whose territory the pursuit is in progress. If the demand to stop the pursuit has been issued verbally to the officer in hot pursuit, the competent authorities of the Party on whose territory the pursuit took place will immediately forward written confirmation of the demand to the appropriate authorities.
- 7. After the pursuit has ended, participating officers must provide a written report of their actions to the competent authorities of the Party on whose territory the pursuit took place.
- 8. Officers who participated in the pursuit are obligated to account for the circumstances of such pursuit, at the request of the competent authorities of the Party on whose territory the pursuit was continued.

Article 12. Surveillance

1. In accordance with article 40 of the Convention implementing the Schengen Agreement, law enforcement and border patrol officers of each Party performing surveillance on the territory of the other Party related to illegal activity that may provide cause for extradition or the issuance of a European arrest warrant duty on the territory of the other Party may continue such surveillance on that territory by permission granted by its competent authorities. Permission for surveillance may be granted at the request of the competent authorities of the requesting Party and it may be dependent on meeting certain conditions.

- 2. Surveillance will be continued in cooperation with the local competent authorities or border patrol agencies on whose request surveillance will be transferred to officers of those authorities or agencies.
 - 3. Surveillance is allowed only if the following conditions are met:
- 1) Officers who continue surveillance are obligated to comply with this Agreement, with internal laws and regulations of the host country, and with any directives of its competent authorities or border patrol agencies.
- 2) In the case described in paragraph 1 above, officers who continue surveillance must have the permission described in that paragraph.
- Officers who continue surveillance must carry their agency identification and officiallyissued communication devices.
- 4) Officers who continue surveillance are not authorized to enter residences and other generally non-public sites.
- 5) Officers who continue surveillance are not authorized to arrest or detain any persons subject to surveillance.
- 4. If because of unusual urgency it is not feasible to ask for prior permission as described in section 1 of this article, officers may continue surveillance on the other Party's territory under the following conditions:
- 1) Surveillance is related to an illegal activity described in article 40, section 7 of the Convention implementing the Schengen Agreement.
- 2) The time and location of border crossing must be reported immediately, while surveillance is still in progress, to a competent authority and to the appropriate border patrol agency of the Party on whose territory surveillance is underway.
- 3) The request referred to in section 1 must be submitted immediately and it must include the reasons justifying continued surveillance without prior permission; any surveillance in progress must be discontinued if the competent authorities of the Party on whose territory it is conducted so demand or if the appropriate permission is not granted within five hours after crossing the national border.
- 5. After the surveillance ended, participating officers must provide a written report of their activities to the competent authorities of the Party on whose territory the surveillance was conducted.
- 6. The competent authorities of the Party whose officers conducted surveillance, upon request of the competent authorities of the Party on whose territory such surveillance took place, will extend help in subsequent prosecutions implemented on the territory of the Party where surveillance was conducted.

Article 13. Covert operations

1. The competent authorities of one Party, on request of the competent authorities of the other Party, will provide help on the territory of the requested Party, for covert operations conducted by officers of the requesting Party targeting illegal activity that may provide cause for extradition or the issuance of a European arrest warrant. Such operations are conducted only with prior permission issued by the competent authorities of the Party on whose territory the covert

operations will take place. Such permission may depend on meeting certain conditions. Officers involved in covert operations may act under false identities. Disclosure of the true identities of such officers is not required.

- 2. Activities described in section 1 are conducted in strict coordination between the participating competent authorities of the Parties. Such activities are supervised by an officer of the Party on whose territory they take place and they are limited to one-time actions of limited duration. If requested by the host Party's competent authorities, officers of the requesting Party referred to in section 1 must discontinue their activities.
- 3. Granting permission for activities described in section 1 and determination of conditions under which they may take place is based upon internal laws and regulations of the host country.
- 4. If, because of unusual urgency, it is not feasible to ask for permission as described in section 1, officers may, by way of exception, continue observation in the host country under the following conditions:
 - 1) There is a risk that the identity of the officer referred to in section 1 may be disclosed;
- Activities are limited to protection of the false identity of the officer referred to in section 1.
- 5. Any action undertaken on the territory of the other Party in compliance with section 4 must be immediately reported to its competent authorities within twenty four hours of the border crossing and the petition, including the justification for acting without prior permission, must be submitted in reasonable time. Clause 3 of section 2 above applies respectively.
- 6. Sections 1-4 are applied respectively, if the petition is submitted by the competent authorities of the country hosting the activities described in section 1.
- 7. Identity of the officer referred to in section 1 will continue to be protected after the end of his/her activities.

Article 14. Covert control of shipments

- 1. The competent authorities of one Party may request the competent authorities of the other Party to exercise covert control of shipments related to an illegal activity that may provide cause for extradition or the issuance of a European arrest warrant. The competent authorities of the requested Party may refuse or limit compliance with the request for covert control of shipments if such control might involve risk to its participants, to the community or to the environment.
- 2. To avoid any interruption in covert control of shipments, the competent authorities of the requested Party assume custody at the point of border crossing or at another agreed-upon location. The competent authorities of the requested Party will provide continuous control of shipments, to make sure that they can be taken over at any time and the leaders of and participants in the related criminal activity can be arrested. If necessary, the competent authorities of both Parties may agree as to which of their officers will lead the control effort. In such case, officers of the competent authorities of the requesting Party are obliged to comply with internal laws and regulations of the requested Party and with any directives of its officers.

CHAPTER III. COOPERATION IN BORDER AREAS

Article 15. Border areas

For the purposes of this Agreement, border areas are territories under the jurisdiction of the border patrol agencies identified in article 16, section 1.

Article 16. Border patrol agencies

1. The border patrol agencies are:

In the Republic of Lithuania:

- Police agencies:

District Police Precinct in Alytus,

District Police Precinct in Marijampolé;

- Border Patrol agencies:

The Internal Ministry Border Patrol Unit in Lazdijai;

In the Republic of Poland:

- Police agencies:

Voivodeship Police Commandant in Białystok,

- Border Patrol agencies:

Commandant of the Podlaskie Border Patrol Unit in Białystok.

2. Border patrol agencies may, if needed, contact each other directly within the limits of their authority to ensure effective cooperation under this Agreement.

Article 17. Joint performance

- 1. Border patrol agencies of one Party may, within their jurisdiction, assign their officers to join officers of border patrol agencies of the other Party in performing their duties, on terms and conditions determined by internal laws and regulations of the host country.
- 2. Joint duty involves shared patrols and service at mixed personnel liaison sites. The competent authorities of both Parties may agree upon other modes of joint duty.

Article 18. Shared patrols

- 1. Border patrol agencies of both Parties may for a limited time and for defined tasks form shared patrols including at least one officer from each Party.
 - 2. During shared patrol duty, officers report to the border patrol officer of the host country.

Article 19. Liaison sites with mixed personnel

- 1. In border areas, permanent or as-needed temporary liaison sites with mixed personnel may be established as communications centers for the competent border authorities and agencies of the Parties.
- 2. Officers serving in those mixed personnel liaison sites report each to their supervisors and they are not authorized to manage and carry out operations on their own.
- 3. Each Party covers the cost of its personnel serving at mixed liaison sites. Other costs are distributed equitably, unless the Parties agree otherwise.

CHAPTER IV. OTHER PROVISIONS

Article 20. Authority

- 1. Officers reporting to the competent authorities or border patrol agencies of any Party and performing their tasks related to this Agreement while serving on the territory of the other Party are considered as officers of the host country with regard to criminal acts committed against or by them.
- 2. Officers reporting to the competent authorities or border patrol agencies of any Party and performing their tasks related to this Agreement while serving on the territory of the other Party are allowed to wear their service uniforms or badges, to use their officially-issued communication and surveillance devices, service vehicles and watercraft, as well as other technical equipment. They may also be armed and they are allowed to use their weapons only to defend against unlawful, direct assaults on the lives and welfare of themselves or others; they may also carry special equipment as defined by internal laws of the Republic of Lithuania, or means of direct enforcement as defined by internal laws of the Republic of Poland, and they are allowed to use them in compliance with internal laws of the Party on whose territory they serve. The competent authorities of each Party will advise the other Party as to permissible types of officially-issued weapons and special equipment/means of direct enforcement.
- 3. Officers reporting to the competent authorities or border patrol agencies of any Party and performing their tasks referred to in articles 11, 12 and 18 while serving on the territory of the other Party, are authorized to cross the national border at any location, based on their service identification document.
- 4. Officers reporting to the competent authorities or border patrol agencies of any Party and performing their tasks related to this Agreement while serving on the territory of the other Party, provided that they obtain permission, in the Republic of Lithuania, from the Internal Ministry Border Patrol Unit in Lazdijai, and, in the Republic of Poland, from the Commandant of the Podlaskie Border Patrol Unit in Białystok, may use aircraft in compliance with the rules of the competent authorities of that other Party and the internal regulations in effect in the country where such aircraft is intended to be used.

Article 21. Refusal of cooperation

If a competent authority of one of the Parties concludes that implementing the cooperation related to this Agreement might infringe upon its sovereignty, pose a threat to its security or interfere with its other material interests or violate its governance, such Party may refuse to cooperate in full or in part, or make its cooperation dependent on meeting certain conditions.

Article 22. Protection of classified information

- 1. The competent authorities and border patrol agencies of both Parties will provide secure protection of classified information exchanged in relation to this Agreement. Exchanged classified information is subject to a level of protection at least as high as mandated by internal national laws and regulations of the Party whose competent authorities or border patrol agencies provide the information.
- 2. All classified information or technical equipment provided by the competent authority or border patrol agency of one Party to the competent authority or border patrol agency of the other Party may only be made available to agencies other than the competent authorities or border patrol agencies of both Parties, as well as to third party entities, with prior written consent of the forwarding competent authority or border patrol agency.
- 3. If classified information made available by a competent authority or border patrol agency of one of the Parties is exposed to the risk of disclosure or actually disclosed, the competent authority or border patrol agency of the other Party will immediately notify the authority or agency that provided the information, informing it as to the circumstances and ramifications of such event and reporting any action taken to prevent the occurrence of any such events in the future.

Article 23. Personal data protection

- 1. The competent authorities and border patrol agencies of both Parties will provide secure protection of personal data exchanged under this Agreement in compliance with Convention No. 108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, effected in Strasburg on 28 January 1981, Additional Protocol No. 181 to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, regarding supervisory authorities and transborder data flows, effected in Strasbourg on 8 November 2001, and Recommendation No. R (87) 15 of the Council of Europe's Committee of Ministers regulating the use of personal data in the police sector, adopted on 17 September 1987.
- 2. The competent authorities and border patrol agencies of both Parties, taking into account the provisions of section 1, will provide secure protection of personal data exchanged under this Agreement, based on the following principles:
- 1) The agency receiving the personal data may use it only for the purposes and on principles determined by the forwarding agency.
- 2) Upon request, the receiving agency will inform the forwarding agency as to how the received personal data have been used and what results have been achieved.

- 3) Personal data may be transferred to agencies other than the competent authorities or border patrol agencies of the Parties, but only by prior written consent of the forwarding agency and only for purposes described in this Agreement.
- 4) The forwarding agency is responsible for the accuracy and validity of transferred personal data and for making sure that the scope of transferred data is necessary to achieve the intended goals of this Agreement; if it turns out that the transferred data are inaccurate or incomplete or unlawfully transferred, the forwarding agency will immediately notify the recipient, who is then obligated to amend or delete such data.
- 5) The subject of transferred personal data has the right to be notified, upon request and in accordance with the internal laws of the appropriate Party, about those data and their intended use; providing of such information can be refused if necessary for the protection of the State, its financial interests, public order and security, law enforcement, protection of the subject of data or of the rights and freedoms of others.
- 6) The forwarding agency determines the retention period of data after which they must be deleted; notwithstanding, transferred personal data are deleted if their continued retention is no longer necessary for the purpose for which they have been transferred; the forwarding agency shall be immediately notified about all instances of personal data deletion and the reasons therefore.
- 7) Forwarding and receiving agencies are obligated to keep records of forwarding, receiving and deletion of any personal data.
- 8) Forwarding and receiving agencies are obligated to protect the data against unauthorized access, changes made without acceptance by the forwarding agency, accidental or unauthorized deletion or destruction or unauthorized disclosure.
- 3. The rules described in section 2 also apply to personal data obtained by officers employed by the competent authorities or by border patrol agencies of any Party in the course of performing their duties under this Agreement on the territory of the other Party.

Article 24. Indemnity

- 1. The Parties indemnify and hold each other harmless for any liability resulting from material loss or damage if such damage was caused by an officer employed by the competent authorities or by border patrol agencies of the other Party in the course of performing their duties under this Agreement.
- 2. The Parties indemnify and hold each other harmless for any liability resulting from bodily harm or death of an officer if it occurred during performance of duties under this Agreement. The right of the officer or his legal successors to sue for damages according to the internal laws of the Parties remains intact.
- 3. The provisions of sections 1 and 2 do not apply if the damage was done intentionally or by wilful negligence.
- 4. If damage was done to a third party by an officer of the competent authorities or border patrol agency of any of the Parties during performance of duties under this Agreement, the Party on whose territory the damage occurred is liable for indemnity according to the laws and regulations that would apply if such damage were done by its agents.

- 5. The Party whose officer caused the damage referred to in section 4 will reimburse the other Party for the entire amount of compensation paid to the injured Party or to the successors of that Party.
- 6. The provision of section 5 does not apply if the officer who caused the damage acted under direct command of an officer of the other Party, unless he acted wilfully.
- 7. The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely in order to facilitate the settling of compensatory claims. In particular, they shall exchange all information at their disposal about any damages that have occurred in accordance with this article.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 25. Notification

- 1. The Parties will notify each other through diplomatic channels of any changes in jurisdiction or names of agencies referred to in article 2, section 1, article 16, section 1 and article 20, section 4.
- 2. Immediately after the effective date of this Agreement, the competent authorities of both Parties will exchange the samples of identity documents of their officers, as well as notify each other through diplomatic channels of any relevant data necessary for effective communications.

Article 26. Costs

The competent authorities and border patrol agencies of each Party bear the costs of their activities performed under this Agreement. In each particular case, the competent authorities and border patrol agencies of the Parties may decide to cover their costs differently.

Article 27. Languages of cooperation

- 1. In matters related to this Agreement, the competent authorities and border patrol agencies of both Parties will use the official languages of their countries or English.
- 2. Any submissions and other documents referred to in this Agreement will be first drafted in the official language of the forwarding Party and sent together with a translation into the official language of the receiving Party or into English.

Article 28. Dispute resolution

- 1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by direct negotiations or consultations between the competent authorities of both Parties in accordance with their competence.
- 2. If a dispute fails to be resolved by the negotiations or consultations referred to in section 1, it will be resolved by diplomatic means and will not be submitted for resolution to any third party.

Article 29. Relationship with other agreements

- 1. This Agreement does not infringe upon the provisions of international agreements on mutual legal assistance in criminal matters, or any rights and obligations of any Party resulting from other multilateral or bilateral international agreements.
- 2. As of the effective date of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combatting organized crime and other serious offences, effected in Warsaw on 4 April 2000, will no longer be in effect.
- 3. Implementation regulations to the Agreement of 4 April 2000 referred to in section 2 will remain in effect during the effective period of this Agreement, or until they are replaced with other implementation regulations based on this Agreement.

Article 30. Duration of the Agreement

- This Agreement is concluded for an indefinite period and shall become effective 30 days after the date of receipt of the later notification of the completion of the necessary internal procedures.
- 2. The provisions of section 1 do not apply to article 11 of this Agreement, which shall become effective on the day on which border controls between the two countries are abolished.
- 3. This Agreement may be terminated by each Party with notice. In such event, the Agreement shall no longer be in effect six months after receipt of the notice of termination by the other Party.

SIGNED in Vilnius on 14 March 2006 in two copies, each in both Lithuanian and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET AUTRES INFRACTIONS, ET À DES ACTIONS COMMUNES DANS LES TERRITOIRES FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés par le désir de développer et de maintenir les relations d'amitié et de coopération mutuelle entre les deux pays dans l'esprit du Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne sur les relations d'amitié et la coopération entre pays voisins, signé à Vilnius le 26 avril 1994,

Reconnaissant que le crime organisé constitue une menace pour l'ordre socio-économique, la sécurité et l'ordre public dans les deux pays,

Convaincus de l'importance fondamentale de la coopération entre autorités nationales compétentes pour prévenir et combattre efficacement le crime organisé,

Désireux de formuler des principes, des formes et des méthodes optimales de coopération mutuelle,

Conscients de la nécessité de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ainsi que la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après désignée « Convention d'application de l'Accord de Schengen »,

Reconnaissant les bénéfices découlant de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne en vue de la lutte contre le crime organisé et autres délits graves, signé à Varsovie le 4 avril 2000, et désireux de poursuivre leur coopération, compte tenu de l'appartenance des deux pays à l'Union européenne,

Tenant compte des dispositions du Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne concernant l'assistance juridique et les relations judiciaires en matière civile, familiale, de travail et pénale, signé à Varsovie le 26 janvier 1993,

Guidés par les principes de réciprocité, d'égalité et de bénéfice mutuel, dans les limites du respect du droit international et de la législation nationale de leur pays,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

- 1. Les Parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent Accord et à leur législation nationale, à approfondir la coopération entre leurs autorités compétentes chargées de la protection de la sécurité et de l'ordre public, ci-après dénommées « autorités compétentes », en vue de lutter contre le crime organisé et autres infractions, et de mener des actions communes dans les territoires frontaliers.
 - 2. Les Parties coopéreront en particulier dans la lutte contre les crimes suivants :
 - 1) les atteintes à la vie et à l'intégrité physique;
 - 2) les crimes liés au terrorisme;
- 3) la production illégale et le trafic de substances intoxicantes ou psychotropes et de leurs précurseurs, ci-après dénommés « stupéfiants »;
- 4) le franchissement illégal des frontières nationales, le trafic d'êtres humains et toute autre infraction liée au franchissement des frontières nationales;
- 5) le vol, la production, la possession et le commerce illégaux d'armes, de munitions et d'explosifs, de substances chimiques ou biologiques, de matières radioactives et tout autre matériel dangereux, y compris la technologie militaire et autres technologies, services et biens à double usage;
 - 6) la traite d'êtres humains, ainsi que la privation illégale de liberté d'un individu;
- 7) les atteintes au patrimoine, y compris le vol et la contrebande de véhicules et de biens culturels:
- 8) la contrefaçon d'argent et d'autres moyens de paiement, de documents financiers, de titres et d'autres documents, ainsi que leur mise en circulation et leur utilisation;
- 9) les atteintes aux intérêts économiques et aux principes de l'entreprenariat et les opérations financières illégales, y compris le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles;
 - 10) les crimes liés à la corruption;
 - 11) les crimes liés au fonctionnement des systèmes ou réseaux informatiques;
 - 12) les crimes contre l'environnement;
- 13) la possession et la diffusion de matériel ayant un contenu pornographique, ainsi que la prostitution forcée.
 - 3. Les Parties s'engagent également à coopérer dans les domaines suivants :
- 1) la recherche d'individus suspectés d'avoir perpétré un crime ou tentant d'éviter l'application de la peine prononcée en raison de la perpétration de celui-ci;
- 2) la recherche de personnes disparues ainsi que la poursuite d'activités relatives à l'identification de personnes ou de cadavres non identifiés;
 - 3) la recherche d'objets liés à la perpétration d'un crime;
- 4) la protection d'individus participant à des activités opérationnelles ou assistant les autorités compétentes ou autorités frontalières des Parties.

Article 2. Autorités compétentes

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, ou les experts nommés par ces autorités, coopéreront directement. Les autorités compétentes des Parties sont :

pour la République de Lituanie :

- le Ministère de l'intérieur,
- le Département de la police du Ministère de l'intérieur,
- le Service de protection de la frontière nationale du Ministère de l'intérieur,
- le Service d'enquêtes sur les crimes financiers du Ministère de l'intérieur,
- le Département de la sécurité nationale,
- le Département des douanes du Ministère des finances,
- le Service des enquêtes spéciales;

pour la République de Pologne :

- le Ministre de l'intérieur,
- le Ministre du trésor public,
- le Ministre responsable des institutions financières,
- le Chef de l'Agence de sécurité nationale,
- le Commandant en chef de la police,
- le Commandant en chef de la police des frontières,
- l'Inspecteur général de l'information financière.
- 2. Les autorités compétentes des Parties, dans la limite de leurs compétences, peuvent échanger des agents de liaison, conclure des accords exécutifs complétant le présent Accord et y définir des principes détaillés ainsi que la portée de la coopération, établir des points de contact avec équipes mixtes et, le cas échéant, organiser des consultations.

Article 3. Formes de coopération

- 1. Au titre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties :
- 1) échangeront des renseignements concernant :
- a) les organisations et groupes criminels, leurs structures et comportements caractéristiques, ainsi que leurs membres et les individus soupçonnés d'entretenir des liens avec ces organisations ou groupes,
 - b) les planificateurs et organisateurs d'activités criminelles,
- c) le moment et le lieu d'un crime, la méthode pour le commettre et ses caractéristiques particulières, l'objet du crime et les responsabilités des personnes impliquées ainsi que les moyens utilisés pour le prévenir,
 - d) les crimes en préparation;

- 2) fourniront, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, les renseignements nécessaires concernant :
- a) les données à caractère personnel relatives aux propriétaires, détenteurs et utilisateurs de véhicules, navires et aéronefs, les données d'identification et autres documents ainsi que les documents attestant du droit de les conduire.
- b) l'attestation du lieu du séjour et du lieu de résidence, le statut du séjour et le contrôle de légalité du séjour des individus visés,
 - c) les données à caractère personnel des utilisateurs de réseaux de télécommunications,
- d) les données à caractère personnel des propriétaires, détenteurs et utilisateurs précédents et actuels d'armes,
 - e) les personnes morales et autres agents économiques,
- f) les événements pouvant avoir lieu et les actions prévues, en particulier dans les territoires frontaliers:
 - 3) échangeront :
- a) des renseignements sur les objets liés à la perpétration d'un crime, ainsi que sur les types et caractéristiques desdits objets,
 - b) des renseignements sur les moyens utilisés pour lutter contre les activités criminelles;
- 4) fourniront, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, tout autre renseignement jugé nécessaire;
- 5) à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, prendront des mesures appropriées et réaliseront les activités prévues conjointement, y compris les opérations antiterroristes, et enverront des représentants dans les équipes mixtes;
- 6) à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, coopéreront pour rassembler l'expertise requise;
 - 7) planifieront et réaliseront des programmes conjoints de prévention de la criminalité.
- 2. Aux fins de réaliser la coopération prévue par le présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent, dans la limite de leur mandat, envoyer leurs agents pour effectuer certaines tâches sur le territoire de l'autre Partie, sans autorisation supérieure.

Article 4. Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

Dans le but de lutter contre le terrorisme, les autorités compétentes des Parties échangeront des renseignements sur les attentats terroristes planifiés et perpétrés, sur les méthodes utilisées par leurs auteurs et sur les groupes terroristes, et réaliseront conjointement toute autre activité justifiée par la nécessité de prévenir ou de combattre le terrorisme.

Article 5. Coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de drogues

Les autorités compétentes des Parties, afin de lutter contre la production et le trafic illicites de drogues :

1) échangeront des renseignements relatifs :

- a) au trafic de drogues,
- b) aux lieux et méthodes de production et de stockage des drogues,
- c) aux destinations, itinéraires et moyens de transport des drogues;
- 2) se fourniront mutuellement des échantillons de nouvelles drogues et autres substances dangereuses.

Article 6. Coopération en matière de lutte contre l'immigration clandestine

Les autorités compétentes des Parties, afin de lutter contre le franchissement illégal de la frontière nationale et le trafic d'êtres humains, échangeront :

- 1) des renseignements concernant :
- a) les commanditaires et autres individus participant à cette forme de criminalité,
- b) les activités, la composition, la méthode utilisée et le mode de fonctionnement des groupes organisés et associations de malfaiteurs participant à l'organisation de l'immigration clandestine,
 - c) les moyens de transport utilisés et les itinéraires liés à l'immigration clandestine,
- d) la fabrication ou l'utilisation de documents falsifiés, contrefaits ou faussés, autorisant le passage de la frontière nationale,
 - e) l'étendue de l'immigration clandestine;
- 2) leurs expériences en matière de contrôle des flux migratoires et d'application des dispositions de la législation nationale concernant l'arrivée et le séjour des étrangers;
- 3) des modèles de documents autorisant le passage de la frontière nationale, de visas et de leurs symboles ainsi que des timbres apposés sur lesdits documents.

Article 7. Coopération en matière de lutte contre la production illégale et le trafic d'armes, de matériels dangereux et de biens à double usage

Les autorités compétentes des Parties, afin de lutter contre le vol, la production, la possession et le commerce illégaux d'armes, de munitions, d'explosifs, de substances chimiques ou biologiques, de matières radioactives et de tout autre matériel dangereux, y compris la technologie militaire et autres technologies, ainsi que les services et les biens à double usage, échangeront les renseignements nécessaires à la prévention et à la répression de cette forme de criminalité, et en particulier les renseignements concernant ses commanditaires, ainsi que des modèles de documents autorisant la possession de ces biens et technologies, ainsi que des échantillons d'explosifs et d'autre matériel dangereux.

Article 8. Coopération scientifique, technologique et éducative

1. En ce qui concerne la coopération scientifique, technologique et éducative, les autorités compétentes des Parties :

- 1) échangeront:
- a) des expériences et des renseignements, en particulier en ce qui concerne les nouvelles formes de criminalité ainsi que les méthodes et les techniques de lutte contre la criminalité,
- b) les conclusions des recherches dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie,
- c) de la littérature spécialisée et d'autres publications afférentes aux domaines de coopération définis dans le présent Accord;
- 2) fourniront à l'autre Partie des équipements techniques spécialisés et une aide technique et en matière de recherche:
 - 3) organiseront des formations et des cours communs.
- 2. Les autorités compétentes des Parties organiseront des visites d'experts aux fins de formation professionnelle, en particulier en ce qui concerne les techniques de la police scientifique et les méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité, ainsi que pour l'apprentissage de la langue officielle de l'autre Partie.
- 3. Les autorités compétentes des Parties coopéreront pour entreprendre des activités visant à :
 - 1) installer du matériel et des appareils de télécommunication compatibles;
 - 2) déterminer des fréquences radio particulières pour une utilisation commune;
 - 3) échanger des appareils de télécommunication;
 - 4) établir des connexions internationales spéciales.
- 4. Les autorités compétentes des Parties échangeront les textes législatifs relatifs aux domaines de coopération définis dans le présent Accord ainsi que leurs expériences dans la préparation et la mise en œuvre de ces textes.

Article 9. Demandes de coopération

- 1. La coopération des autorités compétentes ou des autorités frontalières des Parties a lieu sur la base de demandes. Les demandes de coopération sont adressées aux autorités compétentes ou aux autorités frontalières des Parties, dans la limite de leurs compétences.
- 2. La demande de coopération est présentée par écrit et transmise à l'aide d'un quelconque moyen technique. Dans le cas où la demande exigerait une action immédiate, elle peut également être transmise par la voie orale, et confirmée par écrit dans les plus brefs délais. Dans le cas d'une transmission à l'aide d'un quelconque moyen technique, la demande originale doit aussi être transmise dans les plus brefs délais.
- 3. La demande de coopération doit indiquer le nom de l'autorité dont provient ladite demande, la description de l'objet de la demande ainsi que sa justification. Il est également possible de joindre à la demande des documents relatifs à son contenu.
- 4. Dans le cas où l'autorité compétente ou l'autorité frontalière requise de l'une des Parties ne peut y donner suite, ladite demande est transférée à une autre autorité compétente ou autorité frontalière de cette Partie, et l'autorité requérante en est informée.
- 5. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes ou les autorités frontalières des Parties peuvent transmettre les renseignements de leur propre initiative.

CHAPITRE II. FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION

Article 10. Équipes mixtes

Aux fins du présent Accord, les représentants des autorités compétentes des Parties peuvent participer aux activités d'équipes mixtes ou réaliser toute autre action commune.

Article 11. Poursuite

- 1. Conformément aux dispositions de l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les policiers et gardes-frontières de l'une des Parties qui poursuivent sur le territoire de cette même Partie un individu en lien avec un acte criminel pouvant donner lieu à une extradition ou à l'émission d'un mandat d'arrêt européen peuvent continuer la poursuite sur le territoire de l'autre Partie. La poursuite peut également continuer à l'encontre d'un individu s'étant évadé.
- 2. Les autorités compétentes et les autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite devrait continuer sont informées dans les plus brefs délais, en règle générale avant même le franchissement de la frontière nationale, de l'endroit et du moment où a lieu le franchissement de la frontière par l'individu poursuivi et les agents réalisant la poursuite, ainsi que des armes et des moyens techniques dont disposent lesdits agents.
- 3. Les autorités compétentes ou les autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite continue doivent, dans les plus brefs délais après avoir été informées de la poursuite, prendre des mesures visant à se charger de ladite poursuite.
- 4. La poursuite ne peut continuer au-delà d'une heure après le franchissement de la frontière nationale commune, ni au-delà d'une distance de cent kilomètres de ladite frontière.
 - 5. La poursuite ne peut continuer qu'aux conditions générales suivantes :
 - 1) Les agents poursuivants ont l'obligation :
- a) de respecter les dispositions du présent Accord et les dispositions de la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle ils agissent, ainsi que de se soumettre aux règles des autorités compétentes de ladite Partie;
- b) de détenir les documents confirmant qu'ils sont en service et de les présenter sur demande à tous les agents des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle continue la poursuite;
- c) de porter leurs uniformes, d'utiliser des véhicules identifiés ainsi que leurs équipements de télécommunication officiels.
- 2) L'arrestation de l'individu poursuivi est réalisée par les agents des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a continué la poursuite; dans le cas où lesdits agents ne pourraient intervenir suffisamment rapidement, les agents poursuivants sont autorisés à arrêter l'individu poursuivi, afin de pouvoir ensuite le remettre rapidement aux agents des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a continué la poursuite.
- 3) Les agents poursuivants ne sont pas autorisés à pénétrer dans des logements privés et dans des endroits généralement inaccessibles, et ne peuvent exécuter d'action contraire aux dispositions

de la Convention d'application de l'Accord de Schengen qui pourrait limiter la liberté de mouvement de l'individu poursuivi.

- 6. La poursuite s'arrête à la demande des autorités compétentes des Parties ou, dans le cas où une action immédiate serait requise, des autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle a continué la poursuite. Dans le cas où la demande d'arrêt de la poursuite a été transmise oralement aux agents poursuivants, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a continué la poursuite transmettent par écrit et dans les plus brefs délais ladite demande aux autorités compétentes de l'autre Partie.
- 7. Après la poursuite, les agents poursuivants fournissent aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a continué la poursuite un rapport écrit des activités réalisées dans le cadre de ladite poursuite.
- 8. Les agents poursuivants ont l'obligation de rendre compte des circonstances liées à la poursuite, à la demande des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a continué cette poursuite.

Article 12. Surveillance

- 1. Conformément aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les agents des autorités compétentes ou des autorités frontalières de l'une des Parties observant sur le territoire de ladite Partie un individu en lien avec un acte criminel pouvant donner lieu à une extradition ou à l'émission d'un mandat d'arrêt européen sont autorisés à poursuivre leur surveillance sur le territoire de l'autre Partie moyennant le consentement des autorités compétentes de ladite Partie. Ledit consentement peut être accordé à la demande des autorités compétentes de la Partie requérante et être soumis au respect de conditions particulières.
- 2. La surveillance est menée de concert avec des agents des autorités compétentes ou des autorités frontalières de la Partie requise. Sur demande, la surveillance pourrait être confiée aux agents des autorités compétentes ou des autorités frontalières de ladite Partie.
 - 3. La surveillance n'est autorisée qu'aux conditions suivantes :
- 1) Les agents engagés dans la surveillance sont liés aux termes du présent Accord et aux dispositions de la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu, et sont tenus d'observer les règles prévues par les autorités compétentes et les autorités frontalières de ladite Partie.
- 2) Dans le cas défini au paragraphe 1 du présent article, les agents engagés dans la surveillance doivent être en possession d'une preuve du consentement dont il est question audit paragraphe 1.
- 3) Les agents engagés dans la surveillance doivent être en possession d'une carte d'identité et de moyens de communication officiels.
- 4) Les agents engagés dans la surveillance ne sont pas autorisés à pénétrer dans des logements privés et dans des endroits généralement inaccessibles.
- 5) Les agents engagés dans la surveillance ne sont pas autorisés à détenir ni à arrêter l'individu observé.
- 4. Dans l'éventualité où, en raison d'une urgence particulière, il s'avère impossible de soumettre la demande au consentement mentionné au paragraphe 1 du présent article, les agents

peuvent poursuivre la surveillance d'un individu particulier sur le territoire de l'autre Partie aux conditions suivantes :

- 1) La surveillance se poursuit relativement à un acte criminel mentionné au paragraphe 7 de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.
- 2) Le lieu et l'heure de franchissement de la frontière nationale doivent être immédiatement rapportés aux autorités compétentes et autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle continue la surveillance.
- 3) La demande visée au paragraphe 1 du présent article doit être immédiatement introduite, accompagnée des justificatifs des activités de surveillance sans consentement préalable; la surveillance doit prendre fin si les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu le demandent ou si la Partie requise n'a pas donné son consentement dans un délai de cinq heures à compter de l'heure à laquelle la frontière nationale a été franchie.
- 5. Après l'observation, les agents engagés dans la surveillance fournissent aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a été réalisée la surveillance un rapport écrit qui mentionne toutes les activités réalisées dans le cadre de ladite surveillance.
- 6. Sur demande, les autorités compétentes de la Partie dont les agents sont engagés dans la surveillance fourniront une assistance aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a eu lieu, pour la mise en œuvre des procédures de suivi se déroulant sur le territoire de cette Partie.

Article 13. Opérations secrètes

- 1. À la demande des autorités compétentes de l'une des Parties, les autorités compétentes de l'autre Partie fournissent une assistance pour mener, sur le territoire de la Partie requise, une opération secrète faisant intervenir des agents de la Partie requérante, en lien avec un acte criminel pouvant donner lieu à une extradition ou à l'émission d'un mandat d'arrêt européen. De telles opérations ne sont menées qu'avec le consentement des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle sera menée l'opération. Ledit consentement peut être soumis au respect de conditions particulières. Les agents menant l'opération peuvent utiliser de fausses identités. Fournir la véritable identité de l'agent n'est pas nécessaire.
- 2. Les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont réalisées sur la base d'une étroite coordination entre les autorités compétentes des Parties y participant. Les dites activités sont dirigées par un agent de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu. Elles ont une portée limitée dans le temps et sont réalisées au cas par cas. À la demande des autorités compétentes de la Partie requise, les agents de la Partie requérante visés au paragraphe 1 du présent article ont l'obligation de cesser l'exécution de leurs activités.
- 3. Le consentement requis pour les activités visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que les conditions d'exécution desdites activités sont régis par les dispositions de la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle elles seront réalisées.
- 4. Dans l'éventualité où, en raison d'une urgence particulière, il s'avère impossible de soumettre la demande au consentement préalable tel que défini au paragraphe 1, les agents peuvent poursuivre leurs activités sur le territoire de l'autre Partie :
- 1) s'il existe un risque lié à la divulgation de l'identité de l'agent visé au paragraphe 1 du présent article;

- 2) si les activités se limitent à la protection de l'identité d'emprunt de l'agent visé au paragraphe 1 du présent article.
- 5. Les activités visées au paragraphe 4 du présent article sur le territoire de l'autre Partie doivent être notifiées dans les plus brefs délais aux autorités compétentes de ladite Partie, dans les 24 heures suivant le franchissement de la frontière, et une demande justifiant ces activités sans le consentement préalable doit être envoyée dans les plus brefs délais. La disposition de la troisième phrase du paragraphe 2 s'applique en conséquence.
- 6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent en conséquence, si la demande est présentée par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle doivent être réalisées les activités visées au paragraphe 1 du présent article.
- 7. L'identité de l'agent visé au paragraphe 1 du présent article est protégée même après la fin de ses activités.

Article 14. Surveillance secrète de transferts

- 1. Les autorités compétentes de l'une des Parties peuvent présenter aux autorités compétentes de l'autre Partie une demande de surveillance secrète de transferts en lien avec un acte criminel pouvant donner lieu à une extradition ou à l'émission d'un mandat d'arrêt européen. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent refuser ou limiter leur consentement à la surveillance secrète de transferts, en particulier si elle comporte un risque pour les personnes concernées par ladite activité, la population ou l'environnement.
- 2. Afin d'éviter l'interruption de la surveillance secrète de transferts, les autorités compétentes de la Partie requise assurent la surveillance des transferts au moment du franchissement de la frontière nationale ou de tout autre lieu ayant fait l'objet d'un accord. Elles assurent aussi la surveillance permanente ultérieure des transferts de sorte qu'il soit possible à tout moment d'intercepter et de détenir les auteurs et autres individus participant à cette forme de criminalité. Le cas échéant, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir que la surveillance sera conduite par des agents des autorités compétentes des deux Parties. Dans ce cas, les agents des autorités compétentes de la Partie requérante sont tenus d'observer les dispositions de la législation nationale de la Partie requise et de suivre les instructions de ses agents.

CHAPITRE III. COOPÉRATION DANS LES TERRITOIRES FRONTALIERS

Article 15. Territoires frontaliers

Aux fins du présent Accord, les territoires frontaliers sont des territoires qui relèvent du mandat des autorités frontalières compétentes visées au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Article 16. Autorités frontalières

- 1. Les autorités frontalières des Parties sont :
- pour la République de Lituanie :
- pour ce qui est des autorités policières :

- le Commissariat principal de police d'Alytus,
- le Commissariat principal de police de Marijampolé;
- pour ce qui est des autorités des services de protection de la frontière nationale :
- l'Unité de protection de la frontière nationale du Ministère de l'intérieur à Lazdijai; pour la République de Pologne :
- pour ce qui est des autorités policières :
- le Chef de police de la voïvodie à Białystok,
- pour ce qui est des autorités de la police des frontières :
- le Chef du département de la police des frontières de la Podlachie à Białystok.
- 2. Dans le cadre de leur compétence, les autorités frontalières peuvent, le cas échéant, communiquer directement l'une avec l'autre pour garantir l'efficacité de la coopération visée par le présent Accord.

Article 17. Exercice commun des fonctions

- 1. Les autorités frontalières de l'une des Parties peuvent, dans le cadre de leur mandat, envoyer des agents placés sous leur responsabilité pour exercer leurs fonctions de concert avec les agents de l'autre Partie dans les territoires frontaliers de ladite Partie, selon les termes et la méthode définis par la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle le mandat est exercé.
- 2. Dans le cadre de l'exercice commun de leurs fonctions, les agents réalisent des patrouilles communes ou sont affectés aux points de contact avec équipes mixtes. Les autorités compétentes des Parties peuvent définir d'autres formes d'exercice commun des fonctions.

Article 18. Patrouilles communes

- 1. Les autorités frontalières des Parties peuvent former des patrouilles communes incluant au moins un agent de chacune des Parties, pour une durée déterminée et pour la réalisation de tâches concrètes.
- 2. Pendant leur affectation à une patrouille commune, les agents sont placés sous la direction de l'agent dépendant directement des autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle les patrouilles sont réalisées.

Article 19. Points de contact avec équipes mixtes

- 1. Des points de contact avec équipes mixtes, composés d'agents issus des deux Parties, peuvent être définitivement ou, si nécessaire, provisoirement établis sur le territoire frontalier de l'une ou l'autre des Parties pour servir de centres de communication entre les autorités compétentes et les autorités frontalières des Parties.
- 2. Les agents en service dans les points de contact avec équipes mixtes sont soumis à l'autorité de leurs supérieurs et ne peuvent agir de leur propre chef, ni mener des activités opérationnelles.

3. Chacune des Parties assume les coûts engendrés par ses agents en service dans les points de contact avec équipes mixtes. Les autres frais sont également répartis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Autorisations

- 1. Les agents soumis aux autorités compétentes ou aux autorités frontalières de l'une ou l'autre des Parties et qui sont en service sur le territoire de l'autre Partie pour réaliser des activités liées à l'exécution des dispositions du présent Accord sont considérés comme des agents de ladite autre Partie pour ce qui est des crimes commis à leur encontre ou par eux.
- 2. Les agents soumis aux autorités compétentes ou aux autorités frontalières de l'une ou l'autre des Parties et qui sont en service sur le territoire de l'autre Partie pour réaliser des activités liées à l'exécution des dispositions du présent Accord sont autorisés à revêtir leur uniforme ou à porter leurs insignes officiels ainsi qu'à utiliser les moyens officiels de télécommunication, l'équipement de surveillance, les embarcations et véhicules officiels ainsi que d'autres moyens techniques. Ils peuvent également porter des armes officielles, qu'ils ne peuvent utiliser que dans le but de se défendre contre une attaque directe et criminelle à leur intégrité physique ou à leur vie, ou à celles d'une autre personne, de même que d'autre équipement spécial conformément à la législation nationale de la République de Lituanie ainsi que des instruments de coercition physique directe au titre de la législation nationale de la République de Pologne, équipement et instruments qu'ils sont autorisés à utiliser conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont en service. Les autorités compétentes des Parties s'informent mutuellement des types d'armes de service et d'équipement spécial autorisé (instruments de coercition directe).
- 3. Les agents dépendant directement des autorités compétentes ou des autorités frontalières de l'une ou l'autre des Parties et qui sont en service sur le territoire de l'autre Partie pour réaliser des activités visées par les articles 11, 12 et 18 peuvent franchir la frontière nationale à un point de passage autorisé, sur la base de leur pièce d'identité professionnelle.
- 4. Les agents soumis aux autorités compétentes ou aux autorités frontalières de l'une ou l'autre des Parties et qui sont en service sur le territoire de l'autre Partie pour réaliser des activités liées à l'exécution des dispositions du présent Accord, après avoir reçu l'accord, en République de Lituanie, de l'Unité de protection de la frontière nationale du Ministère de l'intérieur à Lazdijai, et, en République de Pologne, du Chef du département de la police des frontières de la Podlachie à Białystok, sont autorisés à utiliser des aéronefs conformément aux règles définies par les autorités compétentes de ladite autre Partie, et aux dispositions de la législation interne du pays au-dessus du territoire duquel les aéronefs seront utilisés.

Article 21. Refus de coopérer

Dans le cas où une autorité compétente de l'une des Parties considère que la coopération visée par le présent Accord pourrait porter préjudice à sa souveraineté, menacer sa sécurité ou tout autre intérêt significatif, ou porter atteinte à son ordre juridique, elle est autorisée à refuser en tout ou en partie la coopération ou à la soumettre à la satisfaction de certaines conditions.

Article 22. Sauvegarde des renseignements protégés

- 1. Les autorités compétentes et les autorités frontalières des Parties assurent la sauvegarde des renseignements protégés, qui peuvent être directement échangés dans le cadre de la coopération établie par le présent Accord. Les renseignements protégés transmis sont soumis à une protection égale ou supérieure à celle prévue par les dispositions de la législation nationale de la Partie dont les autorités compétentes ou frontalières transmettent l'information.
- 2. Tous les renseignements de ce type et l'équipement technique remis par l'autorité compétente ou frontalière de l'une des Parties à l'autorité compétente ou frontalière de l'autre Partie peuvent être accessibles à des autorités autres que les autorités compétentes ou frontalières des Parties, ainsi qu'à des entités de pays tiers, mais uniquement avec l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente ou frontalière expéditrice.
- 3. Si un renseignement protégé transmis par une autorité compétente ou frontalière de l'une des Parties est révélé ou exposé à la divulgation, l'autorité compétente ou frontalière de l'autre Partie le notifie sans délai à l'autorité compétente ou frontalière expéditrice, l'informe des circonstances de l'événement et de ses conséquences ainsi que des actions entreprises en vue de prévenir un tel événement.

Article 23. Protection des données à caractère personnel

- 1. Les autorités compétentes et les autorités frontalières des Parties assurent la protection des données à caractère personnel transmises mutuellement sur la base du présent Accord et conformément aux dispositions de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981, du Protocole additionnel n° 181 à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données, signé à Strasbourg le 8 novembre 2001, ainsi que de la Recommandation R (87) 15 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, adoptée le 17 septembre 1987.
- 2. Les autorités compétentes et les autorités frontalières des Parties, au titre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, assurent la protection des données à caractère personnel transmises sur la base du présent Accord conformément aux principes suivants :
- 1) L'autorité réceptrice peut utiliser des données à caractère personnel uniquement aux fins et aux conditions définies par l'autorité expéditrice.
- 2) Sur demande, l'autorité réceptrice fournit à l'autorité expéditrice de l'information sur l'utilisation des données à caractère personnel reçues et sur le résultat de leur utilisation.
- 3) Les données à caractère personnel peuvent être transmises à des autorités autres que les autorités compétentes ou frontalières des Parties, mais uniquement avec l'autorisation écrite préalable de l'autorité expéditrice, et aux fins prévues par le présent Accord.
- 4) L'autorité expéditrice est responsable de la véracité et de la fiabilité des données à caractère personnel transmises et peut également vérifier si la transmission des données personnelles était nécessaire aux fins prévues par le présent Accord; s'il s'avère, ultérieurement, que des données inexactes ou incomplètes ont été transmises, ou qu'elles l'ont été indûment, l'autorité expéditrice en

informe immédiatement l'autorité réceptrice, laquelle se voit contrainte de rectifier les données ou de détruire les données indûment transmises.

- 5) À la demande de l'individu auquel se rapportent les données personnelles transmises, et conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie compétente, il convient de fournir l'information sur lesdites données transmises et leur utilisation prévue; il est possible de refuser de fournir l'information si cela s'avère nécessaire pour des raisons de sécurité de l'État, de protection des intérêts financiers de l'État, de maintien de la sécurité et de l'ordre publics, de lutte contre la criminalité, de protection de l'individu auquel se rapportent les données ou du respect des droits ou des libertés de tiers.
- 6) L'autorité expéditrice détermine le délai au-delà duquel les données devront être détruites; indépendamment de ce délai, les données à caractère personnel devront être détruites si leur stockage permanent s'avère inutile compte tenu de la raison ayant donné lieu à leur transmission; l'autorité expéditrice doit être tenue informée de l'ensemble desdits cas de destruction des données à caractère personnel et des raisons de leur destruction.
- 7) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de conserver des enregistrements de la transmission, réception et destruction des données à caractère personnel.
- 8) Les autorités expéditrice et réceptrice des données à caractère personnel assurent la protection effective des données à caractère personnel contre leur consultation illégale, les changements sans l'accord préalable de l'autorité expéditrice, leur suppression ou destruction accidentelles ou illégales ainsi que leur diffusion illégale.
- 3. Les principes visés au paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux données à caractère personnel utilisées par des agents des autorités compétentes ou frontalières de l'une des Parties sur le territoire national de l'autre Partie, au cours de leur participation aux activités visées par le présent Accord.

Article 24. Réparation

- 1. Les Parties renoncent mutuellement à tout droit à réparation pour les pertes ou les détériorations de leur patrimoine dans l'éventualité où la détérioration aurait été causée par un agent des autorités compétentes ou des autorités frontalières de l'autre Partie dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.
- 2. Les Parties renoncent mutuellement à tout droit à réparation en cas de blessures ou de décès d'un agent survenus dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Accord. Le droit à compensation de l'agent ou des personnes mandatées dans l'hypothèse de son décès demeure inviolable conformément aux dispositions de la législation nationale des Parties.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.
- 4. En cas de dommage causé à un tiers par un agent des autorités compétentes ou des autorités frontalières de l'une des Parties dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle le dommage a été causé répond de celui-ci selon les dispositions qui seraient applicables si le dommage avait été causé par un de ses propres agents.
- 5. La Partie dont l'agent a causé un dommage au sens du paragraphe 4 rembourse à l'autre Partie la totalité de la somme que celle-ci a versée à titre de réparation à la personne lésée ou à son successeur légal.

- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliquent pas si l'agent qui a causé le dommage a agi sous la surveillance directe d'un agent de l'autre Partie, sauf s'il a intentionnellement causé ledit dommage.
- 7. Les autorités compétentes des Parties coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement des demandes de réparation. Elles échangent notamment toute l'information dont elles disposent sur les cas de dommages au sens du présent article.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Information

- 1. Les Parties se tiennent informées par la voie diplomatique de toute modification des compétences ou des noms des autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, au paragraphe 1 de l'article 16 et au paragraphe 4 de l'article 20 du présent Accord.
- 2. Les autorités compétentes des Parties, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, échangent des modèles de cartes d'identité professionnelles et se tiennent mutuellement informées par la voie diplomatique de l'information pertinente nécessaire à la communication réciproque.

Article 26. Coûts

Les autorités compétentes et frontalières des Parties assument les coûts afférents à l'exercice de leurs activités au titre de l'exécution du présent Accord. Dans chaque cas concret, les autorités compétentes et frontalières des Parties peuvent en convenir autrement.

Article 27. Langue de la coopération

- 1. Les autorités compétentes et frontalières des Parties, dans le cadre des activités prévues au titre du présent Accord, utilisent leurs langues nationales respectives ou la langue anglaise.
- 2. Les demandes et autres documents visés par le présent Accord sont fournis dans la langue nationale de la Partie expéditrice, et sont envoyés avec une traduction dans la langue nationale de la Partie réceptrice ou en langue anglaise.

Article 28. Règlement des litiges

- 1. Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera tranché par le biais de négociations ou de consultations directes entre les autorités compétentes des Parties, dans la limite de leur compétence.
- 2. Si aucun accord n'est conclu par le biais des négociations ou consultations directes visées au paragraphe 1 du présent article, le litige sera tranché par la voie diplomatique et ne sera pas soumis à un tiers.

Article 29. Relations avec d'autres accords

- 1. Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions des accords internationaux sur l'entraide judiciaire en matière pénale ainsi que les droits et obligations des Parties établis dans d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux.
- 2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne en vue de la lutte contre le crime organisé et autres délits graves, signé à Varsovie le 4 avril 2000, cesse d'avoir effet.
- 3. Les dispositions d'exécution à la base de l'Accord du 4 avril 2000 visé au paragraphe 2 du présent article restent en vigueur pendant la validité du présent Accord ou jusqu'à ce que les dispositions d'exécution du présent Accord ne viennent les remplacer.

Article 30. Validité de l'Accord

- 1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et entrera en vigueur 30 jours après réception de la dernière note indiquant la conclusion des procédures internes nécessaires.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à l'article 11 du présent Accord, qui entrera en vigueur au moment de l'abolition des contrôles le long de la frontière nationale commune des deux Parties.
- 3. Chacune des Parties se réserve le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'autre Partie de l'avis de dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 14 mars 2006, en double exemplaire, dans les langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

International Bank for Reconstruction and Development and

El Salvador

Loan Agreement (Fiscal Management and Public Sector Performance Technical Assistance Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 16 March 2011

Entry into force: 24 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

El Salvador

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la gestion fiscale et à la performance du secteur public) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 16 mars 2011

Entrée en vigueur : 24 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Indonesia

Loan Agreement (Power Transmission Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 18 November 2010

Entry into force: 30 May 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Indonésie

Accord de prêt (Projet de développement de la transmission d'électricité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 18 novembre 2010

Entrée en vigueur : 30 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Armenia

Loan Agreement (E-Society and Innovation for Competitiveness Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 26 January 2011

Entry into force: 18 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Arménie

Accord de prêt (Projet relatif à la société de l'information et à l'innovation pour la compétitivité) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 26 janvier 2011

Entrée en vigueur : 18 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Russian Federation

Loan Agreement (Preservation and Promotion of Cultural Heritage Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Moscow, 23 March 2011

Entry into force: 10 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Fédération de Russie

Accord de prêt (Projet de préservation et de promotion du patrimoine culturel) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Moscou, 23 mars 2011

Entrée en vigueur : 10 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Development Association and Bhutan

Financing Agreement (First Development Policy Credit) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thimphu, 21 March 2011

Entry into force: 27 April 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Bhoutan

Accord de financement (Premier crédit relatif à la politique de développement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thimphou, 21 mars 2011

Entrée en vigueur : 27 avril 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 juillet 2011

Germany and China

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Central Institute of Vocational Training". Beijing, 1 June 1991

Entry into force: 1 June 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts: Chinese, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

Chine

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet d'Institut central de formation professionnelle. Beijing, 1^{er} juin 1991

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: chinois, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Allemagne, 1^{er} juillet 2011

International Development Association and Bangladesh

Financing Agreement (Strengthening Regional Cooperation for Wildlife Protection in Asia Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 2 June 2011

Entry into force: 29 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Bangladesh

Accord de financement (Projet visant à renforcer la coopération régionale pour la protection de la faune sauvage en Asie) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 2 juin 2011

Entrée en vigueur : 29 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de

développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Armenia

Loan Agreement (Additional Financing for the Health System Modernization Project (APL2)) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 26 January 2011

Entry into force: 8 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Arménie

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de modernisation du système de santé (PPA2)) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 26 janvier 2011

Entrée en vigueur : 8 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Development Association and Ghana

Financing Agreement (Oil and Gas Capacity Building Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 11 April 2011

Entry into force: 20 May 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et

Ghana

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités en pétrole et en gaz) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 11 avril 2011

Entrée en vigueur : 20 mai 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Indonesia

Loan Agreement (Scholarships Program for Strengthening Reforming Institutions Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 18 March 2011

Entry into force: 15 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Indonésie

Accord de prêt (Projet relatif à un programme de bourses d'études en vue de renforcer la réforme des institutions) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 18 mars 2011

Entrée en vigueur : 15 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Turkey

Loan Agreement (Second Restoring Equitable Growth and Employment Programmatic Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 27 May 2011

Entry into force: 24 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction

and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Turquie

Accord de prêt (Deuxième prêt visant à restaurer une croissance équitable et une politique de développement programmatique de l'emploi) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Ankara, 27 mai 2011

Entrée en vigueur : 24 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and

Colombia

Loan Agreement (National MACROPROYECTOS Social Interest Program Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogota, 22 March 2011

Entry into force: 20 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Colombie

Accord de prêt (Projet relatif au programme d'intérêt social national MACROPROYECTOS) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 22 mars 2011

Entrée en vigueur : 20 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Bank for Reconstruction and Development and Chile

Loan Agreement (Additional Financing for the Scaling-up of the Social Protection Technical Assistance Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 7 January 2010, and Santiago, 7 January 2010

Entry into force: 3 September 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'augmentation de l'aide technique à la protection sociale) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 7 janvier 2010, et Santiago, 7 janvier 2010

Entrée en vigueur : 3 septembre 2010 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2011

International Development Association and Bangladesh

Financing Agreement (Emergency Repatriation and Livelihood Restoration of Migrant Workers Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 30 May 2011

Entry into force: 16 June 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 26 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Bangladesh

Accord de financement (Projet de rapatriement d'urgence et de rétablissement des moyens de subsistance des travailleurs migrants) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 30 mai 2011

Entrée en vigueur : 16 juin 2011 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and Mozambique

Financing Agreement (Artisanal Fisheries Promotion Project (ProPesca)) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 24 March 2011

Entry into force: 24 March 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Mozambique

Accord de financement (Projet de promotion de la pêche artisanale (ProPesca)) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 24 mars 2011

Entrée en vigueur : 24 mars 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

International Fund for Agricultural Development and Bhutan

Financing Agreement (Market Access and Growth Intensification Project (MAGIP)) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Thimphu, 22 April 2011

Entry into force: 22 April 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Bhoutan

Accord de financement (Projet d'accès au marché et d'intensification de la croissance (MAGIP)) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Thimphou, 22 avril 2011

Entrée en vigueur : 22 avril 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in July 2011 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juillet 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 330, 1-4739.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2011

Date of effect: 5 October 2011

Registration with the Secretariat of the Unit-

ed Nations: ex officio, 7 July 2011

Nº 4739, Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAIS-SANCE ET L'EXÉCUTION DES SEN-TENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2011 Date de prise d'effet : 5 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article I (3) the Principality of Liechtenstein will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier, la Principauté du Liechtenstein appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE RE-QUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 527, 1-7625.]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 May 2011

Date of effect: The Convention entered into force between Italy and Albania on 26 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2011

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 November 2010

Date of effect: 31 July 2011 (The convention will enter into force between Kyrgyzstan and all Contracting States, with the exception of Austria, Belgium, Germany and Greece, which raised an objection to its accession, in accordance with article 12.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2011

DECLARATION

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2011

Date of effect: 6 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2011

Nº 7625, Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PU-BLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'AL-BANIE

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mai 2011

Date de prise d'effet : La Convention est entrée en vigueur entre l'Italie et l'Albanie le 26 mai 2011.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2011

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2011 (La convention entrera en vigueur entre le Kirghizistan et tous les États contractants, à l'exception de l'Autriche, de la Belgique, de l'Allemagne et de la Grèce, qui ont élevé une objection à son adhésion, conformément à l'article 12.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2011

DÉCLARATION

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2011

Date de prise d'effet : 6 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Ministry of Justice of Spain has put in place a new system for the issuance of Apostilles, which includes the possibility to issue both electronic and paper Apostilles. Starting on 16th May 2011 in two pilot Competent Authorities (Superior Courts of Justice of the Region of Murcia and Castilla-La Mancha), the new system will be progressively deployed in the Competent Authorities in Spain.

The Competent Authorities formerly designated as Secretaries of the "Territorial Courts" (Secretarios de Gobierno de las Audiencias) are now referred to by their current official denomination: "Chancellor Secretariats of the Superior Courts of Justice" (Secretarias de Gobierno de los Tribunales Superiores de Justicia).

The main features of this new system are explained below:

Format of the Apostille certificate

- As of 16th May, the Apostille issued with the new system will follow the sample format attached and will be digitally signed.
- Apostilles issued with the new system for paper documents will be printed and printed on the document or attached to it by means such as metallic staples and stamps.
- Electronic Apostilles issued with the new system will also be digitally signed and will contain the public document as an attachment. The digital certificate will guarantee that the Apostille and the electronic public document embedded in it have not been altered after its issuance.
- For a transitional period of time and until the new system for issuance of Apostilles is deployed in all Competent Authorities, the Government of Spain will be issuing both the current and the new Apostille model which are equally valid and authentic. e-Register of Apostilles
- The authenticity of Apostilles issued by Competent Authorities in Spain may be verified at the Spanish electronic Register of Apostilles at the website of the Ministry of Justice. The exact website will be included in the Apostille.
- In the case of electronic Apostilles, the e-Register will also allow to verify the authenticity of the underlying electronic public document.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le ministère espagnol de la Justice a mis en place un nouveau système de délivrance des apostilles, permettant de les émettre aussi bien en version électronique qu'en version papier.

Lancé le 16 mai 2011 dans deux autorités compétentes pilotes (Tribunaux supérieurs de justice des régions de Murcie et de Castille-La-Manche), le nouveau système sera progressivement déployé dans les autorités compétentes espagnoles.

Les autorités compétentes auparavant appelées « Secrétaires » des « Cours territoriales » (Secretarios de Gobierno de las Audiencias) sont désormais désignées par leur dénomination officielle actuelle : « Secrétariat de la direction des tribunaux supérieurs de justice » (Secretarías de Gobierno de los Tribunales Superiores de Justicia).

Les principales caractéristiques du nouveau système sont les suivantes : Format de l'apostille

- À compter du 16 mai, l'apostille émise par le nouveau système aura le format type joint en annexe et sera pourvue d'une signature électronique.
- Les apostilles émises par le nouveau système pour des actes en version papier seront imprimées soit sur l'acte soit sur une feuille qui lui sera agrafée ou jointe d'une autre manière.
- Les apostilles électroniques émises par le nouveau système seront également pourvues d'une signature électronique et incluront l'acte public en pièce jointe. Le certificat numérique apportera la garantie que ni l'apostille ni l'acte public électronique inclus n'ont été modifiés après sa délivrance.
- Pendant la période transitoire et jusqu'au déploiement du nouveau système dans l'ensemble des autorités compétentes, le gouvernement espagnol délivrera autant le modèle actuel que le nouveau modèle d'apostilles, les deux ayant la même validité et la même authenticité.
- e-Registre des apostilles
- L'authenticité des apostilles émises par les autorités compétentes en Espagne peut être vérifiée par l'intermédiaire du registre électronique espagnol des apostilles, disponible sur le site internet du ministère de la Justice. L'adresse exacte de ce site sera indiquée sur l'apostille.
- Pour les apostilles électroniques, l'e-registre permettra également de vérifier l'authenticité de l'acte public électronique sous-jacent.

No. 8641. Multilateral

CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. NEW YORK, 8 JULY 1965 [United Nations, Treaty Series, vol. 597, I-8641.]

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2011

Date of effect: 12 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2011

Nº 8641. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTO-RAL. NEW YORK, 8 JUILLET 1965 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 597, I-8641.]

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2011

Date de prise d'effet : 12 août 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2011

No. 11387. Japan and Mexico

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES (WITH PROTOCOL AND EXCHANGE OF NOTES). TOKYO, 30 JANUARY 1969 [United Nations, Treaty Series, vol. 799, I-11387.]

Termination in accordance with:

48744. Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership (with annexes and implementing agreement). Mexico City, 17 September 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2768, I-48744.]

Entry into force: 1 April 2005

Registration with the Secretariat of the United

Nations: Japan, 29 July 2011

Information provided by the Secretariat of the

United Nations: 29 July 2011

Nº 11387. Japon et Mexique

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE **JAPON** ET LES **ÉTATS-UNIS** DU MEXIQUE (AVEC **PROTOCOLE** ET ÉCHANGE DE NOTES). TOKYO. 30 JANVIER 1969 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 799, I-11387.]

Abrogation conformément à :

48744. Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique (avec annexes et accord d'exécution). Mexico, 17 septembre 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2768, I-48744.]

Entrée en vigueur : 1er avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 29 juillet 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 juillet 2011

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 May 2011

Date of effect: 11 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

Nº 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIR-CULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2011 Date de prise d'effet : 11 juillet 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet

2011

No. 14668, Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION REGARDING ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2011

Nº 14668, Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio, contenido en el Decreto Gubernativo número 4-2011 de fecha 16 de mayo de 2011, ratificado por Decreto número 8-2011 del Congreso de la República, el cual fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 5-2011 de fecho 14 de junio de 2011, ratificado por Decreto número 9-2011 del Congreso de la República

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 6-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 4-2011 de fecha 16 de mayo de 2011, decretando Estado de Sitio en el departamento de Petén, en virtud que se han realizado una serie de tecnos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la segundad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la segundad, la paz y el desamblo integral de la persona.

CONSIDERANDO:

Que persisten las causas que originaron la declaratoria del Estado de Sitio en el departamento de Petén y con el fin de resolver la situación de contingencia en ese departamento, se trace necesario prorrogar el Estado de Sitio, el cuel vence al día de hoy.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 1, 2, 6, 16, 17, 18 y 19 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio, contenido en el Decreto Gubernativo número 4-2011 de fecha 16 de mayo de 2011, ratificado por Decreto número 8-2011 del Congreso de la República, el cual fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 5-2011 de fecha 14 de junio de 2011, ratificado por Decreto número 9-2011 del Congreso de la República.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Sitio se decreta en virtud que persisten las causas que originaron el haber decretado dicho estado en el departemento de Petén

Articulo 3. Limitación a los Derechos Constitucionales. Como consecuencia de la antenor declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadenos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la Republica de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

Artículo 4. Medidas. Mientras está vigente el Estado de Sitlo, se podrán aplicar las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalsoca anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 8, 13, 16, 17, 18 y 19 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala. Ley de Orden Público.

Durante el Estado de Sitio el Presidente de la República ejercará el Gobierno en su calidad de Comandante General del Ejército, a través del Ministro de la Defensa Nacional

Artículo 5. Convocatoria. Se convoca el Congreso de la República para que dentro del término de tres dias concece de esta disposición y resuelva lo que corresponda

Articulo 6. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y debera ser publicado en el Diario de Centro América

Datio en la cruded de Guatemaia, el catorce de julio de dos mil once.

PUBLIQUESE Y CÚMPLASE

ALVARO COLON CABALLEROS

Refaml Sepude

Carlos Mesi Hencost valves Ministro de Gobernación

Alfrido Del Cul Pirillos Museum de francas parlicul

1000

Jeste inne feminini Ministro de Commissiones, Infrastructura y Civierde (4)

Juan José Buts Horoles Ministro de la Defense Macionel

Mercio Roberto Illemone Aguirre Ministro de Trobeio y Profesión Social

LUIS A. VELASQUEZ C. MINISTRO DE ECONOMIA

Only South

Juan Alfonso de Leba Gercia Ministro de Agricultura, Genederia y Alimenteción

Alfredo Americo Pokus Yaquise Ministro de Reggie y Mines

Mictor Vecnet Becobelo Ayala Ministra de Cultura y Deportes Luis Autendo Burito Toblado Ministro de Ambiento y Recumos Naturales

Lic. Carlos Larios Ochaita

[TRANSLATION - TRADUCTION]

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The state of siege declared by Government Decree No. 4-2001 of 16 May 2011 and ratified by Decree No. 8-2011 of the Congress of the Republic, which was extended by Government Decree No. 5-2011 of 14 June 2011, ratified by Decree No. 9-2011 of the Congress of the Republic, is hereby extended for a further period of 30 days.

GOVERNMENT DECREE No. 6-2011

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 4-2011 of 16 May 2011, declaring a state of siege in the Department of Petén in response to a number of serious incidents that pose a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual,

Whereas:

The situation that led to the declaration of the state of siege in the Department of Petén continues, and in order to address the emergency situation in that department, it is necessary to extend the state of siege, which expires today,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 and 19 of the Public Order Act,

IN THE COUNCIL OF MINISTERS,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of siege declared by Government Decree No. 4-2011 of 16 May 2011, ratified by Decree No. 8-2011 of the Congress of the Republic, which was extended by Government Decree 5-2011 of 14 June 2011, ratified by Decree No. 9-2011 of the Congress of the Republic, is hereby extended for a further period of 30 days.

Article 2. Justification. Extension of the aforementioned state of siege is decreed because the situation that led to its declaration in the Department of Petén persists.

Article 3. Restriction of constitutional rights. As a result of the above declaration and while it remains in force, the full exercise of the following civic rights is suspended: liberty of action; lawful detention; interrogation of detainees or prisoners; liberty of movement and the right to assemble, protest, and bear arms, contained in articles 5, 6, 9, 26 and 33 and in the second paragraph of

article 38 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. Exceptions shall be granted for politico-electoral, religious, athletic, student and artistic gatherings.

Article 4. Measures. While the state of siege is in force, restrictions deriving from the suspension of the application of the aforementioned articles of the Political Constitution of the Republic, as well as the measures set out in articles 8, 13, 16, 17, 18 and 19 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala (the Public Order Act), can be applied.

As long as the state of siege remains in effect, the President of the Republic shall govern in his capacity as Commander-in-Chief of the Army, through the Minister of National Defence.

Article 5. Convening of Congress. The Congress of the Republic shall be convened so that it can examine this Decree within a period of three days and determine an appropriate course of action.

Article 6. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the official gazette.

DONE at Guatemala City on 14 July 2011.

For publication and implementation ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Vice-President of the Republic RAFAEL ESPADA

Minister of the Interior

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ.

Minister of Finance

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Minister for Foreign Affairs

ROGER HAROLDO RODAS MELGAR

Minister of Education

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Minister of Defence

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Minister of Communications, Infrastructure and Housing JESÚS INSUA RAMAZZINI

Minister of Labour and Social Security

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Minister for the Economy Luis A. Velásquez

Minister of Agriculture, Livestock and Food JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Minister of Public Health and Social Welfare LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA

Minister of Energy and Mines
ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Minister of Culture and Sports
HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA

Minister of the Environment and Natural Resources
LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Secretary-General, Office of the President of the Republic Carlos Larios Ochaita

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Il est décidé de proroger de 30 jours la durée de l'état de siège instauré par le décret n° 4-2011 du 16 mai 2011 et entériné par le décret n° 8-2011 du Congrès de la République, lequel avait déjà été prorogé par le décret n° 5-2011 du 14 juin 2011 et entériné par le décret n° 9-2011 du Congrès de la République.

DÉCRET Nº 6-2011

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant qu'il a promulgué en Conseil des ministres le décret n° 4-2011 du 16 mai 2011 déclarant l'état de siège dans le département du Petén, où se sont produits une série de faits graves qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État, et touchent les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité et la paix, et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes,

Considérant que les causes ayant motivé l'instauration de l'état de siège dans le département du Petén persistent et qu'afin de remédier à cette situation d'urgence il est nécessaire de proroger l'état de siège, qui vient à expiration ce jour,

Par conséquent, dans l'exercice des fonctions prévues aux articles 138 et 139 et aux alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et sur la base des articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 et 19 de la loi relative à l'ordre public,

EN CONSEIL DES MINISTRES,

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation. Il est décidé de proroger de 30 jours la durée de l'état de siège instauré par le décret n° 4-2011 du 16 mai 2011 et entériné par le décret n° 8-2011 du Congrès de la République, lequel avait déjà été prorogé par le décret n° 5-2011 du 14 juin 2011 et entériné par le décret n° 9-2011 du Congrès de la République.

Article 2. Motif. La prorogation de l'état de siège a pour motif la persistance, dans le département du Petén, des causes ayant présidé à son instauration.

Article 3. Limitation des droits constitutionnels. En application de ladite déclaration et pendant toute sa durée, les droits civils ci-après sont suspendus : liberté d'action, détention légale, interrogatoire des détenus ou prisonniers, liberté de circulation, droit de réunion et de manifestation, et port d'armes, lesquels sont énoncés aux articles 5, 6, 9, 26 et 33, et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Sont exclues les réunions à caractère politico-électoral, religieux, sportif et artistique ainsi que les réunions étudiantes.

Article 4. Mesures. Pendant toute la durée de l'état de siège, les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles susvisés de la Constitution politique de la République et les mesures prévues aux articles 8, 13, 16, 17, 18 et 19 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala (loi relative à l'ordre public) peuvent être appliquées.

Pendant l'état de siège, le Président de la République exerce le pouvoir en sa qualité de Commandant général des forces armées, par l'intermédiaire du Ministre de la défense nationale.

Article 5. Convocation. Le Congrès de la République est convoqué pour examiner cette disposition et prendre les décisions pertinentes dans un délai de trois jours.

Article 6. Entrée en vigueur. Le présent décret prend effet immédiatement et est publié au journal officiel.

FAIT à Guatemala, le 14 juillet 2011.

Pour publication et exécution ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques ALFREDO DEL CID PINILLOS Le Ministre des relations extérieures ROGER HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre de l'économie LUIS A. VELÁSQUEZ

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Le Ministre de la culture et des sports HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Le Secrétaire général de la présidence de la République CARLOS LARIOS OCHAITA

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [United Nations, Treaty Series, vol. 1059, 1-16041.]

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2011

Date of effect: 13 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2011

Nº 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.]

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2011 Date de prise d'effet : 13 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2011

No. 17935, Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENT-ING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MAY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 1142, 1-17935.]

ACCESSION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2011

Date of effect: 11 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2011

Nº 17935, Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1^{ER} MAI 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, 1-17935.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2011

Date de prise d'effet : 11 juillet 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2011

Reservation: Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In relation to Article 11, the Republic of Azerbaijan declares that it does not consider itself bound by Article 9 of this Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 11, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par l'article 9 de l'Accord.

Declaration: Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Agreement in its territories occupied by the Republic of Armenia, until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of consequences of that occupation [...]"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il ne lui est pas possible de garantir l'application des dispositions de l'Accord sur ses territoires occupés par la République d'Arménie, tant que ces

territoires n'ont pas été libérés de l'occupation et que les conséquences de cette occupation n'ont pas été éradiquées.

Notification: Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6(8), the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Azerbaijan (address: AZ1005, Baku city, Azerbaijan avenue 7) is the administration competent in the matter of agreement as contemplated in Article 6(7) of the abovementioned Agreement.

[TRANSLATION-TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 8 de l'article 6, le Ministère de l'intérieur de la République d'Azerbaïdjan (adresse : Azerbaijan Avenue 7, Bakou, AZ1005) est l'administration compétente en ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 6 de l'Accord susmentionné.

No. 22380. Multilateral

CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. GENEVA, 6 APRIL 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 1334, I-22380.]

DENUNCIATION

Netherlands (excluding Aruba)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2011

Date of effect: 6 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2011

Nº 22380. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARI-TIMES. GENÈVE, 6 AVRIL 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1334, I-22380.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas (à l'exclusion d'Aruba)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2011 Date de prise d'effet : 6 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2011

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Uzbekistan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

Nº 22514, Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Israë

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juin 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Ouzbékistan

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet

2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Uzbekistan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Uzbekistan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Uzbekistan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEY-CHELLES

Uzbekistan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Ouzbékistan

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Ouzbékistan

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Ouzbékistan

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Ouzbékistan

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies: Pays-Bas, 27 juillet 2011

2011

No. 23345, Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MARCH 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 1394, I-23345.]

ACCESSION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2011

Date of effect: 11 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations; ex officio, 11 July 2011

Nº 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROU-TIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CON-VENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1^{ER} MARS 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, 1-23345.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2011 Date de prise d'effet : 11 juillet 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies: d'office, 11 juillet 2011

Reservation: Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In relation to Article 11 of the Protocol, the Republic of Azerbaijan declares that it does not consider itself bound by Article 9 of this Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 11 du Protocole, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par l'article 9 de ce Protocole.

Declaration: Déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Protocol in its territories occupied by the Republic of Armenia, until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of consequences of that occupation [...]."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il ne lui est pas possible de garantir l'application des dispositions du Protocole sur ses territoires occupés par la République d'Arménie, tant que ces territoires n'ont pas été libérés de l'occupation et que les conséquences de cette occupation n'ont pas été éradiquées.

Notification: Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6(8), the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Azerbaijan (address: AZ1005, Baku city, Azerbaijan avenue 7) is the administration competent in the matter of agreement as contemplated in Article 6(7) of the abovementioned Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 8 de l'article 6, le Ministère de l'intérieur de la République d'Azerbaïdjan (adresse : Azerbaijan Avenue 7, Bakou, AZ1005) est l'administration compétente en ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 6 du Protocole susmentionné.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, 1-24841.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2011

Date of effect: 6 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2011

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2011

Date of effect: 11 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2011

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRA-DANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2011 Date de prise d'effet : 6 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2011

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2011 Date de prise d'effet : 11 août 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies: d'office, 12 juillet 2011

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATION-AL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1489, 1-25567.]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2011

Date of effect: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2011

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNA-TIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567.]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2011

No. 26119. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. NEW YORK, 14 JUNE 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26119.]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2011

Nº 26119. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. NEW YORK, 14 JUIN 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26119.]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2011

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2011

Date of effect: 19 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2011

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2011

Date of effect: 19 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2011

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRIS-SENT LA COUCHE D'OZONE. MON-TRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAU-VRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2011

Date de prise d'effet : 19 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2011

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAU-VRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2011

Date de prise d'effet : 19 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2011

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 July 2011

Date of effect: 5 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 July 2011

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGA-TION DE L'ACCORD

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 juillet 2011

Date de prise d'effet : 5 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 juillet 2011

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, 1-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2011

Date of effect: 5 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2011

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2011

Date de prise d'effet : 5 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2011

No. 27894. International Fund for Agricultural Development and Senegal

LOAN AGREEMENT (AGRO-FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27894.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRO-FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 MARCH 1999, AND DAKAR, 2 MARCH 1999

Entry into force: 2 March 1999 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 27894. Fonds international de développement agricole et Sénégal

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVE-LOPPEMENT AGROFORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, 1-27894.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRO-FORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 MARS 1999, ET DAKAR, 2 MARS 1999

Entrée en vigueur : 2 mars 1999 par contreseing

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VI-ENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 June 2011

Date of effect: 27 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 22 July 2011

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 June 2011

Date of effect: 30 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 11 July 2011

Nº 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NU-CLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, 1-33545.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 27 septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 juillet 2011

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1^{er} juin 2011 Date de prise d'effet : 30 août 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale

de l'énergie atomique, 11 juillet 2011

No. 37566. International Fund for Agricultural Development and Mauritius

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL DIVERSIFICATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JULY 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2152, I-37566.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL DIVERSIFICATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 AUGUST 2009, AND PORT LOUIS, 6 NOVEMBER 2009

Entry into force: 25 August 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37566. Fonds international de développement agricole et Maurice

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-GRAMME (PROGRAMME DE DIVERSI-FICATION RURALE) ENTRE LA RÉPU-BLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS IN-TERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JUILLET 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2152, 1-37566.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DIVERSIFICATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 AOÛT 2009, ET PORT-LOUIS, 6 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 25 août 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37572. International Fund for Agricultural Development and Jordan

PROJECT LOAN AGREEMENT (YARMOUK AGRICULTURAL RESOURCES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2152, I-37572.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (YARMOUK AGRICULTURAL RESOURCES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 MARCH 2007, AND AMMAN, 24 APRIL 2007

Entry into force: 29 March 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37572. Fonds international de développement agricole et Jordanie

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES AGRICOLES À YARMOUK) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2152, I-37572.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOP-PEMENT DES RESSOURCES AGRICOLES À YARMOUK) ENTRE LE ROYAUME HACHÉ-MITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 MARS 2007, ET AMMAN, 24 AVRIL 2007

Entrée en vigueur: 29 mars 2007, conformé-

ment à ses dispositions **Texte authentique :** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 June 2011

Date of effect: 27 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 22 July 2011

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 June 2011

Date of effect: 30 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 July 2011

Nº 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRE-TÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GES-TION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 juin 2011 Date de prise d'effet : 27 septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 juillet 2011

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1^{er} juin 2011 Date de prise d'effet : 30 août 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 juillet 2011

No. 37820. International Fund for Agricultural Development and Mali

LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT FUND PROGRAM FOR THE REGION OF THE SAHEL (FODESA)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 FEBRUARY 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2166, 1-37820.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT FUND PROGRAM FOR THE REGION OF THE SAHEL (FODESA)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 NOVEMBER 2007, AND BAMAKO, 17 DECEMBER 2007

Entry into force: 13 November 2007, in ac-

cordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37820. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME FONDS DE DÉVELOPPEMENT EN ZONE SAHÉ-LIENNE (FODESA)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 FÉVRIER 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, 1-37820.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME FONDS DE DÉVELOPPEMENT EN ZONE SAHÉLIENNE (FODESA)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 NOVEMBRE 2007, ET BAMAKO, 17 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur: 13 novembre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT FUND PROGRAM FOR THE REGION OF THE SAHEL (FODESA)) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 31 JULY 2003, AND BAMAKO, 25 SEPTEMBER 2003

Entry into force: with retroactive effect from 1 April 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME FONDS DE DÉVELOPPEMENT EN ZONE SAHÉLIENNE (FODESA)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 JUILLET 2003, ET BAMAKO, 25 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37862. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT (P4K-PHASE III) BE-TWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JANUARY 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37862.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (P4K-PHASE III) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 OCTOBER 2007, AND JAKARTA, 23 JANUARY 2008

Entry into force: 23 October 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37862. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT (P4K-PHASE III) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JANVIER 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, 1-37862.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (P4K-PHASE III) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 OCTOBRE 2007, ET JAKARTA, 23 JANVIER 2008

Entrée en vigueur: 23 octobre 2007, confor-

mément à ses dispositions **Texte authentique :** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37976. International Fund for Agricultural Development and Cambodia

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 SEPTEMBER 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2168, 1-37976.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 JULY 1999, AND PHNOM PENH, 27 JULY 1999

Entry into force: 27 July 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37976. Fonds international de développement agricole et Cambodge

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉ-LIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNA-TIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-COLE. ROME, 27 SEPTEMBRE 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2168, 1-37976.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 JUILLET 1999, ET PHNOM PENH, 27 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 27 juillet 1999 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.]

DECLARATIONS

Cyprus

Receipt by the Government of the Netherlands: 24 March 2011

Date of effect: 6 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2011

Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COM-PÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RE-CONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RES-PONSABILITÉ PARENTALE ET DE ME-SURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.]

DÉCLARATIONS

Chypre

Réception par le Gouvernement néerlan-

dais: 24 mars 2011

Date de prise d'effet : 6 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in the Republic of Cyprus by application of the relevant internal rules of Community law.

(...) in accordance with Article 60, paragraph 2, of the said Convention, the withdrawal of the Reservation submitted by Cyprus at the time of ratification of the Convention pursuant to Article 60, paragraph 1. The withdrawal of the Reservation (....) concerns the Reservation submitted by Cyprus at the time of ratification in relation to Article 55 of the Convention.

[Translation – Traduction]¹

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Le système de reconnaissance et d'exécution prévu par les règles communautaires est au moins aussi favorable que celui prévu par la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnue et exécutée dans la République de Chypre par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

(...) en vertu de l'article 60, paragraphe 2, de la Convention, le retrait de la réserve émise par Chypre à la date de la ratification de la Convention conformément à l'article 60, paragraphe 1. Le retrait de la réserve (...) concerne la réserve émise par Chypre à la date de la ratification en vertu de l'article 55 de la Convention.

DECLARATION

Czech Republic

Receipt by the Government of the Nether-

lands: 18 May 2011 Date of effect: 6 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2011

DÉCLARATION

République tchèque

Réception par le Gouvernement néerlan-

dais: 18 mai 2011

Date de prise d'effet : 6 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic declares, pursuant to Article 52, paragraph 1 of the Convention, that the rules on applicable law of the Convention shall take precedence over the rules of the Treaty between the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic on Legal Aid and Settlement of Legal Relations in Civil, Family, Labour and Criminal Matters, signed at Warsaw on 21 December 1987.

[Translation - Traduction]¹

Conformément à l'article 52, paragraphe 1, de la Convention, la République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions relatives au droit applicable de la présente Convention priment sur celles du traité entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Pologne relatif à l'entraide judiciaire et à l'établissement de relations judiciaires en matière civile, familiale, pénale et du travail, signé à Varsovie le 21 décembre 1987.

¹ Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

DECLARATION

Poland

Receipt by the Government of the Nether-

lands: 7 April 2011

Date of effect: 6 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2011

DÉCLARATION

Pologne

Réception par le Gouvernement néerlan-

dais: 7 avril 2011

Date de prise d'effet : 6 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Poland declares pursuant to Article 52 paragraph 1 that the rules on applicable law of this Convention shall take precedence over the rules of the Convention between Poland and Austria on mutual relations in civil matters and on documents signed at Vienna on 11 december 1963 as modified by the protocol signed at Vienna on 25 January 1973.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 52, paragraphe 1, la République de Pologne déclare que les dispositions relatives au droit applicable de la présente Convention priment sur celles de la Convention entre la Pologne et l'Autriche relative aux relations mutuelles en matière civile et aux documents, signée à Vienne le 11 décembre 1963 et modifiée par le protocole signé à Vienne le 25 janvier 1973.

DECLARATION

Poland

Receipt by the Government of the Nether-

lands: 18 May 2011

Date of effect: 6 July 2011

Registration with the Secretariat of the Unit-

ed Nations: Netherlands, 6 July 2011

DÉCLARATION

Pologne

Réception par le Gouvernement néerlan-

dais : 18 mai 2011

Date de prise d'effet : 6 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies: Pays-Bas, 6 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Poland declares, pursuant to Article 52, paragraph 1 of the Convention, that the rules on applicable law of the Convention shall take precedence over the rules of the Treaty between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on Legal Aid and Settlement of Legal Relations in Civil, Family, Labour and Criminal Matters, signed at Warsaw on 21 December 1987.

¹ Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[Translation - Traduction]¹

Conformément à l'article 52, paragraphe 1, de la Convention, la République de Pologne déclare que les dispositions relatives au droit applicable de la présente Convention priment sur celles du traité entre la République populaire de Pologne et la République socialiste tchécoslovaque relatif à l'entraide judiciaire et à l'établissement de relations judiciaires en matière civile, familiale, pénale et du travail, signé à Varsovie le 21 décembre 1987.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 April 2011 Date of effect: 1 August 2011

Registration with the Secretariat of the Unit-

ed Nations: Netherlands, 6 July 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 avril 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} août 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pays-Bas, 6 juillet 2011

Declaration: Déclaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow contracting parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgements. The community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgement given in a court of a member state of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in Portugal by application of the relevant internal rules of community law.

 $[TRANSLATION - TRADUCTION]^{1}$

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention sera reconnue et exécutée au Portugal par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

¹ Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 39574, Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2011

Date of effect: 12 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2011

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2011 Date de prise d'effet : 12 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2011

Reservation: Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the provision in paragraph 3 of the Article 35 of the Convention, the People's Republic of Bangladesh does not consider itself bound by paragraph 2 of the said Article."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à la disposition du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, la République populaire du Bangladesh ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 dudit article.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Hungary

Date: 13 July 2011

Date of effect: 12 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2011

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Hongrie

Date: 13 juillet 2011

Date de prise d'effet : 12 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2011

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.]

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2011

Date of effect: 11 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2011

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2011 Date de prise d'effet : 11 août 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2011

No. 43540. Lithuania and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE REPUBLIC LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION ΙN **COMBATTING** ORGANIZED **CRIME** AND OTHER SERIOUS OFFENCES. WARSAW, 4 APRIL 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2414, *I-43540*.]

Partial termination in accordance with:

48766. Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the combatting of organized crime and other criminal activities, as well as cooperation in border areas. Vilnius, 14 March 2006

Entry into force: 8 July 2007

Registration with the Secretariat of the United

Nations: Lithuania, 1 July 2011

Information provided by the Secretariat of the

United Nations: 1 July 2011

Nº 43540. Lituanie et Pologne

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE DE LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET AUTRES DÉLITS GRAVES. VARSOVIE, 4 AVRIL 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2414, 1-43540.]

Abrogation partielle conformément à :

48766. Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres infractions, et à des actions communes dans les territoires frontaliers. Vilnius, 14 mars 2006

Entrée en vigueur : 8 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1^{er} juillet 2011

Information fournie par le Secrétariat des

Nations Unies: 1^{er} juillet 2011

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2011

Date of effect: 4 August 2011

Registration with the Secretariat of the United

Nations: ex officio, 5 July 2011

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALAYSIA UPON RATIFICATION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2011

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, 1-44910.]

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2011

Date de prise d'effet : 4 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservations made by Malaysia upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, New York, 13 December 2006.

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservation made by Malaysia to Articles 15 and 18 it's a reservation that seeks to exclude the application of these two provisions that are relate to fundamental principles of the Convention thus limiting the scope of the Convention on an unilateral basis and contributing to undermining the basis of International Law.

The Government of the Portuguese Republic considers that the present reservation is contrary to the object and purpose of the Convention that seeks to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties and in accordance with the Article 46 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Malaysia to Articles 15 and 18 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, New York, 13 December.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and Malaysia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné les réserves qu'a formulées la Malaisie lors de sa ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que la réserve de la Malaisie concernant les articles 15 et 18 tend à exclure l'application de ces deux dispositions qui touchent aux principes fondamentaux de la Convention, ce qui aurait pour effet de limiter unilatéralement la portée de celle-ci et de porter atteinte aux fondements du droit international.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, qui a pour objet de promouvoir, protéger et assurer la pleine et égale jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales par les personnes handicapées, et de promouvoir le respect de leur dignité intrinsèque.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, conformément aux règles du droit international coutumier codifiées dans la Convention de Vienne sur le droit des traités et à l'article 46 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas admise.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement de la Malaisie concernant les articles 15 et 18 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

La présente objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la Malaisie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MA-LAYSIA UPON RATIFICATION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2011 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Slovak Republic has examined the reservation made by Malaysia on as to its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006, according to which:

"The Government of Malaysia ratifies the said Convention subject to the reservation that it does not consider itself bound by articles 15 and 18 of the said Convention."

The Slovak Republic considers the reservation to Articles 15 and 18 of the Convention as incompatible with the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that all parties respect treaties to which they have chosen to become party, as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Slovak Republic notes that this calls into question the Malaysia's commitment to the object and purpose of the Convention regarded to the prohibition of torture and to the rights associated with liberty of movement and nationality.

According to Article 46 paragraph 1 of the Convention and according to the customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), the reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

The Slovak Republic, therefore, objects to the reservation made by Malaysia to Articles 15 and 18 of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Slovak Republic and Malaysia, without Malaysia benefiting from its reservation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République slovaque a examiné la réserve formulée par la Malaisie lors de sa ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées en date du 13 décembre 2006 selon laquelle :

« Le Gouvernement malaisien ratifie la Convention relative aux droits des personnes handicapées sous la réserve qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions des articles 15 et 18 de ladite Convention. »

La République slovaque considère une telle réserve concernant les articles 15 et 18 de la Convention comme incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

Il est dans l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent l'objet et le but des traités auxquels elles décident d'adhérer, et que les États soient prêts à entreprendre tout changement juridique nécessaire pour s'acquitter des obligations que ces traités leur imposent.

La République slovaque note que cette réserve amène à s'interroger sur l'attachement de la Malaisie à l'objet et au but de la Convention en ce qui concerne l'interdiction de la torture et les droits relatifs à la liberté de mouvement et à la nationalité.

Aux termes du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention et conformément au droit international coutumier tel qu'il est codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, et en particulier par son article 19 c), toute réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée.

La République slovaque présente donc une objection à la réserve formulée par la Malaisie concernant les articles 15 et 18 de la Convention. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République slovaque et la Malaisie, mais celle-ci ne peut se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALAYSIA UPON RATIFICATION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of Sweden to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform that the Government of Sweden has examined the interpretative declaration and reservations made by the Government of Malaysia at the time of its ratification of the Convention on the Rights of Persons With Disabilities.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the interpretative declaration made by the Government of Malaysia in substance constitutes a reservation, which raises serious doubt as to the commitment to the object and purpose of the Convention.

The Government of Sweden furthermore considers that the reservations to articles 15 and 18 raise serious doubt as to the commitment to the object and purpose of the Convention.

According to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Malaysia to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and considers the reservations null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Malaysia and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between Malaysia and Sweden, without Malaysia benefiting from its reservations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement suédois a examiné la déclaration interprétative et les réserves formulées par le Gouvernement malais au moment de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement suédois rappelle que la désignation attribuée à une déclaration en vertu de laquelle l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité est exclu ou modifié ne détermine pas son statut de réserve au traité. Le Gouvernement suédois estime que la déclaration interprétative faite par le Gouvernement malais constitue en substance une réserve, ce qui soulève de sérieux doutes quant à son engagement à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Le Gouvernement suédois considère en outre que les réserves aux articles 15 et 18 soulèvent de sérieux doutes quant à l'engagement dudit Gouvernement à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Selon le droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés dans leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires au respect de leurs obligations en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement malais eu égard à la Convention relative aux droits des personnes handicapées et considère ces réserves comme nulles et non avenues. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Malaisie et la Suède. La Convention entre en vigueur dans sa totalité entre la Malaisie et la Suède, sans que la Malaisie puisse se prévaloir de ses réserves.

No. 45082. Austria and Denmark

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF DENMARK WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 25 MAY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2523, I-45082.]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF DENMARK AMENDING THE AGREEMENT WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT VIENNA ON 25 MAY 2007 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL AND ANNEX). VIENNA, 16 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 1 May 2010 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Danish and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 July 2011

Nº 45082, Autriche et Danemark

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DU DANEMARK EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 25 MAI 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2523, I-45082.]

PROTOCOLE LA RÉPUBLIQUE **ENTRE** D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DANEMARK MODIFIANT L'ACCORD EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À VIENNE LE 25 MAI 2007 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL ET ANNEXE). VIENNE, 16 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1er mai 2010 par notifica-

tion, conformément à l'article 2

Textes authentiques: danois et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1^{er} juillet 2011

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

PROTOKOL

MELLEM

REPUBLIKKEN ØSTRIG

OG

KONGERIGET DANMARK

OG TILLÆGSPROTOKOL
OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG
FORMUE UNDERSKREVET I WIEN 25. MAJ 2007

Republikken Østrig og Kongeriget Danmark, som ønsker at indgå en protokol og en tillægsprotokol til ændring af overenskomsten vedrørende skatter af indkomst og formue, underskrevet i Wien den 25. maj 2007 (herefter omtalt som "Overenskomsten")

Er enige om følgende:

Artikel 1

Overenskomstens Artikel 27 erstattes af følgende:

"Artikel 27

Udveksling af oplysninger

- 1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som kan forudses at være relevante for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller for administrationen eller håndhævelsen af intern lovgivning vedrørende skatter af enhver art og betegnelse, der pålægges på vegne af de kontraherende stater, deres politiske underafdelinger eller lokale myndigheder, for så vidt som denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1 og 2.
- 2. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat i medfør af stykke 1, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der er indhentet i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med ligning, opkrævning, inddrivelse eller retsforfølgning med hensyn til, eller klageafgørelser i forbindelse med de skatter, der er omhandlet i stykke 1, eller tilsyn med det førnævnte. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser. Uanset det foranstående kan en kontraherende stat anvende modtagne oplysninger til andre formål, når sådanne oplysninger kan anvendes til sådanne andre formål efter lovgivningen i begge stater, og den kompetente myndighed i den stat, der har meddelt oplysningerne, giver tilladelse til sådan anvendelse.
- 3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 kan i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat en pligt til:
- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis,
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås i henhold til denne eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis,

- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).
- 4. Hvis en kontraherende stat anmoder om oplysninger i medfør af denne artikel, skal den anden kontraherende stat iværksætte de foranstaltninger, som er til rådighed for at indhente de anmodede oplysninger, uanset om denne anden stat ikke måtte have behov for disse oplysninger til dens egne skatteformål. Forpligtelsen i det foregående punktum gælder med forbehold af stykke 3, men i intet tilfælde skal sådanne begrænsninger fortolkes således, at de gør det muligt for en kontraherende stat at afslå at meddele oplysninger, blot fordi denne ikke selv har nogen skattemæssig interesse i sådanne oplysninger.
- 5. I intet tilfælde kan bestemmelserne i stykke 3 fortolkes således, at de gør det muligt for en kontraherende stat at afslå at meddele oplysninger, blot fordi oplysningerne skal indhentes hos en bank, anden finansiel institution, repræsentant eller person, der optræder som bemyndiget eller som formynder, eller fordi oplysningerne drejer sig om ejerforhold i en person."

Artikel 2

De kontraherende stater skal skriftligt underrette hinanden, ad diplomatisk vej, når de forfatningsmæssige procedurer for denne protokols ikrafttræden er opfyldt. Protokollen træder i kraft den første dag i den tredje måned, som følger efter på datoen for modtagelsen af den sidste af de forannævnte underretninger. Protokollens bestemmelser skal have virkning med hensyn til skatteår, der begynder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvor protokollen træder i kraft.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede for begge stater underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Wien, den 16. september 2009, i to eksemplarer på tysk og dansk, hvilke to tekster har lige gyldighed.

For Republikken Østrig: For Kongeriget Danmark:

Andreas SCHIEDER m.p. Hugo ØSTERGAARD-ANDERSEN m.p.

TILLÆGSPROTOKOL

Ved underskrivelsen af Protokollen om ændring af Overenskomsten vedrørende skatter af indkomst og formue underskrevet i Wien den 25. maj 2009*, som i dag er indgået mellem Republikken Østrig og Kongeriget Danmark, er de underskrivende parter enige om følgende bestemmelser, som skal udgøre en integreret del af Protokollen.

- 1. Den kompetente myndighed i den anmodende stat skal give følgende information til den kompetente myndighed i den anmodede stat for at påvise, at de anmodede oplysninger kan forudses at være relevante, når den anmoder om oplysninger i henhold til Overenskomsten:
 - a) identiteten af den person, som er genstand for undersøgelse eller efterforskning;
 - b) en erklæring om de søgte oplysninger, herunder deres karakter og den form, i hvilken den anmodende stat ønsker at modtage oplysningerne fra den anmodede stat;
 - c) det skattemæssige formål, for hvilken oplysningerne søges;
 - d) begrundelsen for antagelsen om, at de anmodede oplysninger besiddes hos den anmodede stat eller besiddes hos eller kontrolleres af en person inden for den anmodede stats jurisdiktion;
 - e) i det omfang det vides, navn og adresse på enhver person, som antages at besidde de anmodede oplysninger;
 - f) en erklæring om, at den anmodende part har udtømt alle muligheder, der står til rådighed i dens eget område, til at indhente oplysningerne, undtagen de, som ville medføre uforholdsmæssige vanskeligheder.
- 2. Der er enighed om, at den administrative bistand, der er indeholdt i artikel 27, ikke indbefatter foranstaltninger, der kun er rettet imod simpel indsamling af bevismidler ("fiskeriekspeditioner").
- 3. Der er enighed om, at Artikel 27, stykke 5, ikke forpligter de kontraherende stater til at udveksle oplysninger på automatisk eller spontan basis.
- 4. Der er enighed om, at ved fortolkningen af Artikel 27 skal der udover den ovenfor nævnte principper også tages hensyn til OECD-bemærkningerne, herunder den tekniske note, som er udarbejdet af OECD-sekretariatet, og som indgår som et Anneks til denne tillægsprotokol.

^{*} Should read "2007" -- Devrait se lire "2007".

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede for begge stater underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Wien, den 16. september 2009, i to eksemplarer på tysk og dansk, hvilke to tekster har lige gyldighed.

For Republikken Østrig: For Kongeriget Danmark:

Andreas SCHIEDER m.p. Hugo ØSTERGAARD-ANDERSEN m.p.

Annex

Teknisk note om Artikel 26, stykke 5, i OECD's Modeloverenskomst

Artikel 26, stykke 5, i OECD's modeloverenskomst medfører, at bankhemmelighed ikke kan være en hindring for udveksling af oplysninger til skatteformål. Artikel 26 indeholder også vigtige sikkerhedsforanstaltninger for at beskytte, at oplysninger om skatteydere holdes fortrolige.

Standarden forpligter alene til udveksling af oplysninger efter anmodning. Når der anmodes om oplysninger, skal de kun udveksles, hvis de "kan forudses at være relevante" for administrationen eller håndhævelsen af overenskomstpartnerens interne lovgivning. Staterne er ikke berettiget til at deltage i "fiskeriekspeditioner" eller anmode om oplysninger, som sandsynligvis ikke er relevante for en given skatteyders skatteforhold. Ved udformningen af deres anmodning skal kompetente myndigheder påvise, at de anmodede oplysninger kan forudses at være relevante. Det er for eksempel ikke muligt, at en stat stikprøvevis anmoder om oplysninger om dens hjemmehørende personers konti i banker i den anden stat. På samme måde kan en skatteadministration ved revision af en skatteyder ikke anmode om oplysninger om en bestemt skatteyder, når der ikke er identificeret nogen transaktion eller indikation af mulige transaktioner med tilknytning til den anden stat. På den anden side kan den kompetente myndighed f.eks. anmode om oplysninger om en bestemt skatteyder, når der i forbindelse med ligningen af en bestemt skatteyders skattepligt opstår mistanke om, at skatteyderen har en bankkonto i den anden stat. På samme måde kan det være tilfældet, når der er identificeret skatteydere, der f.eks. eier udenlandske creditkort fra banker i den anden stat. Den anmodende stat skal imidlertid have udtømt alle egne muligheder for at få adgang til de ønskede oplysninger. For yderligere detaljer henvises til bemærkningerne til artikel 26 i OECD's modeloverenskomst og artikel 5 i modeloverenskomsten om udveksling af oplysninger.

Når oplysninger er udvekslet, er de omfattet af strenge regler om fortrolighed. Det fremgår udtrykkeligt i artikel 26, at udvekslede oplysninger skal behandles som hemmelige. De kan kun anvendes til formål som nævnt i overenskomsten. Forvaltningsretten og strafferetten i alle stater medfører sanktioner i tilfælde af overtrædelse af sådan tavshedspligt. Sædvanligvis bliver en ubeføjet afsløring af skatteoplysninger, som er modtaget fra et andet land, anset som en kriminel overtrædelse, som straffes med frihedsstraf.

Som det fremgår af denne udlægning, der fremgår af såvel OECD's modeloverenskomst som af OECD's Manual on Information Exchange, er bankhemmelighed ikke uforenelig med effektiv udveksling af oplysninger til skatteformål. Alle lande har regler om bankhemmelighed og skatteretlige tavshedspligtsregler. Opfyldelse af den internationalt accepterede standard om udveksling af oplysninger forudsætter alene begrænsede undtagelser til reglerne om bankhemmelighed og kan derfor ikke undergrave borgernes tillid til beskyttelse af deres private forhold.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK

UND ZUSATZPROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 25. MAI 2007 IN WIEN UNTERZEICHNETEN

ABKOMMENS AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM

VERMÖGEN

Die Republik Österreich und das Königreich Dänemark, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur Abänderung des am 25. Mai 2007 in Wien unterzeichneten Abkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden "Abkommen" genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 27 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 27

Informationsaustausch

- 1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.
- 2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.
- 3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.
- 4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.
- 5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 16. September 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik

Österreich:

Für das Königreich

Dänemark:

Andreas SCHIEDER m.p.

Hugo ØSTERGAARD-ANDERSEN m.p.

ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 25. Mai 2007 in Wien unterzeichneten Abkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 27:

- 1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftsersuchen gemäß dem Abkommen stellt:
 - a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
 - c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden:
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
- 2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 27 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

Volume 2769, A-45082

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 27 Absatz 5 des Abkommens die

Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf

automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 27 neben den

oben angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD,

einschließlich der vom OECD-Sekretariat erstellten technischen Note zu Artikel 26 des

OECD-Musterabkommens, die diesem Protokoll als Anhang beigefügt ist,

abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden

Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 16. September 2009 in zweifacher Ausfertigung,

jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch

ist.

Für die Republik

Österreich:

Andreas SCHIEDER m.p.

Für das Königreich

Dänemark:

Hugo ØSTERGAARD-ANDERSEN m.p.

355

Anhang

Technische Note betreffend Artikel 26 Absatz 5 des OECD-Musterabkommens

Artikel 26 Absatz 5 des OECD-Musterabkommens sieht vor, dass das Bankgeheimnis kein Hindernis für den Informationsaustausch für steuerliche Zwecke darstellen darf. Artikel 26 sieht auch wichtige Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz der Vertraulichkeit von Informationen vor, die sich auf Abgabenpflichtige beziehen.

Der Standard verpflichtet lediglich zum Informationsaustausch auf Ersuchen. Wenn um Informationen ersucht wird, sind sie nur in dem Umfang auszutauschen, als sie zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartner voraussichtlich erheblich sind. Staaten sind nicht berechtigt, sich an Streifzügen expeditions") zu beteiligen oder Informationen zu verlangen, voraussichtlich für die steuerlichen Verhältnisse eines bestimmten Abgabepflichtigen nicht von Bedeutung sind. Bei der Formulierung eines Ersuchens sind die zuständigen Behörden gehalten, die voraussichtliche Erheblichkeit der Informationen darzulegen. Es wäre beispielsweise nicht zulässig, dass ein Staat wahllos um Informationen über Bankkonten seiner Ansässigen bei Kreditinstituten im anderen Staat ersucht. Ebenso einer Steuerverwaltung wäre es selbst im Rahmen einer Prüfung des Abgabepflichtigen verwehrt,, um Informationen über einen bestimmten Abgabepflichtigen zu ersuchen, wenn keine Gebarung oder das Anzeichen einer möglichen Gebarung festgestellt wurde, die auf eine Verbindung mit dem anderen Staat schließen lassen. Andererseits kann beispielsweise die zuständige Behörde Informationen über einen bestimmten Abgabepflichtigen verlangen, wenn sich im Zuge der Festsetzung der Steuerschuld eines bestimmten Abgabepflichtigen der Verdacht ergibt, dass der Abgabepflichtige ein Bankkonto im anderen Staat unterhält. Ebenso könnte dies der Fall sein, wenn eine Anzahl von Abgabepflichtigen identifiziert wurde, die beispielsweise ausländische Kreditkarten von Banken im anderen Staat besitzen. Der ersuchende Staat hätte jedoch zuvor alle innerstaatlichen Mittel, die ihm den Zugang zur erbetenen Information ermöglichten, auszuschöpfen. Hinsichtlich weiterer Einzelheiten wird auf die Kommentare zu Artikel 26 des OECD-Musterabkommens und auf Artikel 5 des Musterabkommens über den Informationsaustausch hingewiesen.

Werden Informationen ausgetauscht, so unterliegen diese strengen Geheimhaltungsvorschriften. Artikel 26 sieht ausdrücklich vor, dass die ausgetauschten Informationen geheim zu halten sind. Sie dürfen nur für die im Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden. Im Fall der Verletzung dieser Geheimhaltungsvorschriften sehen das Verwaltungs- und Strafrecht aller Staaten hierfür Sanktionen vor. Üblicher Weise wird eine unbefugte Offenbarung von steuerlich erheblichen Informationen, die von einem anderen Staat erhalten wurden, als mit Freiheitsstrafe bedrohtes strafrechtliches Vergehen gewertet.

Wie aus diesen Erläuterungen, die sowohl dem Kommentar zum OECD-Musterabkommen als auch dem OECD – Handbuch über den Informationsaustausch entnommen werden können, ersichtlich ist, erscheint das Bankgeheimnis mit einem wirkungsvollen Informationsaustausch nicht unvereinbar. Alle Länder kennen Regelungen über das Bankgeheimnis oder über die abgabenrechtliche Geheimhaltung. Die Erfüllung des international vereinbarten Standards des Informationsaustausches gebietet lediglich beschränkte Ausnahmen von den Bankgeheimnisregelungen und dürfte daher das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in den Schutz ihrer Privatsphäre nicht untergraben.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF DENMARK AND ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 25 MAY 2007

The Republic of Austria and the Kingdom of Denmark, desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Agreement with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Vienna on 25 May 2007 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Agreement is replaced by the following provision:

"Article 27 Information exchange

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is likely to be significant for the implementation of this Agreement or for the administration or enforcement of domestic law concerning taxes of every kind and description levied on behalf of the Contracting States or any political subdivision.thereof, insofar as the corresponding taxation is not contrary to the Convention. Such information exchange shall not be limited by Articles 1 and 2.
- 2. All information that one Contracting State may receive in accordance with paragraph 1 is to be kept confidential, just as information obtained under the domestic laws of that State may only be made accessible to persons or authorities (including courts and administrative bodies) that are concerned with assessing, levying, prosecution or enforcement or are involved in rendering a decision on legal remedies with respect to the taxes referred to in paragraph 1 above, or with the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may present that information in public court proceedings or in a court decision. Notwithstanding the foregoing, a Party may use information collected for other purposes when such information may be used according to the laws of both countries for such other purposes and the competent authority of the State that provided the information has agreed to such use.

- 3. Paragraphs 1 and 2 may not be interpreted so as to obligate a Contracting State:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practices of that or of the other Contracting State;
 - b) to provide information that may not be acquired in accordance with the laws or the usual administrative procedures of that or of the other Contracting State;
 - c) to provide information that would reveal any trade, industrial, marketing or professional secret or business process, or whose provision would be contrary to public policy (ordre public).
- 4. Where one Contracting State requests information under this article, the other Contracting State shall use the means of information gathering available to obtain that information, even if that other State does not require it for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations in paragraph 3, but these are not to be construed as allowing either Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- 5. In no case shall paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to provide information solely because the information is held by a bank, another financial institution, a nominee or person action in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal requirements for this Protocol's entry into force have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the later of the notifications referred to above. The provisions of the Protocol shall apply to all taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Vienna on 16 September 2009 in duplicate in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Andreas SCHIEDER m.p.

For the Kingdom of Denmark:

Hugo ØSTERGAARD-ANDERSEN m.p.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the time of the signing of the Protocol amending the Agreement with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Vienna on 25 May 2007, concluded today between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

On Article 27:

- 1. The competent authority of the requesting State shall make the following information available to the competent authority of the requested State so as to show the likely significance of the information, provided the request for information is in accordance with the Agreement:
 - a) the name of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought, including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information, preferably from the requested State:
 - c) the tax purpose for which the information is requested;
 - d) the reasons for believing that the information sought by the requesting State is held by the requested State or are in the possession or under the control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - e) the name and address of any person, if known, thought to be in possession of the requested information:
 - f) a statement that the requesting State has exhausted all means of obtaining the information available to it in its own territory except those that would entail disproportionate difficulties.
- 2. It is understood that the assistance provided for in Article 27 does not include fishing expeditions intended merely to obtain evidence.
- 3. It is understood that Article 27, paragraph 5 of the Convention does not place Contracting States under any obligation to automatically or spontaneously exchange the information contemplated in this paragraph.
- 4. It is understood that in interpreting Article 27, in addition to the above-mentioned principles, the comments of the OECD will be taken into account as application principles, including the technical note prepared by the OECD Secretariat on Article 26 of the OECD Model Tax Convention, which is attached hereto as an appendix.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

| DONE at Vienna on 16 September 2009 in duplicate in the German and Danis | sh |
|--|----|
| languages, both texts being equally authentic. | |

For the Republic of Austria:

Andreas SCHIEDER m.p.

For the Kingdom of Denmark:

Hugo ØSTERGAARD-ANDERSEN m.p.

Appendix

Technical Note on article 26, paragraph 5 of the OECD Model Tax Convention

Article 26, paragraph 5 of the OECD Model Tax Convention provides that bank secrecy cannot be an obstacle to the exchange of information for tax purposes. Article 26 also provides for important safeguards to protect the confidentiality of taxpayers' information.

The standard requires information exchange on request only. Where information is requested, it must be exchanged only where it is "foreseeably relevant" to the administration or enforcement of the domestic laws of the contracting parties. Countries are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. In formulating their requests, competent authorities should demonstrate the foreseeable relevance of the requested information. It would, for instance, not be possible for a State to request information randomly on bank accounts held by its residents in banks located in the other State. Also, even when auditing a taxpayer, a tax administration would not request information on a specific taxpayer when no transaction or indication of possible transactions has been identified as involving a nexus with the other State. On the other hand, for example, when a tax administration assesses the tax liability of a specific taxpayer and suspects that this taxpayer has a bank account in the other State, then the competent authority may request information on this specific taxpayer. This could also be the case where a number of taxpavers have been identified, for example, as holding offshore credit cards from banks located in the other State. The requesting state should, however, have pursued all domestic means to access the requested information. For further details, you may wish to consult the commentaries to Article 26 of the OECD Model Tax Convention and Article 5 of the Model Agreement on Exchange of Information.

Where information is exchanged, it is subject to strict confidentiality rules. It is expressly provided in Article 26 that information communicated shall be treated as secret. It can only be used for the purposes provided for in the Convention. Sanctions for the violation of such secrecy are governed by administrative and penal laws in all countries. Typically, unauthorized disclosure of tax-related information received from another country is a criminal offence punishable by a jail sentence.

As you can see from these explanations, which can be found in the OECD Model Tax Convention commentary, as well as in the OECD Manual on Information Exchange, bank secrecy is not incompatible with effective exchange of information for tax purposes. All countries have bank secrecy or confidentiality rules. Meeting the internationally agreed standard on exchange of information requires only limited exceptions to bank secrecy rules and would not undermine the confidence of citizens in the protection of their privacy.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DU DANEMARK ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À VIENNE LE 25 MAI 2007

La République d'Autriche et le Royaume du Danemark, désireux de conclure un protocole et un protocole additionnel modifiant l'Accord en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Vienne le 25 mai 2007 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 27 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

- « Article 27. Échange de renseignements
- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements susceptibles d'être pertinents dans l'application des dispositions du présent Accord ou dans l'administration et l'application du droit interne des États contractants relatif aux impôts de toute nature et dénomination perçus par les États contractants ou par toute subdivision de ces derniers, dans la mesure où l'imposition en question n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. Ces échanges de renseignements ne sont pas restreints par les articles 1 et 2.
- 2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle des mesures susmentionnées. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, une Partie peut utiliser les renseignements recueillis à d'autres fins lorsque ces renseignements peuvent être utilisés à ces autres fins, en vertu de la juridiction des deux pays, et lorsque l'autorité compétente de l'État qui a fourni les renseignements a donné son accord en ce sens.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celle de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus dans le cadre de sa législation ou pratique administrative normale, ou de celle de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

- 4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant au titre du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne doivent pas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent aucun intérêt pour lui.
- 5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Les États contractants se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les conditions légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications susmentionnées. Les dispositions du Protocole s'appliquent aux périodes d'imposition débutant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 16 septembre 2009 en double exemplaire en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche : ANDREAS SCHIEDER

Pour le Royaume du Danemark : HUGO ØSTERGAARD-ANDERSEN

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Protocole modifiant l'Accord en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Vienne le 25 mai 2007, conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume du Danemark, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Protocole :

En ce qui concerne l'article 27:

- 1. L'autorité compétente de l'État requérant met à la disposition de l'autorité compétente de l'État requis les renseignements suivants pour montrer leur intérêt probable, sous réserve que la demande de renseignements soit conforme à l'Accord :
 - a) le nom de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir, de préférence de l'État requis;
 - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés par l'État requérant sont disponibles auprès de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) les nom et adresse de toute personne connue dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que l'État requérant a épuisé toutes les mesures à sa disposition sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, à l'exception de celles qui donneraient lieu à des difficultés trop importantes.
- 2. Il est entendu que l'assistance prévue à l'article 27 n'inclut pas la « pêche aux renseignements », uniquement destinée à obtenir des éléments de preuve.
- 3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 27 de l'Accord n'oblige pas les États contractants à échanger automatiquement ou spontanément les renseignements visés à ce paragraphe.
- 4. Il est entendu que, dans l'interprétation de l'article 27, en complément des principes susmentionnés, les commentaires de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) sont considérés comme des principes d'application, y compris les notes techniques préparées par le Secrétariat de l'OCDE sur l'article 26 du Modèle de convention fiscale de l'OCDE, qui figure en annexe au présent Protocole additionnel.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Vienne, le 16 septembre 2009, en double exemplaire, en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche : ANDREAS SCHIEDER

Pour le Royaume du Danemark : HUGO ØSTERGAARD-ANDERSEN

ANNEXE

Note technique sur le paragraphe 5 de l'article 26 du Modèle de convention fiscale de l'OCDE

Le paragraphe 5 de l'article 26 du Modèle de convention fiscale de l'OCDE prévoit que le secret bancaire ne peut faire obstacle à l'échange de renseignements à des fins fiscales. L'article 26 prévoit également d'importantes garanties aux fins de la protection de la confidentialité des renseignements des contribuables.

La norme impose d'échanger des renseignements uniquement lorsqu'une demande est formulée. Si une demande de renseignements est faite, ces renseignements ne sont échangés que dans la mesure où ils sont « vraisemblablement pertinents » pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties contractantes. Les pays ne sont pas libres de s'engager dans « la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont la pertinence pour la situation fiscale d'un contribuable donné est peu probable. Dans la formulation de leurs demandes, les autorités compétentes doivent démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés. Il est par exemple impossible pour un État de demander de manière aléatoire des renseignements sur les comptes bancaires détenus par ses résidents dans des banques situées dans l'autre État. Même dans le cadre du contrôle d'un contribuable, une administration fiscale ne peut demander des renseignements sur un contribuable donné sans qu'une transaction ou une indication d'une transaction possible ne le relie à l'autre État. En revanche, l'autorité compétente peut par exemple demander des renseignements sur un contribuable donné si, au moment de la détermination de l'impôt dont il est redevable, il est soupçonné de détenir un compte bancaire dans l'autre État. De même, cela peut être le cas si un certain nombre de contribuables possédant par exemple des cartes de crédit de banques situées dans l'autre État ont été identifiés. Toutefois, l'État requérant doit avoir préalablement épuisé tous les moyens disponibles sur son territoire pour obtenir les renseignements demandés. Pour un complément d'information, il conviendra de consulter les commentaires sur l'article 26 du Modèle de convention fiscale de l'OCDE et l'article 5 du Modèle de convention sur l'échange de renseignements.

L'échange de renseignements est soumis à des règles strictes de confidentialité. L'article 26 prévoit expressément que les renseignements communiqués sont traités de manière confidentielle. Ils ne peuvent être utilisés que pour les fins prévues dans la Convention. En cas de violation des règles applicables en matière de confidentialité, le droit administratif et le droit pénal de tous les États prévoient des sanctions. De manière générale, toute publication non autorisée de renseignements fiscalement pertinents obtenus de la part d'un autre pays est considérée comme un délit pénal passible d'une peine d'emprisonnement.

Ainsi, il appert des présentes explications découlant à la fois des commentaires sur le Modèle de convention fiscale de l'OCDE ainsi que du Manuel de l'OCDE sur l'échange de renseignements que le secret bancaire n'est pas incompatible avec un échange de renseignements efficace. Tous les pays ont des règles de droit régissant le secret bancaire ou la confidentialité en matière d'impôt. Le respect des normes convenues à l'échelle internationale régissant l'échange de renseignements ne saurait autoriser que des exceptions limitées aux règles régissant le secret bancaire et ne devrait dès lors pas ébranler la confiance des citoyens dans la protection de leur vie privée.

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HER-ITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 June 2011

Date of effect: 20 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 July 2011

Nº 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUA-TIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 juin 2011

Date de prise d'effet : 20 septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juillet 2011

No. 46040. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo

GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN THE TSHOPO DISTRICT IN THE ORIENTALE PROVINCE) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MARCH 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46040.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN THE TSHOPO DISTRICT IN THE EASTERN PROVINCE) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 2010, AND KINSHASA, 25 AUGUST 2010

Entry into force: 5 August 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46040. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo

ACCORD DE DON (PROGRAMME DE RÉ-HABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LE DISTRICT DE LA TSHOPO (PROVINCE ORIENTALE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MARS 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46040.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LE DISTRICT DE LA TSHOPO (PROVINCE ORIENTALE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 2010, ET KINSHASA, 25 AOÛT 2010

Entrée en vigueur: 5 août 2010, conformé-

ment à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46041. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN THE TSHOPO DISTRICT IN THE ORIENTALE PROVINCE) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MARCH 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2581, 1-46041.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN THE TSHOPO DISTRICT IN THE EASTERN PROVINCE) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 2010, AND KINSHASA, 25 AUGUST 2010

Entry into force: 5 August 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46041. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo

ACCORD DE FINANCEMENT (PRO-GRAMME DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LE DISTRICT DE LA TSHOPO (PROVINCE ORIENTALE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-TIQUE DU CONGO ET LE FONDS IN-TERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MARS 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, 1-46041.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LE DISTRICT DE LA TSHOPO (PROVINCE ORIENTALE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 2010, ET KINSHASA, 25 AOÛT 2010

Entrée en vigueur: 5 août 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46063. International Fund for Agricultural Development and Mali

GRANT AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROGRAM OF THE KIDAL REGION – PIDRK) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 JULY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2582, 1-46063.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROGRAM OF THE KIDAL REGION – PIDRK) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 AUGUST 2010, AND BAMAKO, 2 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 4 August 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46063. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE DON (PROGRAMME INTÉ-GRÉ DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE KIDAL – PIDRK) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 5 JUILLET 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2582, I-46063.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME INTÉGRÉ DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE KIDAL – PIDRK) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AOÛT 2010, ET BAMAKO, 2 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 4 août 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46278. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

LOAN AGREEMENT (RURAL SMALL AND MICROENTERPRISE PROMOTION PROJECT – PHASE II (PPPMER II)) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2602, 1-46278.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL SMALL AND MICRO-PROMOTION ENTERPRISE PROJECT PHASE II (PPPMER II)) BETWEEN THE RE-PUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNA-TIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVEL-OPMENT (WITH ANNEX). ROME. 3 NOVEMBER 2010, AND KIGALI, 14 DECEMBER 2010

Entry into force: 3 November 2003, in accordance with its provisions

cordance with its provision

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46278. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LA PROMOTION DES PETITES ET MICRO ENTREPRISES RURALES – PHASE II (PPPMER II)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2602, 1-46278.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LA PROMOTION DES PETITES ET MICRO ENTREPRISES RURALES – PHASE II (PPPMER II)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 3 NOVEMBRE 2010, ET KIGALI, 14 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur: 3 novembre 2003,

conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46282. International Fund for Agricultural Development and Guinea

LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME OF THE UPPER GUINEA (PPDR-HG)) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 MARCH 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46282.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY RURAL DE-VELOPMENT PROGRAMME OF THE UPPER GUINEA (PPDR-HG)) BETWEEN THE REPUB-LIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JANUARY 2009, AND CONAKRY, 3 APRIL 2009

Entry into force: 20 January 2009, in accord-

ance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46282. Fonds international de développement agricole et Guinée

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME PARTI-CIPATIF DE DÉVELOPPEMENT RURAL EN HAUTE-GUINÉE (PPDR-HG)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 17 MARS 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46282.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT
(PROGRAMME PARTICIPATIF DE
DÉVELOPPEMENT RURAL EN HAUTE-GUINÉE
(PPDR-HG)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME,
20 JANVIER 2009, ET CONAKRY, 3 AVRIL
2009

Entrée en vigueur : 20 janvier 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY RURAL DE-VELOPMENT PROGRAMME OF THE UPPER GUINEA (PPDR-HG)) BETWEEN THE REPUB-LIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 17 JANUARY 2008, AND CONAKRY, 28 FEBRUARY 2008

Entry into force: 17 January 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT
(PROGRAMME PARTICIPATIF DE
DÉVELOPPEMENT RURAL EN HAUTE-GUINÉE
(PPDR-HG)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC
ANNEXES). ROME, 17 JANVIER 2008, ET
CONAKRY, 28 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 17 janvier 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46288. International Fund for Agricultural Development and Albania

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (PROGRAMME FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN RURAL MOUNTAIN AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JUNE 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46288.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (PROGRAMME SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN RURAL MOUNTAIN AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 6 August 2009, and Tirana, 6 August 2009

Entry into force: 6 August 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended

Nº 46288. Fonds international de développement agricole et Albanie

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-GRAMME (PROGRAMME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DURABLE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVE-LOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JUIN 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46288.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DURABLE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 AOÛT 2009, ET TIRANA, 6 AOÛT 2009

Entrée en vigueur: 6 août 2009, conformé-

ment à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 1^{er} juillet 2011

No. 46293. International Fund for Agricultural Development and Mali

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROGRAM OF THE KIDAL REGION – PIDRK) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 FEBRUARY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46293.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROGRAM OF THE KIDAL REGION — PIDRK) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 AUGUST 2010, AND BAMAKO, 2 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 4 August 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46293. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME INTÉGRÉ DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE KIDAL – PIDRK) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 FÉVRIER 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46293.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME INTÉGRÉ DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE KIDAL – PIDRK) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AOÛT 2010, ET BAMAKO, 2 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 4 août 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46301. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire

LOAN AGREEMENT (SAVANNAH REGIONS SMALL PRODUCERS SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 JUNE 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2603, 1-46301.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SAVANNAH REGIONS SMALL PRODUCERS SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 5 AUGUST 2010, AND ABIDJAN, 16 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 5 August 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46301. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX PETITS PRODUCTEURS MARAÎCHERS DANS LES RÉGIONS DES SAVANES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 JUIN 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, 1-46301.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX PETITS PRODUCTEURS MARAÎCHERS DANS LES RÉGIONS DES SAVANES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 5 AOÛT 2010, ET ABIDJAN, 16 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 5 août 2010 **Texte authentique :** français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46488. International Fund for Agricultural Development and Uganda

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2616, 1-46488.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME
LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL
SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 APRIL 2011 AND
27 APRIL 2011

Entry into force: 15 April 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46488. Fonds international de développement agricole et Ouganda

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-GRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉ-VELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46488.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 AVRIL 2011 ET 27 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 15 avril 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME
LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL
SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME,
21 DECEMBER 2010, AND KAMPALA,
21 DECEMBER 2010

Entry into force: 22 December 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME
LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL
SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE
REPUBLIC OF UGANDA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT. ROME, 7 MAY 2010, AND
KAMPALA, 4 JUNE 2010

Entry into force: with retroactive effect from 1 October 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 21 DÉCEMBRE 2010, ET KAMPALA, 21 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 22 décembre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 MAI 2010, ET KAMPALA, 4 JUIN 2010

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46495. International Fund for Agricultural Development and Djibouti

LOAN AGREEMENT (MICROFINANCE AND MICROENTERPRISE DEVELOP-MENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 FEBRUARY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2616, 1-46495.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MICROFINANCE AND MICROENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 2 FEBRUARY 2010, AND DJIBOUTI-VILLE, 10 APRIL 2010

Entry into force: with retroactive effect from 16 September 2009

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46495. Fonds international de développement agricole et Djibouti

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVE-LOPPEMENT DE LA MICROFINANCE ET DE LA MICROENTREPRISE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 21 FÉVRIER 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, 1-46495.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA MICROFINANCE ET DE LA MICROENTRE-PRISE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 2 FÉVRIER 2010, ET DJIBOUTI-VILLE, 10 AVRIL 2010

Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à

compter du 16 septembre 2009

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46497. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL FERTILITY COMMUNITY INVESTMENT PROGRAMME – PICOFA) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2616, 1-46497.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL FERTILITY COMMUNITY INVESTMENT PROGRAMME – PICOFA) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 MAY 2010, AND OUAGADOUGOU, 22 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 27 May 2010, in accordance

with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46497. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT COMMUNAUTAIRE EN FERTILITÉ AGRICOLE – PICOFA) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 9 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46497.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT D'INVESTISSEMENT (Programme COMMUNAUTAIRE EN FERTILITÉ AGRICOLE -PICOFA) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE. AGRICOLE DÉVELOPPEMENT (AVEC ROME, 27 mai 2010, ANNEXE). ET OUAGADOUGOU, 22 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 27 mai 2010, conformé-

ment à ses dispositions **Texte authentique :** français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46517. International Fund for Agricultural Development and Kenya

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (SMALLHOLDER DAIRY COMMERCIAL-ISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2616, 1-46517.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (SMALLHOLDER DAIRY COMMERCIALISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 SEPTEMBER 2009, AND NAIROBI, 13 OCTOBER 2009

Entry into force: 23 September 2009, in ac-

cordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46517. Fonds international de développement agricole et Kenya

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, 1-46517.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 SEPTEMBRE 2009, ET NAIROBI, 13 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur: 23 septembre 2009,

conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46540. International Fund for Agricultural Development and Cambodia

PROJECT LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-BASED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN KAMPONG THOM AND KAMPOT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 JANUARY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46540.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-BASED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN KAMPONG THOM AND KAMPOT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 JULY 2009, AND PHNOM PENH, 5 AUGUST 2009

Entry into force: 13 July 2009, in accordance

with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46540. Fonds international de développement agricole et Cambodge

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL COMMUNAUTAIRE DE KAMPONG THOM ET DE KAMPOT) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 JANVIER 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, 1-46540.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF ΑU **PROJET** (Projet DE DÉVELOPPEMENT RURAL COMMUNAUTAIRE DE KAMPONG THOM ET DE KAMPOT) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE **DÉVELOPPEMENT** AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME. 13 JUILLET 2009, ET PHNOM PENH, 5 AOÛT 2009

Entrée en vigueur: 13 juillet 2009, confor-

mément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 1^{er} juillet 2011

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-BASED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN KAMPONG THOM AND KAMPOT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JANUARY 2008

Entry into force: 23 January 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL COMMUNAUTAIRE DE KAMPONG THOM ET DE KAMPOT) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 23 janvier 2008

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 1^{er} juillet 2011

No. 46619. International Fund for Agricultural Development and Senegal

LOAN AGREEMENT (PROMOTION OF RURAL ENTREPRENEURSHIP PRO-JECT – PHASE II (PROMER PHASE II)) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JUNE 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2620, 1-46619.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PROMOTION OF RURAL ENTREPRENEURSHIP PROJECT – PHASE II (PROMER PHASE II)) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 DECEMBER 2009, AND DAKAR, 10 MARCH 2009

Entry into force: 16 December 2009

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46619. Fonds international de développement agricole et Sénégal

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROMOTION DE L'ENTREPRENARIAT RURAL – PHASE II (PROMER PHASE II)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JUIN 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2620, 1-46619.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROMOTION DE L'ENTREPRENARIAT RURAL – PHASE II (PROMER PHASE II)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 16 DÉCEMBRE 2009, ET DAKAR, 10 MARS 2009

Entrée en vigueur : 16 décembre 2009

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46642. International Fund for Agricultural Development and Cameroon

LOAN AGREEMENT (ROOTS AND TUBERS NATIONAL DEVELOPMENT PROGRAMME – PNDRT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JULY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2621, 1-46642.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ROOTS AND TUBERS NATIONAL DEVELOPMENT PROGRAMME — PNDRT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 10 AUGUST 2010, AND YAOUNDÉ, 9 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 10 August 2010, in accord-

ance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46642. Fonds international de développement agricole et Cameroun

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DES RACINES ET TUBERCULES – PNDRT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JUILLET 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2621, 1-46642.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (Programme NATIONAL DÉVELOPPEMENT DES RACINES ET TUBERCULES PNDRT) **ENTRE** RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE **DÉVELOPPEMENT** AGRICOLE (AVEC ANNEXES). 10 AOÛT 2010, ET YAOUNDÉ, 9 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur: 10 août 2010, conformé-

ment à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de déve-

loppement agricole, 22 juillet 2011

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ROOTS AND TUBERS NATIONAL DEVELOPMENT PROGRAMME — PNDRT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 16 September 2008

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE. DÉVELOPPEMENT DES RACINES ET TUBERCULES PNDRT) **ENTRE** LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS **DÉVELOPPEMENT** INTERNATIONAL DE AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, **16 SEPTEMBRE 2008**

Entrée en vigueur : 16 septembre 2008

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46712. International Fund for Agricultural Development and Chad

FINANCING AGREEMENT (BATHA RU-RAL DEVELOPMENT PROJECT – PRODER-B) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOP-MENT. ROME, 13 JULY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46712.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (BATHA RURAL DEVELOPMENT PROJECT – PRODER-B) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 NOVEMBER 2008, AND N'DJAMENA, 12 FEBRUARY 2009

Entry into force: 12 February 2009 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46712. Fonds international de développement agricole et Tchad

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU BATHA – PRODER-B) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUILLET 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, 1-46712.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU BATHA – PRODER-B) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 NOVEMBRE 2008, ET N'DJAMENA, 12 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur: 12 février 2009 par contreseing

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46839. International Fund for Agricultural Development and Sudan

PROJECT LOAN AGREEMENT (GASH SUSTAINABLE LIVELIHOODS REGENERATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. KASSALA, 27 JANUARY 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2631, 1-46839.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (GASH SUSTAINABLE LIVELIHOODS REGENERATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 APRIL 2009, AND KHARTOUM, 14 APRIL 2009

Entry into force: 14 April 2009, in accordance with its provisions

with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46839. Fonds international de développement agricole et Soudan

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉTABLISSEMENT DES MOYENS DE SUBSISTANCE DURABLE DANS LA RÉGION DU GASH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. KASSALA, 27 JANVIER 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, 1-46839.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉTABLIS-SEMENT DES MOYENS DE SUBSISTANCE DURABLE DANS LA RÉGION DU GASH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 AVRIL 2009, ET KHARTOUM, 14 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 14 avril 2009, conformé-

ment à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46843. International Fund for Agricultural Development and Madagascar

LOAN AGREEMENT (RURAL INCOME PROMOTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 FEBRUARY 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2631, I-46843.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL INCOME PROMOTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 OCTOBER 2010, AND ANTANANARIVO, 13 APRIL 2010

Entry into force: with retroactive effect from 8 February 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46843. Fonds international de développement agricole et Madagascar

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE PROMOTION DES REVENUS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 FÉVRIER 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, 1-46843.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE PROMOTION DES REVENUS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE **FONDS** MADAGASCAR ET LE INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME. 8 OCTOBRE 2010, ET ANTANANARIVO, 13 AVRIL 2010

Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à

compter du 8 février 2010 **Texte authentique :** français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46846. International Fund for Agricultural Development and Haiti

LOAN AGREEMENT (SMALL SCALE IR-RIGATION DEVELOPMENT PROJECT (PPI-2)) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2631, I-46846.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL SCALE IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT (PPI-2)) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 16 FEBRUARY 2010, AND PORT-AU-PRINCE, 29 MARCH 2010

Entry into force: 16 February 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46846. Fonds international de développement agricole et Haïti

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVE-LOPPEMENT DE LA PETITE IRRIGA-TION (PPI-2)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, I-46846.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE IRRIGATION (PPI-2)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 16 FÉVRIER 2010, ET PORTAU-PRINCE, 29 MARS 2010

Entrée en vigueur : 16 février 2010, confor-

mément à ses dispositions **Texte authentique :** français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 46893. International Fund for Agricultural Development and Gambia

PROJECT LOAN AGREEMENT (PARTICI-PATORY INTEGRATED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AG-RICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JULY 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2632, I-46893.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY INTEGRATED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 4 NOVEMBER 2009, AND BANJUL, 4 NOVEMBER 2009

Entry into force: 4 November 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46893. Fonds international de développement agricole et Gambie

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION PARTICIPATIVE ET INTÉGRÉE DES BASSINS VERSANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JUILLET 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2632, 1-46893.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION PARTICIPATIVE ET INTÉGRÉE DES BASSINS VERSANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 4 NOVEMBRE 2009, ET BANJUL, 4 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur: 4 novembre 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 47093. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso

LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME – SRDP) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 FEBRUARY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2641, 1-47093.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DE-VELOPMENT PROGRAMME – SRDP) BE-TWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNA-TIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVEL-OPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 MAY 2010, AND OUAGADOUGOU, 22 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 27 May 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 47093. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉ-VELOPPEMENT RURAL DURABLE – PDRD) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-PEMENT AGRICOLE. ROME, 15 FÉVRIER 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47093.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE – PDRD) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 MAI 2010, ET OUAGADOUGOU, 22 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 27 mai 2010, conformé-

ment à ses dispositions **Texte authentique :** français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 47096. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

FINANCING AGREEMENT (SUPPORT FOR THE STRATEGIC PLAN OF TRANSFORMATION OF THE AGRICULTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2641, 1-47096.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SUPPORT FOR THE STRATEGIC PLAN OF TRANSFORMATION OF THE AGRICULTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 JANUARY 2008, AND KIGALI, 25 JANUARY 2008

Entry into force: 11 January 2008, in accord-

ance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 47096. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'APPUI AU PLAN STRATÉGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, 1-47096.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'APPUI AU PLAN STRATÉGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 JANVIER 2008, ET KIGALI, 25 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 11 janvier 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 47097. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR DEVELOPMENT PROGRAMME - LIVESTOCK: SUPPORT FOR PASTORAL AND AGRO-PASTORAL DEVELOPMENT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 MAY 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2641, 1-47097.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME
LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR DEVELOPMENT PROGRAMME - LIVESTOCK: SUPPORT FOR PASTORAL AND AGRO-PASTORAL DEVELOPMENT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 JUNE 2009, AND DAR ES SALAAM, 26 JULY 2009

Entry into force: 9 June 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 47097. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PRO-GRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOP-PEMENT DU SECTEUR AGRICOLE -ÉLEVAGE : APPUI AU DÉVELOPPE-MENT PASTORAL ET AGRO-PASTORAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS IN-TERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 MAI 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47097.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRICOLE - ÉLEVAGE : APPUI AU DÉVELOPPEMENT PASTORAL ET AGRO-PASTORAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 JUIN 2009, ET DAR ES-SALAAM, 26 JUILLET 2009

Entrée en vigueur: 9 juin 2009, conformément à ses dispositions

_ .

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48088, Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2716, 1-48088.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2011

Nº 48088, Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PER-SONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto esta Misión Permanente transmite para su respectivo depósito y registro la Declaración de la República del Ecuador, en la que, de conformidad con el Artículo 31, párrafo 1, de la referida Convención, reconoce la Competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por personas que se encuentren bajo su jurisdicción o en nombre de ellas, que alegaren ser víctimas de violaciones por este Estado Parte de las disposiciones de dicha Convención.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] in accordance with article 31, paragraph 1, of the said Convention, [the Republic of Ecuador] recognizes the competence of the Committee to receive and consider the communications submitted by or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of violations of the provisions of the said Convention by this State Party.

[Translation – Traduction]

[...] conformément au paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention, [la République de l'Équateur] reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes de violations, par cet État partie, des dispositions de ladite Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Asimismo el Ecuador, de conformidad con el Artículo 32 de la Convención, reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que le impone la presente Convención.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] in accordance with article 32 of the Convention, [Ecuador] recognizes the competence of the Committee to receive and consider the communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling the obligations under this Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] conformément à l'article 32 de la Convention, [l'Équateur] reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas des obligations au titre de la présente Convention.

No. 48229. International Fund for Agricultural Development and Mozambique

PROJECT LOAN AGREEMENT (SOFALA BANK ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 FEBRUARY 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2726, 1-48229.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (SOFALA BANK ARTI-SANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 JANUARY 2011, AND MAPUTO, 22 FEBRUARY 2011

Entry into force: 14 January 2011, in accord-

ance with its provisions **Authentic text:** English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48229. Fonds international de développement agricole et Mozambique

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DANS LA ZONE DU BANC DE SOFALA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2726, I-48229.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DANS LA ZONE DU BANC DE SOFALA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 JANVIER 2011, ET MAPUTO, 22 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur: 14 janvier 2011, confor-

mément à ses dispositions **Texte authentique :** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (SOFALA BANK ARTI-SANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 MARCH 2010, AND MAPUTO, 18 MARCH 2010

Entry into force: 18 March 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DANS LA ZONE DU BANC DE SOFALA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 MARS 2010, ET MAPUTO, 18 MARS 2010

Entrée en vigueur : 18 mars 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48309. International Fund for Agricultural Development and Uganda

FINANCING AGREEMENT (VEGETABLE OIL DEVELOPMENT PROJECT, PHASE 2 (VODP2)) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 OCTOBER 2010 [United Nations, Treaty Series, vol. 2732, I-48309.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (VEGETABLE OIL DEVELOPMENT PROJECT, PHASE 2 (VODP2)) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 APRIL 2011 AND 20 APRIL 2011

Entry into force: 11 April 2011 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48309. Fonds international de développement agricole et Ouganda

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'HUILE VÉGÉTALE, PHASE 2 (VODP2)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 OCTOBRE 2010 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2732, I-48309.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'HUILE VÉGÉTALE, PHASE 2 (VODP2)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 AVRIL 2011 ET 20 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 11 avril 2011 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48323. International Fund for Agricultural Development and Jordan

PROJECT FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCES MANAGEMENT PROJECT - II) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 FEBRUARY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2732, I-48323.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCES MANAGEMENT PROJECT - II) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 4 OCTOBER 2010

Entry into force: 4 October 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48323. Fonds international de développement agricole et Jordanie

ACCORD DE FINANCEMENT DE PROJET (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES AGRICOLES - II) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 FÉVRIER 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2732, I-48323.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT DE PROJET (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES AGRICOLES - II) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 4 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 4 octobre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48735. International Fund for Agricultural Development and Tunisia

LOAN AGREEMENT (AGROPASTORAL DEVELOPMENT AND LOCAL INITIA-TIVES PROMOTION PROGRAMME IN THE SOUTH-EAST) BETWEEN THE RE-PUBLIC OF TUNISIA AND THE INTER-NATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 OCTOBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2767, 1-48735.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGROPASTORAL DEVELOPMENT AND LOCAL INITIATIVES PROMOTION PROGRAMME IN THE SOUTH-EAST) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 MARCH 2006, AND TUNIS, 3 APRIL 2006

Entry into force: 14 March 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48735. Fonds international de développement agricole et Tunisie

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉ-VELOPPEMENT AGRO-PASTORAL ET DE PROMOTION DES INITIATIVES LO-CALES DU SUD-EST) ENTRE LA RÉPU-BLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS IN-TERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 OCTOBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2767, 1-48735.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT AGRO-PASTORAL ET DE PROMOTION DES INITIATIVES LOCALES DU SUD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 MARS 2006, ET TUNIS, 3 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 14 mars 2006, conformé-

ment à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48736. International Fund for Agricultural Development and Afghanistan

PROGRAMME **GRANT** AGREEMENT MICROFINANCE (RURAL AND LIVESTOCK SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF **AFGHANISTAN** AND THE INTERNATIONAL **FUND FOR** AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JULY 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2767, I-48736.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL MICROFINANCE AND LIVESTOCK SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 JANUARY 2010, AND KABUL, 27 JUNE 2010

Entry into force: 13 January 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48736. Fonds international de développement agricole et Afghanistan

ACCORD DE DON POUR UN PRO-GRAMME (PROGRAMME D'APPUI À LA MICROFINANCE RURALE ET AU SEC-TEUR DE L'ÉLEVAGE) ENTRE LA RÉ-PUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANIS-TAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JUILLET 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2767, I-48736.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI À LA MICROFINANCE RURALE ET AU SECTEUR DE L'ÉLEVAGE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 JANVIER 2010, ET KABOUL, 27 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 13 janvier 2010, confor-

mément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL MICROFINANCE AND LIVESTOCK SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 MARCH 2010, AND KABUL, 4 MAY 2010

Entry into force: 23 March 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI À LA MICROFINANCE RURALE ET AU SECTEUR DE L'ÉLEVAGE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 MARS 2010, ET KABOUL, 4 MAI 2010

Entrée en vigueur : 23 mars 2010, conformé-

ment à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48737. International Fund for Agricultural Development and Cameroon

FINANCING AGREEMENT (RURAL MI-CROFINANCE DEVELOPMENT SUP-PORT PROJECT (PADMIR)) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AG-RICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 MAY 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2767, I-48737.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL MICROFINANCE DE-VELOPMENT SUPPORT PROJECT (PADMIR)) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRI-CULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 MAY 2010, AND YAOUNDÉ, 9 JUNE 2010

Entry into force: 12 May 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48737. Fonds international de développement agricole et Cameroun

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DE LA MICROFINANCE RURALE (PADMIR)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 MAI 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2767, I-48737.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DE LA MICROFINANCE RURALE (PADMIR)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 MAI 2010, ET YAOUNDÉ, 9 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 12 mai 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48740. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo

GRANT AGREEMENT (INTEGRATED PROGRAM OF REHABILITATION OF AGRICULTURE IN THE PROVINCE OF MANIEMA (PIRAM)) BETWEEN THE **DEMOCRATIC** REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FOR **FUND** AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME. 6 FEBRUARY 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2767, *I-48740*.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (INTEGRATED PROGRAM OF REHABILITATION OF AGRICULTURE IN THE PROVINCE OF MANIEMA (PIRAM)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 2010, AND KINSHASA, 25 AUGUST 2010

Entry into force: 5 August 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48740. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo

ACCORD DE DON (PROGRAMME INTÉGRÉ DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LA PROVINCE DU MANIEMA (PIRAM)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGOET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 FÉVRIER 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2767, I-48740.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME INTÉGRÉ DE RÉHABILITATION DE L'AGRICULTURE DANS LA PROVINCE DU MANIEMA (PIRAM)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 2010, ET KINSHASA, 25 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 5 août 2010 Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole, 22 juillet 2011

No. 48742. International Fund for Agricultural Development and Cambodia

PROJECT GRANT AGREEMENT (RURAL LIVELIHOODS IMPROVEMENT PROJECT IN KRATIE, PREAH VIHEAR AND RATANAKIRI) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 MAY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2767, 1-48742.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT GRANT AGREEMENT (RURAL LIVELIHOODS IMPROVEMENT PROJECT IN KRATIE, PREAH VIHEAR AND RATANAKIRI) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JULY 2008, AND PHNOM PENH, 22 JULY 2008

Entry into force: with retroactive effect from 31 December 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 July 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48742. Fonds international de développement agricole et Cambodge

ACCORD DE DON POUR UN PROJET (PROJET D'AMÉLIORATION DES MOYENS DE SUBSISTANCE DES POPULATIONS RURALES DANS LES PROVINCES DE KRATIE, PREAH VIHEAR ET RATANAKIRI) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 MAI 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2767, 1-48742.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR UN PROJET (PROJET D'AMÉLIORATION DES MOYENS SUBSISTANCE DE DES RURALES POPULATIONS DANS LES PROVINCES DE KRATIE. PREAH VIHEAR ET RATANAKIRI) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JUILLET 2008. ET PHNOM PENH, 22 JUILLET 2008

Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Fonds international de développement agricole. 22 juillet 2011

No. 48744. Japan and Mexico

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP. MEXICO CITY, 17 SEPTEMBER 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2768, I-48744.]

PROTOCOL BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES RELATED TO IMPROVEMENT OF MARKET ACCESS CONDITIONS BASED ON PARAGRAPHS 3 AND 5 OF ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP (WITH APPENDICES). MEXICO CITY, 20 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 1 April 2007 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: English, Japanese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 29 July 2011

Nº 48744. Japon et Mexique

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DU PARTENARIAT ÉCONOMIQUE. MEXICO, 17 SEPTEMBRE 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2768, I-48744.]

PROTOCOLE ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'AMÉLIORA-TION DES CONDITIONS D'ACCÈS AU MARCHÉ CONFORMÉMENT AUX PARAGRAPHES 3 ET 5 DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD ENTRE LE JA-PON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RE-LATIF AU RENFORCEMENT DU PARTENARIAT ÉCONOMIQUE (AVEC ANNEXES). MEXICO, 20 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2007 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques: anglais, japonais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 29 juillet 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES RELATED TO IMPROVEMENT OF MARKET ACCESS CONDITIONS BASED ON PARAGRAPHS 3 AND 5 OF ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP

Japan and the United Mexican States,

Desiring to improve market access conditions on certain originating goods designated for consultation under subparagraphs 1(b), 4(b) and 10(b) of Sections 2 and 3 of Annex 1 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 17, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"); and

Having negotiated in accordance with subparagraph 3(a)(i) and paragraph 5 of Article 5 of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall be bound by the aggregate quota quantity and the in-quota rate of Customs Duties established in Appendices 1 and 2, which shall constitute an integral part of this Protocol.

Article 2

Pursuant to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, Appendices 1 and 2 shall supersede the corresponding concessions provided for in subparagraphs 1(b), 4(b) and 10(b), and Schedules corresponding thereto, of Sections 2 and 3 of Annex 1 of the Agreement respectively.

Article 3

- 1. This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, pursuant to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, and enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes indicating such approval.
- 2. This Protocol shall continue in force as long as the Agreement remains in force.

Article 4

- 1. The texts of this Protocol in the Japanese, Spanish and English languages shall be equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.
- 2. Notwithstanding paragraph 1 above:
 - (a) Appendix 1 is written in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and
 - (b) Appendix 2 is written in the Spanish and English languages, such texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on this twentieth day of September, 2006, in duplicate.

For Japan:

For the United Mexican States:

成田右文

S. A. García de Alba Z.

Appendix 1

- 1. With regard to subparagraph (b) of Note 1 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:
 - (i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 3,000 metric tons for the third year;
 - (BB) 4,000 metric tons for the fourth year; and
 - (CC) 6,000 metric tons for the fifth year.
 - (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:
 - (AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk ("*") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
 - (BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks ("**") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.
 - (CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks ("***") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.
- 2. With regard to subparagraph (b) of Note 4 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

- (i) From the second year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 2,500 metric tons for the second year;
 - (BB) 4,000 metric tons for the third year;
 - (CC) 6,000 metric tons for the fourth year; and
 - (DD) 8,500 metric tons for the fifth year.
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the second year shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by at least 10 percent of that mostfavored-nation applied rate.
- (iii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:
 - (AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk ("*") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
 - (BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks ("**") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.
 - (CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks ("***") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 28.5 percent of that most-favored-nation applied rate.

- (DD) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with four asterisks ("****") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.
- 3. With regard to subparagraph (b) of Note 10 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:
 - (i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 2,000 metric tons for the third year;
 - (BB) 3,000 metric tons for the fourth year; and
 - (CC) 4,000 metric tons for the fifth year.
 - (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be lower than the most-favorednation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 50 percent of that most-favored-nation applied rate.

Schedule of Japan

| Column 2 | Column 3 | Column 4 | Column 5 |
|------------------------------|--|--|--|
| Description of goods | Base Rate | Category | Note |
| - Other cuts with bone in: | | | |
| Quarter | | x | |
| Other * | | Q | 1 |
| - Boneless ** | | Q | 1 |
| - Other cuts with bone in ** | | Q | 1 |
| - Boneless: | | | |
| Loin ** | | Ω. | 1 |
| Chuck, Clod and Round ** | | Q | 1 |
| Brisket and plate ** | | 2 | 1 |
| Other * | | Q | 1 |
| | Description of goods - Other cuts with bone in: Quarter Other * - Boneless ** - Other cuts with bone in ** - Boneless: Loin ** Chuck, Clod and Round ** Brisket and plate ** | Description of goods - Other cuts with bone in: Quarter Other * - Boneless ** - Other cuts with bone in ** - Boneless: Loin ** Chuck, Clod and Round ** Brisket and plate ** | Description of goods - Other cuts with bone in: Quarter Other * - Boneless ** - Other cuts with bone in ** - Boneless: Loin ** Chuck, Clod and Round ** Brisket and plate ** Category X X Q Q Q Q |

| • | | | | |
|---------|---|---|---|---|
| 0206.10 | - Of bovine animals, fresh or chilled: | | | |
| | Internal organs and tongues *** | | Q | 1 |
| } | Other | | x | |
| İ | - Of bovine animals, frozen: | | | |
| 0206.21 | Tongues *** | | Q | 1 |
| 0206.22 | Livers * | | Q | 1 |
| 0206.29 | Other | | | |
| | Cheek meat and head meat *** | | Q | 1 |
| | Other: | | | |
| | Internal organs *** | | Q | 1 |
| | Other * | | Q | 1 |
| 0207.11 | Not cut in pieces, fresh or chilled * | | Q | 4 |
| 0207.12 | Not cut in pieces, frozen * | | Q | 4 |
| 0207.13 | Cuts and offal, fresh or chilled * | | Q | 4 |
| 0207.14 | Cuts and offal, frozen: | | | |
| | Livers | | x | |
| | Other: | | | |
| | Legs with bone in ** | | Q | 4 |
| | Other *** | | Q | 4 |
| 1602.31 | Of turkeys: | i | | |
| | Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water | | A | |
| | Other: | | | |
| | Containing meat or meat offal of bovine animals or swine * | | Q | 4 |
| | Other | | A | |
| 1602.32 | Of fowls of the species Gallus domesticus: | | | |
| | Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water | | A | |
| | Other: | | | |
| | Containing meat or meat offal of bovine animals or swine * | | Q | 4 |
| | Other **** | | Q | 4 |
| • | • | • | • | ' |

| 1602.39 | Other: | } | |
|---------|---|---|---|
| | Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water | A | |
| | Other: | | |
| | Containing meat or meat offal of bovine animals or swine * | Q | 4 |
| | Other | A | |
| 1602.50 | - Of bovine animals: | | |
| | Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water | A | |
| | Other: | | |
| | Internal organs and tongues of bovine animals | x | |
| | Other: | | |
| | Containing less than 30% by weight of a meat and edible meat offal other than internal organs and tongues | x | |
| | Other: | | |
| | Dried after simply boiled in water | х | |
| | Beef jerky or corned beef * | Ω | 1 |
| | Other: | | |
| | In airtight containers, containing vegetables * | Q | 1 |
| | Other | х | |

Appendix 2

- 1. With regard to subparagraph (b) of Note 1 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement, the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico") shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Mexico subject to the following:
 - (i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 3,000 metric tons for the third year;
 - (BB) 4,000 metric tons for the fourth year; and
 - (CC) 6,000 metric tons for the fifth year.
 - (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:
 - (AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk ("*") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2003 by 10 percent of that most-favorednation applied rate.
 - (BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks ("**") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2003 by 20 percent of that most-favorednation applied rate.
 - (CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks ("***") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2003 by 40 percent of that most-favorednation applied rate.
- 2. With regard to subparagraph (b) of Note 4 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement, Mexico shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Mexico subject to the following:

- (i) From the second year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 2,500 metric tons for the second year;
 - (BB) 4,000 metric tons for the third year;
 - (CC) 6,000 metric tons for the fourth year; and
 - (DD) 8,500 metric tons for the fifth year.
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the second year shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by at least 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (iii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:
 - (AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk ("*") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 10 percent of that most-favorednation applied rate.
 - (BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks ("**") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 20 percent of that most-favorednation applied rate.
 - (CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks ("***") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 28.5 percent of that mostfavored-nation applied rate.
 - (DD) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with four asterisks ("****") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 40 percent of that most-favorednation applied rate.

- 3. With regard to subparagraph (b) of Note 10 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement, Mexico shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Mexico subject to the following:
 - (i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 2,000 metric tons for the third year;
 - (BB) 3,000 metric tons for the fourth year; and
 - (CC) 4,000 metric tons for the fifth year.
 - (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be lower than the most-favorednation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 50 percent of that mostfavored-nation applied rate.

Schedule of Mexico

| Column 1 | Column 2 | Column 3 | Column 4 | Column 5 |
|----------------|--|-----------|----------|----------|
| Tariff | | | | |
| Item number | Description of goods | Base Rate | Category | Note |
| 020120 | Other cuts with bone in. | | | |
| 02012099 | Other cuts with bone in. * | | o | 1 |
| 020130 | Boneless. | | • | _ |
| 02013001 | Boneless. ** | | ٥ | 1 |
| ļ | | | _ | _ |
| 020220 | Other cuts with bone in. | | | |
| 02022099 | Other cuts with bone in. ** | | Ω | 1 |
| 020230 | Boneless. | | | |
| 02023001 | Boneless. * | | Q | 1 |
| 02023001XX | Only: Loin, chuck, clod, round, brisket and plate ** | | Q | 1 |
| l | and place | | 1 | |
| 020610 | Of bowine animals, fresh or chilled. | | <u> </u> | |
| 02061001 | Of bovine animals, fresh or chilled. *** | | Q | 1 |
| 020621 | Tongues. | | | |
| 02062101 | Tongues. *** | | Q | 1 |
| 020622 | Livers. | | | |
| 02062201 | Livers. * | | Q | 1 |
| 020629 | Other | | | |
| 02062999 | Other. * | | Q | 1 |
| 02062999XX | Only: Cheek meat, head meat, internal | | Q | 1 |
| | organs other than livers *** | | | |
| 020711 | Not cut in pieces, fresh or chilled | | | |
| 02071101 | Not cut in pieces, fresh or chilled. * | | Q | 4 |
| 020712 | Not cut in pieces, frozen | | | |

| 02071201 | Not cut in pieces, frozen. * | | و ا | 4 |
|------------|---|---|-----|---|
| 020713 | Cuts and offal, fresh or chilled | | - | - |
| 02071301 | Deboned by mechanical means * | | 0 | 4 |
| 02071302 | Carcasses. * | | o o | 4 |
| 02071303 | Legs, thighs or legs and thighs in one | | 0 | 4 |
| l | piece. * | | _ | - |
| 02071399 | Other. * | | Q | 4 |
| 020714 | Cuts and offal, frozen | | | |
| 02071401 | Deboned by mechanical means. *** | | Q | 4 |
| 02071402 | Livers. | | х | |
| 02071403 | Carcasses. *** | | Q | 4 |
| 02071404 | Legs, thighs or legs and thighs in one | | Q | 4 |
| 02071499 | piece. ** | | | |
| 02071499 | Other. *** | | Q | 4 |
| 160231 | Of turkeys | | | |
| 16023101 | Of turkeys.* | | o | 4 |
| 160232 | Of fowls of the species Gallus | | 2 | • |
| | domesticus | | | |
| 16023201 | Of fowls of the species Gallus | | Q | 4 |
| | domesticus containing meat or meat offal | | | |
| 16023201XX | of bovine animals or swine, n.e.s.* Only: Not containing meat or meat offal | | Q | 4 |
| | of bovine animals or swine, n.e.s. **** | | 2 | • |
| 160239 | Other | | | |
| 16023999 | Other. * | | Q | 4 |
| | | i | | |
| 16025099 | Other. | | x | |
| 16025099AA | Only: Guts, bladders and stomachs, whole | | A | |
| | and pieces thereof, simply boiled in water. | | | |
| 16025099BB | Only: Dried or salted meat. * | | Q | 1 |
| 16025099CC | Only: In airtight containers containing | | Q | 1 |
| | vegetables. * | | | _ |

| | | 一六〇二・五〇 | 一六〇二・三九 |
|---|---|---------|--|
| その他のもの(野菜を含むものに限る。)*その他のもの(野菜を含むものに限る。)*調味した後に乾燥したもの及びコーンビーフ* | 単に水煮した後に乾燥したものその他のもの未満のもの(臓器及び舌を除く。)の含有量の合計が全重量の三〇% | | にのものものと形のもの及び断片(単に水煮したものに限る。) 腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片(単に水煮したものに限る。) その他のもの |
| X Q Q | x x | X A A Q | A |
| 1 1 | | 4 | |

| その他のもの* | 分割してないもの | 〇二〇七・一一 分割してないもの(生鮮の | 〇二〇七・一二 分割してないもの(冷凍・ | 〇二〇七・一三 分割したもの及びくずのもの | 〇二〇七・一四 分割したもの及びくずのもの | 肝臓 | その他のもの | 骨付きのもも** | その他のもの*** | 一六〇二・三二 七面鳥のもの | 腸、ぼうこう又は胃の | その他のもの | 牛若しくは豚の肉豆 | その他のもの | 11000 | 一六〇二・三二 鶏(ガルルス・ドメスティクス)のもの | 鶏 | 鶏 | 鶏 |
|---------|-------------------|-----------------------|----------------------|------------------------|-----------------------|----|--------|----------|-----------|----------------|---------------------------------|--------|-----------|------------------------|----------------------|---------------------------------|--|---------------------------------|--|
| | のもの及び伶曦したものこ限る。)* | (生鮮のもの及び冷蔵したものに限る。) * | (冷凍したものに限る。) * | もの(生鮮のもの及び冷蔵したものに限る。)* | もの(冷凍したものに限る。) | | | | * | | ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片(単に水煮したものに限る。) | | | の肉又は牛若しくは豚のくず肉を含有するもの* | Xは牛若しくは豚のくず肉を含有するもの* | ィクス)のもの 又は牛若しくは豚のくず肉を含有するもの* | 腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片(単に水煮したものに限る。)ガルルス・ドメスティクス)のものその他のもの年の他のものは、のはのはののののののののののののののののののののののののののののの | の全形のもの及び断片(単に水煮したものに限る。)ィクス)のもの | の肉又は牛若しくは豚のくず肉を含有するもの*スティクス)のもの及び断片(単に水煮したものに限る。)スティクス)のもの |

Q Q

4 4

X

Q Q Q Q Q

4 4 4 1 1

Q Q

A

A Q

4

| 〇二〇六·二二 九 | 0.1021 | | | | 0110*.10 | | | | | 011011-110 | 011011-110 | 01101 • 1110 | | | 01101.10 |
|-----------------------------|--------|------------------|--------|----------|-------------------------|---------|---------|----------------|----------|------------|------------|--------------|---------|--------|----------|
| その他のもの ほほ肉及び頭肉*** 肝臓* | 舌*** | 牛のもの(冷凍したものに限る。) | その他のもの | 臓器及び舌*** | 牛のもの(生鮮のもの及び冷蔵したものに限る。) | その他のもの* | ばらのもの** | かた、うで及びもものもの** | ロインのもの** | 骨付きでない肉 | その他の骨付き肉** | 骨付きでない肉** | その他のもの* | 四分体のもの | その他の骨付き肉 |
| Q Q | Q | | X | Q | | Q | Q | Q | Q | | Q | Q | Q | x | |
| Q Q 1 1 | 1 | | _ | - Q 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | |

関税率表番号

品

名

基準税率

区分注釈

3 (ii) (i) 恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の五十を減じて得た税率とする。 (C) (BB) (AA) 協定附属書一第二節の注釈106に関し、 三年目から五年目までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。 三年目から五年目までの各期間に適用される枠内税率は、 1 五年目については、四千メートル・トン 四年目については、三千メートル・トン 三年目については、二千メートル・トン 日本国の表 日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従って 2 日本国の平成十六年度初めにおける実行最 3 4 5

る。

恵国税率の百分の十を減じて得た税率又はそれよりも低い税率とする。

(iii) 三年目から五年目までの各期間に適用される枠内税率は、 次のとおりとする。

(AA) 表2欄に 個 の星印 * を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、 日 本 玉 の平

成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の十を減じて得た税率とす

(BB) 表2欄に二 個 の 星印 (**) を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率 は、 日 本国

平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の二十を減じて得た税率と

する。

(C)

た税率とする。 の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の二十八・五を減じて得 表2欄に三個の星印 (***) を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、 日本国

(D) 国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の四十を減じて得た税 表2欄に四個 の星印 (****) を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、 日本

の

行う。

平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の二十を減じて得た税率と

する。

(C) 表2欄に三個の星印 (***)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、 日本国

の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の四十を減じて得た税率

とする。

2

協定附属書一 第二節の注釈46に関し、 日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、 次の規定に従って

(i) 二年目から五年目までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。

三年目については、四千メートル・トン

二年目については、二千五百メートル・トン

四年目については、六千メートル・トン

(C)

(BB)

(AA)

の 五年目については、八千五百メートル・トン

(ii) 二年目に適用される枠内税率は、日本国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最

425

(BB)

(AA)

付表一

1 協定附属書一 第二節の注釈1的に関し、 日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、 次の規定に従って

行う。

(i) 三年目から五年目までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。

三年目については、三千メートル・トン 四年目については、 四千メートル・トン

五年目については、六千メートル・トン

(C)

三年目から五年目までの各期間に適用される枠内税率は、次のとおりとする。

(ii)

(AA)

表2欄に一個の星印 (*)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、 日本国 の平

成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の十を減じて得た税率とす

る。

(BB) 表2欄に二個の星印 (**)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、 日本国の

二千六年九月二十日にメキシコ市で、本書二通を作成した。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

成田右文

日本国のために

S・A・ガルシア・デ・アルバ・Zメキシコ合衆国のために

2

(b) 付表一及び付表二は、 4 (b)及び10(b)並びにこれらの注釈に対応する表に規定する譲許であって当該付表に対応するものに代わ 協定第五条5の規定に基づき、それぞれ、 協定附属書一第二節及び第三節の 注釈1

る。

第三条

1 この議定書は、 協定第五条5の規定に基づき両締約国がそれぞれの国内法上の手続に従って承認するも

のとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

この議定書は、協定が有効である限り、効力を有する。

第四条

1 この議定書は、 日本語、 スペイン語及び英語をひとしく正文とする。 解釈に相違がある場合には、

による。

2 1の規定にかかわらず、

(a) 付表一は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(b) 付表二は、ひとしく正文であるスペイン語及び英語により作成される。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

の

対象として指定した原産品に関し、

場アクセスの条件の改善に関する日本国とメキシコ合衆国との間の議定書

経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定第五条3及び5の規定に基づく市

日本国及びメキシコ合衆国は、

|千四年九月十七日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との

間 の協定 (以下「協定」という。) 附属書一第二節及び第三節の注釈 1 (b) 4 (b) 及び10 (b)の規定により協議

市場アクセスの条件を改善することを希望し、

協定第五条3回ip及び5の規定に基づいて協議を行い、

次のとおり協定した。

第一条

締約国は、この議定書の不可分の一 部を成す付表一及び付表二に定める合計割当数量及び枠内税率によっ

て拘束される。

界二条

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

ENTRE EL JAPÓN Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELACIONADO CON EL MEJORAMIENTO DE LAS CONDICIONES DE ACCESO AL MERCADO SEGÚN LO DISPUESTO EN LOS PÁRRAFOS 3 Y 5 DEL ARTÍCULO 5 DEL ACUERDO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA ASOCIACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL JAPÓN Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Japón y los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando mejorar las condiciones de acceso al mercado sobre ciertos bienes originarios designados para consulta en los incisos 1(b), 4(b) y 10(b) de las secciones 2 y 3 del anexo 1 del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 17 de septiembre de 2004 (en lo sucesivo referido como "el Acuerdo"); y

Habiendo negociado de conformidad con el inciso 3(a)(i) y el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo;

Han acordado lo siquiente:

Artículo 1

Las Partes están obligadas por la cantidad del cupo agregado y por los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo establecidos en los Apéndices 1 y 2, los cuales constituirán parte integrante de este Protocolo.

Artículo 2

De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo, los Apéndices 1 y 2 prevalecerán sobre las concesiones correspondientes establecidas en los incisos 1(b), 4(b) y 10(b), y en las listas correspondientes a éstos, de las secciones 2 y 3 del anexo 1 del Acuerdo, respectivamente.

Artículo 3

- 1. Este Protocolo deberá ser aprobado por las Partes de conformidad con sus procedimientos legales respectivos, según lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo, y entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que las Partes intercambien notificaciones diplomáticas en las que se comuniquen tal aprobación.
- 2. Este Protocolo continuará vigente mientras el Acuerdo permanezca en vigor.

Artículo 4

- 1. Los textos de este Protocolo en los idiomas japonés, español e inglés serán igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.
- 2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior:
 - (a) el Apéndice 1 está redactado en los idiomas japonés e inglés, siendo éstos igualmente auténticos; y
 - (b) el Apéndice 2 está redactado en los idiomas español e inglés, siendo éstos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en la Ciudad de México, el veinte de septiembre de dos mil seis, en duplicado.

Por el Japón:

Por los Estados Unidos Mexicanos:

成田右文

S. A. García de Alba Z.

Apéndice 2

- 1. En relación con el inciso (b) de la nota 1 de la sección 3 del anexo 1 del Acuerdo, los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referido como "México") aplicarán un arancel-cupo para los bienes originarios especificados en la Lista de México sujeto a lo siguiente:
 - (i) Del tercero al quinto año, la cantidad del cupo agregado será la siguiente, respectivamente:
 - (AA) 3,000 toneladas métricas para el tercer año;
 - (BB) 4,000 toneladas métricas para el cuarto año;
 y
 - (CC) 6,000 toneladas métricas para el quinto año.
 - (ii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del tercero al quinto año serán los siquientes:
 - (AA) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con un asterisco ("*") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2003 en 10 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (BB) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con dos asteriscos ("**") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2003 en 20 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (CC) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con tres asteriscos ("***") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2003 en 40 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

- 2. En relación con el inciso (b) de la nota 4 de la sección 3 del anexo 1 del Acuerdo, México aplicará un arancel-cupo para los bienes originarios especificados en la Lista de México sujeto a lo siguiente:
 - (i) Del segundo al quinto año, la cantidad del cupo agregado será la siguiente, respectivamente:
 - (AA) 2,500 toneladas métricas para el segundo año;
 - (BB) 4,000 toneladas métricas para el tercer año;
 - (CC) 6,000 toneladas métricas para el cuarto año;
 - (DD) 8,500 toneladas métricas para el quinto año.
 - (ii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del segundo año serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004, en al menos 10 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (iii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del tercero al quinto año serán los siquientes:
 - (AA) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con un asterisco ("*") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 10 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (BB) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con dos asteriscos ("**") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 20 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

- (CC) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con tres asteriscos ("***") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 28.5 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
- (DD) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con cuatro asteriscos ("****") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 40 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
- 3. En relación con el inciso (b) de la nota 10 de la sección 3 del anexo 1 del Acuerdo, México aplicará un arancel-cupo para los bienes originarios especificados en la Lista de México sujeto a lo siguiente:
 - (i) Del tercero al quinto año, la cantidad del cupo agregado será la siguiente, respectivamente:
 - (AA) 2,000 toneladas métricas para el tercer año;
 - (BB) 3,000 toneladas métricas para el cuarto año; y
 - (CC) 4,000 toneladas métricas para el quinto año.
 - (ii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del tercero al quinto año serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004, en 50 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

Lista de México

| Columna 1 | Columna 2 | Columna 3 | Columna 4 | Columna 5 |
|---------------------|---|-----------|-----------|-----------|
| Numero tarifario | Descripción de productos | Tasa Base | Categoría | Nota |
| 020120 | - Los demás cortes (trozos) sin deshuesar. | | | |
| 02012099 | Los demás cortes (trozos) sin deshuesar. (*) | | Q | 1 |
| 020130 | - Deshuesada. | | | |
| 02013001 | Deshuesada. (**) | | Q | 1 |
| 020220 | - Los demás cortes (trozos) sin deshuesar. | | | |
| 02022099 | Los demás cortes (trozos) sin deshuesar. | | Q | 1 |
| 020230 | - Deshuesada. | | | |
| 02023001 | Deshuesada. (*) | | Q | 1 |
| 02023001XX | Unicamente: lomo, aguja, cogote, rueda, falda y pecho. (**) | | Q | 1 |
| 020610 | - De la especie bovina, frescos o refrigerados. | | | |
| 02061001 | De la especie bovina, frescos o refrigerados. (***) | | Q | 1 |
| 020621 | Lenguas. | | | |
| 02062101 | Lenguas. (***) | | Q | 1 |
| 020622 | Higados. | | | |
| 02062201 | Higados. (*) | | Ω | 1 |
| 020629 | Los demás. | | | |
| 02062999 | Los demás. (*) | | Q | 1 |
| 02062999XX | Unicamente: órganos internos (excepto hígados), carne de cachete y carne de cabeza. (***) | | Q | 1 |
| 020711 | Sin trocear, frescos o refrigerados. | | | |
| 02071101 | Sin trocear, frescos o refrigerados. (*) | | Q | 4 |
| 020712 | Sin trocear, congelados. | | | |
| 02071201 | Sin trocear, congelados. (*) | | Q | 4 |
| 020713 | Trozos y despojos, frescos o refrigerados. | | | |

| 02071301 | Mecánicamente deshuesados. (*) | | Ω | 4 |
|------------|--|--|---|---|
| 02071302 | Carcazas. (*) | | Q | 4 |
| 02071303 | Piernas, muslos o piernas unidas al muslo. (*) | | Q | 4 |
| 02071399 | Los demás. (*) | | Q | 4 |
| 020714 | Trozos y despojos, congelados. | | | |
| 02071401 | Mecánicamente deshuesados. (***) | | Q | 4 |
| 02071402 | Higados | | x | , |
| 02071403 | Carcazas. (***) | | Q | 4 |
| 02071404 | Piernas, muslos o piernas unidas al muslo. (**) | | Q | 4 |
| 02071499 | Los demás. (***) | | Q | 4 |
| 160231 | De pavo (gallipavo). | | | |
| 16023101 | De pavo (gallipavo). (*) | | Q | 4 |
| 160232 | De gallo o gallina. | | | |
| 16023201 | De gallo o gallina. (*) | | Q | 4 |
| 16023201XX | Únicamente: sin contenido de carne o despojos de bovinos o porcino. (****) | | Q | 4 |
| 160239 | Las demás. | | | |
| 16023999 | Las demás. (*) | | Q | 4 |
| 16025099 | Los demás | | x | |
| 16025099AA | Únicamente: Tripas, vegijas, estómagos, enteros y sus partes simplemente hervidos en agua. | | A | |
| 16025099BB | Únicamente: Carne seca o salada. (*) | | Q | 1 |
| 16025099CC | Únicamente: Con contenido de vegetales en envases herméticos. (*) | | Q | 1 |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS D'ACCÈS AU MARCHÉ CONFORMÉMENT AUX PARAGRAPHES 3 ET 5 DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DU PARTENARIAT ÉCONOMIQUE

Le Japon et les États-Unis du Mexique,

Désireux d'améliorer les conditions d'accès au marché des marchandises originaires désignées comme devant faire l'objet de consultations en vertu des alinéas 1 b), 4 b) et 10 b) des sections 2 et 3 de l'Annexe 1 de l'Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique, signé à Mexico le 17 septembre 2004 (ci-après dénommé « l'Accord »), et

Ayant négocié conformément à l'alinéa 3 a) i) et au paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties sont liées par le contingent global et par le taux contingentaire des droits de douane définis aux annexes 1 et 2, lesquelles font partie intégrante du présent Protocole.

Article 2

En vertu du paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord, les annexes 1 et 2 remplacent les concessions correspondantes prévues aux alinéas 1 b), 4 b) et 10 b), et les nomenclatures qu'elles contiennent priment sur les nomenclatures correspondantes des sections 2 et 3 de l'Annexe 1 de l'Accord, respectivement.

Article 3

- 1. Le présent Protocole doit être approuvé par les Parties conformément à leurs procédures légales respectives, en application du paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord, et entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties ont échangé les notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent mutuellement de cette approbation.
 - 2. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

Article 4

- 1. Les versions japonaise, espagnole et anglaise du présent Protocole font également foi. En cas de différences d'interprétation, la version anglaise prévaut.
 - 2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus :
 - a) l'annexe 1 est rédigée en japonais et en anglais, ces deux textes faisant également foi; et

b) l'annexe 2 est rédigée en espagnol et en anglais, ces deux textes faisant également foi. EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 20 septembre 2006, en deux exemplaires.

Pour le Japon : YUBUN NARITA

Pour les États-Unis du Mexique : S. A. GARCÍA DE ALBA Z.

ANNEXE 1

- 1. En ce qui concerne l'alinéa b) de la note 1 de la section 2 de l'Annexe 1 de l'Accord, le Japon applique un contingent tarifaire pour les marchandises originaires énumérées dans sa nomenclature, sous réserve de ce qui suit :
 - De la troisième à la cinquième année, le contingent global s'établit comme suit, respectivement:
 - AA) 3 000 tonnes pour la troisième année;
 - BB) 4 000 tonnes pour la quatrième année; et
 - CC) 6 000 tonnes pour la cinquième année.
 - Le taux contingentaire des droits de douane appliqué de la troisième année à la cinquième année s'établit comme suit :
 - AA) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées d'un astérisque («* ») dans la colonne 2 est inférieur de 10 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2003 du Japon.
 - BB) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de deux astérisques (« ** ») dans la colonne 2 est inférieur de 20 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2003 du Japon.
 - CC) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de trois astérisques (« *** ») dans la colonne 2 est inférieur de 40 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2003 du Japon.
- 2. En ce qui concerne l'alinéa b) de la note 4 de la section 2 de l'Annexe 1 de l'Accord, le Japon applique un contingent tarifaire pour les marchandises originaires énumérées dans sa nomenclature, sous réserve de ce qui suit :
 - De la deuxième à la cinquième année, le contingent global s'établit comme suit, respectivement :
 - AA) 2 500 tonnes pour la deuxième année;
 - BB) 4 000 tonnes pour la troisième année;
 - CC) 6 000 tonnes pour la quatrième année; et
 - DD) 8 500 tonnes pour la cinquième année.
 - ii) Le taux contingentaire des droits de douane appliqué pendant la deuxième année est inférieur d'au moins 10 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2004 du Japon.
 - iii) Le taux contingentaire des droits de douane appliqué de la troisième année à la cinquième année s'établit comme suit :
 - AA) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées d'un astérisque (« * ») dans la colonne 2 est inférieur de 10 % au taux

- de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2004 du Japon.
- BB) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de deux astérisques (« ** ») dans la colonne 2 est inférieur de 20 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2004 du Japon.
- CC) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de trois astérisques (« *** ») dans la colonne 2 est inférieur de 28,5 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2004 du Japon.
- DD) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de quatre astérisques (« **** ») dans la colonne 2 est inférieur de 40 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2004 du Japon.
- 3. En ce qui concerne l'alinéa b) de la note 10 de la section 2 de l'Annexe 1 de l'Accord, le Japon applique un contingent tarifaire pour les marchandises originaires énumérées dans sa nomenclature, sous réserve de ce qui suit :
 - De la troisième à la cinquième année, le contingent global s'établit comme suit, respectivement :
 - AA) 2 000 tonnes pour la troisième année;
 - BB) 3 000 tonnes pour la quatrième année; et
 - CC) 4 000 tonnes pour la cinquième année.
 - ii) Le taux contingentaire des droits de douane appliqué de la troisième à la cinquième année est inférieur de 50 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au début de l'exercice financier 2004 du Japon.

NOMENCLATURE DU JAPON

| Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 | Colonne 4 | Colonne 5 |
|-----------------------|---|--------------|-----------|-----------|
| Numéro ta- rifaire | Dénomination des marchandises | Taux de base | Catégorie | Note |
| 0201.20 | - Autres morceaux non désossés | | | |
| | Quartier | | X | |
| | Autres* | | Q | 1 |
| 0201.30 | - Morceaux désossés** | | Q | 1 |
| 0202.20 | - Autres morceaux non désossés | | Q | 1 |
| 0202.30 | - Morceaux désossés | | | |
| | Longe** | | Q | 1 |
| | Bloc d'épaule, pointe d'épaule et noix de ronde** | | Q | 1 |
| | Pointe de poitrine et poitrine ** | | Q | 1 |
| | Autres* | | Q | 1 |

| 0206.10 | - Morceaux de l'espèce bovine, frais ou réfrigérés : | | |
|---------|---|---|---|
| | Organes internes et langues*** | Q | 1 |
| | Autres | X | |
| | - Morceaux de l'espèce bovine, congelés | | |
| 0206.21 | Langues*** | Q | 1 |
| 0206.22 | Foies * | Q | 1 |
| 0206.29 | Autres | | |
| | Viande de joue et de tête*** | Q | 1 |
| | Autres: | | |
| | Organes internes*** | Q | 1 |
| | Autres* | Q | 1 |
| 0207.11 | Produits non découpés en mor- ceaux, frais ou réfrigérés* | Q | 4 |
| 0207.12 | Produits non découpés en mor- ceaux, congelés* | Q | 4 |
| 0207.13 | Morceaux et abats, frais ou ré- frigérés* | Q | 4 |
| 0207.14 | Morceaux et abats, congelés : | | |
| | Foies | X | |
| | Autres: | | |
| | Pattes non désossées** | Q | 4 |
| | Autres*** | Q | 4 |
| 1602.31 | De dinde : | | |
| | Boyaux, vessies et estomacs, entiers ou en morceaux, simplement cuits à l'eau | A | |
| | Autres: | | |
| | Contenant de la viande ou des abats de bovins ou de porc* | Q | 4 |
| | Autres: | A | |
| 1602.32 | De coqs et de poules : | | |
| | Boyaux, vessies et estomacs, entiers ou en morceaux, simplement cuits à l'eau | A | |
| | Autres: | | |
| | Contenant de la viande ou des abats de bovins ou de porc* | Q | 4 |
| | Autres**** | Q | 4 |

| 1602.39 | Autres : | | |
|---------|---|---|---|
| | Boyaux, vessies et estomacs, entiers ou en morceaux, simplement cuits à l'eau | A | |
| | Autres: | | |
| | Contenant de la viande ou des abats de bovins ou de porc* | Q | 4 |
| | Autres | A | |
| 1602.50 | - De l'espèce bovine : | | |
| | Boyaux, vessies et estomacs, entiers ou en morceaux, simplement cuits à l'eau | A | |
| | Autres: | | |
| | Organes internes et langues de bovins | X | |
| | Autres: | | |
| | Contenant en poids moins de 30 % de viande et d'abats comestibles à l'exclusion des organes internes et des langues | X | |
| | Autres: | | |
| | Séchés après simple cuisson à l'eau | X | |
| | Bœuf séché ou bœuf salé* | Q | 1 |
| | Autres: | | |
| | En boîtes hermétiquement closes, contenant des légumes* | Q | 1 |
| | Autres | X | |

ANNEXE 2

- 1. En ce qui concerne l'alinéa b) de la note 1 de la section 3 de l'Annexe 1 de l'Accord, les États-Unis du Mexique (ci-après dénommés « le Mexique ») appliquent un contingent tarifaire pour les marchandises originaires énumérées dans leur nomenclature, sous réserve de ce qui suit :
 - i) De la troisième à la cinquième année, le contingent global s'établit comme suit, respectivement :
 - AA) 3 000 tonnes pour la troisième année;
 - BB) 4 000 tonnes pour la quatrième année; et
 - CC) 6 000 tonnes pour la cinquième année.
 - Le taux contingentaire des droits de douane appliqué de la troisième année à la cinquième année s'établit comme suit :
 - AA) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées d'un astérisque (« * ») dans la colonne 2 est inférieur de 10 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2003.
 - BB) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de deux astérisques (« ** ») dans la colonne 2 est inférieur de 20 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2003.
 - CC) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de trois astérisques (« *** ») dans la colonne 2 est inférieur de 40 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2003.
- 2. En ce qui concerne l'alinéa b) de la note 4 de la section 3 de l'Annexe 1 de l'Accord, le Mexique applique un contingent tarifaire pour les marchandises originaires énumérées dans sa nomenclature, sous réserve de ce qui suit :
 - De la deuxième à la cinquième année, le contingent global s'établit comme suit, respectivement :
 - AA) 2 500 tonnes pour la deuxième année;
 - BB) 4 000 tonnes pour la troisième année;
 - CC) 6 000 tonnes pour la quatrième année; et
 - DD) 8 500 tonnes pour la cinquième année.
 - ii) Le taux contingentaire des droits de douane appliqué pendant la deuxième année est inférieur d'au moins 10 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2004.
 - iii) Le taux contingentaire des droits de douane appliqué de la troisième année à la cinquième année s'établit comme suit :
 - AA) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées d'un astérisque (« * ») dans la colonne 2 est inférieur de 10 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2004.

- BB) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de deux astérisques (« ** ») dans la colonne 2 est inférieur de 20 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2004.
- CC) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de trois astérisques (« *** ») dans la colonne 2 est inférieur de 28,5 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2004.
- DD) Le taux contingentaire des droits de douane sur les marchandises originaires marquées de quatre astérisques (« **** ») dans la colonne 2 est inférieur de 40 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2004.
- 3. En ce qui concerne l'alinéa b) de la note 10 de la section 3 de l'Annexe 1 de l'Accord, le Mexique applique un contingent tarifaire pour les marchandises originaires énumérées dans sa nomenclature, sous réserve de ce qui suit :
 - De la troisième à la cinquième année, le contingent global s'établit comme suit, respectivement :
 - AA) 2 000 tonnes pour la troisième année;
 - BB) 3 000 tonnes pour la quatrième année; et
 - CC) 4 000 tonnes pour la cinquième année.
 - ii) Le taux contingentaire des droits de douane appliqué de la troisième à la cinquième année est inférieur de 50 % au taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur au 1^{er} janvier 2004.

NOMENCLATURE DU MEXIQUE

| Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 | Colonne 4 | Colonne 5 |
|-----------------------|--|-----------------|-----------|-----------|
| Numéro tari- faire | Dénomination des marchan- dises | Taux de base | Catégorie | Note |
| 020120 | Autres morceaux non désossés | | | |
| 02012099 | Autres morceaux non désossés* | | Q | 1 |
| 020130 | Morceaux désossés | | | |
| 02013001 | Morceaux désossés** | | Q | 1 |
| 020220 | Autres morceaux non désossés | | | |
| 02022099 | Autres morceaux non désos- sés** | | Q | 1 |
| 020230 | Morceaux désossés | | | |
| 02023001 | Morceaux désossés* | | Q | 1 |
| 02023001XX | Uniquement : longe, bloc d'épaule, pointe d'épaule, noix de ronde, pointe de poitrine et poitrine** | | Q | 1 |

| 020610 | Morceaux de l'espèce bovine, frais ou réfrigérés | | |
|------------|--|---|---|
| 02061001 | Morceaux de l'espèce bovine, frais ou réfrigérés*** | Q | 1 |
| 020621 | Langues | | |
| 02062101 | Langues*** | Q | 1 |
| 020622 | Foies | | |
| 02062201 | Foies* | Q | 1 |
| 020629 | Autres | | |
| 02062999 | Autres* | Q | 1 |
| 02062999XX | Uniquement : viande de joue, viande de tête, organes internes à l'exclusion des foies*** | Q | 1 |
| 020711 | Produits non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés | | |
| 02071101 | Produits non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés* | Q | 4 |
| 020712 | Produits non découpés en morceaux, congelés | | |
| 02071201 | Produits non découpés en morceaux, congelés* | Q | 4 |
| 020713 | Morceaux et abats, frais ou ré- frigérés | | |
| 02071301 | Morceaux désossés mécaniquement* | Q | 4 |
| 02071302 | Carcasses* | Q | 4 |
| 02071303 | Pattes, cuisses ou pattes et cuisses en un morceau* | Q | 4 |
| 02071399 | Autres* | Q | 4 |
| 020714 | Morceaux et abats, congelés | | |
| 02071401 | Morceaux désossés mécaniquement*** | Q | 4 |
| 02071402 | Foies | X | |
| 02071403 | Carcasses*** | Q | 4 |
| 02071404 | Pattes, cuisses ou pattes et cuisses en un morceau** | Q | 4 |
| 02071499 | Autres*** | Q | 4 |
| 160231 | De dinde | | |
| 16023101 | De dinde* | Q | 4 |
| 160232 | De coqs et de poules | | |

| 16023201 | De coqs et de poules, contenant de la viande ou des abats de bovins ou de porc, n.c.a.* | Q | 4 |
|------------|---|---|---|
| 16023201XX | Uniquement : ne contenant ni viande ni abats de bovins ou de porc, n.c.a.**** | Q | 4 |
| 160239 | Autres | | |
| 16023999 | Autres* | Q | 4 |
| 16025099 | Autres | X | |
| 16025099AA | Uniquement : boyaux, vessies et estomacs, entiers ou en morceaux, simplement cuits à l'eau | A | |
| 16025099BB | Uniquement : viande séchée ou salée* | Q | 1 |
| 16025099CC | Uniquement : en boîtes hermé- tiquement closes, contenant des légumes* | Q | 1 |

ISBN 978-92-1-900861-8



UNITED **NATIONS** TREATY **SERIES** Volume 2769 2011 I. Nos. 48745-48782 Annex A Annexe A **RECUEIL** DES TRAITÉS

NATIONS

UNIES